

Marlborough Series of English &  
Foreign Commercial Correspondence.


---

# DUTCH & ENGLISH

---

COMMERCIAL CORRESPONDENCE

E. Marlborough & Co. Ltd.



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
Kahle/Austin Foundation









MARLBOROUGH'S SERIES OF  
ENGLISH & FOREIGN COMMERCIAL CORRESPONDENCE



# DUTCH-ENGLISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE

Containing Model Phrases, Letters, Circulars and  
Business Documents, Commercial Terms and  
Abbreviations; Tables of Money, Weights and  
Measures

BY

JETHRO BITHELL, M.A.,

READER IN GERMAN, UNIVERSITY OF LONDON (BIRKBECK COLLEGE)

AND

J. KOOISTRA,

LECTURER IN DUTCH, CITY OF LONDON COLLEGE

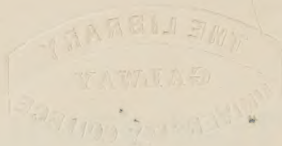


[PRINTED IN ENGLAND.]

LONDON

E. MARLBOROUGH & Co., LTD., 51 & 52 OLD BAILEY, E.C.4.  
1929.

*All Rights Reserved*



---

LONDON :

JOHN ROBERTS PRESS LTD.,  
14 CLERKENWELL GREEN, E.C. 1.

---

SERIE DE MARLBOROUGH  
VAN ENGELSCH EN BUITENLANDSCHE  
HANDELSCORRESPONDENTIES



# HOLLANDSCH - ENGELSCH HANDELS CORRESPONDENTIE

Inhoud : Voorbeelden van Uitdrukkingen, Brieven, Circulaires  
en Handelsdocumenten ; Commercieele Uitdrukkingen en  
Verkorting ; Vergelijkende Tabellen over Munten, Maten en  
Gewichten, enz.

DOOR

J. KOOISTRA

LEERAAR AAN CITY OF LONDON COLLEGE

EN

JETHRO BITHELL, M.A.,

HOOGLEERAAR AAN BIRKBECK COLLEGE, LONDEN.



[GEDRUKT IN ENGELAND.]

LONDEN

E. MARLBOROUGH Co., LTD., 51 & 52, OLD BAILEY, E.C.4.

1929

(Alle rechten voorbehouden)



# Marlborough's Self-Taught Series



Contains classified **Vocabularies** and useful **Phrases** and **Conversations** with the **ENGLISH PHONETIC PRONUNCIATION** of every word so arranged that they may be **learned AT A GLANCE**

		Prices Net				Prices Net	
		Red	Blue			Red	Blue
		Cloth	Wrap			Cloth	Wrap
<b>AFRIKAANS</b>	Self-Taught			<b>IRISH</b>	Self-Taught		
<b>ARABIC</b> (Syrian)	"	4/-	3/-	<b>ITALIAN</b>	"	3/-	2/-
<b>BENGALI</b>	"	4/-	3/-	<b>JAPANESE</b>	"	4/-	3/-
<b>BURMESE</b>	"	6/-	5/-	<b>LATIN</b>	"	3/-	2/-
<b>CHINESE</b>	"	6/-	4/6	<b>LITHUANIAN</b>	"	(in the Press)	
<b>CZECH</b>	"	4/-	3/-	<b>MALAY</b>	"	4/-	3/-
<b>DANISH</b>	"	4/-	3/-	<b>MALAYALAM</b>	"	4/-	3/-
<b>DUTCH</b>	"	4/-	3/-	<b>NORWEGIAN</b>	"	4/-	3/-
<b>EGYPTIAN</b> (Arabic)	"	4/-	3/-	<b>PERSIAN</b>	"	4/-	3/-
<b>ESPERANTO</b>	"	3/-	2/-	<b>POLISH</b>	"	4/-	3/-
<b>FINNISH</b>	"	4/-	3/-	<b>PORTUGUESE</b>	"	4/-	3/-
<b>FRENCH</b>	"	3/-	2/-	<b>RUSSIAN</b>	"	4/-	3/-
<b>GERMAN</b>	"	3/-	2/-	<b>SERBO-CROATIAN</b>	"	4/-	3/-
<b>GREEK</b> (Modern)	"	4/-	3/-	<b>SINHALESE</b>	"	4/-	3/-
<b>GUJARATI</b>	"	4/-	3/-	<b>SPANISH</b>	"	3/-	2/-
<b>HINDUSTANI</b>	"	4/-	3/-	<b>SWEDISH</b>	"	4/-	3/-
<b>HUNGARIAN</b>	"	4/-	3/-	<b>TAMIL</b>	"	4/-	3/-
				<b>TURKISH</b>	"	4/-	3/-

## GRAMMARS.

<b>CHINESE GRAMMAR</b>	Self-Taught	by J. DARROCH, Litt.D., O.B.E.	7/6	6/-
<b>FRENCH</b>	"	by J. LAFFITTE, B. ès.L.	3/-	2/-
<b>GERMAN</b>	"	by W. E. WEBBER, M.A.	3/-	2/-
<b>HINDUSTANI</b>	"	by S. BILGRAMI, M.A.	2/-	3/-
<b>ITALIAN</b>	"	by A. C. PANAGULLI	3/-	2/-
<b>JAPANESE</b>	"	by H. J. WEINTZ	6/-	4/6
<b>RUSSIAN</b>	"	with Key by JOHN MARSHALL, M.A.	10/6	8/6
<b>SPANISH</b>	"	by ANDRÉS J. R. V. GARCÍA	3/-	2/-
<b>TAMIL</b>	"	by DON M. de SILVA WICKREMASINGHE	6/-	4/6

## SELF-TAUGHT PHRASE BOOK and GRAMMAR.

In one volume Cloth, Bound				(3 Bks in Wrap banded)	
<b>CHINESE</b>	Self Taught and Grammar	.. .. .	12/6		
<b>FRENCH</b>	"	with Key	6/-	4/9	
<b>GERMAN</b>	"	with Key	6/-	4/9	
<b>HINDUSTANI</b>	"	.. .. .	7/6		
<b>ITALIAN</b>	"	with Key	6/-	4/9	
<b>JAPANESE</b>	"	.. .. .	8/6		
<b>SPANISH</b>	"	with Key	6/-	4/9	
<b>TAMIL</b>	"	.. .. .	8/6		

## ENGLISH SELF-TAUGHT.

<b>For the French</b>	..	<b>L'ANGLAIS sans MAÎTRE</b>	.. .. .	3/-	2/-
"	"	<b>LA ANGLAISE sans MAÎTRE avec GRAMMAIRE</b>	.. .. .	6/-	—
"	"	<b>et CORRIGE des THEMES</b>	.. .. .	3/-	2/-
"	<b>Germans</b>	<b>Der ENGLISCHE DOLMETSCHER</b>	.. .. .	3/-	2/-
"	<b>Italians</b>	<b>L'INGLESE IMPARATO DA SE</b>	.. .. .	3/-	2/-
"	<b>Spaniards</b>	<b>EL INGLES para CADA CUAL</b>	.. .. .	1/6	1/-
"	<b>Russians</b>	<b>Самоучитель английского языка.</b>	.. .. .	1/6	1/-
"	<b>Jews</b>	<b>ענגליש : זעלבסט-לערער</b>	.. .. .	1/6	1/-

## L'ITALIEN sans MAÎTRE.

<b>L'ITALIEN sans MAÎTRE</b> (Italian Self-Taught for the French)	.. .. .	2/-
---	---------	-----

## MARLBOROUGH'S TRAVELLERS' PRACTICAL MANUALS OF CONVERSATION

Subject Arranged Alphabetically (at the top of page).

No. 1.—ENGLISH, FRENCH, GERMAN and ITALIAN (in one book)	..	2/6	1/9
No. 2.—ENGLISH, FRENCH, GERMAN and DUTCH (in one book)	..	2/6	1/9
No. 3.—ENGLISH, FRENCH, ITALIAN and SPANISH (in one book)	..	2/6	1/9
No. 4.—ENGLISH and AFRIKAANS (in one book)	..	2/-	1/6

London :—E. MARLBOROUGH & Co. Ltd., Publishers, 51 & 52, Old Bailey, E.C. 4.

## VOORBERICHT.

Dit werk wordt uitgegeven als een praktische en betrouwbare gids tot het verkrijgen van vaardigheid in Hollandsche handelscorrespondentie en als een nuttige en handige vraagbaak voor den koopman of correspondent, die door zijn zaken in aanraking komt met Hollanders.

Het is begrijpelijkerwijze onmogelijk, om in zulk een kort bestek een brief te geven voor iedere omstandigheid, die zich in het zakenleven kan voordoen, maar nuttige voorbeelden van alledaagsche handelsbrieven zijn als korrekte voorbeelden van stijl opgesteld.

De kwesties, waarmee de handel te maken heeft, zijn verdeeld in passende groepen, een keuze is gedaan uit de onderwerpen voor korrespondentie, die het vaakst voorkomen in elke groep, en brieven zijn speciaal daarover ontworpen van het soort dat de correspondent ieder oogenblik aanleiding kan hebben te schrijven. De meeste groepen worden voorafgegaan door een voldoende aantal op zich zelf staande uitdrukkingen passend bij het betrokken onderwerp, met behulp waarvan iedere gewone brief gemakkelijk in elkaar gezet kan worden; de schrijver kan zich aldus bekwaamheid verwerven in het uitdrukking geven aan handels-ideeën in verschillende gangbare vormen. Ten slotte voltooien de alphabetische lijst van in den handel gebruikelijke afkortingen en de tafels van gewichten, maten, geldsoorten enz. de uitrusting vereischt voor deugdelijk en succesvol werk, en zullen den zakenman in staat stellen om zijn eigen mededeelingen volkomen duidelijk en begrijpelijk te maken voor zijn buitlandsche klanten, en om brieven, welke hij uit het buitenland ontvangt, zelf te begrijpen.

J. BITHELL.

London, 1927.

## PREFACE.

This volume is issued as a practical and reliable guide to proficiency in Dutch Commercial Correspondence, and as a useful and handy work of reference for the merchant or correspondent whom business brings into communication with the Dutch.

It is obviously impossible in so small a compass to offer a letter on every circumstance of business life, but useful examples of everyday commercial letters have been prepared as correct models of style.

The matters with which trade is concerned have been divided into appropriate sections, a selection has been made from amongst the topics of correspondence that most frequently occur under each section, and letters have been specially written upon them such as the correspondent may be called upon to write at any moment. Most of the sections are preceded by a sufficient number of isolated phrases suited to the topic in hand, by the help of which any ordinary letter may be readily put together; the writer can thus obtain facility in expressing commercial ideas in various suitable forms. In addition, the alphabetical list of commercial abbreviations and the tables of money, weights and measures, complete the equipment for efficient and successful work, and will enable the business man to make his own communications perfectly clear and intelligible to his foreign clients, and to comprehend those he receives from abroad.

J. BITHELL.

London, 1927.

# INHOUD.

	BLADZ.
INLEIDING ... ..	6
I.—ZINSWENDINGEN EN BRIEVEN.	
i.—INLEIDENDE UITDRUKKINGEN ... ..	7
ii.—SLUITINGSPHRAZEN ... ..	9
iii.—AANVRAGEN OMTRENT GOEDEREN.	
Uitdrukkingen en brieven: aanvragen enz. aangaande prijzen, zeevrachten, spoorvrachten, verzekering, diskonto en crediet	11
iv.—AANBIEDING VAN GOEDEREN.	
Zinswendingen, brieven en antwoorden	22
v.—ORDERS EN HUNNE UITVOERING.	
Zinswendingen, orders en correspondentie, waaronder begrepen acceptaties, prijzen, voorwaarden, bevestiging, advies van zending, enz ...	34
vi.—BRIEFWISSELING BETREFFENDE VERZENDING.	
Facturen, vrachtbrieven, adviesbrieven, enz. ... ..	44
vii.—CORRESPONDENTIE OMTRENT VERZENDING.	
Betaling voor goederen, erkenning van ontvangst, rekening-courant gezonden en vereffend ... ..	48
viii.—CORRESPONDENTIE AANGAANDE CONSIGNATIES.	
Instructies voor de verzending van goederen, emballage, drukken, inlagen, enz. ...	54
ix.—VERTEGENWOORDIGING.	
Aanbiedingen van diensten, aanvraag om inkoopsgentuur, aanbod als agenten op te treden, aanbod als makelaars te fungeeren, met antwoorden ... ..	58
x.—SOLLICITATIES.	
Sollicitatie om aanstelling als klerk, directeur, reiziger, enz. ... ..	66
xi.—INLICHTINGEN.	
Inlichtingen aangevraagd en verstrekt	71

# CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION ... ..	6
I.—PHRASES AND LETTERS.	
i.—OPENING PHRASES ... ..	7
ii.—CLOSING PHRASES ... ..	9
iii.—ENQUIRIES RELATING TO GOODS.	
Phrases and Letters: Enquiries, &c., for Prices, Shipping, Freight, Insurance, Discount and Credit	11
iv.—OFFERS OF GOODS.	
Phrases, Letters and Replies ... ..	22
v.—ORDERS AND THEIR EXECUTION.	
Phrases, Orders and Correspondence, Including Acceptance, Prices, Terms, Confirmation, Advice of Despatch, &c. ...	34
vi.—SHIPPING CORRESPONDENCE.	
Invoices, Bills of Lading, Letters of Advice, &c. ... ..	44
vii.—SHIPPING CORRESPONDENCE.	
Payment for Goods by Bill and Draft, Acknowledgment, Account Current sent and settled ... ..	48
viii.—SHIPPING CORRESPONDENCE.	
Instructions for Forwarding, Packing, Stamping, Shipping, and Enclosure ...	54
ix.—AGENCIES.	
Applications to act as purchasing, financial and other Agents, with Replies... ..	58
x.—SITUATIONS.	
Applications as Clerk, Manager, Traveller, &c. ... ..	66
xi.—FINANCIAL CREDIT.	
Phrases and Letters: Enquiries about firms and applicants for posts, with Replies, &c. ... ..	71



	BLADZ.		PAGE
xii.—VERZEKERING VAN GOEDEREN.		xii.—INSURANCE OF GOODS.	
Opdracht om verzekering te sluiten, eisch tot schadevergoeding, order om een open polis te sluiten	80	Order to Insure, Claims made and settled, Floating Policy ...	80
xiii.—FINANCIEN.		xiii.—FINANCE.	
(A). Debet en Credit.		(A) Debit and Credit.	
Zinswendingen en brieven tusschen betalers, ontvangers en derde personen, creditbrieven, niet-acceptatie van traites, achterstallige rekeningen, maanbrieven ..	83	Phrases and Letters: between Payers, Payees and Third Parties, Letters of Credit, non-acceptance of draft, overdue accounts, threats of proceedings ...	83
(B). ACCOORDEN EN FAILLISSEMENTEN.		(B) Arrangements and Failures.	
Uitdrukkingen en brieven: bijeenroeping van crediteuren, vorderingen, enz. ..	92	Phrases and Letters: Meeting of Creditors, Claims, &c. ...	92
xiv.—MARKTBERICHTEN MET ZINSWENDINGEN	96	xiv.—MARKET REPORTS WITH PHRASES	96
xv.—RONDSCHRIJVEN.		xv.—ANNOUNCEMENTS.	
Zinswendigen, vestiging en verandering van firma's, amalgamatie, verplaatsing van pand, inventarisatie, verhooging van prijzen enz. ..	98	Phrases and Circulars: Establishment, amalgamation, reconstitution and removal of Firm, stocktaking, prices, &c. ...	99
xvi.—INTRODUCTIEBRIEVEN	109	xvi.—LETTERS OF INTRODUCTION	107
xvii.—KLACHTEN EN VORDERINGEN.		xvii.—COMPLAINTS AND CLAIMS RELATING TO GOODS.	
Uitdrukkingen en brieven: goederen gewaagd, toestaan van korting, antwoorden.	108	Phrases and Letters: Refusals, Allowances, Claims, with Replies	108
xviii.—WISSELS, BINNENLANDSCHE EN BUITENLANDSCHE	116	xviii.—DRAFTS: INLAND AND FOREIGN	116
II.—HANDELSTERMEN.		II.—COMMERCIAL TERMS.	
Hollandsch-Engelsch	117	Dutch-English	117
Engelsch-Hollandsch	121	English-Dutch	121
III.—COMMERCIEELE AFKORTINGEN; MUNTEN, MATEN EN GEWICHTEN.		III.—COMMERCIAL ABBREVIATIONS, MONEY, WEIGHTS & MEASURES, &c.	
Hollandsche commercieele afkortingen	126	Dutch Commercial Abbreviations	126
Engelsche commercieele afkortingen	127	English Commercial Abbreviations	127
Engelsche en Amerikaansche geldwaarden met de overeenkomstige Hollandsche waarden	129	Dutch Money, with the approximate English and American Equivalents	129
Vergelijkende tabellen over maten en gewichten, lengtematen, gewichten en vloeibare maten	129	Tables of Weights and Measures — Length, Weights, Liquids:	
		English with Dutch equivalents	129
		Dutch with English equivalents	129

De bedoeling van dit handboek is de handels-equivalenten te verschaffen in de twee talen, en niet enkel een letterlijke vertaling van de eene in de andere. Zóó alleen kan de correspondent zeker zijn van een juiste woordenkeus, hetzij hij schrijft in het Engelsch of in het Hollandsch.

Er hoeft nauwlijks op te worden gewezen, dat de namen (of vóórletters) en adressen gebruikt in de volgende brief-modellen niet slaan op de een of andere bestaande firma, doch alleen ingevoegd zijn, evenals de data, prijzen, hoeveelheden enz., om de correspondentie volledig te maken, zoodat iedere brief in zijn korrekte vorm kan worden gegeven. Bij het gebruik maken van de formules en zinswendingen in de brieven zal de correspondent vanzelf zijn eigen bijzonderheden hiervoor in de plaats stellen. De tafels van geldsoorten, maten en gewichten op blz. 129 zullen hem in staat stellen, iedere gewenschte som gelds, maat of hoeveelheid van de goederen enz. uit te drukken in de taal, waarin hij schrijft.

De leerling zal zich natuurlijk niet tevreden mogen stellen met alleen de formule over te schrijven voor een mededeeling of document, die hij noodig heeft, maar moet zich de verschillende uitdrukkingen, de uitgebreide commercieele woordschat die gegeven is, en de equivalenten in geld, maten en gewichten, eigen maken. Bij geregelde oefening in het vertalen en terug vertalen, waarbij hij zijn werk vergelijkt met de gedrukte text, zal vaardigheid ongetwijfeld de uitkomst en belooning van zijn arbeid worden.

The aim of this handbook is to supply the commercial equivalents in the two languages, and not merely a literal translation one of the other. Thus the correct phraseology is assured to the correspondent, whether he writes in English or Dutch.

It need hardly be pointed out that the names (or initials) and addresses given in the following model letters do not refer to any particular firms, but are merely inserted, with dates, prices, quantities, etc., to give completeness to the correspondence, so that each letter may be presented in its correct form. In making use of the forms and phraseology of the letters the correspondent will necessarily substitute his own particulars. The tables of money, weights and measures, on pp. 129, will enable him to express any sum of money, measurement or quantity of goods, etc., in the language in which he is writing.

The *student*, of course, will not be content with merely copying the form of any communication or document he has to make use of, but will make himself master of the varied phraseology, the extensive business vocabulary supplied, and the equivalents in money, weights and measures. With regular practice in translating and retranslating, checking his work with the printed text, proficiency will be the inevitable result and reward of his labour.

# DUTCH AND ENGLISH

## COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

### HOLLANDSCHE EN ENGELSCH E HANDELS CORRESPONDENTIE.

#### I. ZINSWENDINGEN EN BRIEVEN—PHRASES & LETTERS

##### 1. Inleidende Uitdrukkingen.

Mijnheer. Geachte Heer, WelEd. Heer

Mijne Heeren. WelEd. Heeren

Volgens Uw verlangen—Overeenkomstig Uwe aanwijzingen

Overeenkomstig de order der Heeren ...

Ik heb de eer, U te berichten, dat ...

Wij nemen de vrijheid, U te melden, dat ...

Uw geëerd adres is ons meege-deeld door de Heeren S. & Co.

Gebruik makende van Uw vriendelijke offerte, mijne belangen in Parijs te behartigen ...

Wij bevestigen (ontvangst van Uw

Wij ontvingen (in goede orde) Uw

Wij zijn in het bezit van Uw

Wij erkennen ontvangst van Uw

Wij ontvingen Uw geëerd schrijven d.d. 15 dezer, en danken U voor de daarin bevatte mededeelingen

Ik bevestig ontvangst van Uw brief d.d. ...

Wij hebben het genoegen, ontvangst van Uw schrijven van den 15 der vorige maand te erkennen

##### 1. Opening Phrases.

Sir. Dear Sir.

Gentlemen. Dear Sirs.

Agreeably to your wishes—In accordance with your instructions

In accordance with the order of Messrs.

I have the honour of informing you (to inform you) that

We beg to intimate that

We are indebted to Messrs. S. & Co. for your address.

Availing myself of your kind offer to attend to my small requirements in Paris

We have your (circular, advice report

We have (duly) received your (letter, favour, (esteemed) letter

We are in receipt of your (valued) communication

We are in possession of your note, post card, memo

We own receipt of your wire, cable, enquiry of the

We have received your favour of the 15th inst. and thank you for the communications that it contains

I have to acknowledge the receipt of your favour of

We have the pleasure of acknowledging receipt of your letter of the 15th of last month (15th ult.)



Wij danken U voor Uw geacht  
schrijven van den ..., ons  
meldende dat ...

Uw  
schrijven  
d.d. { bereikte ons in goede  
orde  
is in ons bezit  
bracht ons  
adviseert ons  
deelt ons mede  
brengt ons  
kwam in ons bezit

In antwoord op Uw schrijven  
d.d. 15 dezer, melden wij  
beleeft, dat ...

Bij ontvangst Uwer geachte  
letteren hebben wij terstond

Zooals verscheidene onzer vorige  
brieven U meldden

Vandaag hebben wij het genoe-  
gen, U mede te deelen, dat ...

Het spijt mij, U te moeten  
zeggen, dat ...

Ingesloten gelieve copie te  
vinden van ons laatste schrij-  
ven d.d. 15 der vorige maand,  
hetwelk wij bevestigen

Wij verwijzen U naar onze  
vorige brief van den ..., waar-  
van gelieve inliggend copie te  
vinden

Wij bevestigen ons schrijven  
van den 15 der vorige maand,  
dat het Uwe van eergisteren  
gekruist heeft

Ik bevestig mijn brief van gis-  
teren, waarin ik ontvangst  
erkende Uwer remise van den  
15 dezer

Den 10 Januari van dit jaar  
schreven wij U eenigszins uit-  
voerig; niettegenstaande dat  
mocht Uw voorgaande schrijven, <sup>1</sup>etw-ik  
eenigen tijd na ontvangst van dien brief afge-  
zonden werd, daaromtrent niets

Sinds dien datum hebben wij  
niets verders kunnen melden

Daar wij sedert dien geen  
brieven van U gehad hebben  
ter beantwoording

Sinds dien heb ik geen regel van  
U ontvangen

We have to thank you for your  
favour of...apprising us that...

Your favour of { duly reached us  
duly to hand  
duly brought us  
advises us  
conveys  
brings us  
is in our pos-  
session (hands)

In reply to your favour of the  
15th inst., we beg to state  
that...

On receipt of your favour, we at  
once

As several of our previous letters  
have informed you

To-day we have the pleasure of  
informing you that...

I regret to have to advise you  
that...

Enclosed, you have a copy of  
our last of the 15th ult., which  
we confirm

We refer you to our previous  
letter of..., of which please  
find copy enclosed

We confirm our letter of the  
15th of last month, which has  
crossed yours of the day before

I confirm my letter of yesterday,  
in which I acknowledge the  
receipt of your remittance of  
the 15th inst.

On the 10th of January last we  
wrote to you at some length;  
yet your last, despatched some  
time after receipt of that  
letter, makes no mention of it

Since that date we have had  
nothing further to communi-  
cate to you

Being since then without letters  
from you to reply to

Since then, I have not received  
a line from you

't Spijt ons, niet van U te hebben  
gehoord, ofschoon vele booten  
uit Uw haven zijn gearriveerd  
Daar ik geen antwoord op mijn  
schrijven van den ... ontvangen heb  
Op verzoek onzer gemeenschap-  
pelijke vrienden, de Heeren  
..., veroorloven wij ons  
Wij bevestigen (beleefd) ons  
laatste schrijven—onze voor-  
gaande brief  
Op onze brief van denzelfden  
datum hebben wij  
In (beleefd) antwoord op Uw  
schrijven van gisteren  
In nader antwoord op Uw  
geëerde brief van  
Overeenkomstig de in ... vervatte  
instructies  
Wij zijn zoo vrij, U ... te doen  
toekomen  
Wij (We) nemen deze gelegen-  
heid te baat, U ... voor te leggen  
Wij maken deze week gebruik  
van de post, om ...  
Wij hebben het genoeg, U te  
laten weten, dat wij heden  
Bij dezen vragen wij U beleefd,  
of

## II. Sluitingsphrasen.

Steeds gaarne tot Uw dienst,  
teekenen wij  
Hopende een gunstig antwoord  
hieromtrent van U te mogen  
ontvangen  
Wees zoo goed, ons zoo spoedig  
mogelijk Uw beslissing te laten weten  
Uw beslissing omtrent deze zaak  
gaarne tegemoet ziende  
In afwachting van Uw antwoord  
Ik heb de eer, te verblijven  
Ik verblijf inmiddels  
Onze eerstvolgende brief zal U  
de desbetreffende documenten brengen  
Vertrouwende, dat de goederen  
tot Uw geheele tevredenheid  
zullen uitvallen  
U het compliment van den dag  
wenschende

We regret not having heard from  
you, although we have had  
many arrivals from your port  
Not having received an answer  
to mine of...

At the instance of our common  
friends, Messrs..., we beg to

We (beg to) confirm our last—  
last respects—respects

In exchange for ours of like—  
even—date, we have

In reply—answer—to yours of  
yesterday

In further reply to your favour  
of

In compliance with the instruc-  
tions contained in

We take the liberty of handing  
you

We take this opportunity to lay  
before you

We take advantage of this  
week's mail to

We take pleasure in advising  
you that we have this day

We hereby wish to ask you  
whether

## II. Closing Phrases.

Always at your service, we are  
Hoping to hear favourably from  
you in the matter  
Kindly let us know your decision  
as early as possible  
We await your decision in the  
matter  
Awaiting your reply  
I have the pleasure (honour) to  
remain  
In the meantime I beg to remain  
Our next will bring you the  
corresponding documents  
Trusting the goods will give you  
every satisfaction  
Wishing you the compliments of  
the season

Met onze beste wenschen voor  
een gelukkig en voorspoedig  
Nieuwjaar

Steeds gaarne bereid, U te  
dienen—tot Uwe beschikking  
staande

Gelieve ons te laten weten, of  
dit in orde is. Hoogachtend...

Gelieve deze overeenkomst per  
om(me)gaande te bevestigen

Hopende, binnenkort met Uwe  
instructies te (mogen) worden  
begunstigd

Het zal ons aangenaam zijn, Uw  
voorstel te vernemen—Uw  
meening in deze zaak te hooren

Vertrouwende, Uwe gewaar-  
deerde orders—Uwe geachte bestel-  
lingen—te mogen ontvangen

Wij zien verlangend Uw ant-  
woord tegemoet en verblijven

Wees zoo goed, het inliggende  
door te zenden, waarvoor wij  
U bij voorbaat danken

Hopende, weldra van U te  
mogen hooren, verblijf ik

U verzoekende, per omgaande—  
per eerste stoomboot—post—  
te antwoorden

U voor het in ons gestelde ver-  
trouwen dankende verblijven  
wij

Daar ik het erg druk heb, ver-  
blijf ik hoogachtend

Uw verdere berichten gaarne  
afwachtede

Hoogachtend, Uw dienstwillige  
Geheel de Uwe, Hoogachtend

Uw dienstwillige dienaren

Uw spoedig antwoord op dezen  
brief gaarne tegemoet ziende, verblijf  
ik

Niets verder te melden hebbende

Het zal ons aangenaam zijn,  
verder van U te (mogen)  
hooren

Het zal ons een genoegen zijn,  
Uw verdere bestellingen—geachte  
orders—te mogen ontvangen

Ik heb mijn brief geopend, om  
U mede te deelen, dat ...

With our best wishes for a happy  
and prosperous New Year

Always pleased to serve you—at  
your disposal

Please let us know whether this  
is in order, and believe us

Kindly confirm this arrangement  
by return of post

Hoping to be favoured with your  
early instructions

We shall be pleased to hear what  
you suggest—your opinion in  
the matter

Trusting to receive your valued  
orders—esteemed commands

We are anxiously awaiting your  
reply, and remain, yours truly

Be good enough to forward the  
enclosed, and oblige

Hoping to hear from you soon,  
I remain

Begging you to reply by return  
of post—by next steamer—  
mail

Thanking you for the confidence  
shown us, we remain, Gentle-  
men

Being pressed for time, I beg to  
remain

Awaiting the pleasure of your  
further news

Yours (very) faithfully, obediently  
Yours truly, sincerely, respect-  
fully

Your obedient Servants

Awaiting the favour of an early  
reply to the present, I remain

Having nothing further to com-  
municate

We shall be glad to hear further  
from you

We shall be pleased to receive  
your further orders—favours

I have opened my letter to inform  
you that...



### III. Aanvragen omtrent goederen.

#### UITDRUKKINGEN.

Wij zouden gaarne Uw laagste prijsopgave van ... ontvangen  
Tot welke laagste prijs kunt U ons voorzien van ... ?

Wanneer zoudt U ... kunnen leveren?

Wat zijn heden de prijzen van ... ?

Gelieve voor onderstaande artikelen ons prijsopgave te verstrekken

Noteert laagste prijzen voor ..  
Telegrafeert voordeeligste prijzen voor goederen zooals vroeger gehad

Gelieve ons doorvracht voor ... te doen toekomen

De verpakking moet bij de prijs zijn inbegrepen

Tegen welken prijs kunt U deze goederen franco leveren?

Wat zouden deze goederen heden kosten in 30 duimen?

Welke afvaarten zijn aangekondigd voor de volgende week naar ... ?

Op welke voorwaarden wilt U onze wissels disconteeren?

Gelieve ons te laten weten op welke condities U ons een crediet voor ... wilt openen?

Wees zoo goed, ons monsters van ... alsmede laagste prijzen voor te leggen

Kunt U ons voorradige goederen in ... aanbieden?

Bij gelijke prijzen zal het ons aangenaam zijn, U een order te doen toekomen

Indien Uwe goederen geschikt zijn voor ons, kunnen wij erin tamelijk belangrijke zaken doen

Indien Uwe prijzen gunstig mochten zijn, kunnen wij uitgebreide zaken met U doen

Hebt U iets aan te bieden in de geest van bijgaand monster?

Zendt ons monsters en noteert Uw gunstigste voorwaarden en laagste prijzen

Tegen welken laagsten prijs wilt U de geheele partij opruimen tegen contante betaling?

### III. Enquiries relating to Goods.

#### PHRASES.

We shall be glad to have your lowest quotation for...

At what (lowest) price can you supply...?

When could you deliver...?

What are to-day's rates for...?

Please quote for lines noted at foot

Quote lowest for...

Wire best price for goods as had

Please let us have through rate for...

Your price must include packing

At what figure can you deliver these goods free?

What would these goods cost to-day in 30 in.?

What sailings (departures) are noted for next week to ... ?

At what rate will you discount our paper?

Please let us know on what terms you would open us a credit for

Please submit patterns of ... with lowest prices

Can you offer us any stock in...?

At equal prices we shall be glad to pass you an order

If your goods suit, we can do a fair trade with you

Should your prices be favourable, we can offer you a considerable business

Have you anything to offer in the style of enclosed pattern?

Send us patterns, quoting your best terms and lowest prices

What is the lowest at which you will clear the lot for cash?

Wij zouden U zeer verplicht zijn, als U ons Uw catalogus wildet doen toekomen

Wij hebben een aanvraag naar een goedkoope kwaliteit in ...; als U ons een passende partij kunt aanbieden, gelieve ons monsters en laagste prijzen te doen toekomen

Indien Uwe prijzen en condities met degene van andere vergeleken kunnen worden, zal het ons aangenaam zijn, U de order te geven

Welk rabat staat U toe op Uwe prijzen?

Gelieve ons te laten weten, wanneer onze goederen voor ... gereed zullen zijn

Vandaag hebben wij het genoegen, U een voorloopige berekening over ... aan te bieden

Het beste, wat wij voor de genoemde hoeveelheid zouden kunnen doen, is 5 per cent op 30 dagen

Uw prijs is iets te hoog; als U die met ongeveer 5 per cent kunt verlagen, gelooven wij, dat wij de order kunnen bemachtigen; meldt ons telegraphisch

Welke korting staat U toe tegen contante betaling bij ontvangst der goederen?

### BRIEVEN.

1(a). Verzoek aan een firma in machinerieën om een voorloopige berekening.

Londen, 30 Juni, 19...

De Heeren M. & R.,

Burnley, Lancashire.

Mijne Heeren,

Wij hebben een vrij belangrijke order ontvangen voor de levering van 200 stoomweefgetouwen (electrisch gedreven weefgetouwen) geschikt voor het fabriceren van grove tot middelsoort grijze katoenenstoffen, zoowel effen als gekeperd, volgens volledige specificaties op bijgaand blad, hetwelk ook de voorgestelde opstelling van de weefgetouwen in de verschillende loodsen vertoont.

Wij zullen U derhalve zeer verplicht zijn, als U de gemelde bijzonderheden wilt onderzoeken en ons een voorloopige berekening wilt doen toekomen voor de levering der machines, bevattende hunne op-

We shall feel obliged by your sending us your catalogue

We have an enquiry for a cheap quality in ...; can you offer us a suitable lot? If so, please send patterns and lowest prices

If your prices and terms compare favourably with others, we shall be pleased to pass you the order

What trade discount do your prices carry?

Please let us know when our goods for ... will be ready

To-day we have much pleasure in waiting upon you with estimate for ...

The best we could do for the quality named is...5 per cent., 30 days

Your price is a little too high; if you can reduce it by about 5 per cent. we think we can secure the order; let us know by wire

What discount will you allow for cash on receipt of goods?

### LETTERS.

1(a). Estimate requested from Machinery Firm.

London, 30th June, 19...

Messrs. M. & R.,

Burnley, Lancashire.

Gentlemen,

We have received a rather important order for the supply of 200 Power Looms suitable for the manufacture of coarse to medium Grey Calicoes, both plain and twilled, according to the complete specifications on enclosed sheet, which also shows the proposed disposition of the looms in the various sheds.

You will, therefore, much oblige us by carefully going into the particulars submitted and giving us an estimate for the delivery of the machines, includ-

stelling in de fabriek, te Hyderabad, Engelsch Zuid-Indië.

Er wordt thans flink voortgang gemaakt met de fabriek, en de loodsen zullen binnen een tijd van ongeveer vier maanden klaar zijn, zoodat het ons aangenaam zal zijn te mogen vernemen, hoe spoedig U een eerste aflevering op U zoudt kunnen nemen, en hoe vele weefgetouwen deze zou bevatten, insgelijks met welke tusschenruimten U zich voorstelt op dezelfde wijze de order geheel uit te voeren.

Gelieve er nota van te nemen, dat de te gebruiken shafting aangegeven is op de plannen; mocht U eenigerlei voorstellen daaromtrent hebben, zoo zal het ons aangenaam zijn, deze onze vrienden vóór te leggen.

De voorgestelde betalingsvoorwaarden zijn als volgt:—

Een derde (deel) van de waarde van iedere zending bij plaatsing der order;

Een derde bij ontvangst van het cognossement;

Een derde bij advies, dat de weefgetouwen worden opgesteld en klaar zijn, om in gebruik genomen te worden.

Wij vertrouwen, dat U deze condities zult goedkeuren, en Uw noteering op deze basis afwach-  
tende, verblijven wij

hoogachtend,

J. S. & Co.

#### 1(b). Antwoord.

Burnley, 1 Juli, 19...

De Heeren J. S. & Co. te Londen.  
Mijne Heeren!

Wij bevestigen ontvangst van Uw gewaardeerde brief van gisteren bevattende specificaties omtrent en plannen voor 200 weefgetouwen, en zeggen U voor de aanvraag onzen besten dank.

ing their erection in the Mill, at Hyderabad, Southern India.

The Mill is now well advanced, and the sheds will be ready for the looms in about four months' time, so that we shall be glad to learn how soon you could undertake to make a first delivery and how many looms this would comprise, also at what intervals you propose, in like manner, to complete the order.

You will notice that the shafting to be employed is indicated in the plans; should you have any suggestions to offer with regard to this, we shall be pleased to submit them to our friends.

The terms of payment proposed are as follows:—

One third of the value of each shipment on placing the order;

One third on receipt of Bill of Lading;

One third on advice of the looms being erected and in working order.

We trust these conditions will meet with your approval, and awaiting your quotation based upon them, remain,

Yours truly,

J. S. & Co.

#### 1(b). Reply.

Burnley, 1st July, 19...

Messrs. J. S. & Co.,  
London.

Gentlemen,

We are favoured with your letter of yesterday's date enclosing specifications and plans for 200 Power Looms, and thank you for the enquiry.

Wij zullen onmiddellijk alle zorg aan deze zaak besteden, en in den loop van een paar dagen zullen wij het genoeg hebben, U een in alle opzichten volledige raming aan te bieden over levering en opstelling der bovengenoemde machines.

Inmiddels verblijven wij  
hoogachtend,  
M. & R.

**1(c). Verder antwoord met  
ingesloten raming.**

Burnley, 5 Juli, 19...

De Heeren J. S. & Co. te Londen.

Mijne Heeren,

Ten vervolge op ons schrijven d.d. 1 dezer maand hebben wij hierbij de eer, een raming in te sluiten omtrent levering en opstelling van 200 weefgetouwen volgens ons verstrekte bijzonderheden, en het zal ons aangenaam zijn, te zijner tijd Uw bevestiging van het contract te mogen ontvangen.

Teneinde onze reputatie van uitsluitend het degelijkste werk te leveren te rechtvaardigen, hebben wij het aantal weefgetouwen, welke wij binnen de opgegeven tijdsruimten kunnen leveren, eerder te laag dan te hoog opgegeven; mochten echter Uwe vrienden vlugger levering wenschen, dan hebben wij alleszins middelen tot onze beschikking, om hen in dat opzicht te bevredigen; evenwel zouden wij afraden, het aantal weefgetouwen in iedere levering met meer dan 10 tot 15 per cent te verhoogen.

Ofschoon wij vier maanden leveringen hebben voor de eerste levering, kunnen wij hier toch bijvoegen, dat wij al het mogelijke zouden doen, om dien datum te vervroegen, zoodat zoo weinig mogelijk tijd zou verloren gaan met het in werking stellen van de fabriek.

Wij nemen nota van de door U voorgestelde voorwaarden en zijn in Uw geval bereid, deze

The matter shall have our immediate and most careful attention, and in a few days we shall have the pleasure of waiting upon you with an estimate for the delivery and erection of the above, complete in all points.

Meanwhile, we are, dear Sirs,  
Yours obediently,  
M. & R.

**1(c). Further reply handing  
Estimate.**

Burnley, 5th Juli, 19...

Messrs. J. S. & Co.,  
London.

Dear Sirs,

Pursuant to our respects of the 1st inst., we now beg to enclose estimate for the supply and erection of 200 Power Looms as per specifications received, and shall be pleased to receive your confirmation of the contract in due course.

In order to do full justice to our reputation for turning out only the very best workmanship, we have rather understated than otherwise the number of Looms we could deliver in the intervals specified, but should your friends require a quicker delivery, we have ample means at our disposal to oblige them in that respect; we should not, however, advise an increase in the quantity of Looms in each delivery of more than 10 to 15 per cent.

We may add, that although we have stipulated for 4 months, in which to effect the first instalment, we should endeavour to anticipate that date, so that the least possible time should be lost in starting the factory.

We note the terms you suggest, and in your case are pre-



aan te nemen.

De shafting, zooals Uwe ingenieurs die hebben ontworpen, schijnt de meest geschikte en meest economische te zijn; op één punt echter gelooven wij, dat een krachtbesparing zou kunnen worden bewerkstelligd, en wij hebben dit op de plannen in rood aangegeven.

Als U verdere bijzonderheden mocht verlangen, zullen wij U graag daarvan voorzien; Uw verdere berichten ter zake beleeft tegemoet ziende verblijven wij  
hoogachtend

M. & R.

**2(a). Men verlangt bijzonderheden omtrent afvaarten en vrachten.**

Londen, 4 Januari, 19...

De Heeren M. P. & Co.,  
Leadenhall Street.

Mijne Heeren,

Daar wij het inkoopsgentschap aangenomen hebben van een firma, die binnenkort te Wellington zal worden opgericht met bijkantoor in Auckland, zouden wij U verplicht zijn, als U ons van nu af regelmatig de lijst van afvaarten naar bovenstaande havens wilt verstrekken, alsmede alle bijzonderheden van vrachtprijzen betreffende de verschillende soorten van goederen, welke vermoedelijk door een groothandelsfirma in inwendige decoratie van huizen zullen worden geïmporteerd.

Met het oog op het feit, dat wij soms zullen moeten verschepen per zeilschip, verzoeken wij U beleeft ons op de hoogte te houden van alle zich biedende gelegenheden, insgelijks ons in te lichten omtrent het gemiddeld verschil in vrachtprijzen voor stoom- en zeilschepen alsook omtrent den tijd, welke beide voor de overtocht noodig hebben.

pared to accept them.

The shafting as your engineers have planned it seems to be the most appropriate and economical the building allows of; in one particular, however, we think a saving of power might be effected, and have indicated this in red on the plans.

Should you require any further particulars, we shall be happy to supply them; and awaiting the pleasure of your further communications in the matter remain

Yours truly,

M. & R.

**2(a). Particulars of Sailings and Freights asked for.**

London, 4th January, 19...

Messrs. M. P. & Co.,  
Leadenhall Street.

Dear Sirs,

Having accepted the purchasing agency of a firm to be established shortly in Wellington with a branch house in Auckland, we should feel obliged if you would henceforth supply us regularly with the list of sailings for above ports together with all particulars of freights for the various classes of goods likely to be imported by a wholesale firm in the House Decorating line.

As we shall probably have to ship sometimes by sailing vessel, please keep us posted up with regard to such opportunities as may offer and inform us of the difference in freight obtaining on the average between steamer and sailer, as also of the time required by each for the passages.

Is het wellicht voordeeliger, indien men de vracht aan deze kant betaalt in plaats van die na te nemen?

Hoogachtend,  
W. J. B. & Co.

**2(b). Antwoord.**

Londen, 5 Januari, 19...  
De Heeren W. J. B. & Co.,  
Surrey Street, Strand.

Mijne Heeren,

In antwoord op Uw geëerd schrijven van gisteren verzekerden wij U, dat het ons een genoegen zal zijn, U op de hoogte te houden met vaarbeurten zoowel per stoomboot alsook per zeilschip naar de havens op Nieuw Zeeland.

Met dezelfde post zenden wij U vaartkaarten der verschillende lijnen, welke stoomschepen laadklaar zijn; er zijn momenteel geen zeilschepen in dok, en deze zijn niet zeer vaak beschikbaar.

Vrachtprijzen zijn tegenwoordig zeer laag, en voor de door U genoemde klasse goederen noteert men heden een vracht van 35/- per ton met 10 per cent kaplaken naar alle havens van Nieuw Zeeland. Wanneer zeilschepen op de laadplaats liggen, accepteren zij gewoonlijk vracht tegen ongeveer 10/- per ton minder dan stoombooten.

De booten hebben zes weken noodig, om Wellington te bereiken; zeilschepen hebben nagenoeg den dubbelen tijd noodig, en er valt natuurlijk veel minder op deze te rekenen.

Er is in 't algemeen een verschil van 5/- per ton, wanneer vrachtprijzen ten onzent worden betaald.

Het zal ons een genoegen zijn, Uwe orders te ontvangen, en wij nemen de vrijheid, hierbij eenige formulieren in te sluiten voor Uw gebruik.

Hoogachtend,  
M. P. & Co.

Is there any advantage to be gained by paying the freight on this side instead of charging it forward?

Yours truly,  
W. J. B. & Co.

**2(b). Reply.**

London, 5th January, 19...  
Messrs. W. J. B. & Co.,  
Surrey Street, Strand.

Dear Sirs,

In answer to your favour of yesterday, we shall be very pleased to keep you posted up in the sailings both by steamer and sailing vessel to the New Zealand ports.

By same post we are sending you the cards of the various lines that have steamers about to load; there are no sailing vessels in dock at the moment, and they are not very frequent.

Rates are ruling very low at present, and for the class of goods you mention freight is quoted to-day at 35/- per ton weight with 10 per cent. primage for all New Zealand ports. When sailers are on the berth they generally accept cargo at about 10/- per ton less than steamers.

The liners take six weeks to make Wellington; sailers require pretty nearly double that time and are, of course, far less reliable.

There is, generally speaking, a difference of 5/- per ton when freight is paid on this side.

We shall be glad to receive your orders, and beg to enclose some forms for your use.

Yours truly,  
M. P. & Co.

**3(a). Men verlangt prijsnoteeringen voor diverse goederen.**

Liverpool, 18 Januari, 19...  
De Heeren F. M. & Co. te Manchester.

Mijne Heeren,

Gelieve ons Uwe laagste noteeringen voor de volgende artikelen te doen toekomen:—

10 kisten @ 30 stuk 28"/40 el Zwart en Wit gedrukt katoen No. 1217, gelijksoortige dessins als vroeger gehad (faktuur d.d. 31 Maart verleden jaar). Gelieve er op te letten, dat terwijl bedoelde levering 29" was, wij nu slechts 28" noodig hebben, derhalve verwachten wij een overeenkomstige verlaging in den prijs.

1 baal 50 stuk 64"/60 el wit linnen voor bedlakens, "Superior Crea," in boekvorm gevouwd als vroeger.

Tegelijkertijd zouden wij gaarne monsters ontvangen van een soort gelijk aan bovengenoemde, maar eenigszins lichter in gewicht, laat ons zeggen 5-10 per cent, wat onze vrienden beter zouden kunnen gebruiken.

Indien U ons eventueel eenige partijtjes linnen voor markiezen kunt offreeeren in de gewone rood-en-wit en blauw-en-wit strepen, zullen wij aankoop daarvan graag in overweging nemen.

Hoogachtend,  
Gebroeders D.

**3(b). Antwoord.**

Manchester, 20 Januari, 19...  
De Heeren Gebroeders D.,  
Liverpool.

Mijne Heeren,

Wij ontvingen in goede orde Uw schrijven van den 18 dezer, en we hebben hierbij het genoegen, op Uwe verschillende aanvragen te antwoorden.

**3(a). Quotations required for Sundries.**

Liverpool, 18th January, 19...  
Messrs. F. M. & Co.,  
Manchester.

Dear Sirs,

Kindly let us have your lowest prices for the following items:—

10 cases each 30 pcs. 28"/40 yds. Black and White Prints No. 1217, same style of designs as had previously (invoice 31st March of last year). You will notice that whilst the delivery referred to was 29" wide, we now require 28" only, and expect a corresponding reduction in the cost.

1 bale 50 pcs. 64"/60 yds. White Sheeting, "Superior Crea," made up bookfold, as before.

At the same time we should be glad to receive samples of a similar make to the above but a little lighter in weight, say 5-10 per cent., which would suit our friends better.

If you can offer us any cheap lots of Awning Cloth in the usual red-and-white and blue-and-white stripes, we are open to consider them.

Yours truly,  
D. Brothers.

**3(b). Reply.**

Manchester, 20th January, 19...  
Messrs. D. Brothers,  
Liverpool.

Dear Sirs,

We duly received your favour of the 18th inst., and now have pleasure in replying to your various enquiries.

*Zwart en Wit Katoenenstoffen*, 1917.—Vandaag is de prijs voor deze (breedte 28") 3½d. per el. Daar de drukkers zoo juist hunne dessins voor het nieuwe seizoen hebben laten verschijnen, zenden wij U de sorteeringen, waaruit U de verlangde 30 dessins kunt kiezen.

*Wit Linnen voor Bedlakens: Crea.*—De oude kwaliteit kost 7½d. per el, boekvouwing extra. Dit fabrikaat is reeds één van de lichtste lakens, welke men fabriceert, en ofschoon wij alle in aanmerking komende fabrikanten van deze klasse goederen hebben gesproken, hebben wij niets gevonden, dat dit naar onze meening zou kunnen vervangen. Onder No. 1478 zenden wij U monster van de eenige stof, welke U misschien zou kunnen schikken; het is slechts 62/63" breed en zeer onregelmatig in weefsel; bovendien is de prijs, vergeleken met dien van Uw gewone soort, niet voordelig, en wij vreezen, dat U het niet wel zult kunnen gebruiken. Indien U een gekeperde stof kunt gebruiken, zouden wij gemakkelijker een lichter gewicht kunnen vinden, en als U zulks verlangt zullen we informeren naar iets van ongeveer dezelfde prijs als de "Superior Crea."

*Markiezen-stof.* — Er wordt weinig aangeboden in voorradige goederen in deze branche. Hierbij vindt U monsters Nos. 1482/3 van de eenige twee partijtjes, welke wij hebben kunnen vinden.

De markt alhier herstelt zich ietwat van de lange periode van gedruktheid, waaronder ze geleden heeft, en er is een besliste verbetering in de algemeene stemming. Ook zijn de aanvragen regelmatig en deze leiden vaker tot zaken dan in den jongsten tijd het geval is geweest. Fabrikanten in de meeste branches krijgen het drukker, en wij mogen binnenkort een algemeene prijsstijging verwachten.

*Black and White Prints*, 1217. —To-day's price for these in 28" is 3½d. per yd. The printers' new season's designs having just come out, we send you the assortments from which to select the 30 designs required.

*White Sheeting: Crea.*—The old quality is worth 7½d. per yd., book-folding extra. This make is already about as light as one as is made in sheetings, and though we have seen all the likely makers of this class of goods, we can find nothing that we should like to recommend as its substitute. Under No. 1478 we send you sample of the only cloth that might do; it is only 62/63" wide and very irregular in texture; besides, the price compares unfavourably with that of your usual make, and we are afraid it will hardly suit you. If you can do with a twilled cloth, we might more easily find a lighter weight, and if you like, will make enquiries for something about the same price as the "Superior Crea."

*Awning Cloths.*—There is very little offering in stock goods in this line. We submit patterns Nos. 1482/3 of the only two lots we have been able to find.

The market here is recovering somewhat from the long period of depression under which it has laboured, and there is a decided improvement in the general tone. Enquiries, too, are more frequent and more often lead to business than has of late been the case. Manufacturers in most branches are getting busier, and we may look forward to an upward tendency in prices all round, before very long.



U verwijzend naar bijgaande prijslijst voor bijzonderheden van de gezonden monsters en Uw nadere berichten tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,  
F. M. & Co.

**4(a). Verzoek een crediet-overschrijding te verleenē; men biedt discontēering aan.**

Londen, 27 April, 19...

De Heeren A. A. & Co.,  
Oslo.

Mijne Heeren,

Wij danken Uw adres aan onze n gemeenschappelijken vriend, den Heer H. J. van London Wall, en veroorlooven ons hierbij te informēeren, of U genegen zult zijn, ons een crediet bij U te verleenē.

Ten eerste stellen wij voor, acceptaties van onze clientēle ten Uwent bij U te discontēeren; deze kunnen tot £800/£1,000 per maand oploopen.

Verder wenschen wij op U te kunnen trekken tot een bedrag van £2,000 per maand, indien wij onzerzijds op ons nemen, U voor een eventueele crediet-overschrijding binnen 30 dagen nadien te dekken.

De bovengenoemde heer zal U gaarne alle nadere inlichtingen aangaande ons verstrekken, welke U noodig heeft. Buiten en behalve deze firma verwijzen wij U naar de hieronder opgegeven firma's, die goed bekend zijn met onze soliditeit en manier van zaken doen.

Het zal ons aangenaam zijn, Uwe condities voor de voorgestelde transacties te vernemen.

Inmiddels verblijven wij

Hoogachtend,  
H. L. & Co.

Referring you to the enclosed Price List for particulars of the patterns sent, and awaiting the pleasure of hearing from you again

We are, dear Sirs,  
Yours truly,  
F. M. & Co.

**4(a). Overdraft solicited; Discounts offered.**

Londen, 27 April, 19...

Messrs. A. A. & Co.,  
Oslo.

Gentlemen,

We are indebted to our common friend, Mr. H. J., of London Wall, for your address, and hereby beg to enquire whether you are disposed to open an account with us in your books.

In the first place, we propose to discount with you acceptances from our clients in your town, which may run up to £800/£1,000 per month.

Further, we desire to be able to draw upon you up to a total of £2,000 per month, with the undertaking on our part to cover you for any overdraft within 30 days of its occurrence.

The above-named gentleman will give you any information about us you may require, in addition to which firm we refer you to any of the houses mentioned at foot, who are well acquainted with our financial strength and mode of doing business.

We shall be glad to learn your terms for the proposed operations, and remain, Gentlemen,

Yours obediently,  
H. L. & Co.

**4(b). Antwoord daarop.**

Oslo, 8 Mei, 19...

Den Heeren H. L. & Co.,  
The Minorities, London.

Mijne Heeren,

Wij zeggen U beleefd dank voor Uw vriendelijke aanvraag van den 27sten der vorige maand en zijn onzen geachten vriend den Heer H. J. zeer verplicht voor zijn aanbeveling. Wij zullen gaarne Uwe voorstellen in overweging nemen op volgende voorwaarden:—

$\frac{1}{2}\%$  (Een half per cent) te berekenen op alle credietoverschrijdingen, waarvoor U ons zult dekken binnen 30 dagen, en  $\frac{1}{4}$  per cent (een vierde per cent) op alle betalingen, welke voor Uwe rekening geschieden.

De acceptaties van Uwe klanten te disconteeren tegen den koers van den dag.

Rente op rekening-courant over en weer 5% (vijf per cent) jaarlijks.

Vertrouwende, dat deze condities U zullen convenieeren teekenen wij

Hoogachtend,  
A. A. & Co.

**5(a). Offerten gevraagd.**

Londen, 8 November, 19...

De Heeren A. A. & Co.,  
Nottingham.

Mijne Heeren,

Wij hebben een aanvraag ontvangen voor geribde onderhemden volgens monster dat wij U vandaag per pakketpost hebben gezonden; indien deze goederen van Engelsch fabrikaat zijn, gelieve U ons daarover prijs te noteeren in grootten 32s tot 40s; indien ze van buitenlandsch fabrikaat zijn, zullen wij gaarne Uwe monsters van het meest gelijksoortige artikel

**4(b). Reply thereto.**

Oslo, 8 May, 19...

Messrs. H. L. & Co.,  
The Minorities, London.

Dear Sirs,

We are much obliged to you for your kind application of the 27th ult., as also to our esteemed friend H. J., Esq., for having mentioned our name, and shall be pleased to entertain your proposals on the following terms:—

$\frac{1}{2}\%$  (One half per cent.) to be charged on all overdrafts, for which you are to cover us within 30 days, and  $\frac{1}{4}\%$  (one quarter per cent.) on all payments made for your a/c.

Your clients' acceptances discounted at the rate of the day.

Interest on a/c current charged on either side at 5% (five per cent.) p.a.

Trusting these terms will suit you and awaiting the pleasure of your orders, we are,

Yours truly,  
A. A. & Co.

**5(a). Offers desired.**

London, 8th November, 19...

Messrs. A. A. & Co.,  
Nottingham.

Dear Sirs,

We have an enquiry for Ribbed Undershirts as per sample sent you this day by Parcel Post; if these goods are of English make, please quote us for same in sizes 32s. to 40s.; if of foreign manufacture, we shall be pleased to receive your samples of the nearest article made

ontvangen, dat in dit land gemaakt wordt, of noteeringen voor het fabriceeren van dezelfde goederen.

In geval deze onderhemden moeten gemaakt worden, wees zoo goed, ons de kleinste hoeveelheid te laten weten, welke noodig is, als men ze zal fabriceeren; mits de prijs onze limiet nabijkomt, zijn wij bereid, het artikel te pousseeren en kunnen we vrij groote hoeveelheden daarvan bestellen.

Hoogachtend,  
R. R. & Co., Ltd.

**5(b). Antwoord daarop.**

Nottingham, 12 Nov., 19...  
Den Heeren R. R. & Co., Ltd.,  
Londen.

Mijne Heeren,

In antwoord op Uw aanvraag van den 8 sten dezer, deelen wij U beleefd mee, dat het onderhemd, waarvan U ons een monster gezonden hebt, van buitenlandsch maaksel is, waarschijnlijk Italiaansch, en daar de kwaliteit van het katoen nogal fijn is zou het ongeveer 33/- per dozijn kosten.

Er is geen reden, waarom deze hemden niet hier gemaakt zouden worden tegen dezelfde prijs, en wij hebben een goeden fabrikant gevonden, die bereid is, ze tot dezen prijs te leveren voor een eerste order van niet minder dan 100 dozijn.

Te gelijker tijd zenden we U onder Nos. 3419/23 monsters van de inlandsche fabrikaten, welke Uw artikel het dichtst nabij komen; ze zijn ietwat goedkoper, zooals U zult zien op bijgaande lijst. Misschien zou een eenigszins zachtere apretuur ze nog nader aan Uw oorspronkelijk stuk brengen, in het bijzonder No. 3420, hetwelk nauwkeurig dezelfde tint heeft: de gekleurde streep om de hals zou natuurlijk kunnen worden

in this country, or quotations to manufacture the identical goods.

In case these Undershirts have to be made, kindly let us know the least quantity required to manufacture them; provided the price is somewhere near our limit, we are prepared to take the article up and can order fair quantities of it.

Yours truly,  
R. R. & Co., Ltd.

**5(b). Reply thereto.**

Nottingham, 12 Nov., 19...  
Messrs. R. R. & Co., Ltd.,  
Londen.

Dear Sirs,

In reply to your enquiry of the 8th inst., the Undershirt sampled us is of foreign make, probably Italian, and being of a rather fine quality of cotton, would cost about 33/- per dozen.

There is no reason why these cannot be made here at the same price, and we have found a good maker who is ready to supply them at that figure for an initial order of not less than 100 dozen.

At the same time, we are sending you under Nos. 3419/23 samples of the nearest home makes to your article, which are slightly cheaper, as per particulars on the accompanying list. Possibly, a finish a little softer would bring them still nearer to your original, particularly No. 3420, which is of precisely the same shade; the coloured stripe round the neck could, of course, be imitated, when there would be

nagebootst, in welk geval er weinig verschil zou zijn in het uiterlijk der twee fabrikaten.

Vertrouwende dat òf de een òf de andere van onze monsters U zal passen, verblijven wij in afwachting van Uw geëerde orders

Hoogachtend,  
A. A. & Co.

**6(a). Aanvraag omtrent  
Assurantiepremiën.**

Londen, 5 Maart, 19...  
De S. Brand- en Zeeverzekerings-  
Maatschappij,  
Cornhill.

Mijne Heeren,

Wij hebben de gewoonte, gewezen goederen regelmatig per stoomvaartlijn naar verschillende havens in het verre Oosten te verschepen, en het lijkt ons, dat het gemakkelijker zou zijn, als we een open polis over b.v. £10,000 zouden nemen, teneinde te vermijden, elke consignatie afzonderlijk te moeten verzekeren.

U zoudt ons dus verplichten, als U Uwe premiën wilt noteeren voor dekking van het risico vanaf ons pakhuis totdat de goederen veilig afgeleverd zijn in het pakhuis van den ontvanger of in een ander pakhuis in de lossingshaven, onder condities vrij van averij particulier.

Hoogachtend,  
J. & J. W.

**IV. Aanbiedingen van Goederen.  
ZINSWENDINGEN.**

Wij nemen de vrijheid, U monsters van ons . . . voor te leggen

U zult per deze post monsters van onze laatste fabrikaten ontvangen

Wij vestigen beleefd Uwe aandacht op onze laatste nouveauté, waarvan wij U met dezelfde post monsters toezenden

little to choose in the appearance of the two makes.

Trusting one or other of our samples may suit you and awaiting the pleasure of serving you, we are,

Yours truly,  
A. A. & Co.

**6(a). Enquiry respecting  
Insurance Rates.**

London, 5th March, 19...  
The S. Fire & Marine Insurance  
Cornhill. (Co.,

Dear Sirs,

We are in the habit of making shipments of Dry Goods by regular lines of steamers to various Eastern ports, and it occurs to us that it would be more convenient to take out a Floating Policy for, say £10,000, in order to avoid having to insure each consignment separately.

You would, therefore, oblige us by quoting your rates to cover the risk from our warehouse until safely delivered into Consignee's or other warehouse at port of discharge, under Free of Particular Average conditions.

Yours truly,  
J. & J. W.

**IV. Offers relating to Goods.  
PHRASES.**

We take the liberty of submitting you samples of our  
You will receive by this mail samples of our latest productions

We beg to call your attention to our latest Novelty, the patterns of which we are sending you by the same post



Wij zenden U de gewenschte monsters, en vertrouwen, dat ze U zullen passen

U zult de monsters, welke op ingesloten lijst genoemd zijn, separaat ontvangen

Zoudt U een goedkoop artikel in . . . kunnen gebruiken?

Wij hebben het genoeg, U onze . . . te offereen volgens bijgaande lijst

Wij zouden vandaag een order op . . . kunnen plaatsen tegen . . .

Indien U geneigd zoudt zijn, een voorradig artikel in . . . te nemen, zouden wij het heden kunnen krijgen tegen . . . en zullen gaarne daaromtrent van U hooren

Voor een contract zouden wij misschien het artikel eenigszins onder de noteeringen kunnen krijgen

Wij hebben een partijtje . . . , die wij wenschen op te ruimen; de prijs is . . . , mits de geheele partij genomen wordt, en het zal ons aangenaam zijn te vernemen, dat ze U tegen dezen prijs past; het is zeer goedkoop

Al 't nadere vindt U op bijgaande prijslijst

Wij geven U acht dagen optie op deze offerte

Alle partijen uit voorraad worden vrijblijvend aangeboden

Wij hebben een kwaliteit gevonden, welke zeer gelijk aan Uw monster is, en zenden U monster daarvan met deze post

Daar deze kwaliteit niet meer gemaakt wordt, zenden wij monster van het dichtst nabijkomende, dat wij kunnen vinden

Het dessin, dat U wenscht, is uitverkocht; U gelieve een ander uit te kiezen

Wij zijn koopers van een kwaliteit gelijk aan het monster, dat wij U apart toezenden; U gelieve ons offerten te doen

De markt is zeer vast; indien U wenscht, de goederen tegen de noteeringen van heden te bemachtigen, raden we U aan, ons bij ontvangst te telegrapheren

We are sending you patterns as desired, and trust they will suit you

By separate post you will receive the patterns mentioned on list herewith

Can you do with a cheap line in ...?

We have much pleasure in offering you our...as per list herewith

To-day we could place an order for...at

If you are open to take a stock line in...we could get it to-day at..., and shall be pleased to hear from you in the matter

For a contract we might, perhaps, get on a trifle under quotations

We have a small parcel of..., which we wish to clear; the price is...to take the lot, and we shall be pleased to learn that at this figure it will suit you; it is very cheap

All particulars will be found on enclosed price-list

We leave you this offer firm on hand for answer in eight days

All stock lots are offered subject to sale

We have found a quality very similar to your sample, and are sending you pattern of same by this mail

This quality being out of make, we are sampling you the nearest we can find to it

The design you want is sold out, kindly select another

We are in the market for a quality to match the pattern sent you under separate cover; please make us offers

The market is very firm; if you wish us to secure the goods at to-day's quotations, you had better wire us on receipt

Wij willen de partij nemen  
@ . . .

Het doet ons leed, dat we Uwe  
aanbieding niet kunnen aanne-  
men; de laagste prijs is . . .  
De aangeboden stof is te licht;  
U gelieve ons monsters van  
een zwaarder maaksel te doen  
toekomen

Kwaliteit No . . . zooals eerder  
ontvangen; wat kunt U ons  
heden in dit artikel aanbieden?

### BRIEVEN.

#### 1(a). Aanbieding van sigaren.

Londen, 20 April, 19...

De Heeren W. & M.

Mijne Heeren,

Wij zijn zoo vrij, U franco  
een monsterkist te zenden,  
bevattende de merken van  
sigaren, die op ingesloten lijst  
genoemd zijn, en we zullen  
gaarne hooren, dat U een keuze  
daaruit heeft kunnen doen voor  
een bestelling.

Zooals U ongetwijfeld weet,  
fabriceeren wij al onze sigaren  
ter plaatse van rechtstreeks in-  
gevoerde tabak, en we kunnen  
U verzekeren, dat wij zorg noch  
moeite sparen in onze fabriek, om de  
best mogelijke resultaten te bereiken.

Onze monsters bevatten al de  
meest gewilde merken, die wij  
op de Britsche markten in-  
gevoerd hebben, en wij kunnen  
gerust verklaren, dat zij wat  
smaak, vorm en het algemeene uiterlijk  
betreft, geen concurrentie behoeven te  
vreezen.

Zooals U zult zien, hebben  
wij voor de behoeften aller  
klassen gezorgd, en bij het  
noteeren hebben wij U dezelfde  
gunsten toegestaan als onze  
regelmatigste klanten.

Bij bestellingen van niet  
minder dan 100 kisten zijn wij  
bereid, de sigaren te voorzien  
van bijzondere banden en etiket-  
ten, welke Uwen naam voeren,  
een voordeel, dat onze afnemers,

We will take the parcel, if at...

We regret we cannot accept your  
offer; the lowest price is...

The cloth offered is too light;  
please submit samples of a  
heavier make

Quality No....as had; what can  
you offer us to-day in this  
article?

### LETTERS.

#### 1(a). Cigars offered.

Londen, 20th April, 19...

Messrs. W. & M.

Dear Sirs,

We are taking the liberty of  
sending you, carriage paid, a  
small sample case containing the  
brands of cigars mentioned on  
enclosed list, and shall be happy  
to learn that you have been able  
to make a selection from them  
upon which to order.

As you are no doubt aware,  
we manufacture all our cigars on  
the premises from tobacco im-  
ported direct, and can assure  
you that no care or pains are  
spared in our factory to attain  
the very best results possible.

Our samples comprise all the  
favourite brands that we have  
introduced into British markets,  
and we can confidently assert  
that in flavour, shape and general  
appearance they need fear no  
competition.

We have, as you will notice,  
catered for the requirements of  
all classes, and, in quoting, have  
placed you upon the very best  
footing accorded to our most  
regular clients.

For orders of not less than  
100 boxes we are prepared to  
put up the goods for you with  
special bands and labels that  
shall bear your name, an advan-  
tage generally appreciated by

die op een groote schaal werken, algemeen waardeeren, daar het hen in staat stelt, iedere willekeurige sigaar to pousseeren, zonder dat zij behoeven te vreezen, door een scherpe concurrentie benadeeld te zullen worden.

In de hoop, dat U ons met Uwe bestellingen zult begunstigen, waaraan wij al onze aandacht zullen schenken, en hieraan toevoegende, dat onze voorwaarden zijn  $2\frac{1}{2}$  p.c. tegen contante betaling 30 dagen of netto tegen onze traite 90 dagen zicht, verblijven wij

Hoogachtend,  
J. & B.

### 1(b). Antwoord.

Manchester, 16 Mei, 19...  
Den Heeren J. & S.,  
Londen.

Mijne Heeren,

Onder referte aan de monsterkist sigaren, die U zoo goed was ons verleden maand te zenden, hebben wij de monsters van Uw diverse merken zorgvuldig onderzocht en hebben vier daarvan uitgekozen, die onzes inziens onze affaire het meest passen.

Voor deze hebben we het genoegen, U een proeforder te geven volgens bijzonderheden op bijgaand bestelformulier, en als onze verwachtingen wat betreft de verkoop daarvan mochten vervuld worden, twijfelen wij niet, of we zullen een heel goede omzet met U kunnen doen.

Wij nemen goede nota ervan, dat U bereid bent, de goederen in bijzondere banden en decoraties voor ons op te maken, wanneer wij in de gelegenheid zijn, 100 kisten of meer van één soort te nemen. Wij zullen Uwe goederen de grootst mogelijke kans geven, en het zou ons hoogst aangenaam zijn, als wij ons genoodzaakt zouden zien, onze orders in die mate te verhoogen.

Inmiddels bevelen wij onze eerste order in Uwe bijzondere aandacht aan. U gelieve zorg te dragen, dat de ons gezonden

our large customers, since it enables them to push any particular cigar without fear of being prejudiced by a cutting competition.

Hoping to be favoured with your commands, which shall have our prompt attention, and adding that our terms are  $2\frac{1}{2}\%$  for cash in 30 days or net against our draft at 90 days, we are,

Yours faithfully,  
J. & S.

### 1(b). Answer.

Manchester, 16th May, 19...  
Messrs. J. & S.,  
Londen.

Dear Sirs,

Referring to the sample case of cigars you were good enough to send us last month, we have carefully examined the samples of your different brands, and have selected four of them that appear to us to be those most suited to our trade.

For these we have pleasure in handing you a trial order as per particulars on enclosed order sheet, and should our expectations with regard to their sale be fulfilled, we have no doubt that we shall be able to do a fair turnover with you in them.

We note that you are prepared to put the goods up in special bands and decorations for us when we are in a position to take 100 boxes or more of a kind. We shall give your goods every chance, and shall be only too pleased to find ourselves under the necessity of increasing our orders to that extent.

Meanwhile we recommend our first order to your particular attention. Kindly see to it that the goods you send us are in

goederen in ieder opzicht betrouwbaar en gelijk aan het monster zijn, omdat de afnemers, zooals U weet, bijna geheel door den indruk geleid worden, die hunne eerste inkoop op hen maken.

Wij gaan accoord met Uwe voorwaarden, ofschoon andere firma's ons voordeelijker offeren in dat opzicht gedaan hebben. Evenwel twifelen wij niet of U zult tegenover ons, zoodra wij in stijgende mate Uwe artikelen afnemen, evenzoo voorkomend zijn als Uwe concurrenten het zijn, en wij behouden ons daarom het recht voor, bij een toekomstige gelegenheid op deze zaak terug te komen.

U beleeft verzoekende, de order van vandaag zoo spoedig mogelijk uit te voeren, teekenen wij

Hoogachtend,

W. & M.

## 2(a). Aanbod van borstels.

Londen, 15 Mei, 19...

De Heeren D. & L.,

Parijs.

Mijne Heeren,

Zonder te kunnen verwijzen naar een brief van U van recenten datum, of schrijven onzerzijds te kunnen bevestigen, vragen wij beleeft, of U koopers bent voor onze artikelen, en in het bijzonder of U genegen zoudt zijn, ons een order op de borstels te geven, die wij bij verschillende gelegenheden het genoegen gehad hebben, U te zenden.

Onder verwijzing daarom naar onze verzending van verleden Januari, haasten wij ons, U te berichten, dat aan ons thans een partij prima Chineesche borstels is afgeleverd, gelijk in kwaliteit aan bovenbedoelde, en wij hebben het genoegen, U deze te offreeën als volgt :

Zes kisten van de lengte, die U gewoonlijk neemt, namelijk,  $2\frac{1}{2}$ - $2\frac{3}{4}$  duimen, tegen den prijs

every respect reliable and equal to sample, for customers, as you know, are guided almost entirely by the impression their first purchases leave on them.

We agree to your terms, although other firms have made us more advantageous offers in that respect. However, we have no doubt that as we become more important consumers of your lines you will fall into line with your competitors, and we therefore reserve the right to come back upon this matter on a future occasion.

Please send us to-day's order with as little delay as possible, and believe us, dear Sirs,

Yours truly,

W. & M.

## 2(a). Bristles offered.

London, 15th May, 19..

Messrs. D. & L.,

Paris.

Dear Sirs,

Without recent favour of yours to which to refer, or letter on our side to confirm, we beg to enquire whether you have any commands in our line, and in particular whether you are open to lay down an order for the bristles we have on several occasions had the pleasure of sending you.

Under reference, therefore, to our shipment of January last, we hasten to apprise you that we have now landed a first-class parcel of Chinese bristles, similar in quality to the above, and have much pleasure in offering it you as follows :

Six cases of the length you are in the habit of taking, viz.,  $2\frac{1}{2}$ - $2\frac{3}{4}$  in., at the price of...per lb.;



van . . . per pond; gewone voorwaarden. Deze prijs mag op het eerste gezicht eenigszins hoog schijnen, maar met het oog op het feit, dat de kwaliteit werkelijk eerste klas is, verstouten wij ons te beweren, dat er geen firma is, welke U een voordeelijker offerte zou kunnen doen.

Daar wij verscheidene vrienden hebben, die een zoo goed artikel gaarne zouden willen machtig worden, moeten wij U beleefd verzoeken, ons uiterlijk Maandag van de volgende week Uw besluit mee te deelen, tot welken tijd wij U de optie geven.

Wij zenden U monster van dit artikel met de post van vandaag, en vertrouwend dat het ertoe zal leiden, onze relaties op hun oude voet terug te brengen teekenen wij

Uw dienstwillige dienaren,  
E. N. & Zonen.

## 2(b). Antwoord.

Parijs, 17 Mei, 19...

De Heeren E. N. & Zonen,  
Londen.

Mijne Heeren,

Uw gewaardeerd schrijven van den 15den benevens (de) daarin geadviseerde monsters bereikte ons in goede orde; en ofschoon we gaarne in onze behoeften zouden voorzien door tusschenkomst van Uw geachte firma, betreuren wij te moeten zeggen, dat Uw offerte van thans ons geen bijzondere aanleiding geeft, dit te doen.

Wij erkennen volop, dat de kwaliteit van de bedoelde borstels uitstekend is; U heeft gelijk in al wat U daarover zegt; maar wanneer men Uw prijs in aanmerking neemt, wordt vergelijkenderwijze de waarde van het artikel aanmerkelijk verminderd.

Wij zullen gaarne zaken met U doen, maar we zien geen kans, U tot ons eigen nadeel de voorkeur te geven. Indien U ons dus deze zes kisten @ . . . kunt verkoopen, dan moogt U de partij aan ons verzenden, en we kunnen erbij voegen, dat

usual terms. This figure may at first sight appear rather high, but in view of the really superior quality we venture to say that there is no firm that could make you a more favourable offer.

As we have several friends who would be glad to secure a good line like this, we must request you to kindly let us have your decision by Monday next at the latest, till which time we leave the offer firm in your hands.

We are sampling you this line by to-day's post, and trusting it may be the means of putting our relations on their old footing

We are, dear Sirs,  
Your obedient servants,  
E. N. & Sons.

## 2(b). Reply.

Paris, 17th May, 19...

Messrs. E. N. & Sons,  
London.

Dear Sirs,

Your favour of the 15th, together with the samples therein advised, came duly to hand; and, although we should be pleased to cover our requirements through your esteemed firm, we regret that your present offer affords us no special inducement for doing so.

We fully admit the good quality of the parcel of bristles in question; they are everything you say they are, but when your price is taken into consideration, the comparative value of the article is considerably discounted.

We are perfectly willing to make a deal, but cannot see our way to give you the preference to our own prejudice. If, therefore, you can let us have these 6 cases at...you may ship the parcel to us, and we may add that our offer is slightly in excess

onze offerte ietwat hooger is dan de prijs waartegen andere firma's om onze bestellingen aanvraag doen voor feitelijk dezelfde kwaliteit borstels.

Als U mocht besluiten, onze aanbieding aan te nemen, verzoeken wij U beleefd, ons bij ontvangst dezès te telegrafeeren, en ons de kisten door (tusschenkomst van) de Heeren E. M. & Co. te Boulogne s/M te verschepen, zooals vroeger.

Uwe berichten in dezen afwachting, verblijven wij

Hoogachtend,  
D. & L.

### 3(a). Aanbod van seizoen-goederen.

Bradford, 17 Juni, 19...

De Heer O. F.,  
Weenen.

Mijn Heer,

Wij kwamen in bezit van Uw geacht schrijven dato 11 dezer, hetwelk geen bijzonder antwoord vereischte.

Vandaag hebben wij het genoegen U te melden, dat we per pakketpost aan Uw adres een volledig stel nouveautés van dit seizoen hebben gezonden, waarover alle nadere bijzonderheden op ingesloten prijslijst te vinden zijn.

Voor eenige dezer sorteeringen is naar gewoonte de alleenverkoop aan ons opgedragen; deze zijn op de prijslijst met een kruis gemerkt en daaronder zult U zeker diegene vinden, die Uw handel het meest passen.

Naar de berichten te oordeelen, welke wij van de verschillende markten van het vasteland hebben ontvangen, mogen wij dit jaar een druk seizoen tegemoet zien. Onze goederen komen op nieuw in de mode, en daar in 't algemeen de buitenlandsche handel zeer bevredigend is, zullen de handelaren ons zeker grootere orders doen

of the figure at which others are soliciting our orders for practically the same quality of bristles.

Should you decide to accept our offer, please wire us on receipt of the present and ship the cases to us through Messrs. E. M. & Co., of Boulogne s/M. as heretofore.

Awaiting your news in the matter, we are,

Yours truly,  
D. & L.

### 3(a). Season's goods offered.

Bradford, 17th June, 19...

Mr. O. F.,  
Vienna.

Dear Sir,

We duly received your favour of the 11th of this month, which called for no special reply.

To-day we have the pleasure of advising you that we have sent a complete set of this season's Novelties to your address by parcel post, all particulars of which will be found on the enclosed price list.

As usual, some of the assortments are engaged to us; these lines are all marked with a cross on the price list, and we trust you will not fail to find them amongst those best suited to your sale.

Judging from the reports received from the various continental markets, we may anticipate a busy season this year. Our goods are once more coming into fashion, and, trade in general abroad being very satisfactory, dealers are certain to place larger orders with us than last year. The tone of our market is consequently buoyant, and makers

toekomen dan verleden jaar het geval was. De stemming van onze markt is dientengevolge zeer levendig, en de fabrikanten verwachten, zonder moeite volle prijzen te zullen verkrijgen. In stapelproducten zooals alpaca, gekleurde Orleans, mohairs en dergelijke ongekleurde goederen, boeken de handelaren reeds heel wat orders, en prijzen zijn vast. Orders op fantasie-stoffen zullen binnenkort binnenkomen, en ook hier geldt, dat hoe vroeger deze worden geplaatst hoe waarschijnlijker het is, dat men ze tegen voordeelige prijzen zal kunnen boeken.

Uwe orders gaarne tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,  
Gebroeders M.

### 3(b). Antwoord.

Weenen, 22 Juni, 19...

De Heeren Gebroeders M.,  
Bradford.

Mijne Heeren,

Ik erken (de) ontvangst van Uw schrijven d.d. 19 benevens het stel Nouveautés, dat U mij heeft gezonden.

Daar mijne reizigers ongeveer over een week terug zullen zijn ben ik van plan te wachten, totdat zij terugkomen en met mij Uw zending kunnen onderzoeken, vóór ik U een algemeene order stuur. Ik zal U dus binnenkort opnieuw schrijven hieromtrent.

Inmiddels ben ik geneigd stel Nr. 819 van de sorteringen, waarvoor U de alleenverkoop hebt, te nemen, maar alleen onder de voorwaarde, dat mij de alleenverkoop voor deze markt verleend wordt. Het is een mooie stof, en de dessins zijn hoogst smaakvol, maar tenzij ze tot één firma beperkt zijn is het juist het soort artikel, dat men als lokmiddel gebruikt, d.w.z. de eventuele winst is niet noemenswaard.

expect to get full prices without difficulty. In staple articles, such as Alpacas, Coloured Orleans, Mohairs and similar plain goods, manufacturers are already booking considerable orders, and prices are firm. Orders for Fancies will be coming in very shortly, and here, too, the earlier these are placed the greater the likelihood of booking them at favourable rates.

Awaiting the pleasure of your orders, we are,

Yours faithfully,  
M. Brothers.

### 3(b). Reply.

Vienna, 22nd June, 19...

Messrs. M. Brothers,  
Bradford.

Dear Sirs,

I beg to own receipt of your favour of the 19th, as well as of the set of Novelties sent me.

As my travellers will be home in a week or so from now, I propose waiting until they return and can go through your set with me before giving you a general order. I shall therefore be writing you again in the matter shortly.

Meanwhile I am inclined to take up Set No. 819 from amongst your engaged assortments, but only on the condition that I have the exclusive sale of it for this market. It is a nice cloth, and the designs are in very good taste, but unless confined to one house, it is just the kind of thing to be used as a draw and consequently to be sacrificed, leaving nobody any profit worth mentioning.

U gelieve mij per omgaande te laten weten, welke hoeveelheid U verlangt, om mij de alleenverkoop te geven. Natuurlijk kan er geen sprake zijn van een zeer groote order op goederen van deze soort, daar ze uitsluitend een artikel van smaak zijn, en daar vele van de dessins ongetwijfeld zullen overblijven, zullen ze tot elken prijs moeten opgeruimd worden.

Mijn omzet gedurende het seizoen is voldoende, om mij in staat te stellen, U vrij goede orders toe te zeggen, als de goederen in de smaak van het publiek vallen, wat ik geloof, dat ze zullen doen, zoodat ik overtuigd ben, dat het in Uw voordeel zal zijn, geen kwantum te noemen dat ik niet onmiddellijk omzetten kan, maar liever op nabestellingen te rekenen om tot het gewenschte totaal te komen.

Ik zie gaarne Uwe beslissing per omgaande tegemoet en verblijf

Hoogachtend,  
O. F.

#### 4(a). Speciale Offerte van een Nouveauté.

Manchester, 6 Augustus, 19...  
De Heeren G. J. & Co.,  
Berlijn.

Mijne Heeren,

Onder verwijzing naar ons schrijven van den 25sten der vorige maand, hetwelk wij beleeft bevestigten, hebben wij het genoegen, U vandaag onder Nr. 2192 de dessins van een nouveauté voor te leggen, welke zoo juist verschenen is, en van welke U al de bijzonderheden op bijgaande lijst zult vinden.

Wij zijn overtuigd, dat deze nieuwe stof U zal interesseeren; ze heeft dadelijk de goedkeuring op onze markt verworven, en daar de sorteering der dessins zeer smaakvol is, twijfelen wij er niet aan, of ze zullen Uw

Let me know by return what quantity you require to confine it to me. Of course a very large order for goods of this class is out of the question, as they are purely a matter of taste, and many of the designs, being sure to be left over, will finally have to be cleared at any price.

My sale during the season is sufficiently large to enable me to promise you fair orders if the goods hit the popular taste, as I believe they will, so that I am confident it will be to your advantage not to name a quantity that I cannot handle at once, but rather to reckon upon repeat orders from me to make up the total required.

I shall be glad to learn your decision by return, and am,

Yours truly,  
O. F.

#### 4(a). Special offer of a Novelty.

Manchester, 6th August, 19...  
Messrs. G. J. & Co.,  
Berlin.

Dear Sirs,

Referring to our respects of the 25th ult., which we beg to confirm, we have much pleasure in laying before you to-day under No. 2192 the patterns of a Novelty just come out, all particulars of which you will find on the accompanying list.

We feel confident this new cloth will interest you; it has at once taken extremely well in our market, and as the assortment of designs is very tasteful, we have no doubt it will suit your market



markt evenzeer passen.

Van de fabrikanten hebben wij een vaste offerte slechts voor een paar dagen geldig gekregen, en om U in staat te stellen, de eerste te zijn die dit aantrekkelijke artikel op Uw markt invoert, indien U zoudt besluiten, het in te voeren, hebben wij een speciale code opgemaakt, die wij desgelijks insluiten, om wederzijds door ons te worden gebruikt als volgt :

Aan elk van de twaalf dessins is een codewoord gegeven. Dus, " Alternative " heeft betrekking op dessin Nr. 1, " Fiets " op Nr. 2, en zoo voort. Bovendien stellen de codewoorden in de tweede kolom verschillende hoeveelheden voor, waardoor men een contract kan telegrafeeren. Daar de minimum kwantiteit 5 stuk per dessin is, moet U, om te beginnen, minstens 60 stuk bestellen, en als U mocht wenschen, het een of andere dessin van deze eerste lading uit te sluiten, hebt U slechts noodig, het corresponderende codewoord aan Uw telegram toe te voegen. In zulk een geval echter zoudt U de dubbele kwantiteit van een van de andere moeten bestellen, daar de fabrikant staat op een totaal van minstens 60 stukken.

Het overige deel van het contract kan worden opgemaakt nauwkeurig zooals U het wenscht, en nadat U de sorteering daarvoor hebt gemaakt kunt U ze ons per post zenden.

We doen U deze offerte vast tegen ontvangst van Uw telegrafisch antwoord uiterlijk den 9 dezer 12 uur 'smiddags, en wij hopen, dat U ze voldoende zult apprecieeren, om ons met een belangrijke order te begunstigen.

De stof is ongekleurd in voorraad en kan spoedig gedrukt worden, zoodat wij U een eerste lading in 2/3 weken na ontvangst der order kunnen

equally well.

We have secured a firm offer from the maker available for a few days only, and in order to enable you to be the first to introduce this attractive article into your market, should you decide to take it up, we have made up a special code, likewise enclosed, to be used between us as follows :

To each of the twelve designs a code word has been given. Thus, " Alternative " refers to design No. 1, " Bicycle " to No. 2, and so on. Besides this, the code words in the second column represent different quantities, by means of which to telegraph a contract. The minimum quantity being 5 pcs. per design, you must order at least 60 pcs. to begin with, and should you desire to exclude any design from this first shipment, you need only add the corresponding code word to your wire. In such case, however, please order double the quantity of one of the others, as the maker insists on a total of at least 60 pcs.

The balance of the contract may be made up exactly as you prefer, and after fixing up the assortment for it, you can send it us by post.

We make you this offer firm for reply in our hands by wire not later than mid-day on 9th inst., and trust you will think sufficiently well of it to favour us with an important order.

The cloth is in stock in the grey, and can be printed up quickly, so that we can promise you a first shipment in 2/3

beloven.

Hoogachtend,  
Uw dw.  
J. S. & Co. .

#### 4(b). Antwoord.

Berlijn, 9 Augustus, 19...  
Den Heeren J. S. & Co.,  
Manchester.

Mijne Heeren,

Wij bevestigen ons telegram  
van hedenmorgen, luidende :

“ Mafeking Fiets, ”

dat is : “ Accepteren 250 stuk-  
ken fantasie-stoffen 2192, dessin  
Nr. 2 van de eerste 60 stukken  
uit te sluiten. ”

Dit dessin is volstrekt on-  
geschikt voor onzen verkoop,  
terwijl de andere elf alle goed  
zijn, zoodat het onverschillig is  
van welke van deze U ons 10  
stk. zendt in plaats van 5, om  
de benoodigde 60 stk. aan te  
vullen.

Ingesloten gelieve U de  
nieuwe sorteering voor de  
overige 190 stk. te vinden,  
waaromtrent we U verzoeken  
zich precies te houden aan de  
verdeling in dessins, zooals we  
die aangeduid hebben.

Wij vertrouwen, dat dit ar-  
tikel ten onzent in de smaak zal  
vallen, en wij hebben U derhalve  
geen gelimiteerde offerte gedaan.  
Wij vinden echter dat de prijs  
tamelijk hoog is, en vertrouwen,  
dat U uit hoofde van de bestelde  
kwantiteit kans zult zien,  
deze ietwat te verlagen.

Wees zoo goed, de levering  
van de eerste verschepping zoo  
veel mogelijk te bespoedigen,  
zoodat wij geen gevaar loopen,  
dat iemand ons met deze nou-  
veauté vóór is. Hoe vroeger wij  
onze clientèle levering kunnen  
beloven, hoe waarschijnlijker het

weeks from receipt of order.

We are, dear Sirs,  
Yours to command,  
J. S. & Co.

#### 4(b). Reply.

Berlin, 9th August, 19...  
Messrs. J. S. & Co.,  
Manchester.

Dear Sirs,

We confirm our telegram of  
this morning, reading :

“ Mafeking Bicycle ”

that is : “ Accept 250 pcs.  
Fancies 2192, design No. 2 to  
be excluded from the first 60  
pcs. ”

This design is not at all suited  
to our sale, whereas the other  
eleven are all good, so that it is  
immaterial of which of these you  
send us 10 pcs. instead of 5, to  
make up the 60 pcs. required.

Enclosed please find the new  
assortment for the balance of  
190 pcs., which we beg you to  
adhere to in the exact proportions  
per design indicated.

We think this article will meet  
with approval here, and there-  
fore have not made you a  
limited offer. All the same, we  
find the price tolerably high, and  
trust that, in consideration of  
the quantity ordered, you will  
see your way to reduce it  
somewhat.

Kindly push on the delivery  
of the first shipment as much as  
ever you can, so that we may  
not find ourselves anticipated  
here with this novelty. The  
sooner we can promise delivery  
to our clients, the more probable

is, dat wij ons contract zullen moeten vergrooten.

Op U rekenend in dit opzicht en Uw advies van verscheping tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,

G. J. & Co.

it is that we shall have to increase our contract.

Relying on you in this respect and looking forward to your advice of shipment, we are

Yours obediently,

G. J. & Co.

### 5. Algemeen formulier van een aanbod.

Londen, 2 September, 19...

De Heeren A. B. C. & Co.,

Boroughtown.

Mijne Heeren,

Wij veroorloven ons, U met deze post monsters van onze nieuwste producten in . . . waren voor te leggen, en hopen, dat U hierin voldoende belang zult stellen, om ons met Uw geachte bestellingen te begunstigen.

De kleinhandelsprijzen van bovengenoemde artikelen zijn op bijgaande lijsten gedrukt. De meeste van deze zijn aan een handelskorting van 20% onderworpen, in eenige gevallen oplopende tot 25%, zooals U zult aangegeven vinden tegenover de bedoelde artikelen.

Onze condities zijn  $2\frac{1}{2}\%$  strikt contante betaling binnen 30 dagen vanaf den laatsten dag in de leveringsmaand.

Alle prijzen zijn fabrieksprijzen, emballage extra en vracht door den ontvanger te betalen. Volle prijs toegestaan voor ledige kisten, indien deze vrachtvrij en in goede staat worden teruggezonden.

Wij stellen het ons tot taak, alleen de beste grondstoffen te gebruiken en geen kosten te sparen, om de meest geschoolde arbeidskrachten in onzen dienst te hebben. Bovendien is onze machinerie de modernste in haar soort, en dientengevolge is de

### 5. General form of making an offer.

London, 2 September, 19...

Messrs. A. B. C. & Co.,

Boroughtown.

Dear Sirs,

We are taking the liberty of submitting you by this post samples of our latest productions in . . . ware, and trust you will be sufficiently interested in them to favour us with your esteemed commands.

The retail prices for the above are printed on enclosed lists. Most of these are subject to a trade discount of 20%, running up in some cases to as high as 25%, as you will find noted against the respective articles.

Our terms are  $2\frac{1}{2}\%$  strict cash within 30 days from the last day of the month of delivery.

All prices are ex factory; Packing extra and Carriage forward. Full price allowed for Empties if returned Carriage paid and in good condition.

We make a point of employing none but the best materials, and spare no expense in securing the most efficient labour. Our machinery, too, is the most modern of its kind and the workmanship of

afwerking van onze artikelen zoo fijn mogelijk.

Niettemin zult U bij vergelijking vinden, dat onze prijzen niet hooger zijn dan die van concurreerende firma's, terwijl zij in enkele gevallen zelfs voordeliger zijn.

Wij schenken alle orders dezelfde nauwgezette aandacht, of zij groot zijn of klein, en als U met onze goederen de proef zoudt willen nemen, kunnen we U volle bevrediging in alle opzichten beloven.

Hopende van U een proeforder te ontvangen teekenen wij

Hoogachtend,

(Een bijzonder antwoord hierop is niet noodig.)

#### V. Orders en hunne uitvoering.

##### ZINSWENDINGEN.

Wij zijn U voor Uw vriendelijke order zeer verplicht

We zeggen U beleefd dank voor de bestelling, die ons met Uw geacht schrijven van den . . . bereikte, en wij zijn daaraan begonnen

Ik heb goede nota genomen van de order vervat in Uw schrijven d.d. 16 van de vorige maand

Uwe orders zullen worden uitgevoerd

Overeenkomstig de orders, die U mij beleefd gezonden heeft

Uwe bestelling zal onze volle aandacht hebben

Betreffende Uw vriendelijke bestelling berichten wij beleefd als volgt

our articles, consequently, the very finest.

Yet you will find, upon comparison, that our prices are no higher than those of competitive firms, whilst in some cases they are even more advantageous.

We pay the same scrupulous attention to all orders, whether large or small, and if you will give our goods a trial we can promise you complete satisfaction in every particular.

Hoping to hear from you with a first order,

We remain, dear Sirs,

Yours obediently,

(Requires no express reply.)

#### V. Orders and their execution.

##### PHRASES.

We are much obliged by your kind order

We thank you for the order your favour of ... brings us and which we have put into work

I have duly taken note of the order contained in your favour of 16th ultimo

Your orders will be executed

Agreeably to the orders which you were good enough to give me

Your order shall have our best attention

We beg to report as follows on your kind order



Uwe instructies zijn geboekt en zullen worden opgevolgd

Ik hoop, Uwe orders spoedig uit te voeren, daar nieuwe aanvoer verwacht wordt

Wij hebben Uw vriendelijke order volgens ingesloten instructies uitgevoerd

Uwe goederen zijn nu klaar, en wij zullen over een dag of twee het genoegen hebben, de factuur te overhandigen

U zult uit ingesloten koopnota zien, dat wij thans de order tegen Uw limiet geplaatst hebben

Ondanks een stijgende markt hebben wij het genoegen, uitvoering van Uwe order te adviseeren

Wij deelen U beleefd mee, dat wij er in geslaagd zijn, Uw order eenigszins onder Uw limiet te plaatsen

Wij hebben Uw opdracht uitgevoerd

De van de Heeren D. & Co. ontvangen order kan niet uitgevoerd worden

Het spijt ons te moeten zeggen dat deze goederen vandaag tegen Uw limiet niet gekocht kunnen worden

Er is geen kans van slagen tegen Uwe limieten

Wij vreezen echter, dat Uwe limieten in den eerstkomenden tijd niet bereikt kunnen worden

In dit geval wensch ik mijn order te annuleeren

Wij zullen de verpakking onze volle aandacht schenken

Indien ik voor een heele lading een order geef

Tenzij U tegenovergestelde orders geeft

Uwe instructies tot annuleering der order kwamen te laat in ons bezit

U zult met de wijze, waarop ik Uwe orders uitgevoerd heb, tevreden zijn

Your instructions are noted and shall be attended to

I hope to complete your orders shortly, as fresh supplies are expected

We have executed your kind order as per particulars enclosed

Your goods are now ready, and we shall have pleasure in handing you the invoice for same in a day or two

You will see from the enclosed Purchase Note that we have now placed the order at your limit

In spite of a rising market we are pleased to advise execution of your order

We are happy to inform you that we have succeeded in placing the order a trifle below your limits

We have executed your commission

The order received from Messrs. D. & Co. cannot be executed

We regret to state that these goods cannot be bought to-day at your limit

There is no chance of succeeding at your limits

But we fear that your limits cannot be reached for some time to come

In that case I desire to cancel my order

We shall pay careful attention to the packing

In case I should give an order for an entire cargo

Unless you should give contrary orders (other orders)

Your instructions countermanding order came too late

You will be satisfied with the manner in which I have executed your orders

De Heeren M. en Zonen hebben zich niet aan den prijs gehouden, waartoe ik ze limiteerde

Wij laten U geheel vrij, het beste te doen, wat U kunt—wij laten het geheel aan U over

Ik beveel deze order in Uw bijzondere aandacht aan

Welks uitvoering ik geheel aan Uw oordeel overlaat

De prompte uitvoering waarvan de mate van vertrouwen zal bepalen, dat ik in Uwe pogingen ten behoeve van Uwe vrienden kan stellen

Alle opdrachten, die het U mocht believen, ons toe te vertrouwen, zullen met de grootste spoed worden uitgevoerd

Ik ben van plan, U belangrijker opdrachten te verleen.

### BRIEVEN.

#### 1(a). Bestelling van Caoutchouc-waren.

Barcelona, 19 October, 19...

De T. Caoutchouc Maatschappij,  
Londen.

Mijne Heeren,

Onder verwijzing naar de prijslijsten van Uwe artikelen, die U ons pleegt te zenden, nemen wij thans gaarne de gelegenheid te baat, de onderstaande order aan Uw zorg toe te vertrouwen.

Wij zijn bezig, een nieuwe afdeling in deze branche te openen, en als wij mochten vinden, dat Uwe goederen vlot en winstgevend te verkoopen zijn, zoudt U op een voortzetting van onze orders op grootere schaal kunnen rekenen.

Wij bemerken, dat Uwe condities @ contant zijn, maar daar wij in ons land onze klanten lange credieten moeten toestaan, hopen wij, dat U geen bezwaar zult hebben, indien wij Uwe factuurs vereffenen na 90 dagen, tegen welke voorwaarden andere

Messrs. M. & Son have not kept exactly to the price to which I limited them

We leave you entirely free to do the best you can—we give you full liberty

I recommend this order to your particular attention

The execution of which I leave entirely to your judgment

The punctual execution of which will determine the degree of confidence I can place in your exertions for the interests of your friends

All commissions that you may be pleased to confide to us shall be attended to with the greatest punctuality

It is my intention to give you more important commissions

### LETTERS.

#### 1(a). Order for Rubber goods.

Barcelona, 19th October, 19...

The T. Rubber Co.,  
Londen.

Gentlemen,

In response to the price-lists of your articles that you are in the habit of sending us, we are pleased to have the present opportunity of entrusting the order noted at foot to your care.

We are opening up a new department in this line, and if we find that your goods meet with a ready and lucrative sale, you may reckon upon a continuance of our orders on a larger scale.

Your terms, we notice, are Cash, but as in this country we have to give our customers long credits, we trust you will have no objection to allow us to square your invoices at 90 days, on which terms other English

Engelsche firma's zoo goed zijn, ons te bedienen.

Hieronder geven wij een of twee van de voornaamste huizen ten Uwent op, waarmede wij regelmatig zaken drijven, en wij twijfelen niet, of zij zullen U graag alle inlichtingen omtrent ons geven, die U mocht wenschen.

U gelieve te bemerken, dat de helft van elke kwantiteit der bestelde goederen naar ons bijkantoor te Malaga en de andere helft aan ons alhier te verzenden is; het merk is hetzelfde in beide gevallen, maar de havenmerken zullen natuurlijk verschillen, zooals op het bestel-formulier aangegeven is.

Onze expediteurs, de Heeren G. & H., Leadenhall Street, zullen zich met de goederen belasten en deze aan ons doorzenden, zoodra U meldt, dat zij klaar zijn. Dezelfde Heeren zullen ook de consulaire declaraties bezorgen, terwijl U wel zoo goed zult willen zijn, op Uw factuur aan te geven, dat de goederen van Britsch fabrikaat zijn.

Niets verder op het oogenblik te berichten hebbende, wachten wij Uw antwoord af en verblijven

Hoogachtend,  
M. F. & H.

Referenties:—

A.B. Jr., Old Broad St., E.C.  
J.N.&Sons, A.Works, Sheffield.  
The P. A. Co., Ltd., Queen  
Victoria Street, London.

**1(b). Order 1(a) uitgevoerd en gefactureerd.**

London, 25 October, 19...

De Heeren M. F. & H.,  
Barcelona.

Mijne Heeren,

Wij danken U voor de order vervat in Uw schrijven van den

houses are good enough to serve us.

Below we cite one or two of the principal firms of your city with whom we do business regularly, and have no doubt they will be pleased to afford you any information about us you may desire.

Kindly take note that half the quantity of each of the lines ordered is to be shipped to our Malaga house and the other half to us here; the mark is the same in both cases, but the port marks will, of course, differ, as shown on order sheet.

Our shipping agents, Messrs. G. & H., Leadenhall Street, will take charge of the goods and forward same to us as soon as you advise them that they are ready. The same gentlemen will also see to the Consular Declarations, whilst you will be good enough to certify on your invoice that the goods are of British manufacture.

Without further matter to communicate for the moment, we await your reply, and are,

Yours truly,  
M. F. & H.

References:—

A.B. Jr., Old Broad St., E.C.  
J.N.&Sons, A. Wks., Sheffield.  
The P. A. Co., Ltd., Queen  
Victoria Street, London.

**1(b). Order 1(a) executed and invoiced.**

London, 25th October, 19...

Messrs. M. F. & H.,  
Barcelona.

Dear Sirs,

We thank you for the order kindly conveyed us by your es-

19 dezer maand als ook voor de daarin opgegevene referenties. Daar alle verlangde artikelen voorradig zijn, hebben wij ze volgens Uwe instructies verpakt en ze vandaag aan Uwe agenten ten onzent doen toekomen voor verscheeping per stoomboot "Galicia," die morgen afvaart.

Wij hebben de eer, U ingesloten de bedoelde factuur te doen toekomen, en zooals daaruit zal blijken hebben wij den vervaldag @ 90 dagen zicht genoteerd; U gelieve ons voor het beloop daarvan, namelijk:

£58 17s. 9d. waarde 31 Jan., 19...

dienovereenkomstig te crediteren.

Wij vertrouwen, dat deze aanvangsorder vele andere voorafgaan zal en verzekeren U, dat aan Uwe opdrachten ten allen tijde onze volle aandacht geschonken zal worden.

Terwijl wij ons ermee geluk wenschen, dat wij met Uw gewaardeerde firma opnieuw in relaties zijn getreden, en in de hoop, dat deze nog lang zullen voortduren

teekenen wij

Hoogachtend,

De Caoutchouc Co. T.

## 2(a). Bestelling van Ijzerwaren.

Rio de Janeiro, 4 Dec., 19...

De Heeren Gebroeders W. B. & Co.,

Londen.

Mijne Heeren,

Wij kwamen in het bezit van Uwe brieven van den 15 October en den 8 pst. als ook van Uw telegram van den 1 dezer "Amalgam," namelijk: "Of freeren 5% korting om de zaak af te doen," wat wij accepteren, en het is ons aangenaam, dat deze kleine concessie Uwerzijds ons van de noodzakelijkheid

teemed letter of the 19th inst., as also for the references therein given. All the articles you require being in stock, we have packed them as instructed and have handed them this day to your Agents here for shipment per steamer "Galicia," sailing to-morrow.

Enclosed we beg to wait upon you with the respective invoice, and as you will gather from it, have noted the due date at 90 days from the end of this month; kindly pass the amount of same, viz.:

£58 17s. 9d. value 31st Jan. 19... to the credit of our a/c accordingly.

We trust this initial order will prove the forerunner of many others and beg to assure you that your commands shall at all times meet with every attention at our hands.

Congratulating ourselves upon having opened relations with your valued firm and hoping for their long continuance,

We are, dear Sirs,

Faithfully yours,

The T. Rubber Co.

## 2(a). Order for Hardware.

Rio de Janeiro, 4th Dec., 19...

Messrs. W. B. Bros. & Co.,

Londen.

Dear Sirs,

We duly received your favours of 15th October and 8th ult., as well as your telegram of 1st inst. "Amalgam," that is: "Offer 5% allowance to settle," which we accept, and are glad that this slight concession on your part relieves us of the necessity of troubling you



ontlast, U nogmaals in bedoelde zaak lastig te vallen.

Vandaag hebben wij het genoegen, U een order voor verscheidene artikelen volgens bijgaand bestelformulier te doen toekomen, en bevelen deze in Uw gewone zorgvuldige aandacht aan.

We hebben geen bijzondere opmerkingen te maken diensomtrek, behalve wat betreft de hamers X517. Bij het openen Uwer laatste lading van deze goederen, vonden wij, dat de afmetingen en de gewichten die wij hadden aangegeven niet nauwkeurig waren nagekomen.

Tot nu toe hebben wij, zooals U bekend is, onze voorraden uitsluitend van U betrokken. Wij moeten echter Uw aandacht op het feit vestigen, dat de . . . al 't mogelijke doen, om hunne goederen ten onzent in te voeren, en in sommige gevallen niet zonder succes. Tot Uw voorlichting sluiten wij een catalogus in, die wij zoo juist ontvangen hebben, en bevelen deze in Uw ernstige beschouwing aan.

Onze vorige brief van den 15 pt. bevestigende nemen wij deze gelegenheid, om U een gelukkig en voorspoedig nieuwjaar te wenschen en verblijven

Hoogachtend,  
V. I.

**2(b). Uitvoering van Order 2(a).**

Londen, 3 Januari, 19...

Den Heeren V. I.,

Rio de Janeiro.

Mijne Heeren,

Onze brief van 4 pst. heeft Uw schrijven van denzelfden datum, inhoudende order, waarvoor wij U beleefd danken, gekruist. Wij zijn aan de uitvoering daarvan begonnen, en

further in the matter in question.

To-day we have the pleasure of handing you an order for various articles as per order sheet herewith, recommending same to your usual careful attention.

We have no special remarks to make in connection with it, except in the case of the Hammers X517. On opening your last shipment of these goods, we found that the sizes and weights we had indicated had not been strictly kept to.

So far, as you are aware, we have drawn our supplies exclusively from your good selves. We must, however, call your attention to the fact that the .....are straining every nerve to introduce their goods into this market, and in some directions not without success. For your guidance we enclose a catalogue just received and commend it to your serious consideration.

Confirming our previous respects of the 15th ult., we take this occasion to offer you our best wishes for a happy and prosperous New Year, and remain,

Yours truly,  
V. I.

**2(b). Execution of order 2(a).**

London, 3rd January, 19...

Messrs. V. I.,

Rio de Janeiro.

Dear Sirs,

Our respects of the 4th ulto. crossed your favour of even date enclosing us an order, for which we beg to thank you. We have put it into work, and shall take particular care to keep strictly to

zullen bijzonder zorg dragen, ons aan Uwe instructies stipt te houden. Als U niet de hamers, van welke de afmetingen en gewichten niet volgens voorschrift waren, nadeel geleden hebt, gelieve U ons het verlies in rekening te brengen.

.....*Concurrentie*.—Ons zijn de pogingen, die gedaan worden in ..., om onze goederen te verdringen, goed bekend, en wij twijfelen niet, of onze verkoop zal over eenigen tijd, wat zekere artikelen betreft, door U genoemd, nadeel lijden. Evenwel heeft ons de ervaring geleerd, hoe nutteloos het is, het voorbeeld van . . . fabrikanten na te volgen. Wij raden U dus aan, U door zulke pogingen niet te laten misleiden; op den duur zult U de voordeelen van deze taktiek oogsten door de reputatie te winnen van de voordeeligste gereedschappen te leveren.

U voor het compliment van 't seizoen beleefd dankende en U hetzelfde wenschend, verblijven wij

Hoogachtend,  
Gebroeders Wm. B. & Co.

### 3(a). Order voor Stoffen.

Lissabon, 18 Februari, 19...  
De Heeren C. N. & Co.,  
Manchester.

Mijne Heeren,

Wij bevestigen onzen brief van den 16den en hebben sinds dien de stalen van de voorradige Cretonnes ontvangen, die U ons kunt aanbieden.

De meeste van de ons getoonde kwaliteiten zijn te duur voor deze markt, maar wij kunnen gebruiken de

15 stk. gedrukt sits Cretonnes  
4190, indien @  $3\frac{3}{4}$ d.

24 stk. gekeperde Cretonnes  
4194, indien @  $5\frac{1}{8}$ d.

en verzoeken U beleefd, ons deze zonder vertraging te ver-

your specifications. Should you be losers on the Hammers X517 not sent to weights and sizes please debit us with the loss.

.....*Competition*.—We are quite aware of the efforts made in ..... to supplant our goods, and have no doubt that our sales will be prejudiced for a time in certain lines, such as those you mention. Experience, however, has taught us the uselessness of following the lead of ..... makers. We therefore advise you not to be misled by such offers; in the end you will reap the benefit of this policy by gaining the reputation of supplying the most advantageous tools.

Reciprocating your kind wishes for a good year,

We are, dear Sirs,

Yours obediently,

Wm. B. Bros. & Co.

### 3(a). Order for Furnitures.

Lisbon, 18th February, 19...  
Messrs. C. N. & Co.,  
Manchester.

Dear Sirs,

We confirm our respects of the 16th, and have since received the patterns of the Cretonnes in stock that you can offer us.

Most of the qualities you sample us are too dear for this market, but we can take the

15 pcs. printed Chintz Cretonnes 4190, if at  $3\frac{3}{4}$ d.

24 pcs. Twilled Cretonnes 4194, if at  $5\frac{1}{8}$ d.

and shall be glad if you will send these off without delay, as

zenden, daar het seizoen thans tamelijk ver gevorderd is.

Wij zouden een goedkoop artikel in gekleurd fluweel kunnen gebruiken, tegen ongeveer 8d. per el in 18"; hebt U iets te offereen óf in voorraad óf voor prompte levering?

Hoogachtend,  
A. & Co.

**3(b). Order ten deele uitgevoerd, contra-offerten.**

Manchester, 21 Februari, 19...  
De Heeren A. & Co.,  
Lissabon.

Mijne Heeren,

In antwoord op Uw schrijven van den 18. crt., doet het ons leed U te moeten melden, dat de partij 4190 uitverkocht is. Met dezelfde post zenden wij U, volgens bijgaande prijslijst, twee andere monsters van partijtjes uit voorraad, die wij U vrijblijvend offereen, en vertrouwen, dat U deze zult kunnen gebruiken—ze zijn iets, hoewel weinig, goedkooper dan 4190.

Ingesloten gelieve U koopbriefje voor partij 4194 te vinden. Wij hebben Uw limiet aangenomen, om U te gerieven, ofschoon het ons practisch geen marge overlaat, en hopen, dat U het ons zult vergoeden door ons in 't vervolg belangrijker orders te doen toekomen.

Daar wij niet twijfelen, of U zult de eene of beide van de bovenbedoelde partijtjes bestellen, houden wij de 24 stk. 4194 achter, te meer nog omdat U met deze post monsters van Gekleurde Fluweelen Stoffen zooals gewenscht zult ontvangen, omtrent welke U al 't nadere ingesloten zult vinden. Bij ontvangst van Uw antwoord kan alles tezamen verscheept worden.

Als U nog andere nuances zoudt wenschen dan de voorradige, hebben wij het onge-

the season is now pretty far advanced.

We could do with a cheap line in Coloured Velvets at about 8d. per yd. in 18"; have you anything to offer either in stock or for quick delivery?

Yours truly,  
A. & Co.

**3(b). Part executed, counter offers.**

Manchester, 21st February, 19...  
Messrs. A. & Co.,  
Lisbon.

Dear Sirs,

In reply to your favour of the 18th inst., we regret to inform you that lot 4190 is sold out. By same post we are sending you, as per price list herewith, two other stock lots, which we offer subject to sale. We trust they will suit your requirements—they are, if anything, a trifle cheaper than 4190.

Enclosed please find purchase note for lot 4194. We have accepted your limit in order to oblige you, although it leaves us practically nothing, and hope you will compensate us by ordering more from us in the future.

As we have no doubt you will be ordering one or both of the above stock lots offered, we are keeping the 24 pcs. 4194 back, the more so as you will receive by this mail patterns of Coloured Velvets as desired, the particulars of which please find enclosed. On receipt of your reply, all can be shipped together.

Should you want other shades in the Velvets than those in stock, we have the grey cloth

kleurde doek klaar en kunnen het in ongeveer veertien dagen in elke gewenschte kleur verven.

Uw verdere opdrachten gaarne tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,

C. N. & Co.

**4(a). Order niet uitgevoerd; men verlangt hoogere prijzen.**

Northampton, 17 April, 19...

De Heeren P. & K.,

Kaapstad.

Mijne Heeren,

Ons schrijven van den 6den Maart, waarin wij U adviseerden, dat Uw order Nr. 175 in den opgegeven tijd niet klaar te krijgen was, kruiste Uw brief van denzelfden datum inhoudende 0/178, waarvoor wij U dank zeggen.

Zooals voorspeld in onze vorige brieven zijn leder en alle andere grondstoffen, die wij voor onze fabrikaten gebruiken, in den laatsten tijd zoo aanmerkelijk in prijs gestegen, dat wij evenals alle andere fabrikanten in onze branche ons gedwongen gezien hebben, alle tot hiertoe geldende marktprijzen te annuleeren, en voor al onze goederen nieuwe prijslijsten uit te zenden. Wij hebben het genoeg, U onze tegenwoordige noteeringen te doen toekomen, en om tijd te sparen verzoeken wij U beleefd ons "ga door" te seinen, indien U besluit, Uw order van thans te bevestigen.

De verhooging, zooals U zult zien, is niet zeer belangrijk; toch kan het licht gebeuren, dat wij eerlang een verdere verhooging zullen moeten aankondigen, zoodat U geenerlei verlaging in de prijzen behoeft te vreezen.

Ongetwijfeld zullen wij over een dag of twee van U hooren, of U de leveringstijd voor boven-

ready and can dye to any colour in a fortnight or so.

Awaiting the pleasure of your further commands,

" We are,

Yours truly,

C. N. & Co.

**4(a). Order not executed, higher prices asked.**

Northampton, 17th April, 19...

Messrs. P. & K.,

Cape Town.

Dear Sirs,

In exchange for our respects of the 6th ult., in which we advised you that your order No. 175 could not be got ready in the time specified, we are favoured with your letter of the like date with 0/178, for which we thank you.

As foreshadowed in our previous letters, leather and all other materials entering into our manufactures have risen so considerably in price of late, that, in common with the rest of the trade, we have found ourselves compelled to cancel all prices ruling hitherto, and to issue fresh price lists for all our goods. We have pleasure in handing you our present quotations, and in order to save time request you will kindly wire us "Proceed," if you decide to confirm your present order.

The advance, as you will see, is not very serious; still it may easily happen that we shall have to intimate a further increase before long, so that you need have no fear of any relapse in prices.

No doubt we shall be hearing from you in a day or two whether you can extend the time of



genoemde 0/175 kunt verlengen, en daar wij bezig zijn, deze goederen te fabricceeren, zal onze oorspronkelijke datum voor levering daarvan niet vertraagd worden.

Inmiddels teekenen wij  
Hoogachtend,

S. & L.

P.S.—Uw telegram “Verlengd” zoo juist ontvangen. Wij noteerén, dat U de noodwendige vertraging, om 0/175 af te doen, toestaat, en wij zullen ten spoedigste deze goederen verschepen.

#### 4(b). Bevestiging van orders.

Kaapstad, 25 Mei, 19...

Den Heeren S. & L.,

Northampton.

Mijne Heeren,

Wij bevestigen onzen brief van den 1sten dezer, zooals ook ons telegram van gisteren luidende “Ga door,” dat is, bevestigende 0/175 tegen de nieuwe prijzen, die Uw schrijven d.d. 17 April ons meldt.

Met het oog op wat U ons vertelt, dat een verdere prijsstijging in Uwe goederen niet onwaarschijnlijk is, machtigen wij U onze order te verdubbelen, indien U werkelijk gelooft, dat het in ons belang is, dit te doen. Natuurlijk zouden wij niet wenschen, meer voorraad in te slaan, dan voor onze handel noodig is, en we laten het dus geheel aan Uw inzicht over, voor ons in deze zaak te handelen.

Wij nemen deze gelegenheid waar, om U een wissel groot

£80 17s. 8d. op Londen

3 m/d te overhandigen, waarvoor U onze rekening gelieve te crediteeren.

Het zou ons aangenaam zijn,

delivery for 0/175 above, and as these goods are in course of manufacture, our original date for their delivery will not be exceeded.

Meanwhile, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,

S. & L.

P.S.—Your wire “Extended” just to hand. We note that you concede the requisite delay for getting off 0/175, and shall ship these goods as speedily as possible.

#### 4(b). Orders confirmed.

Cape Town, 25th May, 19...

Messrs. S. & L.,

Northampton.

Dear Sirs,

We confirm our letter of the 1st inst. and our wire of yesterday reading “Proceed,” that is, confirming 0/175 at the new prices brought us by your favour of the 17th ult.

In view of what you tell us, namely, that a further advance in your goods is not improbable, we authorise you to double our order No. 178, should you really think it to our interest to do so. Of course we do not wish needlessly to stock more goods than our trade demands, and leave it, therefore, entirely to your good judgment to act for us in the matter.

We take this opportunity to hand you a Bill at 3 m/d. for

£80 17s. 8d. on London

which please utilise to the credit of our account.

We should be pleased to receive

met Uw eerste verscheping nog eenige van Uwe reclameplaten te mogen ontvangen.

Met de meeste achting,

P. & K.

## VI. Facturen, Vrachtbrieven, en Documenten.

### 1. Verschepte en gefactureerde goederen en daartegen getrokken wissels.

Manchester, 8 April, 19...

De Heeren J. R. & R. te

Colombo.

Mijne Heeren,

Wij ontvingen in goede orde Uw schrijven van den 19den Maart, waarin U ons doet toekomen merken, nummers, en instructies voor de verscheping van Uwe goederen, en hebben thans het genoegen, U te berichten, dat deze per stoomboot "Mauritius," die den 22 dezer zal afvaren, zijn verscheept, volgens ingesloten cognossementen en verzekeringspolis.

Terwijl wij U vandaag de corresponderende factuur overhandigen, vertrouwen wij, dat onze lading U in ieder opzicht zal bevredigen, en dat zij U zal bewegen, ons met nabestellingen te begunstigen, waaraan wij altijd gaarne onze volle aandacht zullen schenken.

Volgens afspraak hebben wij de vrijheid genomen, op U tegen 30 dagen zicht te trekken voor het bedrag, koers volgens endorsement, namelijk: £129 18s., waarmee wij hopen, dat U accoord zult gaan, en verzoeken U beleefd, onze handteekening tot ons debet te honoreeren.

Uw verdere orders gaarne tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,

Gebroeders L.

some more of your show cards by the first shipment you make us.

Yours obediently,

P. & K.

## VI. Invoices, B/L., and Documents.

### 1. Goods shipped, invoiced, and drawn against.

Manchester, 8th April, 19...

Messrs. J. R. & R., Colombo.

Dear Sirs,

We duly received your favour of the 19th ult. handing us marks, numbers, and shipping instructions for your goods, and now have the pleasure of advising you that same have been shipped per steamer "Mauritius" sailing on the 22nd ult., as per enclosed B/L. and Insurance Policy.

In waiting upon you to-day with the corresponding invoice, we trust our shipment will give you every satisfaction and induce you to favour us with your renewed commands, to which we shall at all times be most pleased to give our every care.

As arranged, we have taken the liberty of drawing upon you at 60 days' sight, Exchange as per endorsement, for the amount, viz.: £129 18s. 0d., which we hope you will find in order, and beg you will kindly honour our signature to our debit.

Awaiting the continuance of your favours,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

L. BROS.

**2. Factuur en Traite tot acceptatie en terugzending.**

Birmingham, 13 Maart, 19...

De Heeren X., Y. & Co.,  
Hamburg.

Mijne Heeren,

Inliggend gelieve U factuur te vinden voor de goederen, die U zoo goed was te bestellen, ten bedrage van :

£37 15s. 8d.

die U naar wij vertrouwen in orde zult vinden, en waarvoor U ons wel zult willen crediteeren.

Ter vereffening dezer post overhandigen wij U beleefd onze traite over het eensluidende bedrag en verzoeken U, ons deze behoorlijk van Uwe acceptatie voorzien terug te zenden.

Het zal ons aangenaam zijn, Uw verdere orders te ontvangen, en wij verblijven,

steeds Uw dienstwillige en  
hoogachtend,

H. &amp; B.

**3(a). Verscheping en factuur, documenten door Bank tegen acceptatie.**

Londen, 10 September, 19...

De Heeren Gebroeders S. & S.,  
Perth, W.A.

Mijne Heeren,

Wij kwamen in het bezit van Uw geëerd schrijven dato 9 der vorige maand, en in den loop van een post of twee hopen wij in staat te zijn, op bevredigende wijze daarop te antwoorden.

Inmiddels sluiten wij onze factuur over de bestelde goederen in, die wij volgens Uwe instructies per stoomboot "Tampico" van de "Geyser" lijn, die einde dezer week afvaren zal, hebben verscheept. Tegen het bedrag van deze lading, £278 15s. 6d. zullen wij 3 m/z naar gewoonte trekken, en

**2. Invoice and Draft for acceptance and return.**

Birmingham, 13th March, 19...

Messrs. X., Y. & Co.,  
Hamburg.

Dear Sirs,

Enclosed please find invoice for goods kindly ordered, amounting to

£37 15s. 8d.

which we trust you will find in order and for which please credit us.

To settle same we beg to hand you our draft for the like amount, payable at 90 days' date, which kindly return us duly provided with your acceptance.

We shall be pleased to receive your further orders, and remain,

Yours to command,

H. &amp; B.

**3(a). Shipment and invoice; Documents through Bank against acceptance.**

London, 10th September, 19...

Messrs. S. Bros. & S.,  
Perth, W.A.

Dear Sirs,

We are in possession of your favour of the 9th ulto., and in the course of a post or two hope to be in a position to afford you a satisfactory reply to it.

Meanwhile we beg to hand you our invoice for the goods on order, which we have shipped according to your instructions per "Geyser" Line steamer "Tampico" sailing at the end of the week. Against the amount of this shipment, we are drawing upon your goodselves, as usual, at 3 m/s, for

bevelen onze handteekening in  
Uw welwillende zorg aan.

De documenten zullen U  
benevens onze traite door de  
Bank van W. overhandigd  
worden.

Wij zien Uw verdere op-  
drachten tegemoet en verblijven  
Hoogachtend,  
R. M. & Co.

**3(b). Brief aan de Bank aan-  
gaande bovenstaand  
schrijven.**

Aan de Bank van W.,  
Perth, W.A.

Mijne Heeren,

Inliggend doen wij U docu-  
menten toekomen aangaande  
onze lading per "Tampico"  
van de "Geyser" lijn over:



1/10, 10 Balen Katoen  
Stoffen

benevens voor onze lading onze  
traite groot

£278 15s. 6d.

op de Heeren A. & A. ten Uwent.

Wees zoo goed, bij aankomst  
van de stoomboot de traite tot  
acceptatie te presentieren en  
deze Heeren de documenten  
tegen hunne handteekening te  
overhandigen. Op de vervalda-  
tum gelieve U het bedrag van de  
traite te incasseeren en ons na  
aftrek Uwer kosten het gelijk-  
luidende te remitteren.

Wij verblijven

Hoogachtend,  
R. M. & Co.

**4. Voldoening der factuur door  
de agenten te Londen.**

Londen, 8 Augustus, 19...

De Heeren C. P. & Co.,  
Bahia.

Mijne Heeren,  
Vandaag hebben wij het

£278 15s. 6d., and recommend  
our signature to your kind  
protection.

The documents will be handed  
you by the Bank of W. together  
with our draft.

We shall be happy to be  
favoured with your further  
orders and remain,

Faithfully yours,  
R. M. & Co.

**3(b). Letter to Bank re above.**

The Bank of W.,  
Perth, W.A.

Gentlemen,

Enclosed we beg to hand you  
Documents relating to our ship-  
ment per "Tampico" of the  
"Geyser" Line for:



1/10, 10 Bales Cotton  
goods

together with our draft at 3 m/s  
against the shipment for

£278 15s. 6d.

on Messrs. A. & A. of your town.

Kindly present the draft for  
acceptance on arrival of steamer  
and hand these gentlemen the  
documents against their signa-  
ture. At due date please collect  
the amount of the draft and  
remit us the equivalent after  
deducting your charges.

We are, Gentlemen,  
Yours truly,  
R. M. & Co.

**4. Invoice settled by London  
Agents.**

Londen, 8th August, 19...

Messrs. C. P. & Co.,  
Bahia.

Dear Sirs,  
To-day we have much pleasure



genoegen, U met factuur te bedienen over de goederen, die U van ons in Uw schrijven van 20 Juli besteld hebt benevens kwitantie over het bedrag van dezelve ons betaald door Uwe vertegenwoordigers alhier, de Heeren B. & Co., wien wij de overeenkomstige documenten ter hand gesteld hebben.

Het zal ons aangenaam zijn, U verder te bedienen en terwijl wij U onze ingesloten prijslijst aanbevelen teekenen wij

Hoogachtend,  
N. & Co.

**Factuur met verzoek, het bedrag in rekening-courant te brengen.**

Leeds, 17 Juni, 19...

De A. T. Co.,  
Yokohama.

Mijne Heeren,

In antwoord op Uw kabel van gisteren inlichtingen vragend omtrent levering van Uwe goederen hebben wij geseind:

“Zullen morgen verschepen.” Wij betreuren de kleine vertraging, die met deze order plaats gehad heeft en hopen, dat zij U geen ongerief veroorzaakt heeft.

De goederen zijn vandaag in volmaakte orde afgezonden en wij hebben nu het genoegen, U de desbetreffende factuur te doen toekomen, met verzoek, ons te zijner tijd voor dezelve met

£79 19s. 8d. waarde heden te crediteeren.

Steeds tot Uw dienst bereid verblijven wij

Hoogachtend,  
H. & J.

**6. Algemeen formulier tot overhandiging eener factuur.**

Nottingham, 1 April, 19...

De Heeren W. A. L. & Co.,  
Pernambuco.

Mijne Heeren,

in waiting upon you with invoice for the goods kindly ordered from us by your favour of the 20th ulto., as also with receipt for the amount of same duly paid us by your Agents here, Messrs. B. & Co., to whom we have handed the corresponding Documents.

We shall be happy to be of further service to you, and begging reference to our present prices, which we enclose, remain, dear Sirs,

Yours respectfully,  
N. & Co.

**5. Invoice and request to pass amount to credit in a/c ct.**

Leeds, 17th June, 19...

The A. T. Co.,  
Yokohama.

Dear Sirs,

In reply to your yesterday's telegram enquiring about delivery of your goods, we cabled:

“Shipping to-morrow.”

We regret the slight delay that has occurred with this order and trust it has caused you no inconvenience.

The goods have been sent forward to-day in perfect order, and we now have the pleasure of handing you the respective invoice, asking you to kindly credit us for same in due course with

£79 19s. 8d. value this day.

Always at your service, we remain,

Yours truly,  
H. & J.

**6. General form of letter for handing invoice.**

Nottingham, 1st April, 19...

Messrs. W. A. L. & Co.,  
Pernambuco.

Dear Sirs,

Hiermee hebben wij het  
genoegen U onze factuur te over-  
reiken over



218/25,

PERNAMBUCO

8 colli, verscheept met Royal  
Mail stoomboot "Essequibo,"  
afvarende den 15 dezer, benevens  
cognossement, verzekeringspolis  
en reçu voor de monstrikist,  
welke de goederen begeleidt.

Wij hebben Uwe rekening voor  
£198 15s. 2d. waarde per 10  
dezer gedebiteerd, hetwelk U  
naar wij vertrouwen accoord zult  
bevinden, en Uw verdere berichten  
en gaarne tegemoet ziende ver-  
blijven wij

Hoogachtend,  
De N. Kant en Gordijn Mij.

By the present we have  
pleasure in handing you our  
invoice for



218/25,

PERNAMBUCO

8 packages, shipped per Royal  
Mail steamer "Essequibo,"  
sailing on the 15th inst., together  
with B/L., Insurance Policy,  
and Parcel Receipt for the sample  
case, which accompanies the  
goods.

We have debited your a/c for  
£198 15s. 2d. value per 10th  
inst., which we trust you will  
find in order, and awaiting the  
pleasure of your further news,  
remain, dear Sirs,

Yours obediently,  
The N. Lace & Curtain Co.

## VII. Betaling voor goederen. ZINSWENDINGEN.

Wees zoo goed, de hieronder  
opgegeven wissels te disconteeren

Inliggend gelieve U wissel @  
30 d/d op de Heeren . . . te  
vinden, onze acceptatie per 31 dezer

We zijn zoo vrij, U twee traites  
te doen toekomen, die U gelieve te  
accepteeren en ons terug te zenden

Hierbij de twee ons gezonden  
traites voorzien van onze  
acceptatie

Wij hebben het genoegen, U  
hiermee £... per 30 Maart te  
overhandigen, waarvoor U  
gelieve ons in loopende reken-  
ing te crediteeren

U gelieve inliggende wissel groot  
£... te disconteeren en ons onder  
advies voor het provenu te crediteeren

Daar de koers eenigszins hoog  
(laag) is, gelieve U op ons  
zicht te trekken voor het saldo  
van Uwe rekening

Wij machtigen U hierbij op ons

## VII. Payment for Goods. PHRASES.

Kindly discount the bills specified  
at foot

Enclosed please find Bill @ 30  
d/d on Messrs. ... our accept-  
ance p. 31st inst.

We beg to hand you two drafts,  
which kindly accept and return  
to us

Herewith the two drafts sent us,  
duly provided with our accept-  
ance

We have pleasure in handing  
you herewith £... p. 30th  
March, for which please credit  
us in a/c crt.

Kindly discount the enclosed Bill  
for £..., passing the proceeds  
to our credit under advice

The rate of exchange being  
rather high (low), kindly draw  
on us for the balance of your  
a/c at sight

We hereby authorise you to draw

@ 90 d/z te trekken tegen  
Uwe factuur van den . . .

We danken U voor Uwe remise  
van den . . . en crediteeren U  
voor dezelve met £... onder  
gewoon voorbehoud

Wij bevelen de traite in Uw  
vriendelijke zorg aan

Wij hebben goede nota genomen  
van Uwe traite op ons, die bij  
presenteering behoorlijk ge-  
honoreerd zal worden

Daar wij op het oogenblik dring-  
end geld noodig hebben zoudt  
U ons verplichten door on-  
middellijke vereffening Uwer  
rekening

Ontvangen van de Heeren D. &  
Co. te Parijs de som van één  
duizend pond (£1,000) op  
rekening der Heeren S. & Co.  
te Londen, waarvoor kwitantie  
in duplo voor enkelvoudige  
kwitantie geldt

### BRIEVEN.

#### 1(a). Gewone remise per traite.

Hamburg, 2 Jan., 19...

De Heeren J. S. & Co.,  
Manchester.

Mijne Heeren,

Ter vereffening Uwer factuur  
van den 3den der vorige maand  
gelieve U inliggend traite over

£87 15s. 6d. @ 30 dagen  
te vinden, voor welk bedrag U  
wel onze rekening onder erken-  
ning van ontvangst zult willen  
crediteeren.

Hoogachtend,

Gebr. H.

#### 1(b). Erkenning eener traite.

Manchester, 4 Jan., 19...

De Heeren Gebr. H.,  
Hamburg.

Mijne Heeren,

Wij erkennen beleefd (de)

on us at 90 d/s against your  
invoice of the ...

We thank you for your remit-  
tance of the ... and pass same  
to your credit with £... p. ...  
with the usual reserve

We recommend our draft to  
your kind protection

We have taken due note of your  
draft on us, which shall be  
duly honoured on presentation

As we are greatly pressed for  
money at this moment, you  
would oblige us by settling  
your account without delay

Received of Messrs. D. & Co.,  
of Paris, the sum of one  
thousand pounds (£1,000) for  
account of Messrs. S. & Co.,  
of London, the receipt for  
which in duplicate stands for  
single receipt

### LETTERS.

#### 1(a). Ordinary Remittance per Draft.

Hamburg, 2nd Jan., 19...

Messrs. J. S. & Co.,  
Manchester.

Dear Sirs,

To settle your invoice of the  
3rd of last month, please find  
enclosed Draft for

£87 15s. 6d. at 30 days,  
which amount kindly pass to the  
credit of our a/c and acknow-  
ledge receipt of same to

Yours truly,

Gebr. H.

#### 1(b). Acknowledgment of Draft.

Manchester, 4th Jan., 19...

Messrs. Gebr. H.,  
Hamburg.

Dear Sirs,

We beg to own receipt of

ontvangst van Uw schrijven van gisteren bevattende traite over

£87 15s. 6d.

welke som wij onder dankzegging zullen gebruiken ter vereffening onzer factuur van den 3 den der vorige maand voor het eensluidende bedrag.

Hoogachtend,  
J. S. & Co.

**2(a). Betaling met aftrek van disconto.**

Parijs, 7 Sept., 19...

De Heeren Gebroeders J.,  
Londen.

Mijne Heeren,

Hiermede sluiten wij beleefd onze chèque groot

£117 10s. 2d.

in, die, benevens £1 9s. 9d. of  $1\frac{1}{4}\%$  disconto, Uwe factuur over £118 19s. 11d., welke den eerstvolgenden 31 Maart vervalt, vereffent.

Wees zoo goed, ons te zijner tijd (de) ontvangst te erkennen.

Hoogachtend,  
P. O. & Co.

**2(b). Erkenning van ontvangst.**

Londen, 8 Sept., 19...

De Heeren P. O. & Co.,  
Parijs.

Mijne Heeren,

Tegelijk met Uw schrijven van gisteren ontvingen wij Uwe chèque groot

£117 10s. 2d.

waarmede wij het noodige zullen doen ter volle vereffening Uwer factuur van den 31 December, 19...

U daarvoor onzen besten dank zeggende verblijven wij

Hoogachtend,  
Gebroeders J.

your yesterday's favour handing us Draft for

£87 15s. 6d.

which sum we shall make use of, with our best thanks, in settlement of our invoice of the 3rd ult. of the like amount.

Faithfully yours,  
J. S. & Co.

**2(a). Payment less Discount.**

Paris, 7th Sept., 19...

Messrs. J. Bros.,  
London.

Dear Sirs,

By the present we beg to enclose our cheque for

£117 10s. 2d.

which, together with £1 9s. 9d. or  $1\frac{1}{4}\%$  discount, squares your invoice of £118 19s. 11d., due 31st March next.

Kindly acknowledge receipt in due course.

Yours truly,  
P. O. & Co.

**2(b). Receipt owned.**

London, 8th Sept., 19...

Messrs. P. O. & Co.,  
Paris.

Dear Sirs,

We have withdrawn from your favour of yesterday

£117 10s. 2d.

in your cheque, with which we shall do the needful in full settlement of our invoice of the 31st December, 19..., with our best thanks.

Yours obediently,  
J. Bros.



**3(a). Verzoek te trekken.**

Barcelona, 22 Mei, 19...

De Heeren R. & Co.,  
Liverpool.

Mijne Heeren,

Deze is dienende om U te verzoeken, op ons te trekken voor het bedrag van

£75 0s. 0d. @ 8 d/z

op rekening Uwer factuur van den 16 April, nu vervallen.

Voor het saldo der rekening zullen wij U over een paar dagen chèque doen toekomen.

Vertrouwende, dat U aan ons verzoek zult voldoen en U verzekerende dat Uwe handteekening bij voorkomen behoorlijk gehonoreerd zal worden verblijven wij

Hoogachtend,  
Gebroeders M.

**3(b). Advies eener traite.**

Liverpool, 25 Mei, 19...

De Heeren Gebroeders M.,  
Barcelona.

Mijne Heeren,

Overeenkomstig de instructies, die U ons in Uw schrijven van den 8 dezer hebt gegeven, hebben wij vandaag op U voor het opgegeven bedrag, namelijk:

£75 0s. 0d. @ 8 d/z

getrokken en verzoeken U beleefd onze rekening voor dit bedrag te willen debiteeren.

Wij noteeren, dat U ons het saldo onzer factuur over een paar dagen zult remitteeren.

Vertrouwende, dat U ons binnenkort met Uw verdere orders zult begunstigen verblijven wij

Hoogachtend,  
R. & Co.

**3(a). Request to draw.**

Barcelona, 22nd May, 19...

Messrs. R. & Co.,  
Liverpool.

Dear Sirs,

The object of these lines is to request you to value upon us for the amount of

£75 0s. 0d. at 8 d/s

on account of your invoice of the 16th ult., now due.

For the balance of the a/c we shall hand you a cheque in a few days.

Anticipating your compliance and assuring you that your signature shall be duly honoured on presentation,

We remain, Dear Sirs,  
Yours truly,  
M. Hermanos.

**3(b). Draft advised.**

Liverpool, 25th May, 19...

Messrs. M. Hermanos,  
Barcelona.

Dear Sirs,

Agreeably to the instructions with which you favoured us by your letter of the 8th inst. we have this day valued upon your good selves for the amount stated, viz.:

£75 0s. 0d. at 8 d/s,

and beg you to accord our draft your kind protection to the debit of our account.

We note that you will remit us the balance of our invoice of the 16th ult. in a few days.

Trusting to be honoured before long with your further commands, we are, dear Sirs,

Your obedient servants,  
R. & Co.

**4(a). Betaling @ conto.**

Swansea, 24 October, 19..  
De Heeren J. & J. A. & Co.,  
Bristol.

Mijne Heeren,

Ingesloten doen wij U toekomen onze chèque ten bedrage van £25 0s. 0d.

ter gedeeltelijke betaling Uwer factuur van den 3den Mei. Wij moeten U excuus vragen, dat wij bij deze gelegenheid dezelve niet ten volle betalen, maar de verkoop is in den laatsten tijd zeer slap geweest, terwijl deze maand onze verbintenissen bijzonder zwaar geweest zijn, zoodat wij de fondsen, waarover wij op het oogenblik beschikken, onder onze verschillende vrienden hebben moeten verdeelen.

Wij twijfelen niet, of de handel zal zich gedurende de komende maand verbeteren, en dan zullen wij U een aanzienlijke remise kunnen maken, zoo wij onze geheele schuld niet afbetalen.

Vertrouwende, dat wij onder deze omstandigheden op Uwe toegevendheid mogen rekenen en U verzekerende, dat U op een verdere betaling niet lang zult hoeven te wachten verblijven wij

Hoogachtend,

Hy. B. & Co.

**4(b). Antwoord op voorgaand schrijven.**

Bristol, 25 Oct., 19..  
De Heeren Hy. B. & Co.,  
Swansea.

Mijne Heeren,

Wij kwamen in het bezit van Uw brief van gisteren en creditteeren Uwe rekening in dank voor het bedrag Uwer ingesloten remise groot £25 0s. 0d.

Wij nemen goede nota van wat U schrijft aangaande een verdere afbetaling, en ofschoon

**4(a). Payment on a/c.**

Swansea, 24th October, 19..  
Messrs. J. & J. A. & Co.,  
Bristol.

Dear Sirs,

Enclosed we beg to hand you our cheque for

£25 0s. 0d.

in part payment of your invoice of the 3rd May. We must apologise for not settling same in full on this occasion, but sales have been very slack lately, whilst our engagements this month have been particularly heavy, so that we have been obliged to distribute our available funds amongst our different friends.

We have no doubt that trade will pick up again during the coming month, when we shall be able to make you a substantial remittance, if not to retrieve the whole of our indebtedness.

Trusting we may count upon your consideration under the circumstances and assuring you that you shall not have to wait long for a further payment, we are,

Yours truly,

Hy. B. & Co.

**4(b). Reply to preceding.**

Bristol, 25th Oct., 19..  
Messrs. Hy. B. & Co.,  
Swansea.

Dear Sirs,

We have your favour of yesterday, and pass the amount of your remittance for £25 0s. 0d., conveyed us thereby, to the credit of your account, with thanks.

We take due note of what you write with regard to a further payment, and although the instal-

het ons gezonden deel slechts klein is hebben wij het volste vertrouwen in Uwe bedoelingen en hopen, dat U Uw best zult doen, om ons in de komende maand een zoo groot mogelijk bedrag af te betalen.

In deze verwachting verblijven wij

Hoogachtend,  
J. & J. A. & Co.

**5(a). Algemeene vorm van een brief ter vereffening eener factuur.**

Mijne Heeren,

Hiermede veroorloven wij ons, U onze chèque groot

£60

te overreiken, die U gelieve te gebruiken ter vereffening van Uwe factuur van den . . . ten gelijken bedrage.

Gelieve te zijner tijd ontvangst te erkennen.

Hoogachtend,

**5(b). Erkenning.**

Mijne Heeren,

Uw geëerd schrijven van den . . . met chèque groot £60 heeft ons in goede orde bereikt en wij gebruiken haar in dank ter vereffening onzer factuur van den . . .

Uw verdere orders gaarne tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,

**6(a). Toezending eener rekening-courant.**

Manchester, 3 August, 19...  
De Heeren R. & Zonen,  
Londen.

Mijne Heeren,

Ons laatste schrijven d.d. 8 Juli bevestigende nemen wij de vrijheid, U uittreksel van Uwe rekening voor het loopende halfjaar, sluitende met een saldo te onzen gunste van

£634 19s. 8d., per 31 Juli

ment sent us is but a small one, we have every confidence in your intentions and hope you will do your utmost to make us as large a payment as possible during the coming month.

In such expectation, we are, dear Sirs,

Yours truly,  
J. & J. A. & Co.

**5(a). General letter for settling Invoice.**

Dear Sirs,

Herewith we beg to pass you our cheque for

£60

which you will please make use of in payment of your invoice of the ... to the like amount.

Kindly own receipt in due course and believe us,

Yours truly,

**5(b). Acknowledgment.**

Dear Sirs,

Your favour of the ... with cheque for

£60

is duly to hand, and we make use of it in settlement of our invoice of the ... with our best thanks.

Awaiting the pleasure of your further orders, we are,

Yours truly,

**6(a). Account current sent.**

Manchester, 3rd August, 19...  
Messrs. R. & Sons,  
London.

Dear Sirs,

Confirming our last respects of the 8th ult., we beg to accompany extract of your account for the current half-year, closing with a balance of

£634 19s. 8d. per 31st July

te overhandigen.

Gelieve hetzelve te onderzoeken en bij accoordbevinding het saldo op de nieuwe rekening over te brengen.

Wij zullen gaarne van U vernemen, dat onze boeken conform zijn en verblijven

Hoogachtend,

R. J. & Zonen.

### 6(b). Rekening-courant vereffend.

Londen, 8 Augustus, 19...

De Heeren R. J. & Zonen,

Manchester.

Mijne Heeren,

Uw geëerd schrijven van den 3den dezer bracht ons rekening-courant afgesloten per 31 Juli, die wij nagezien en accoord bevonden hebben met uitzondering van de debetpost van den 15 Maart, korting voor de korte lengten uit Uw partij van den 26 Februari j.l., die U naar het schijnt over het hoofd gezien hebt.

Wees zoo goed, deze fout te verbeteren en het desbetreffende saldo met £634 0s. 11d. per 31 Juli te transporteren.

Wij zijn zoo vrij, deze post met onze chèque ten gelijken bedrage hiermee te vereffenen, waarvan U de ontvangst gelieve te erkennen.

Hoogachtend,

R. & Zonen.

### VIII. Instructies voor de verzending van goederen, enz., enz.

#### UITDRUKKINGEN.

Alle goederen moeten vrachtvrij gezonden worden

Indien U van plan bent, verschepingen te doen—goederen te zenden

U gelieve de goederen volgens onderstaande instructies te verschepen

Gelieve mij per spoor, voor risico van den eigenaar, vrachtvrij te zenden

in our favour.

Kindly examine same and, if found correct, carry the balance forward to new a/c.

We shall be glad to hear that our books are uniform, and remain,

Yours truly,

R. J. & Sons.

### 6(b). Account current settled.

London, 8th August, 19...

Messrs. R. J. & Sons,

Manchester.

Dear Sirs,

Your favour of the 3rd inst. brought us a/c current per 31st ult., which we have examined and found correct with the exception of the debit item of the 15th March for 18/9, allowance for the short lengths on your parcel of the 26th of February last, which you appear to have overlooked.

Kindly rectify and carry the corresponding balance forward with £634 0s. 11d. per 31st July.

This item we beg to square by our cheque, herewith, of equal amount, receipt of which please acknowledge to

Yours truly,

R. & Sons.

### VIII. Instructions for forwarding Goods, etc., etc.

#### PHRASES.

All goods are to be sent carriage forward

In case you should think of making any shipments—forwarding any goods

Please ship the goods as per instructions below

Please forward me by rail, owner's risk, c.pd.



Gelieve bij de eerste gelegenheid ladingen koffie te verzenden

De goederen moeten per stoomboot afvarende den . . . verscheept worden

Deze kisten moeten op doorgangscognossement verscheept worden

Gelieve te noteeren, dat wij U per Southern Spoorweg zende

Laat de balen merken zooals hieronder aangegeven is en verzend ze naar Albert Docks voor vercheping met de stoomboot "Atrato"

Wilt U zoo goed zijn, de kist, die ik U zend, met de "Leonida" door te zenden?

Ingesloten gelieve U cognossement over onze consignatie te vinden

Inliggend zult U de cognossementen vinden over twee ladingen koffie voor onze relatie den Heer B. te Weenen

Gelieve mij een van de cognossementen te zenden

U wilt de goederen wel ter beschikking van de Heeren L. & Co. te Milaan houden en Uwe onkosten aan de cognossement toevoegen

Terwijl wij U verzoeken, aan ontvangst en levering van de kist Uwe volle aandacht te geven

Wij zullen binnenkort een honderd balen wol naar Liverpool moeten verscheppen en zullen U danken, als U informeeren wilt en ons melden, of er op het oogenblik een schip is met bestemming naar deze haven

U gelieve ons het duplo van de cognossement alsmede Uwe onkostenrekening te doen toekomen

Kindly forward, at your earliest convenience, shipments of coffee

The goods are to be despatched by steamer leaving on ...

These cases are to be shipped on through B/L.

Please note that we are sending you per Southern Rly.

Have the bales marked as under and forward to Albert Docks for shipment per steamer "Atrato"

Will you kindly forward by the "Leonida" the case I am sending you

Enclosed please find Bill of Lading of our consignment

Enclosed are the Bills of Lading of two coffee shipments for our friend Mr. B. of Vienna.

Please forward me one of the Bills of Lading

You will please hold the goods at the disposal of Messrs. L. & Co. of Milan, charging your disbursements (reimbursing yourself) on the Bill of Lading for your charges

Requesting your best attention to the receipt and delivery of the case

We shall shortly have one hundred bales of wool to ship to Liverpool, and will thank you to make enquiries and inform us whether there is at present any vessel bound for that port

You will please send us the duplicate of the Bill of Lading and the account of your charges

**BRIEVEN.****1. Men verlangt instructies voor verpakking.**

Belfast, 19 Feb., 19...

De Heeren N. & Zonen,  
Berlijn.

Mijne Heeren,

De bij ons bestelde goederen zijn nu laadklaar. Gelieve ons te laten weten, hoe U wenscht, dat zij verpakt zullen worden, in balen of kisten, en in het laatste geval of ze met blik of eenvoudig met wasdoek zullen gevoerd worden.

Het zal ons te gelijker tijd aangenaam zijn, merken en nummers te ontvangen en te vernemen, met welke stoombootlijn U ze verladen wenscht.

Wij nemen aan, dat de verzekering niet door ons zal afgesloten worden.

De bovenbedoelde bijzonderheden afwachende verblijven wij

Hoogachtend,  
H. & M.

**2. Men verlangt instructies voor drukken.**

Manchester, 5 Mei, 19...

The Mt. Bkg. Co.,  
Londen.Mijne Heeren,  
0/172,200 stk. ongekleurd drill.

Daar bovengenoemde goederen thans geleverd zijn, zal het ons aangenaam zijn, Uwe instructies voor het drukken daarvan te (mogen) ontvangen.

Zooals wij U destijds schreven kan het merk, dat U oorspronkelijk wenschte, daar het het privaateigendom is van een andere firma, niet door ons voor bovenbedoeld goed gebruikt worden.

Ingesloten doen wij U verscheidene drukken toekomen gelijk aan de door U gewenschte

**LETTERS.****1. Instructions required for packing.**

Belfast, 19th Feb., 19...

Messrs. N. & Sons,  
Berlin.

Dear Sirs,

The goods kindly ordered are now ready for shipment. Please let us know how you wish them packed, whether in bales or cases, and if the latter, whether lined with tin or simply with oilcloth.

We shall also be pleased to receive marks and numbers and to learn the Line of Steamers by which you would like us to ship them.

We understand you do not wish us to effect the insurance.

Awaiting the above particulars, we are,

Yours truly,  
H. & M.

**2. Stamping instructions asked for.**

Manchester, 5th May, 19..

The Mt. Bkg. Co.,  
Londen.

Dear Sirs,

0/172, 200 pcs. Grey Drills.

The above goods being now delivered, we shall be pleased to have your stamping instructions for same.

As we wrote you at the time, the mark you originally desired, being the private property of another firm, cannot be used by us for the above.

Enclosed we hand you several stamps of a similar character to what you desire, and beg you to

en verzoeken U, ons het nummer te laten weten van het door U gekozene en of U het liever blauw of rood heeft.

Zullen wij Uw naamblok gebruiken, zooals gewoonlijk?

Uw antwoord afwachtende verblijven wij

Hoogachtend,  
S. M. & Co.

### 3. Instructies tot bijvoeging van goederen.

Londen, 18 Juni, 19...

De Heeren McN. & Co.,  
Glasgow.

Mijne Heeren,

Wij hebben de onder aan den brief genoemde firma's opgedragen, zekere kleine posten, die zij voor onze rekening hebben te leveren, aan Uw adres te zenden.

Wees zoo goed, deze te ontvangen en de goederen toe te voegen aan die, welke wij bij U besteld hebben. Het is van geen belang, hoe U deze inlagen verdeelt; U zult echter wel zorg willen dragen, dat elk van Uwe colli een opgaaf van de goederen bevat, die elders betrokken zijn, zoodat wij in staat zullen zijn, ze terstond uit Uwe factuur te herkennen.

Indien de een of andere van de genoemde firma's niet levert tegen den tijd, dat Uwe eigen goederen klaar zijn, houdt dan de verscheping niet op, maar bericht ons van het manco, dan zullen wij andere regelingen treffen voor de verscheping daarvan.

Hoogachtend,  
H. B. & Co.

Opgaaf van firma's.

let us know the number of the one you select and whether you prefer it in Blue or Red.

Are we to use your Name Block as usual?

Awaiting your reply, we are,  
dear Sirs,

Yours truly,  
S. M. & Co.

### 3. Instructions to enclose goods.

Londen, 18th June, 19...

Messrs. McN. & Co.,  
Glasgow.

Dear Sirs,

We have instructed the firms noted at foot to send certain small lines, which they have to deliver for our a/c, to your address.

Be good enough to receive them and to enclose the goods with those you have on order for us. It is immaterial how you distribute these enclosures, but please see to it that the contents of each of your packages shall include a statement of the goods enclosed from other quarters, so that we can lay our hands upon them at once from your invoice.

Should any of the Houses mentioned not deliver by the time your own goods are ready, do not delay the shipment, but advise us of the shortage, and we will make other arrangements for shipping it.

Yours truly,  
H. B. & Son.

Firms given.

## IX. Aanbiedingen van diensten.

### ZINSWENDINGEN.

Daar wij hooren, dat U op onze markt niet vertegenwoordigd is, zijn wij zoo vrij . . .

Wij meenen te weten, dat U niet ongeneigd zoudt zijn, een vertegenwoordiger ten onzent aan te stellen

Wij hebben voeling met de hoofdafnemers in uw branche

U zoudt het in Uw voordeel vinden, Uwe belangen op deze markt meer in 't bijzonder te laten behartigen

Dit land biedt een uitmuntend afzetgebied voor Uwe koopwaren

We zouden U gaarne op de volgende voorwaarden dienen

Het zal mij aangenaam zijn, U te allen tijde ten onzent te bedienen

Wij staan U op iedere wijze ter beschikking

Alle orders, waarmede U ons eventueel begunstigt, zullen onze volle aandacht hebben

U kunt erop rekenen, dat wij ons best zullen doen, U te helpen

Wij zijn gaarne bereid, aan alle billijke voorstellen te voldoen

Wij zullen alles doen, wat wij kunnen, om Uw vertrouwen te verdienen en Uwe tevredenheid met de behaalde resultaten te verwerven

Ik zal elke gelegenheid aangrijpen, die zich mocht bieden, om rechtstreeks zaken met U te doen

Wij zijn U zeer verplicht voor dit bewijs van Uw welwillendheid en zullen geen moeite onbeproefd laten, om die te verdienen

## IX. Offers of Services.

### PHRASES.

Being informed that you are not represented in our market, we beg ..

We understand you are open to engage an agent for this place.

We are in touch with the principal buyers in your line

You would find it to your advantage to have your interests in this market looked after more particularly

This country offers a splendid field for the disposal of your goods

We should be happy to serve you on the following terms

I shall be pleased to be of service to you here at any time

We are quite at your disposal in every way

Any orders with which you may favour us shall meet with every attention

You may rely upon our assisting you to the utmost

We are quite willing to act up to any reasonable suggestions

We shall do all in our power to merit your confidence and to ensure your satisfaction with the results obtained

I shall seize every opportunity that may offer itself to do business with you direct

We are much obliged by this proof of your goodwill and shall do our utmost to deserve it



Wij zijn genegen, Uwe vriendelijke voorstellen in overweging te nemen

U gelieve ons te laten weten, welke commissie U accepteren zoudt

Bent U van plan, voorraden in te slaan? Zoo ja, tot welke hoeveelheid?

Wij zijn bereid, de agentuur op koopcondities aan te nemen, mits U ons deze markt wilt reserveeren

Het zal ons aangenaam zijn, uitsluitend met U voor deze markt zaken te doen, mits U een tamelijk groote jaarlijksche omzet kunt garandeeren

Alle onkosten voor telegrammen en porto's zullen te Uwen laste zijn

Wij willen alle porto's en loopende onkosten betalen, maar speciale uitgaven, zooals telegrammen of extra onkosten zullen wij op Uwe rekening brengen

Het vleit ons zeer, dat U ons de voorkeur geeft en wij zullen trachten ons deze waard te toonen, door de zorgvuldigste aandacht aan Uwe belangen te schenken

Toen ik de eer had, U verleden maand te bezoeken, waart U zoo goed, mij een gedeelte van Uwe orders te beloven

Ik heb goede nota genomen van de aan Uw brief gehechte notitiën en ben U verplicht voor de vriendelijke dienst aanbiedingen, die U mij doet

U voor Uwe vriendelijke hulp dankende, die wij zeer gaarne beantwoorden zullen

Gelieve ervan kennis te nemen, dat de tegenwoordige overeenkomst den . . . afloopt

Wij zullen gaarne de tegenwoordige overeenkomst opnieuw voor nog drie jaren handhaven

We are disposed to entertain your kind proposals

Please let us know what commission you are prepared to accept

Do you propose keeping any stock and, if so, to what amount?

We are prepared to accept the agency on purchasing terms, provided you will reserve this market to us

We shall be pleased to deal exclusively with you for that market, provided you can guarantee a fair annual amount

All expenses for telegrams and postages to be borne by you

We will pay all postage and current expenses, but special outlays, such as telegrams or extras, we shall charge to your account

We are much flattered by your preference, and shall endeavour to prove ourselves worthy of it by the most careful attention to your interests

When I had the honour of waiting on you last month, you were kind enough to promise me a portion of your orders

I have taken due note of the price current attached to your letter, and am obliged by the kind offers of service that you make me

Thanking you for your kind assistance, which we shall be most happy to reciprocate

Please take note that our present arrangement will terminate on...

We shall be pleased to renew the present arrangement for another 3 years

**BRIEVEN.****1(a). Aanvraag om inkoopsgentuur.**

Lima, 19 Augustus, 19...

De Heeren Gebroeders C.,  
Sheffield.

Mijne Heeren,

Als U niet reeds op deze markt vertegenwoordigd zijt, veroorloven wij ons te vragen, of U geneigd zoudt zijn, ons als inkoopsgenten voor dit land aan te stellen.

We zijn hier gevestigd op een tamelijk groote schaal sinds zeven jaren, gedurende welken tijd in onze invoeren de goederen van verschillende firma's te Sheffield, daaronder Uwe gewaardeerde firma, zijn begrepen. Daar onze zaak zich in den laatsten tijd aanmerkelijk uitgebreid heeft, hebben wij besloten, onze voornaamste aandacht aan de messenmakerij te wijden en gelooven, dat de reputatie die wij genieten alhier in deze branche, en de verbindingen die wij daarin hebben over het geheele land, ons rechtvaardigen om in dit stadium onze werkzaamheden uit te breiden en rechtstreeks van den fabrikant in te voeren.

Wij zullen dit natuurlijk slechts als vertegenwoordigers kunnen doen, en daar wij Uwe goederen hier reeds ingevoerd hebben, zijn wij overtuigd, dat de resultaten, als U ons voorstel aanneemt, voor beide partijen volkomen bevredigend zullen zijn.

Het zal ons dus aangenaam zijn, Uwe meening dienaangaande te vernemen, en om Uwe beslissing te vergemakkelijken voegen wij de namen van verscheidene firma's te Londen hier bij, die ons regelmatig van onze behoeften voorzien en die, naar we zeker weten, gaarne op alle inlichtingen omtrent ons zullen antwoorden.

**LETTERS.****1(a). Application for purchasing Agency.**

Lima, 19th August, 19...

Messrs. C. Brothers,  
Sheffield.

Dear Sirs,

If you are not already represented in this market, we venture to enquire whether you are disposed to accept us as purchasing agents for this country.

We have been established here in a fairly large way for the last seven years, during which time our imports have included the goods of several Sheffield firms, your own amongst the number. As our business has extended considerably of late, we have decided to devote our principal attention to cutlery, and consider that the reputation we enjoy here in that line and the connections we have in it all over the country, justify us at this stage in enlarging our operations and importing direct from the maker.

This, of course, we can only do as agents, and your goods being already well introduced here by us, we feel confident that, if you entertain our proposal, the results will be perfectly satisfactory to both sides.

We shall, therefore, be glad to learn your views in the matter, and, to assist you in coming to a decision, beg to subjoin the names of several London houses who are regularly supplying us with what we require, and who, we are sure, will be pleased to reply to any enquiries from you concerning us.

Wij zijn gaarne bereid, U ten opzichte der voorwaarden tegemoet te komen, maar wij vertrouwen dat U, als U mocht besluiten, aan ons verzoek te voldoen, ons reeds van het begin de voordeeligste condities zult toestaan.

Natuurlijk zoudt U in dat geval ons deze markt reserveeren.

Indien U bevestigend zoudt antwoorden, gelieve ons Uw tegenwoordige catalogus te zenden, daar wij goederen noodig hebben en onmiddellijk een order tot een bedrag van circa £200 tot £250 zouden geven, waarna wij onze orders meer of minder iedere maand zouden hernieuwen.

Uw antwoord in deze zaak gaarne tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,

J. S. & Co.

#### 1(b). Voorstel aangenomen.

Sheffield, 26 Sept., 19...

De Heeren J. S. & Co.,

Lima.

Mijne Heeren,

Uw schrijven van den 19 Augustus bereikte ons in goede orde en wij hebben Uwe voorstellen, om als onze inkoopsgenooten op te treden, met uitsluitende rechten voor Peru, in ernstige overweging genomen.

U zult gemakkelijk kunnen begrijpen, dat wij wenschen, zonder overijling te werk te gaan. Wij geven daarom in overweging, dat de voorgestelde regeling in het begin slechts voor een tijdperk van twaalf maanden van kracht zal blijven met een opzeggingstermijn van 30 dagen voor beide partijen.

Als de uitkomst van zulk een aard mocht zijn, dat zij terecht als bevredigend mag worden beschouwd, waaraan wij geen reden hebben te twijfelen, zullen

We are quite prepared to meet you in the matter of terms, but trust that, should you decide to accede to our request, you will from the first put us on the very best footing.

Of course, you would in that case reserve this market to us.

In case of a reply in the affirmative, kindly send us your present catalogue, as we are wanting goods and should lay down an immediate order for an approximate value of £200 to £250, and renew our orders more or less every month.

Awaiting the pleasure of hearing from you on the subject,

We are, dear Sirs,

Yours respectfully,

J. S. & Co.

#### 1(b). Proposal accepted.

Sheffield, 26th Sept., 19...

Messrs. J. S. & Co.,

Lima.

Dear Sirs,

We duly received your favour of the 19th ult. and have taken your proposals to act as our purchasing agents, with exclusive rights for Peru, into serious consideration.

You will readily understand that we wish to proceed without undue haste. We therefore suggest that the proposed arrangement shall hold good at first for a period of twelve months only, and be terminable on 30 days' notice from either side.

If, as we have no reason to doubt, the results are such as may justly be regarded as satisfactory, we shall, after the lapse of that period, be prepared to

wij gaarne bereid zijn, na verloop van dat tijdperk, het contract voor langeren tijd te bevestigen.

We bieden U dezelfde condities aan, als aan onze grootste afnemers, en zijn overtuigd, dat wij U daarmee in staat stellen, met iedereen te concurreeren. Zij zijn als volgt :

Goederen moeten gefactureerd worden tegen de prijzen van onzen catalogus voor den kleinhandel met een handelsrabat van 20% (twintig per cent). Emballage en vracht naar de laadhaven te Uwen laste. Facturen zijn betaalbaar tegen 90 dagen zicht, met inbegrip van vracht en alle onkosten, door onze traite op U op den vervaldatum der factuur.

Verscheppingsdocumenten zullen U door de British Bank of Peru tegen acceptatie der traite overhandigd worden.

Op Uw verzoek zenden wij U onzen laatsten catalogus met deze post en zullen nu gaarne Uwe orders ontvangen.

Wij vertrouwen, dat wij beide reden zullen hebben, elkaar wederzijds geluk te wenschen met deze nieuwe onderneming en teekenen inmiddels

Hoogachtend,  
Gebroeders C.

**2(a). Aanbod aan een fabrikant om als zijne agenten op te treden.**

Valparaiso, 14 Oct., 19...  
De Heeren H. L. & Co.,  
Liverpool, England.

Mijne Heeren,

Men vraagt ons dikwijls naar eerste klas behangselpapieren, en daar men ons U als fabrikanten van naam heeft opgegeven, zal het ons aangenaam zijn te vernemen, of U genegen zoudt

confirm the agreement for a longer time.

We offer you the same terms as to our largest customers, and are convinced that in so doing we are placing you in a position to meet any and all competition. They are as follows :

Goods to be invoiced at the prices of our retail catalogue and to bear a trade discount of 20% (twenty per cent.). Packing and carriage to shipping port, at your expense. Invoices are due at 90 days' date and payable, including freight and all charges, by our draft on your goodselves per due date of invoice.

Shipping documents to be handed you through the British Bank of Peru against acceptance of draft.

As desired, we are sending you our latest catalogue by this mail, and shall now be pleased to receive your orders.

We trust we may both have reason to congratulate ourselves upon this new departure, and have the honour to subscribe ourselves

Yours faithfully,  
C. Brothers.

**2(a). Offer to a Manufacturer to act as Agents.**

Valparaiso, 14th Oct., 19...  
Messrs. H. L. & Co.,  
Liverpool, England.

Dear Sirs,

We are very frequently asked for Wallpapers of the best class, and your name having been given us by our friends in London as makers of repute, we shall be pleased to learn whether



zijn, ons Uwe agentuur ten onzent en in Santiago toe te vertrouwen, waar wij een bijkantoor hebben.

Daar wij zaken doen in allerhande schildersmateriaal, hebben wij reeds voeling met de afnemers Uwer koopwaren en het zou ons daarom gemakkelijk zijn, Uwe branche te zamen met onze eigen te behartigen.

Onze handel zoowel hier als te Santiago is van de beste aard en van voldoende belang om ons te doen verwachten, dat wij een bevredigenden handel voor U zullen kunnen doen.

Wat onze soliditeit en financiële positie betreft zal iedere van de hieronder opgegeven firma's U gaarne inlichtingen geven. Als U aan onze wenschen mocht voldoen, verzoeken wij U beleefd ons Uwe monsterboeken alsmede Uwe voordeeligste condities te zenden en zal het ons aangenaam zijn, U regelmatige orders te doen toekomen.

Uw gunstig bericht tegemoet ziende teekenen wij

Hoogachtend,

G. F. y Cia.

## 2(b). Men bedankt voor aanbod.

Liverpool, 20 November, 19...

De Heeren C. F. y Cia.,

Valparaiso, Chile.

Mijne Heeren,

Wij kwamen in het bezit van Uw geëerd schrijven van den 14 der vorige maand, maar wij betreuren, dat wij geen gebruik kunnen maken van Uw aanbod als onze agenten op te treden, daar het ons vaste principe is, alleen met Europeesche firma's rechtstreeksche relaties te onderhouden.

Wij behoeven echter niet te zeggen, dat het ons aangenaam zal zijn, U van onze goederen te voorzien, en wij zenden U op

you would care for us to take up your Agency here and in Santiago, where we have another house.

As we deal in Painters' Supplies of all kinds, we are already in touch with the consumers of your goods, and it would therefore be an easy matter for us to handle your line with our own.

Our trade both here and in Santiago is of the best kind and of sufficient importance to lead us to expect with every confidence that we shall be able to do a satisfactory trade for you.

As regards our standing and financial position, any of the firms noted below will be pleased to inform you. If you fall in with our wishes, kindly send us your Sample Books together with your best terms and we shall be happy to pass you regular orders.

Trusting to receive a favourable reply, we are,

Yours obediently,

G. F. y Cia.

## 2(b). Offer declined.

Liverpool, 20th November, 19...

Messrs. G. F. y Cia.,

Valparaiso, Chile.

Dear Sirs,

We are in receipt of your favour of the 14th of last month, but regret we cannot entertain your application to act as our agents, as it is our invariable principle to deal direct with European houses only.

Needless to say we shall be most happy to supply you with our goods, and we are sending you our Sample Books as re-

Uw verzoek onze monsterboeken, maar Uwe gewaardeerde orders moeten ons op de gewone wijze door een firma in Londen of Parijs bereiken.

Steeds tot Uwen dienst bereid teekenen wij

Hoogachtend,

H. L. & Co.

### 3(a). Aanbod als makelaars te fungeeren.

Londen, 8 December, 19...

De Heeren G. H. y G.,

Jerez, Spanje.

Mijne Heeren,

Wij hebben opgemerkt, dat in den laatsten tijd eenige partijtjes van Uwe wijnen door verschillende firma's alhier zijn te koop aangeboden, wat ons op de gedachte brengt, dat U geen bijzondere overeenkomst met bepaalde makelaars ten onzent hebt.

U zoudt evenwel vinden, dat het in Uw voordeel is, Uwe consignaties tot één firma van makelaars te bepalen, daar deze er natuurlijk meer op uit zouden zijn, Uwe afzonderlijke belangen te bevorderen dan firma's, welke slechts bij gelegenheid door Uwe verschepingen begunstigd worden, en het is deze overweging die aan ons aanbod van thans, om ons daarmee te belasten, ten grondslag ligt.

Wij zijn reeds sedert eenige jaren in dezelfde hoedanigheid in het belang van Señor D. L. R. te Malaga werkzaam geweest en wij hebben alle reden te gelooven, dat deze Heer met de uitslag onzer pogingen te zijnen bate volkomen tevreden is.

We drijven onze zaak op de gewone voorwaarden, namelijk :

2% (twee per cent) commissie.

Porto's en kleine onkosten ten Uwen laste.

quested, but your esteemed orders must come to us through a house in London or Paris in the regular course.

Always at your service, we are,

Yours truly,

H. L. & Co.

### 3(a). Offer to act as Brokers.

London, 8th December, 19...

Messrs. G. H. y G.,

Jerez, Spain.

Gentlemen,

We have noticed that of late several parcels of your Wines have been offered in our sale rooms by different firms here, which leads us to the belief that you have no special engagement with any particular brokers in our city.

You would, however, find it to your advantage to confine your consignments to one firm of brokers, who would naturally be more on the alert to promote your individual interests than firms only occasionally favoured with your shipments, and it is this consideration which underlies our present offer to take charge of them.

We have been acting for some years now in the like capacity for Señor D. L. R., of Malaga, and have every reason to believe that the said gentleman is perfectly satisfied with the result of our efforts on his behalf.

Our business is done on the usual terms, viz. :

2% (two per cent.) Commission.

Postages and Petties to your debit.

Verkooprekening en chèque ter voldoening daarvan den dag volgende op den verkoop der goederen.

Als U referenties te Londen mocht verlangen zullen wij ze U gaarne zenden.

Het maakt niets uit, of U ons in het Spaansch of in het Engelsch schrijft, en wij kunnen met U in Uw eigen taal corresponderen als U daaraan de voorkeur geeft.

Het zal ons aangenaam zijn, zoo spoedig mogelijk Uwe beslissing in deze zaak te ontvangen.

Hoogachtend,  
J. L. & Zonen.

### 3(b). Voorloopig antwoord.

Jerez, 11 December, 19...  
De Heeren J. L. & Zonen,  
Londen.

Mijne Heeren,

Daar onze oudste vennoot, de Heer H. G., op het oogenblik afwezig is, zullen wij hem bij zijne terugkomst gaarne Uw beleefd aanbod voorleggen en hopen dus over een paar dagen U nogmaals te schrijven.

Inmiddels verblijven wij  
Hoogachtend,  
G. H. y G.

### 3(c). Definitief antwoord; aanbod aangenomen.

Jerez, 18 December, 1928.  
De Heeren J. L. & Zonen,  
Londen.

Mijne Heeren,

Onder referte aan ons schrijven van den 11 dezer, zijn wij geneigd te gelooven, dat de ons voorgelegde overwegingen eenige beteekenis hebben en dat het voor ons beter zou zijn, indien

Account sales and Cheque in settlement of same, on the day following the sale of the goods.

Should you desire us to give you London references, we will do so with pleasure.

It is immaterial to us whether you write us in Spanish or in English, and we can correspond with you in your own language if you prefer it.

We shall be pleased to receive your decision in the matter at your convenience, and remain,

Yours obediently,  
J. L. & Sons.

### 3(b). Interim reply.

Jerez, 11th December, 19...  
Messrs. J. L. & Sons,  
London.

Gentlemen,

Our Senior, Mr. H. G., being away at the moment, we shall have much pleasure in laying your kind offer before him on his return, and hope, therefore, to address you again in the matter in a few days.

Meanwhile, we remain,  
Yours truly,  
G. H. y G.

### 3(c). Final reply; offer accepted.

Jerez, 18 December, 1928.  
Messrs. J. L. & Sons,  
London.

Dear Sirs,

Under reference to our lines of the 11th, we are inclined to believe that the considerations you have laid before us are of some weight, and that we should be better served by entrusting

wij onze belangen op Uwe markt aan één firma toevertrouwd in plaats van aan verscheidene.

Daar de Heer L. R., die ons bekend is, ons zeer gunstige inlichtingen over U gegeven heeft, twifelen wij niet, of wij kunnen niet beter doen, dan van Uwe waardevolle diensten gebruik te maken en derhalve nemen wij Uw beleefd aanbod van den 8 dezer geheel en al aan.

Het seizoen is dit jaar veelbelovend, zoodat wij U een ongemeen prachtig wijngewas zullen kunnen zenden, waarvoor U, naar wij overtuigd zijn, den hoogst mogelijken prijs zult kunnen erlangen. Deze zal over vier of vijf weken klaar zijn en wij zullen U behoorlijk van onze verschepingen adviseeren.

Wij zouden er zeker de voorkeur aan geven in het Spaansch te correspondeeren, daar wij nu en dan moeilijkheden hebben gehad in dit opzicht, doordat onze brieven verkeerd zijn verstaan.

Een lange reeks van aangekene relaties met Uwe gewaardeerde firma tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,  
G. H. y G.

## X. SOLLICITATIES.

### 1. Sollicitatie om een betrekking als klerk.

35, ... St., Tottenham, N.  
16 Juli, 19...

De Heeren A. B. & Co., Ltd.,  
Wood St., E.C.

Mijne Heeren,

In antwoord op de desbetreffende aankondiging in de krant van vandaag neem ik de vrijheid, om naar de bedoelde betrekking te solliciteeren.

our interests in your market to one firm rather than to several.

Mr. L. R., with whom we are acquainted, having spoken of you in very complimentary terms, we have no doubt that we could not do better than avail ourselves of your valuable services, and we therefore accept your kind offer of the 8th inst. as it stands.

The season this year promises extremely well, so that we shall be able to send you an exceptionally fine vintage, for which, we are convinced, you will obtain the best possible price. It will be ready within the next four or five weeks, and we shall duly advise you of our shipments.

We should certainly prefer to correspond in Spanish, as we have occasionally had some trouble in this respect owing to our letters not having been thoroughly understood.

Anticipating a long series of pleasant relations with your esteemed firm, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,  
G. H. y G.

## X. Applications.

### 1. Application for Clerkship.

35, ... St., Tottenham, N.  
16th July, 19...

Messrs. A. B. & Co., Ltd.,  
Wood St., E.C.

Gentlemen,

In reply to the corresponding advertisement appearing in today's paper, I beg to make application for the post in question.



Ik ben 25 jaren oud en ben sedert bijna 8 jaren in mijn tegenwoordige betrekking als boekhouder bij de Heeren B. C. & Co. in Broad Street, E.C., exporteurs naar Oostersche havens.

Behalve dat ik de gewone dubbele boekhouding waarneem, ben ik een tamelijk goed correspondent, een vlug typist(e), en kan stenografische aantekeningen maken met een snelheid van 100—120 woorden per minuut. Ik ben daarom begeerig, een betrekking te krijgen als de geadverteerde, waarin zulke bekwaamheden vereischt worden en ik ben ervan overtuigd, dat mijne werkzaamheden U volkomen zouden bevredigen.

Mijn tegenwoordig salaris is . . . per week, maar ik zou bereid zijn, bij U met . . . te beginnen, in de hoop meer te verdienen, naarmate U mij dat zoudt waard vinden.

De reden, waarom ik de Heeren B. C. & Co. verlaat, is dat zij besloten hebben, de afdeeling te sluiten, waarin ik werkzaam ben, en dat zij de klerken, die daarin werken, opgezegd hebben. De firma is zoo vriendelijk, mij toe te staan, bij sollicitatie naar een nieuwe betrekking haar te noemen als referent, en heeft mij ook verlof gegeven, in een nieuwe betrekking te gaan, zoodra ik zulks zou wenschen, zonder de beëindiging der maandelijksche opzegging af te wachten.

Het zou mij ten allen tijde aangenaam zijn, een bezoek bij U af te leggen.

Vertrouwende, dat mijne sollicitatie in gunstige overweging zal worden genomen, verblijf ik

Hoogachtend,

Uw dw. dienaar,

C. D.

I am 25 years of age, and have been nearly 8 years in my present position of Ledger Clerk with Messrs. B. C. & Co. of Broad Street, E.C., General Shippers to Eastern ports.

Besides fulfilling the ordinary duties of book-keeping by double entry, I am a fairly good correspondent, a rapid typist, and can take down instructions in shorthand at the rate of 100-120 words per minute. I am therefore desirous of obtaining a post, such as the one advertised, involving duties that demand these qualifications, and am confident of being able to perform them to your entire satisfaction.

My present salary is ... per week, but I should be prepared to start with you at ... in the hope of earning more, according as you found me deserving of it.

The reason for my leaving Messrs. B. C. & Co. is that they have decided to close the Department in which I am occupied, and have given notice to the clerks engaged in it. The firm have kindly allowed me to refer to them when seeking a fresh post, and have also granted me permission to enter upon any new duties whenever desired, without waiting for the expiration of their month's notice.

I shall be pleased to call on you at any time.

Trusting my application may be favourably considered,

I am, Gentlemen,

Yours respectfully,

C. D.

## 2. Sollicitatie om een betrekking als directeur.

17, ... Road, Croydon.

19 Juli, 1912.

De Heeren E. F. & Co.,  
Cannon St., E.C.

Mijne Heeren,

Daar ik vernomen heb, dat er binnen kort een vacante betrekking bij Uwe firma zal zijn als directeur der afdeeling export, ben ik zoo vrij, om naar de betrekking te solliciteeren, en U mijne bekwaamheden daarvoor voor te leggen.

Ik ben 29 jaren oud en bezit een twaalfjarige ervaring in den uitvoerhandel en gros.

De laatste 5 jaren van dezen tijd ben ik reiziger geweest in Zuid America voor de Heeren M. & Co. en daar deze markten, naar men mij te verstaan geeft, diegene zijn, waarnaar U voornamelijk Uwe koopwaren verscheept, zou ik reeds in het begin volkomen vertrouwd zijn met de routine van de afdeeling en met de behoeften der betrokken landen.

Wat gewezen goederen in 't algemeen betreft ben ik vrij goed thuis in deze branche zoowel in stukgoederen als in confectie-artikelen, en ben natuurlijk vertrouwd met alle verplichtingen aangaande douane en expeditie—inderdaad rechtvaardigt mijne uitgebreide ervaring mij te zeggen, dat ik heelemaal bevoegd ben, alle werkzaamheden te verrichten en de volle verantwoordelijkheid, die deze betrekking meebrengt, op mij te nemen.

Hieronder zult U de firma's opgegeven vinden, waarbij ik werkzaam ben geweest, naar iedere waarvan ik U gaarne verwijs.

Wat betreft het salaris heb ik geen vaste wenschen. In de

## 2. Application for post of Manager.

17, ... Road, Croydon.

\* 19th July, 1912.

Messrs. E. F. & Co.,  
Cannon St., E.C.

Gentlemen,

Having been informed that there may shortly be a vacancy in your firm for a Manager of the Export Department, I beg to offer myself for the post and to lay my qualifications for it before you.

I am 29 years of age, and have 12 years' experience in the Wholesale Shipping Trade.

Of this period, the last 5 years have been spent as South American traveller for Messrs. M. & Co. of Manchester, and those markets being, as I am given to understand, the ones to which you principally ship, I should at the outset be perfectly familiar with the routine of the Department and with the requirements of the countries concerned.

I am fairly well up in textiles generally, both in the piece and in made up goods, and am, of course, acquainted with all Customs and Shipping requirements—in fact, my general experience justifies my saying that I am perfectly competent to discharge all the duties and to undertake the full responsibility of the post in question.

Below you will find the names of the houses where I have been employed, to any or all of which I have much pleasure in referring you.

My views about salary are not fixed. I principally desire a per-

eerste plaats zoek ik naar een vaste betrekking, waarin ik van mijne ervaring partij trekken kan, en als U mocht denken, dat ik U overigens zou passen, zal ik gaarne ieder billijk voorstel in dit opzicht aannemen.

Uw gunstig antwoord gaarne tegemoet ziende teeken ik

Hoogachtend,

G. H.

(Opgaaf der firma's.)

### 3. Sollicitatie om een betrekking als reiziger.

40, ... St., Ealing, W.

11 Juni, 1912.

De Heeren I. J. & Co., Ltd.,  
Regent St., W.

Mijne Heeren,

Daar ik sedert tien jaren bezig geweest ben, het vasteland te bereizen in dezelfde branche als de Uwe, 4 jaren bij de Heeren P. & Co. te Worcester en 6 voor wijlen C. & Zonen te Stoke-upon-Trent, welke U beide ongetwijfeld kent, zou het mij aangenaam zijn, als U deze sollicitatie in antwoord op Uwe advertentie in de krant van vandaag welwillend mocht overwegen.

Reeds als jongmensch geschoold in de kleinhandel van mijn vader, heb ik ruime gelegenheid gehad, de handel in aardewerk grondig te leeren kennen, en daar ik nu heel Europa doorreis heb, ben ik vertrouwd met de behoeften van alle markten aldaar en persoonlijk bekend met de voornaamste huizen in de verschillende landen, die deze artikelen invoeren.

Het zou mij dus aangenaam zijn, in het belang Uwer geachte firma mijne reizen weer up te vatten, en ik zou geen bezwaar

manent position in which my experience may be turned to account, and if you think I should otherwise suit you, I shall be pleased to fall in with any fair proposal on that head.

Trusting to hear favourably from you,

I am, Gentlemen,

Obediently yours,

(Firms given.)

G. H.

### 3. Application for situation as Traveller.

40, ... St., Ealing, W.

11th June, 1912.

Messrs. I. J. & Co., Ltd.,  
Regent St., W.

Gentlemen,

Having for the last 10 years been engaged in travelling the Continent in the same line of business as your own, 4 years with Messrs. P. & Co., of Worcester, and 6 for the late firm of C. & Sons, of Stoke-upon-Trent, both of whom are no doubt known to you, I should be pleased if you would favourably consider the present application in reply to your advertisement of to-day.

Originally trained in my father's retail business, I have had ample opportunity for thoroughly learning the Pottery trade, and having now travelled all Europe, I am familiar with the requirements of all its markets and personally acquainted with the principal Houses in the various countries that import these goods.

I should, therefore, be happy to resume my journeys for your esteemed firm, and have no objection to go further afield, say

hebben, mijn terrein uit te breiden, b.v., tot de koloniën of Zuid America, waar mijns inziens goede zaken te doen zijn.

Ik ben goed op de hoogte van Fransch, Duitsch, Italiaansch en Spaansch: salaris, £— per jaar en onkosten, en ik ben ook bereid, twee derden van dit bedrag en een billijke commissie aan te nemen.

Beide bovengenoemde firma's zouden gaarne alle inlichtingen omtrent mij beantwoorden; natuurlijk moet een schrijven aan mijne laatste werkgevers aan de liquidateurs, de Heeren C. & H., Throgmorton St., worden gericht, die het aan het rechte adres zullen doorzenden.

Hopende, een uitnoodiging te ontvangen, U te bezoeken, teken ik

Hoogachtend,  
K. L.

#### 4. Sollicitatie naar het agentschap eener firma.

20 ... St., Bradford.  
24 Juni, 1912.

De Heeren M. N. & Co.,  
High Holborn, W.C.

Mijne Heeren,

Uwe advertentie om een agent in garneersels, die Leipzig en Saksen in 't algemeen zal bewerken, geeft mij aanleiding, U in deze hoedanigheid mijne diensten aan te bieden.

Ik ben sedert enige jaren aldaar werkzaam als vertegenwoordiger voor de Heeren E. L. & Co. te Bradford, en onze hoofdbranche bestaat uit gedrukte en effen voeringen voor kleermakers en (costuum)naaisters, zoodat ik in staat ben, U onmiddellijk in konnektie te brengen met de voornaamste groothandelaren, die in Uwe

to the Colonies or to S. America, where, I believe, a good business could be done.

Fluent \* French, German, Italian, and Spanish: Salary, £ — p.a. and expenses, or I am prepared to accept two-thirds of that amount and an equitable commission.

Either of the above-cited firms will be pleased to answer any enquiries concerning me; of course, any communication to my last firm must be addressed to the Liquidators, Messrs. C. & H. of Throgmorton St., who will forward same to the right quarter.

Trusting to be favoured with an invitation to call upon you,

I am, Gentlemen,  
Obediently yours,  
K. L.

#### 4. Application to represent Firm.

20, ... St., Bradford.  
24th June, 1912.

Messrs. M. N. & Co.,  
High Holborn, W.C.

Gentlemen,

Your advertisement for an Agent in trimmings, to work Leipzig and Saxony generally, induces me to offer you my services in that capacity.

I have for some years past been acting there as agent for Messrs. E. L. & Co., of Bradford, our chief line being printed and plain linings for tailors and dressmakers, so that I am in a position to put you at once in touch with the principal wholesale houses dealing in your goods. My place of business is sufficiently large to admit of my



goederen zaken doen. Mijn pand is groot genoeg om mij in staat te stellen, goederen in voorraad te houden, wat van groot belang is in onze zaak, waar afzonderlijke stukken dikwijls vereischt worden voor onmiddellijke levering en er is ruim plaats voor alle goederen in Uwe branche, waaromtrent het raadzaam mocht zijn, ze in voorraad te hebben.

Ik ben zeer goed bekend met de beste firma's in geheel Saksen en behalve dat ik een reiziger gebruik doorreis ik zelf op vaste tijden het geheele terrein.

Als U mijn voorstel in overweging mocht nemen, zou ik U gaarne komen bezoeken, om alle noodige bijzonderheden met betrekking tot condities enz. in een persoonlijk onderhoud te bespreken.

Ondertusschen veroorloof ik mij, U de namen op te geven van twee belangrijke Deutsche firma's, die ik vertegenwoordig. Bovendien zal mijne firma te Bradford U gaarne laten weten, of zij met de resultaten tevreden is, die ik voor haar bereikt heb.

Hopende over een paar dagen van U te hooren teeken ik

Hoogachtend,

(Firma's opgegeven.) A. M.

## XI. Aanvragen omtrent soliditeit en verstrekte inlichtingen.

### ZINSWENDINGEN.

Wij nemen de vrijheid, U om Uwe meening omtrent . . . te vragen

Wilt U zoo goed zijn, ons inlichtingen te verstrekken omtrent de firma, die op ingesloten papier genoemd is?

Wij zouden U zeer verplicht zijn, indien U ons inlichtingen wilde geven omtrent de soliditeit van

Daar Uwe geëerde firma ons als referentie opgegeven werd door de Heeren

keeping stock, which is a great consideration in our business, where single pieces are frequently required for immediate delivery, and there is ample room for any goods that it may be advisable to stock in your line.

I am perfectly well acquainted with the best firms throughout Saxony, and, besides employing a traveller, periodically go over the whole ground myself.

Should you entertain my proposal, I shall be pleased to come up and see you, when all the necessary details as to terms, etc., can be settled.

Meanwhile, I beg to give you below the name of two important German Houses that I represent, besides which my Bradford firm will be happy to let you know whether they are satisfied with the results I have obtained for them.

Hoping to hear from you within the next few days,

I am, Gentlemen,

Yours respectfully,

(Firms stated.) A.M.

## XI. Enquiries as to Standing, and Information supplied.

### PHRASES.

We take the liberty of asking your opinion about

Would you be good enough to give us some information about the firm mentioned on enclosed slip?

We should be much obliged if you would kindly inform us of the standing of

Your esteemed firm having been given us as reference by Messrs.

U kunt op onze geheimhouding rekenen	You may rely on our discretion
Wij zullen alle ons verstrekte inlichtingen als strikt vertrouwelijk beschouwen	We shall regard any information given us as strictly confidential
In antwoord op Uw aanvraag van . . . , ben ik zoo vrij te zeggen	In reply to your enquiry of ..., I beg to state
Het is ons aangenaam, U in antwoord op Uw aanvraag te kunnen berichten	We are pleased to inform you in answer to your enquiry
We kunnen de bedoelde firma met gerustheid aanbevelen	We can confidently recommend the firm mentioned
De firma, waarnaar U informeert in Uw schrijven van . . . , staat bekend als absoluut soliede	The firm enquired about by yours of ... is considered to be quite respectable
Een lange ervaring heeft ons geleerd, dat in deze personen geen vertrouwen te stellen is, tenzij alles op schrift staat	A long experience has taught us that no dependence can be placed on these people unless everything is set down in—put into—writing
Zij zijn welgesteld en genieten een goed crediet	They are well off and enjoy a good credit
De Heeren O. & B. genieten een goede reputatie op het punt van eerlijkheid en betrouwbare manier van zaken doen	Messrs. O. & B. enjoy a good reputation for honesty and straightforward dealing
De eerlijkheid van genoemde firma is onbetwistbaar	The honesty of the house you mention is unquestionable
Hunne ervaring en reputatie—naam—hebben hen onder de eerste firma's ten onzent gesteld	Their experience and standing—reputation—have placed them amongst the first houses of this place
Hij bezit niet voldoende middelen om zonder crediet zijn zaak te drijven	He has not sufficient capital to carry on his business without credit
Wij hebben gehoord, dat er zich zeer ongunstige geruchten verspreiden omtrent de firma — & Co. te Parijs	We have heard that some very unfavourable reports are circulating respecting the house of — & Co., of Paris
Deze firma heeft eenmaal gefailleerd, maar heeft haar aanzien terug gewonnen	This house failed once, but has recovered its position
Onzes inziens zou het volmaakt veilig zijn, het verlangde crediet toe te staan	In our opinion you would be quite safe in granting the credit asked for
U gelieve onze inlichtingen zonder eenige verantwoordelijkheid onzerzijds te gebruiken	Kindly make use of our communications without responsibility on our part

Dit zonder onze garantie

Wij betreuren, dat wij U geen betere inlichtingen kunnen verstrekken

Wij danken U voor de ons beleefd verstrekte inlichtingen omtrent de Heeren B. ten Uwent

Ik zal daarvan onder alle geheimhouding gebruik maken

### BRIEVEN.

#### 1(a). Omtrent de soliditeit eener onbekende firma.

Luton, 11 Mei, 19...

De Heeren J. & Co.,  
Bordeaux.

Mijne Heeren,

De heer A. L. ten Uwent heeft ons een order toegezonden ten bedrage van £80, en onder de firma's, die hij als referenties opgeeft, vinden wij Uwe geëerde firma, die ons natuurlijk bekend is.

Wij kennen bedoelden heer absoluut niet, maar daar we vermoeden, dat U hem naar alle waarschijnlijkheid kent, nemen wij de vrijheid, U naar zijne soliditeit te vragen.

Als hij een van Uwe klanten mocht zijn, zal dit feit ons voldoende zijn om ons te bewegen, zijn order te boeken; maar als U ons inlichtingen aangaande de firma wilt geven, zullen we U des te meer verplicht zijn.

Het zal ons hoogst aangenaam zijn, U bij een gelijke gelegenheid een dienst te bewijzen, en terwijl wij U bij voorbaat onzen besten dank betuigen verblijven wij

Hoogachtend,  
Gebroeders H.

This without our guarantee

We regret we cannot give you better information

We thank you for the information kindly given us respecting Messrs. B. of your city.

I shall make use of it with all discretion

### LETTERS.

#### 1(a). Re position of Unknown Firm.

Luton, 11th May, 19...

Messrs. J. & Co.,  
Bordeaux.

Dear Sirs,

Mr. A. L. of your city has favoured us with an order to the value of £80, and amongst the firms cited by him as references we find your good selves, who, of course, are known to us.

We have no knowledge whatever of the party in question, but, supposing you are most probably acquainted with him, take the liberty of asking your opinion of his status.

Should he be a customer of yours, that information will be quite sufficient for us to entertain his order; but if you care to add any particulars about the firm, we shall be all the more obliged to you.

It will afford us much pleasure to be of service to you on a similar occasion, and, tendering you our best thanks beforehand, we are, dear Sirs,

Yours faithfully,  
H. Brothers.

**1(b). Antwoord.**

Bordeaux, 12 Mei, 19...

De Heeren Gebroeders H.,

Luton, England.

Mijne Heeren,

In beleefd antwoord op Uw aanvraag van gisteren, kunnen wij U melden, dat genoemde heer gedurende eenig tijd onze klant is geweest. Hij is hier nog niet lang gevestigd, maar tot dusver is hij zijne verbintenissen tamelijk goed nagekomen. Zijne orders aan ons zijn echter van veel kleinere bedragen als het door U genoemde, en daar hij slechts beperkte middelen ter beschikking heeft zouden wij onzerzijds niet geneigd zijn, hem een zoo groot crediet op onze gewone condities te verleen.

Wij zien hem voor geheel eerlijk aan, en daar zijn winkel op een goeden stand staat is hij waarschijnlijk in staat, vrij goede zaken te doen. Hij is zeer begeerig naar succes en, zooals dikwijls bij beginners geschiedt, is hij misschien geneigd, te snel te gaan, wat de betrekkelijk belangrijke order zou verklaren, die hij U gegeven heeft.

Het is ons aangenaam geweest, U te kunnen dienen, en wij verblijven

Hoogachtend,

J. &amp; Co.

**2(a). Omtrent de tegenwoordige soliditeit van een firma.**

Nottingham, 10 Nov., 19...

De Heeren A. &amp; J. F.,

Bucharest.

Mijne Heeren,

U bent altijd zoo goed ondericht, dat wij de vrijheid nemen, nogmaals een beroep te doen op Uwe vriendelijkheid, om ver-

**1(b). Reply.**

Bordeaux, 12th May, 19...

Messrs. H. Brothers,

Luton, England.

Dear Sirs,

In reply to your enquiry of yesterday's date, we may tell you that the gentleman you mention has been a client of ours for some little time. He has not been established long, but so far has fulfilled his obligations fairly well. His orders to us are, however, much smaller in value than the amount you name, and, as his capital is but limited, we should not feel inclined ourselves to grant him so large a credit on our usual terms.

We consider him quite honest, and his shop being in a good position he should be able to do a nice business. He is very anxious to succeed, and, as often happens with beginners, is perhaps tempted to go too fast, which may account for the relatively large order he has passed you.

We are pleased to have been able to serve you, and remain, dear Sirs,

Yours truly,

J. &amp; Co.

**2(a). Re present standing of a Firm.**

Nottingham, 10th Nov., 19...

Messrs. A. &amp; J. F.,

Bucharest.

Dear Sirs,

You are always so well informed that we take the liberty of having recourse to your kindness once more, to make a con-



trouwelijke inlichtingen in te winnen betreffende de feitelijke positie van de firma, wier naam op inliggend blad papier genoemd is.

Er zijn twee jaren verlopen, sinds U zoo goed was, ons omtrent deze firma inlichtingen te geven en sedert dien heeft zij regelmatig zaken met ons gedaan, en hare orders zijn soms tot groote bedragen op-geloopen.

De betalingen zijn tamelijk goed nagekomen, ofschoon zij ons nu en dan om een weinig toegevendheid verzocht heeft, waarin wij tot nu toe altijd hebben bewilligd. In den laatsten tijd echter hebben wij een grootere vertraging opgemerkt in de voldoening onzer rekeningen dan naar onze meening vereenigbaar is met een bloeiende zaak, en daar wij ons ongaarne voor groote sommen verbonden zouden zien, wanneer het te laat is, om ze terug te krijgen, zouden wij U ten zeerste verplicht zijn, als U ons Uwe meening omtrent de tegenwoordige soliditeit der bewuste firma wilde mededeelen.

Wij behoeven U niet te verzekeren, dat alles, wat U zoo vriendelijk zult zijn, ons te vertellen, in het striktste vertrouwen zal ontvangen worden, en dat wij een discreet gebruik daarvan zullen maken. Wij stellen ons zonder voorbehoud te Uwer beschikking, als wij U op eenigerlei wijze zouden kunnen dienen.

Uwe mededeelingen in deze zaak gaarne tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,

P. S. & Co.

## 2(b). Inlichtingen worden verstrekt.

Bucharest, 14 Nov., 19...

De Heeren P. S. & Co.,

Nottingham.

Mijne Heeren,

Wij zijn niet verbaasd over den inhoud van Uw schrijven

fidential enquiry touching the actual position of the firm mentioned on the enclosed slip.

It is two years since you were first good enough to give us some information about this house, and they have been dealing with us regularly since then, their orders at times running into large amounts.

Payments have been effected fairly well, although requests have been made now and then for a little indulgence, which we have hitherto always granted. But of late we have noted a greater delay in settling accounts than, in our opinion, is consistent with a prosperous concern, and as we do not wish to find ourselves engaged for heavy sums when it is too late to recover them, we should feel much obliged if you would favour us with your views on the present standing of the firm in question.

We need not assure you that anything you may be kind enough to tell us shall be received in the strictest confidence and used with all discretion. Placing ourselves unreservedly at your disposal in any way that we can serve you, we shall be glad to hear from you in the matter, and remain, dear Sirs,

Obediently yours,

P. S. & Co.

## 2(b). Information given.

Bucharest, 14th Nov., 19...

Messrs. P. S. & Co.,

Nottingham.

Dear Sirs,

We are not surprised at the tenor of your favour of yester-

van gisteren, want de bewuste firma heeft sedert eenigen tijd onze aandacht op zich gevestigd.

Het schijnt bijna zeker te zijn, dat zij snel bezig is, terrein te verliezen. Van verschillende zijden hooren wij aanhoudend van uitgestelde betalingen en van verzoeken om verlenging van wissels, wat niet op welvaart der firma duidt.

Beide compagnons zijn tot op zekere hoogte welgestelde mannen. Daar we echter de geheele omvang der geldelijke verplichtingen der firma niet kennen, kunnen wij niet oordeelen in hoeverre deze door het hen ter beschikking staande kapitaal zouden gedekt zijn.

De zaak gaat zeker achteruit, en als wij in Uw plaats waren zouden wij ongetwijfeld trachten, zoo spoedig mogelijk de rekeningen met deze firma te vereffenen.

Op Uw gewone discretie rekenend en U deze inlichtingen zonder onze garantie verstrekkend teekenen wij onder aanbeveling

Hoogachtend,  
A. & J. F.

### 3(a). Omtrent de bekwaamheid van een sollicitant als vertegenwoordiger.

Londen, 9 Maart, 19...

De Heeren R. & Co.,  
Nottingham.

Mijne Heeren,

In antwoord op onze advertentie om een reiziger voor de stad heeft een zekere Heer C. W. de naam Uwer geëerde firma als referentie opgegeven.

Wij zouden het daarom als een gunst beschouwen, als U ons wilde laten weten, of hij voor Uw zaak het land bereisd heeft, zooals hij beweert en in dat geval of zijne werkzaam-

day, for the firm alluded to has attracted our attention for some little time past.

It appears almost certain that they are losing ground fast. From various quarters we are constantly hearing of delayed settlements and requests for prolongation of bills, which argues badly for the progress of the business.

Both partners are, to a certain extent, men of means, but, as we do not know the total extent of the firm's liabilities, we cannot judge how far these would be covered by the capital they could dispose of.

The business is certainly going back, and, were we in your place, we should undoubtedly endeavour to square accounts with the firm as speedily as may be.

Relying on your usual discretion and giving you the present information without our guarantee,

We are, dear Sirs,  
Yours truly,  
A. & J. F.

### 3(a). Re capability of applicant as Agent.

Londen, 9th March, 19...

Messrs. R. & Co.,  
Northampton.

Dear Sirs,

In reply to our advertisement for a town traveller, a Mr. C. W. has given us the name of your esteemed firm as reference.

We should, therefore, regard it as a favour if you would let us know whether he has been travelling the country for you as he asserts, and if so whether his salesmanship was satisfactory.

heden als verkooper voldoende zijn geweest. Alle verdere inlichtingen omtrent zijne geschiktheid voor de betrekking zullen evenzeer welkom zijn.

U bij voorbaat dankende en geheel tot Uw dienst staande bij een gelijke gelegenheid verblijven wij

Hoogachtend,

R. & R.

### 3(b). Antwoord.

Northampton, 10 Maart, 19...

De Heeren R. & R.,

Londen.

Mijne Heeren,

In antwoord op Uw brief van gisteren hebben wij het genoegen, U mede te deelen, dat de Heer C. W. ons gedurende drie jaren vertegenwoordigd heeft, en dat wij volkomen tevreden waren met de wijze, waarop hij dit gedaan heeft. Hij bezit doorzetttingsvermogen en takt, twee hoedanigheden, die bij een reiziger volstrekt noodzakelijk zijn, en hij is naar wij gelooven door en door oprecht en betrouwbaar.

Hij heeft ons kort na zijn huwelijk uit eigen beweging verlaten; wij vermoeden, dat hij nu liever in de stad reist.

Het is ons aangenaam geweest, U te dienen, en wij verblijven

Hoogachtend,

R. & Co.

**4(a). Aanvraag van een overzeesch agent aangaande de werkelijke financieele positie van een klant.**

Manchester, 1 Juni, 19...

De Heer J. S.,

Valparaiso, Chile.

Geachte Heer,

Ons laatste schrijven was

Any further information bearing on his suitability for the post will be equally welcome.

Thanking you beforehand, and quite at your service on a similar occasion, we are,

Yours truly,

R. & R.

### 3(b). Answer.

Northampton, 10th March, 19 ..

Messrs. R. & R.,

London.

Dear Sirs,

In reply to your letter of yesterday, we are pleased to inform you that Mr. C. W. represented us as travelling agent for 3 years, and that we were perfectly satisfied with the manner in which he did so. He has perseverance and tact, two qualities essential in a traveller, and we believe him to be thoroughly straightforward and reliable.

He left us of his own accord shortly after marriage; we suppose he prefers to travel in town now.

We are glad to have been able to serve you, and remain,

Yours truly,

R. & Co.

**4(a). Enquiry of Agent overseas respecting actual position of Customer.**

Manchester, 1st June, 19...

Mr. J. S.,

Valparaiso, Chili.

Dear Sir,

Our last was under date of the

gedateerd 15 dezer. Vandaag schrijven wij U over een ernstige zaak. Ons is ter oore gekomen, dat de Heeren M. & Co. op groote schaal bij afslag verkoopen, een manier van handelen, die wij ons niet wel kunnen verklaren, tenzij wij ze op een wijze uitleggen, die voor hunne feitelijke financieele positie zeer ongunstig zou zijn. Inliggend doen wij U een uittreksel hunner rekening toekomen, waaruit U zult bemerken, dat wij nog ongedekt zijn voor de som van £632 19s. 7d. Dit zou een zeer merkbaar verlies zijn, als wij het zouden moeten dragen, en wij kunnen niet begrijpen, hoe het komt, dat U ons nog een nieuwe order van deze Heeren gezonden hebt per laatste post, wanneer zij zich geld moeten verschaffen door bij veiling hunne goederen van de hand te doen.

Het zou ons aangenaam zijn, als U alle stappen wilde doen, die nog mogelijk zijn, om onze belangen te beschermen, en wij denken er natuurlijk niet aan, met hunne order van recenten datum verder te gaan, die gelukkigterwijls nog niet geplaatst is.

Wij zien Uwe berichten en Uw verklaring dienaangaande verlangend tegemoet en verblijven

Hoogachtend,

G. B. & Co.

#### 4(b). Antwoord.

Valparaiso, 3 Juli, 19..

De Heeren G. B. & Co.,  
Manchester.

Mijne Heeren,

In onmiddellijk antwoord op Uw schrijven, waarin U vraagt naar de tegenwoordige positie der Heeren M. & Co., moet ik U mededeelen, dat zij precies op hetzelfde hooge peil staat als tot nu toe, en dat er niet de minste

15th ult. To-day we are writing you on a serious matter. It has come to our knowledge that M. & Co. are selling largely in public auction, a proceeding we are at a loss to understand, unless we interpret it in a manner extremely unfavourable to their actual financial position. Enclosed we hand you an extract of their account, from which you will notice that we are still uncovered for the total sum of £632 19s. 7d. This would be a very serious loss, were we called upon to support it, and we cannot understand how it is that you sent us a fresh order from these people no later than last mail, when they are obliged to raise money by sacrificing their goods at auction.

We shall be glad if you will take whatever steps are still possible to protect us, and, of course, should not think of going on with their recent order, which fortunately has not been placed yet.

We anxiously await your news and explanation in the matter, and remain,

Yours truly,

G. B. & Co.

#### 4(b). Reply.

Valparaiso, 3rd July, 19...

Messrs. G. B. & Co.,  
Manchester.

Dear Sirs,

In immediate reply to your favour enquiring into the present standing of Messrs. M. & Co., I have to inform you that it remains precisely at the same high level as heretofore, and that there is not the least likeli-



waarschijnlijkheid is, dat U bij deze hoogst soliede firma ooit een stuiver zult verliezen.

Iemand, die geen begrip heeft van de toestanden op deze markt, heeft U blijkbaar verontrust door het bericht omtrent bedoelde veilingen, maar ik zou gedacht hebben, dat het U bekend was, dat het hier een algemeen gebruik is, goederen bij afslag te verkoopen, als deze toevallig op de markt schaarsch zijn.

De Heeren M. & Co. doen uitstekende zaken, en ofschoon zij U het genoemde bedrag verschuldigd zijn, behoeft er nog niets van deze som betaald te worden. U kunt erop rekenen, dat ik de eerste zal zijn, U omstandigheden te melden, die Uwerzijds voorzichtigheid op deze markt eischen, als deze zich mochten voordoen.

Ik heb de firma geen kennis gegeven van Uw te betreuren stap, haar jongste order terzijde te leggen. Gelukkig worden de goederen niet verlangd vóór het volgende seizoen, en ik twijfel er niet aan, of U zult bij ontvangst van mijn telegram van gisteren "Gaaf voort met order; M. & Co. prima," dat ik hiermede bevestig, onmiddellijk aan 't werk begonnen zijn.

Ik hoop, met de volgende post U eenige verdere orders toe te zenden, die nog niet definitief geregeld zijn, en verblijf

Hoogachtend,  
J. S.

##### 5. Gunstige inlichtingen verstrekt.

Londen, 20 Aug., 19...

De Heeren O. & Co.,  
Sheffield.

Mijne Heeren,

In beleefd antwoord op Uw

hood of your ever losing a farthing with this most respectable firm.

Someone ignorant of the conditions of this market has evidently alarmed you by the report of the auction sales you mention, but I should have thought you were aware that to sell goods by auction at times when they happen to be scarce in the market is a general practice here.

Messrs. M. & Co. are doing an excellent business, and, although they are indebted to you for the amount mentioned, there is nothing of that sum due yet. You may rest assured that, should any circumstances arise that call for caution on your part in this market, I shall be the first to advise you of them.

I have not informed the firm of your regrettable step in putting their last order on one side. Fortunately the goods are not required until next season, and on receipt of my wire of yesterday, "Proceed with order; M. & Co. first-class," which I beg to confirm, I do not doubt you will have put them into work at once.

I hope by next mail to send you some further orders that are not quite fixed up yet, and remain,

Yours truly,  
J. S.

##### 7. Good information given.

Londen, 20th Aug., 19...

Messrs. O. & Co.,  
Sheffield.

Dear Sirs,

In answer to your enquiry of



ties van den 14 dezer hebben wij verzekering afgesloten voor £300 op 10 kisten schrijfbehoeften van Londen naar Calcutta per s.s. "Rewa," tegen 6/8% F.P.A., wat de laagst mogelijke noteering is, die wij erlangen konden.

Op deze premie wordt een korting van 10% verleend.

Wij veroorloven ons, U hiermee de polis te doen toekomen benevens debetnota, voor welk bedrag U ons te zijner tijd gelieve te remitteren.

Hoogachtend,  
L. & Co.

## 2(a). Eisch tot schadevergoeding ingesteld.

Londen, 7 December, 19...  
De M. Zeeverzekeringsmij.,  
Old Broad Street.

Mijne Heeren,  
"Corsica" S.S.

Wij zijn houders van polis Nr. 6835 uitgevaardigd door Uwe agenten te Singapore op 100 balen peper ter waarde van £175. Gedurende de reis heeft het schip zeer slecht weer ontmoet en diensgevolge werden 80 zakken door zeewater beschadigd. Wij sluiten Lloyds' expertise-rapport in, alsook de polis tegen alle risico's.

Wees zoo goed, de vordering te adjusteren en ons ter vereffening Uwe chèque te zenden zoo spoedig U dit schikt.

Hoogachtend,  
Gebroeders S.

## 2(b). Voldoening der vordering.

Londen, 8 December, 19...  
De Heeren Gebroeders S.,  
Houndsditch.

Mijne Heeren,  
"Corsica" S.S.

Wij kwamen in het bezit van

instructions of the 14th inst. we have effected insurance for £300 on 10 cases stationery from London to Calcutta per S/S "Rewa," at 6/8% F.P.A. which is the lowest quotation procurable.

This rate is subject to a discount of 10%.

We beg to hand you the policy herewith, also debit note, for the amount of which kindly send us a remittance at your convenience.

Yours truly,  
L. & Co.

## 2(a). Insurance claim made.

Londen, 7th December, 19...  
The M. Marine Insurance Co.,  
Old Broad Street.

Dear Sirs,  
"Corsica" S.S.

We are holders of policy No. 6835 issued by your Singapore agents on 100 bags pepper valued at £175. During the voyage the vessel encountered heavy weather, and in consequence 80 bags were damaged by sea water. We enclose Lloyd's certificate of survey, also the policy, which is against all risks.

Kindly adjust the claim and hand us cheque in settlement at your early convenience.

Yours truly,  
S. Brothers.

## 2(b). Claim settled.

Londen, 8th December, 19...  
Messrs. S. Brothers,  
Houndsditch.

Dear Sirs,  
"Corsica" S.S.

We are in receipt of your

Uw schrijven van gisteren en hebben het genoeg, U hiermee chèque ten bedrage van £42 3s. 6d. ter voldoening Uwer vordering te doen toekomen.

Het bedrag is opgemaakt als volgt, namelijk: volgens het expertise-rapport werden zakken door zeewater beschadigd, en daalde de waarde daarvan als volgt:

50 zakken zeer zwaar beschadigd, met een vergoeding van 35%;	
20 zakken zwaar beschadigd, met een vergoeding van 25%;	
10 zakken gering beschadigd, met een vergoeding van 10%;	
20 zakken onbeschadigd.	
Verzekerde waarde:	
100 zakken getaxeerd op £175.	
50 zakken naar verhouding op £87 10 in waarde gedaald 35% ...	£30 12 6
20 zakken naar verhouding op £35 in waarde gedaald 25% ...	8 15 0
10 zakken naar verhouding op £17 10 in waarde gedaald 10% ...	1 15 0
	<hr/>
	£41 2 6
Expertise-rapport	1 1 0
	<hr/>
	£42 3 6

Wij zien Uwe kwitantie te zijner tijd tegemoet en verblijven  
Hoogachtend,  
De M Zeeverzekeringsmij.,  
J. T., Secretaris.

### 3. Order, een open polis te sluiten.

Leicester, 15 Mei, 19...  
De Heeren F. & A. P.,  
Zeeassurantiemakelaars,  
Londen.  
Mijne Heeren,

letter of yesterday and have pleasure in handing you herewith a cheque for £42 3s. 6d. in settlement of your claim.

The amount is made up as under: According to the survey report 80 bags were damaged by sea-water and depreciated as follows, viz.:

50 Bags were heavily damaged, with an allowance of 35%;	
50 Bags were heavily damaged, an allowance of 25%;	
10 Bags slightly damaged, with an allowance of 10%;	
20 Bags sound.	
Insured value:	
100 Bags valued at £175.	
50 Bags in proportion at £87 10 0 depreciated 35% ...	£30 12 6
20 Bags in proportion at £35 depreciated 25% ...	8 15 0
10 Bags in proportion at £17 10 0 depreciated 10%...	1 15 0

	£41 2 6
Survey fee	1 1 0
	<hr/>
	£42 3 6

We shall be glad to have your receipt in due course and remain,  
Yours truly,

The M. Marine Insurance Co.,  
J. T., Secretary.

### 3. Order to open Floating Policy.

Leicester, 15th May, 19...  
Messrs. F. & A. P.,  
Marine Insurance Brokers,  
London.

Dear Sirs,

Gelieve op de basis Uwer noteeringen van den 8 dezer een polis op onze naam te sluiten op condities vrij van beschadiging voor

£10,000 (Tien Duizend Pond) op goederen voor verscheping per regelmatige overzee-stoombooten naar Manila tegen

7/6 per cent. voor directe verschepingen

8/9 per cent. voor overschepingen

bij de ... Assurantiemij, waarvoor wij U dank zeggen.

Hoogachtend,

W. M. & Co.

### XIII. Financiën.

#### (A). Debet en Crediet. ZINSWENDINGEN.

Wij nemen de vrijheid, den Heer S. in Uw welwillendheid aan te bevelen

Dit schrijven zal U overreikt worden door mijn bijzonderen vriend, den Heer S., die Parijs gaat bezoeken voor plezier, en deze mooie stad wenscht te leeren kennen

Daar deze Heer van plan is, Uw stad voor zaken te bezoeken, ben ik zoo vrij, hem in Uw bijzondere aandacht aan te bevelen

Ik veroorloof mij, hem in Uwe welwillende zorg aan te bevelen, en verzoek U, hem alle diensten te bewijzen, die hij mocht noodig hebben

Alle beleefdheden, die U hem mocht bewijzen, zullen door hem evenals door ons dankbaar erkend worden

Ik zal U zeer verplicht zijn, als U hem aan de voornaamste kooplieden Uwer stad wilt voorstellen

Ik verzoek U, hem iedere hulp te bewijzen en hem alle inlichtingen te verstrekken, die hij

On the basis of your quotations of the 8th inst., please open a Policy in our name and under F.P.A. terms for

£10,000 (Ten Thousand Pounds) on goods for shipment by regular Liners to Manila at

7/6 per cent. for direct shipments

8/9 „ „ „ transhipments

with the ... Insurance Co. and oblige, Yours truly,

W. M. & Co.

### XIII. Finance.

#### (A). Debit and Credit. PHRASES.

We beg to recommend Mr. S. to your kind offices

This will be handed to you by my particular friend Mr. S., who is visiting—is about to visit—Paris for his amusement, and is desirous of acquainting himself with that beautiful city

This gentleman having the intention of visiting your town on business, I beg to recommend him to your particular attention

I beg leave to recommend him to your obliging attentions, and ask you to kindly render him any services he may need

Any civilities rendered him will be gratefully acknowledged by him as also by ourselves

I shall feel much obliged by your introducing him to the principal merchants of your city

I beg you will render him every assistance, and give him every information which he may



mocht noodig hebben, of die geschikt mochten schijnen, om het succes van zijn reis te verzekeren

Daar mijn vriend, de Heer C. S., het plan heeft, Italië te bezoeken, neem ik de vrijheid, U te verzoeken, te zijnen gunste een crediet groot twee honderd pond te openen en mijne rekening daarmee te belasten

Ik heb mij van Uw credietbrief bediend

Alle beleefdheden, die U den Heer B. moogt bewijzen, zullen als ons persoonlijk verleende gunsten worden beschouwd

### BRIEVEN.

#### 1(a). Een derde partij wordt verzocht, te betalen.

Winchelsea, 15 Mei, 19...

De Heeren C. & D.,

Londen.

Mijne Heeren,

Gelieve aan N. V. De Fabricage-Vereeniging S. te Bristol voor onze rekening de som van £247 19s. 0d. op zicht te betalen, en onder advies onze rekening daarvoor te belasten.

Hoogachtend,

A. B. & Co.

#### 1(b). Advies aan de te betalen personen door betalers.

Winchelsea, 15 Mei, 19...

N. V. De Fabricage-

Vereeniging S.,

Bristol.

Mijne Heeren,

Wij hebben vandaag de Heeren C. & D. te Londen verzocht, U voor onze rekening de som van

£247 19s. 0d. op vertoon te remitteren, met welk bedrag

require, or which may seem appropriate to ensure the success of his journey

As my friend, Mr. C., intends visiting Italy, I take the liberty to ask you to open a credit in his favour for two hundred pounds, which please grant and pass to the debit of my account

I have availed myself of your letter of credit

Whatever civilities you may please to show Mr. B. will be esteemed as favours conferred on ourselves

### LETTERS.

#### 1(a). Order to Third Party to pay.

Winchelsea, 15th May, 19...

Messrs. C. & D.,

London.

Dear Sirs,

Kindly remit the S. Manufacturing Co., Ltd., Bristol, for our account the sum of £247 19s. 0d. at sight, advising us of such payment to our debit.

Yours respectfully,

A. B. & Co.

#### 1(b). Advice to Payees by Payers.

Winchelsea, 15th May, 19...

The S. Manufacturing Co., Ltd., Bristol.

Dear Sirs,

We have this day requested Messrs. C. & D., of London, to remit you for our account the sum of

£247 19s. 0d. at sight, with which payment please

U Uw factuur van den 15 Maart  
 onder advies gelieve te vereffenen.  
 Hoogachtend,  
 A. B. & Co.

**1(c). Advies en betaling door  
 derde partij aan de te betalen  
 personen.**

Londen, 16 Mei, 19...  
 N. V. Fabricage-Vereeniging S.,  
 Bristol.

Mijne Heeren,

Op order en voor rekening der  
 Heeren A. B. & Co. te Winchel-  
 sea doen wij U hierbij toekomen  
 zichtwissel groot

£247 19s. 0d.

betaalbaar aan Uw order op de  
 Bristol Mercantile Bank ten  
 Uwent.

Gelieve bedoelde Heeren onder  
 erkenning van ontvangst aan  
 ons daarvoor te crediteeren.

Hoogachtend,  
 C. & D.

**2(a). Advies van betaling aan  
 betalers.**

Londen, 16 Mei, 19...  
 De Heeren A. B. & Co.,  
 Winchelsea.

Mijne Heeren,

Overeenkomstig Uwe geëerde  
 instructies van gisteren hebben  
 wij vandaag de som van

£247 19s. 0d.

in een zichtwissel aan N. V. De  
 Fabricage-Vereeniging S. te  
 Bristol geremitteerd en hebben  
 U dienovereenkomstig met dit  
 bedrag belast, waarde per 16  
 dezer.

Hoogachtend verblijven wij  
 Uw dw.  
 C. & D.

**2(b). Erkenning aan derde partij  
 door de te betalen personen.**

Bristol, 17 Mei, 19...  
 De Heeren C. & D.,  
 Londen.

balance your invoice of the 15th  
 of March under advice to  
 Yours truly,  
 A. B. & Co.

**1(c). Advice and payment by  
 Third Party to Payees.**

Londen, 16th May, 19...  
 The S. Manufacturing Co., Ltd.,  
 Bristol.

Dear Sirs,

By order and for account of  
 Messrs. A. B. & Co., of Win-  
 chelsea, we beg to hand you  
 herewith a sight draft for

£247 19s. 0d. payable to your  
 order on the Bristol Mercantile  
 Bank of your city.

Kindly pass this sum to the  
 credit of the aforesaid gentlemen,  
 and acknowledge receipt of  
 same to

Yours obediently,  
 C. & D.

**2(a). Advice of payment to  
 Payers.**

Londen, 16th May, 19...  
 Messrs. A. B. & Co., Winchelsea.  
 Dear Sirs,

In accordance with your valued  
 instructions of yesterday, we  
 have this day remitted the sum  
 of

£247 19s. 0d. in a sight bill  
 to the S. Manufacturing Co.,  
 Ltd., Bristol, for your account,  
 and have accordingly entered  
 this amount to your debit, value  
 per 16th inst.

We have the honour to remain,  
 dear Sirs,

Obediently yours,  
 C. & D.

**2(b). Acknowledgment to Third  
 Party by Payees.**

Bristol, 17th May, 19...  
 Messrs. C. & D.,  
 Londen.

Mijne Heeren,

Wij erkennen de ontvangst van Uw schrijven van gisteren, inhoudende zichtwissel groot

£247 19s. 0d.

op de Mercantile Bank ten onzent.

Volgens instructies zullen wij onze vrienden, de Heeren A. B. & Co. te Winchelsea, voor deze remise crediteeren en hen daarvoor adviseeren.

Hoogachtend,

N. V. De Fabricage-  
Vereeniging S.

**2(c). Erkenning door de te betalen personen aan betalers.**

Bristol, 17 Mei, 19...

De Heeren A. B. & Co.,  
Winchelsea.

Mijne Heeren,

Wij zeggen U beleefd dank voor de betaling door de Heeren C. & D. te Londen van het bedrag van

£247 19s. 0d.

heden ontvangen, hetwelk wij gebruiken ter voldoening onzer eensluidende factuur van den 15 Maart.

Wij zullen Uwe verdere opdrachten zeer waardeeren en verblijven

Hoogachtend,

N. V. De Fabricage-  
Vereeniging S.

**3(a). Advies van credietbrief.**

Londen, 8 Februari, 19...

De Heeren E. F. & Co.,  
Hamburg.

Mijne Heeren,

Doel van ons schrijven is U te melden dat wij vandaag de vrijheid genomen hebben een credietbrief op U uit te geven

Gentlemen,

We have to acknowledge receipt of your favour of yesterday from which we have withdrawn sight draft for

£247 19s. 0d.

on the Mercantile Bank of this city.

As advised, we shall utilise this remittance to the credit of our friends, Messrs. A. B. & Co., of Winchelsea, advising these gentlemen of our having done so.

Yours respectfully,

The S. Manufacturing Co., Ltd.

**2(c). Acknowledgment to Payers by Payees.**

Bristol, 17th May, 19...

Messrs. A. B. & Co.,  
Winchelsea.

Dear Sirs,

We beg to thank you for the payment through Messrs. C. & D., of London, of the sum, received this day, of

£247 19s. 0d.

of which we make use to square our invoice to the like amount of the 15th March.

Your further commands will be much esteemed by

Your obedient Servants, ...

The S. Manufacturing Co., Ltd.

**3(a). Advice of Letter of Credit.**

London, 8th February, 19...

Messrs. E. F. & Co.,  
Hamburg.

Gentlemen,

The purport of the present lines is to advise you that we have this day taken the liberty of issuing a letter of credit on your good selves to the total

ten bedrage van

1,000 marken

ten gunste van de Heer G. H. alhier, die op het punt staat, Uw stad voor zaken te bezoeken.

U gelieve de credietbrief te endosseeren met de bedragen, die onze vriend mocht opnemen, en U te dekken door per zicht op ons te trekken onder bijvoeging Uwer onkosten en ons de duplicaatkwitantie van onzen vriend te doen toekomen.

Tot Uw voorlichting voegen wij de handteekening van onzen vriend onder aan den brief toe en verblijven

Hoogachtend,

J. K. & Co.

(Handteekening : G— H—.)

### 3(b). De bovengemelde credietbrief.

*Credietbrief Nr. 247 ten gunste van de Heer G. H.*

Londen, 8 Februari, 19...

Overeenkomstig ons advies van denzelfden datum gelieve U aan toonder, den Heer G. H. te Londen, de sommen, die hij noodig heeft, tot een totaal bedrag van

1,000 marken

tegen zijne kwitantie in duplo uit te betalen.

Hoogachtend,

J. K. & Co.

De Heeren E. F. & Co.,

Hamburg.

### 3(c). Erkenning van ontvangst van de credietbrief.

Hamburg, 10 Februari, 19...

De Heeren J. K. & Co.,

Londen.

Mijne Heeren,

Wij hebben goede nota geno-

amount of

1,000 Marks

in favour of Mr. G. H. of this city, who is about to visit yours on business.

Kindly endorse the letter of credit with such sums as our friend may take up, and reimburse yourselves by drawing upon us at sight against them, adding your charges and handing us our friend's duplicate receipts.

We subjoin Mr. G. H.'s signature at foot for your guidance, and remain, Gentlemen,

Yours obediently,

J. K. & Co.

(Signature : G— H—.)

### 3(b). Letter of Credit advised above.

*Letter of Credit No. 247 in favour of Mr. G. H.*

London, 6th February, 19...

In accordance with our letter of advice of even date, kindly provide the bearer, Mr. G. H., of London, with such funds as he may require up to the total amount of

1,000 Marks

against his receipt in duplicate.

Your obedient servants,

J. K. & Co.

Messrs. E. F. & Co.,

Hamburg.

### 3(c). Receipt of Letter of Credit acknowledged.

Hamburg, 10th February, 19..

Messrs. J. K. & Co.,

Londen.

Dear Sirs,

We have taken due note of

men van de credietbrief Nr. 247  
door U uitgegeven ten gunste  
van den Heer G. H. op ons ten  
bedrage van

1,000 marken

en zullen gaarne hieraan voldoen,  
wanneer deze Heer het wenscht.

Altijd bereid U te dienen ver-  
blijven wij

Hoogachtend,

E. F. & Co.

### 3(d). Advies van betaling tegen credietbrief.

Hamburg, 15 Februari, 19...

Den Heeren J. K. & Co.,

Londen.

Mijne Heeren,

Wij hebben het genoegen  
gehad de Heer G. H. vandaag  
tegen Uw credietbrief Nr. 247

200 marken

te betalen volgens ingesloten  
kwitantie in duplo en hebben  
dientengevolge volgens inlig-  
gende opgave op U per zicht  
getrokken voor een bedrag van

£10 3s. 4d.,

welke traite wij in Uw welwil-  
lende zorg aanbevelen.

Hoogachtend,

E. F. & Co.

### 4. Bericht van nietaanneming eener traite.

Londen, 27 Juli, 19...

De Heeren H. C. & Co.,

Genève.

Mijne Heeren,

Wij moeten U melden dat bij  
presenteering van Uw wissel  
voor £48 17s. 6d., vervallen 16  
Augustus, op de Heeren H. D.  
& Co. ten onzent acceptatie daar-  
van heden werd geweigerd, daar  
de betrokkenen beweren, dat de  
wissel te hoog is.

Wij hebben deze traite wegens  
non-acceptatie doen protesteeren

the letter of credit No. 247  
issued by you in favour of Mr.  
G. H. on us for the amount of

1,000 Marks,

and shall be pleased to discharge  
same whenever that gentleman  
desires.

Always pleased to serve you,  
we are,

Yours respectfully,

E. F. & Co.

### 3(d). Advice of payment against Letter of Credit.

Hamburg, 15th February, 19..

Messrs. J. K. & Co.,

Londen.

Dear Sirs,

We had the pleasure of pay-  
ing Mr. G. H. to-day against  
your letter of credit No. 247

200 Marks,

as per enclosed duplicate receipt,  
and have accordingly valued  
upon your goodselves at sight  
for the sum of

£10 3s. 4d.,

as per particulars herewith,  
which draft we beg you will  
kindly protect.

Yours faithfully,

E. F. & Co.

### 4. Advice of non-acceptance of Draft.

Londen, 27th July, 19...

Messrs. H. C. & Co.,

Geneva.

Gentlemen,

We have to advise you that  
on presenting your bill for  
£48 17s. 6d., due 16th August,  
on Messrs. H. D. & Co., of this  
city, acceptance of same was  
this day refused, the drawees  
declaring the amount to be in  
excess of their indebtedness.

We have had the draft pro-  
tested for non-acceptance, and



en verzoeken U, ons te laten weten, of wij haar bij een vervaldatum nogmaals zullen presentereen en in het geval van niet-betaling haar opnieuw zullen protesteeren of dat U er de voorkeur aangeeft, dat wij haar terstond aan U zullen terugzenden, terwijl U ons een nieuwe wissel ter vereffening van het bedrag alsmede de protestkosten zendt.

Uw prompt antwoord afwach-  
tende verblijven wij

Hoogachtend,

J. & S.

**5(a). Men vordert betaling van  
achterstallige rekening.**

Sheffield, 8 Augustus, 19...

De Heeren T. & Co.,

Lincoln.

Mijne Heeren,

Wij hadden verwacht, van U een remise te ontvangen tegen onze factuurs van 3 Februari en 18 Maart, welke beide sedert langen tijd vervallen zijn, en zijn verwonderd, nog zonder Uwe berichten in dezen te zijn, niettegenstaande we U regelmatig iedere maand onze opgaven hebben gezonden.

Onder zulke toestanden kan men onmogelijk zaken drijven en er moet eindelijk een limiet zijn aan ieder verleend crediet. Deze limiet is in dit geval bereikt en wij moeten U derhalve verzoeken zonder verdere vertraging de bovengenoemde posten te vereffenen.

Vertrouwende, dat U de billijkheid van ons verzoek zult erkennen en onmiddellijk daaraan voldoen, teekenen wij

Hoogachtend,

Gebroeders M. & Co.

beg you to let us know whether you desire us to re-present it at a due date and in case of non-payment once more protest it, or whether you prefer us to return it to you at once, and to send us another bill in settlement of the amount, together with the protest expenses.

Awaiting your prompt reply,  
we are,

Yours truly,

J. & S.

**5(a). Payment solicited of  
overdue Account.**

Sheffield, 8th August, 19...

Messrs. T. & Co.,

Lincoln.

Dear Sirs,

We have been expecting to hear from you with a remittance against our invoices of the 3rd of February and 18th of March, both of them long overdue, and are surprised at being without your news in the matter, in spite of having sent you our statements regularly every month.

No business can be carried on under such conditions, and to every credit given there must finally be a limit. This limit has in the present instance been reached, and we must therefore beg you to settle the above items without further delay.

Trusting you will recognise the justice of our request and comply with it immediately, we are,

Yours truly,

M. Bros. & Co.

**5(b). Verdere vordering van betaling.**

Sheffield, 15 Augustus, 19...  
De Heeren T. & Co.,  
Lincoln.

Mijne Heeren,

Onzen brief van den 8 bevestigende betreuren wij te moeten constateeren, dat U ons Uwe remise nog steeds niet gezonden hebt ter voldoening der zoo lang vervallen posten.

Daar ons eigen kapitaal niet onbeperkt is, en daar wij alle beschikbare fondsen noodig hebben om onze verbintenissen na te komen, welke deze maand bijzonder zwaar zijn, vestigen wij nogmaals Uwe aandacht op het bovengenoemde en hopen, dat geen verdere vordering onzerzijds noodig zal zijn, om U te bewegen, de rekening per omgaande te vereffenen.

Hoogachtend,  
Gebroeders M. & Co.

**5(c). Men dreigt met een actie.**

Sheffield, 22 Augustus, 19...  
De Heeren T. & Co.,  
Lincoln.

Mijne Heeren,

Daar U vastbesloten schijnt te zijn, onze vriendelijke aansporingen te negeeren met betrekking tot de betaling, die U ons verschuldigd bent tegen onze vervallen factuurs, zooals opgegeven in onze vroegere brieven, zult U er beleefd nota van willen nemen dat, indien U ons vóór het einde dezer maand daarvoor niet dekt, wij voor de vervallen bedragen op U per zicht zullen trekken en in geval van niet-betaling de wettelijke stappen zullen nemen, welke noodig zijn, om U daartoe te dwingen.

Hoogachtend,  
Gebroeders M. & Co.

**5(b). Further request for payment.**

Sheffield, 15th August, 19...  
Messrs. T. & Co.,  
Lincoln.

Dear Sirs,

Confirming our letter of the 8th inst., we regret to find ourselves still without your remittance in settlement of the items so long outstanding.

As our own capital is not unlimited, and we require all available funds in order to fulfil our obligations, which this month are particularly heavy, we once more beg your attention to the above, and trust no further application on our part will be needed to induce you to settle the account by return.

Yours truly,  
M. Bros. & Co.

**5(c). Proceedings threatened.**

Sheffield, 22nd August, 19...  
Messrs. T. & Co.,  
Lincoln.

Dear Sirs,

As you seem determined to ignore our friendly appeals in respect of the payment due to us against our overdue invoices mentioned in our previous letters, you will please take note that, unless we are covered by you for same by the end of this month, we shall draw on you at sight for the amounts due, and in case of non-payment take the necessary legal steps to enforce it.

Yours truly,  
M. Bros. & Co.

**5(d). Men dreigt, een vervolging in te stellen.**

[Een andere vorm voor 5(c).]

Sheffield, 1 Sept., 19...

De Heeren T. & Co.,  
Lincoln.

Mijne Heeren,

Wij betreuren, dat U hebt gemeend, onze vroegere brieven onbeantwoord te kunnen laten.

U moet toestemmen, dat wij U de uiterste toegevendheid bewezen hebben, maar daar U blijkbaar zulke vriendelijke behandeling niet op prijs stelt, zult U er wel nota van willen nemen dat wij, tenzij wij vóór het einde der maand Uwe remise ter vereffening der rekening ontvangen, haar ter incasseering aan de Maatschappij ter Bescherming van den Handel zullen overreiken, met instructies, zoonoodig een actie tegen U in te stellen.

Wij vertrouwen, dat U in Uw eigen belangen ons niet zult dwingen, tot zulke maatregelen onze toevlucht te nemen en verblijven

Hoogachtend,  
Gebroeders M. & Co.

**6. Verzoek om uitstel.**

Lincoln, 4 Sept., 19...

De Heeren Gebroeders M. & Co.,  
Sheffield.

Mijne Heeren,

Terwijl wij de billijkheid van Uwe jongste verzoeken om betaling ten volle toegeven, verzoeken wij U wel te willen gelooven, dat wij niet onwillig zijn, onze verplichtingen na te komen. Het is ongelukkig een feit, dat wij op te groote schaal ingekocht hebben; en daar het seizoen buitengewoon slecht verlopen is, zooals U moet bekend zijn, zitten wij met grootere voorraden dan onze middelen rechtvaardigen.

Evenwel zijn onze verplichtingen geenszins zwaar, en wij

**5(d). Proceedings threatened.**

[Alternative letter to 5(c).]

Sheffield, 1st Sept., 19...

Messrs. T. & Co.,  
Lincoln.

Dear Sirs,

We regret you should have thought fit to leave us without reply to our previous letters.

You must admit that we have shown you the utmost consideration, but as you do not appear to appreciate such friendly treatment, you will please take note that, unless we receive your remittance to settle the account by the end of the month, we shall hand it over for collection to the Trade Protection Society, with instructions to proceed against you if need be.

We trust you will, in your own interests, not oblige us to have recourse to such measures, and remain,

Yours truly,  
M. Bros. & Co.

**6. Time solicited.**

Lincoln, 4th Sept., 19...

Messrs. M. Bros. & Co.,  
Sheffield.

Dear Sirs,

Whilst fully admitting the justice of your late requests for a settlement, we beg you will not think that we are unwilling to fulfil our obligations. The fact is that we have been rather overbuying ourselves; and the season having turned out most disastrous, as you must be aware, we have more stock in hand than our capital justifies.

At the same time our liabilities are by no means great, and we

hebben slechts een weinig tijd noodig, om aan alle te kunnen voldoen. Er zijn teekenen, die er op wijzen, dat de handel op het punt staat, beter te worden; in welk geval wij geen moeite zullen hebben, onze voorraden tegen winstgevende prijzen te gelde te maken, en zullen er zeker werk van maken, bij de allereerste gelegenheid onze rekening bij U te vereffenen.

Op het oogenblik is alles, wat wij doen kunnen, onze chèque groot £30 als termijnbetaling in te sluiten, terwijl wij U verzoeken, om nog voor 4 tot 6 weken toegevendheid te willen betrachten, in welken tijd wij naar onze overtuiging in staat zullen zijn, U een veel grootere betaling te doen, zooniet U heelemaal te dekken.

Wij vertrouwen, dat U ons verzoek zult inwilligen, en verzoeken U te gelooven, dat wij U daarvoor uiterst dankbaar zullen zijn.

Gelieve de ontvangst onzer remise te erkennen.

Hopende, dat er geen breuk in onze relaties zal komen, verblijven wij

Hoogachtend,  
T. & Co.

### XIII. Financiën (vervolgd).

#### (B) Accoorden en Faillissementen.

##### ZINSWENDINGEN.

Hij heeft een vergadering zijner crediteuren bijeengeroepen

Deze firma is in de handen van de Curator

L. & Co. zijn failliet gegaan

U hebt ongetwijfeld reeds gehoord, dat de Heeren S. & Co. helaas hun betalingen hebben gestaakt

Meer dan dertig firma's zijn gedwongen geworden, hunne betalingen te staken

only require a little time in order to discharge them all. There are signs that trade is about to improve, in which case we shall not fail to realise our stock rapidly at remunerative prices, and shall certainly make it our business to settle our account with you at the very first opportunity.

For the moment all we can do is to enclose our cheque for £30 on account, and ask for your forbearance for another 4 to 6 weeks, in which time we feel confident we shall be in a position to make you a much larger payment, if not to cover you altogether.

We trust you will accede to our request, and beg you to believe that we shall be most grateful for your doing so.

Kindly acknowledge receipt of our remittance.

Trusting no break will occur in our relations, we are,

Yours truly,  
T. & Co.

### XIII. Finance (cont.).

#### (B) Arrangements & Failures.

##### PHRASES.

He has called a meeting of his creditors

This house is in the hands of the Receiver

L. & Co. have become bankrupt

You have no doubt, ere this, heard of the unfortunate stoppage of Messrs. S. & Co.

Upwards of thirty houses have been compelled to suspend their payments

Dit faillissement heeft verbazing gewekt—heel wat sensatie gemaakt

Wij werden gedwongen, onze zaken in handen te geven van de wet

Wij hebben onze boedel overgegeven

Er kon geen accoord worden getroffen

Op het oogenblik weten wij niet, welke gedragslijn wij zullen volgen

De Heeren D. & Co. hebben geen vergelijk met hunne crediteuren kunnen maken

Men verwacht niet, dat zij meer dan twee schellingen pro pond (10%) zullen uitbetalen

Men hoopt op een uitbetaling van 50%

U kunt erop rekenen, dat ik alles zal doen, wat ik kan, om een zoo voordeelig mogelijke regeling dezer zaak te bewerkstelligen

De gepubliceerde bezittingen bedragen ongeveer £30,000

Zijne uitstaande schulden en acceptaties blijven naar men zegt weinig beneden £20,000

Ik machtig U, ieder aangeboden accoord aan te nemen

Wij hebben aanspraak op betaling ten volle

Een dividend is uitgekeerd—uitbetaald

Wij staan erop, dat alle crediteuren hetzelfde dividend ontvangen

Een dividend zal spoedig bekend gemaakt worden

Het Gerechtshof zou ons een vordering van slechts £2,000 hebben toegestaan

This bankruptcy has excited great surprise—has made a great stir

We were compelled to claim the benefit of the law

We have surrendered our estate

No arrangements could be arrived at

At the moment, we do not know what plan we shall adopt

Messrs. D. & Co. have not been able to come to an arrangement with their creditors

They are not expected to pay more than two shillings in the pound (10%)

Hopes are held out of a dividend of ten shillings in the pound (50%)

You may rely upon my doing all in my power to secure the most advantageous settlement possible of this matter—to settle this matter in the most advantageous manner possible

The property declared amounts to about £30,000

His outstanding debts and acceptances, it is said, fall little short of £20,000

I authorise you to accept any composition offered

We have a right to be paid in full

A dividend has been distributed—paid

We insist upon all creditors receiving the same dividend

A dividend will soon be declared

The Court would have admitted our claim for £2,000 only



**BRIEVEN.****1. Men roept een vergadering van crediteuren bijeen.**

Nuneaton, 10 Juli, 19...

14, High Street.

De Heeren W. & X.,  
Leeds.

Mijne Heeren,

Daar de Heeren A. M. & Co. alhier bevinden, dat zij hunne verplichtingen niet kunnen nakomen, hebben zij mij verzocht, hunne crediteuren met den stand van hunne zaken bekend te maken.

Tot dit doel deel ik U beleefd mede, dat een vergadering van de crediteuren der firma hier op mijn kantoor zal worden gehouden om 11 uur's morgens op den 15den dezer, wanneer ik aan de vergadering een opgave zal kunnen voorleggen en de crediteuren kunnen besluiten, welke stappen genomen moeten worden.

Ondertusschen gelieve U mij, zoodra het U gelegen komt, de opgave van Uwe vordering op bovengenoemde firma toe te zenden.

Hoogachtend,  
A. B.**2. Bijeenberoeping van crediteuren.**

Birmingham, 17 Mei, 1912.

Den Heer T. W.,

Old St., Birmingham.

Mijnheer,

Ik heb de eer, U mede te deelen, dat Heer A., daar hij zich ongelukkigerwijze gedwongen ziet, zijne betalingen te staken en daar hij wenscht, een faillissementsaanvraag te vermijden, mij verzocht heeft, zijne crediteuren bijeen te beroepen teneinde hun een opgaaf omtrent zijne zaken voor te leggen.

**LETTERS.****1. Meeting of Creditors called.**

Nuneaton, 10th July, 19...

14, High Street.

Messrs. W. & X.,  
Leeds.

Gentlemen,

Messrs. A. M. & Co. of this town, finding themselves unable to meet their obligations, have requested me to acquaint their creditors with the actual state of their affairs.

To this end I beg to advise you that a meeting of the firm's creditors will be held at my offices as above at 11 o'clock a.m. on the 15th inst., when I shall be able to place a statement before the meeting and the creditors can decide upon the steps to be taken.

Meanwhile, please forward me at your earliest convenience the statement of your claim against the above firm.

I am, Gentlemen,

Yours truly,  
A. B.**2. Meeting of Creditors called.**

Birmingham. 17th May, 1912.

Mr. T. W.,

Old St., Birmingham.

Sir,

I have the honour to inform you that Mr. A., finding himself unfortunately compelled to suspend payment, and desiring to avoid a declaration of bankruptcy, has requested me to call his creditors together and submit to them the statement of his affairs.

Ik heb daarom de eer, U uit te noodigen, den ... op mijn kantoor te... te komen hetzij persoonlijk of door een gevolmachtigde, om een verslag omtrent zijne zaken te vernemen, de voorstellen van den Heer A in overweging te nemen en zoo mogelijk een accoord te treffen.

Hoogachtend,

J. R.

**3(a). Mededeeling omtrent den financieelen stand eener firma.**

Old Square, Leeds.

1st Jan., 19....

Den Heer F. N.,

Broad St., Leeds.

Mijn Heer,

Met leedwezen moet ik U de treurige toestand van de zaken der Heeren Gebroeders A. mededeelen. Zij hebben hunne balans tot op de 2den dezer maand afgesloten en ik vind me voor een aanzienlijk bedrag daarbij betrokken. Daar ik vrees, dat U er ook bij geïnteresseerd zijt, geef ik U hiervan kennis; in dat geval kunt U erop rekenen, dat ik U op de hoogte zal houden.

Hoogachtend,

M. J.

**3(b). Antwoord.**

Broad St., Leeds.

2nd Jan., 19....

Den Heer M. J.,

Old Square, Leeds.

Mijn Heer,

Ik ben U verplicht voor Uwe prompte mededeeling omtrent den financieelen toestand van de Gebroeders. A. Ofschoon mij bekend was, dat een van hunne wissels geprotesteerd werd, heb ik hen niettemin een stuk doek

I therefore have the honour to invite you to attend my office on the ... at ... either in person or by proxy, to receive the statement of his account, to hear Mr. A.'s proposals, and if possible to come to an agreement.

Yours faithfully,

J. R.

**3(a). Announcement of Firm's position.**

Old Square, Leeds.

1 Jan., 19....

Mr. F. N.,

Broad St., Leeds.

Sir,

It is with regret that I have to announce to you the unfortunate position of the affairs of Messrs. A. Brothers. They have prepared their balance sheet to the 2nd of this month and I find myself interested for a considerable amount. I fear that you may also be concerned and therefore give you this notice; in that case you may depend on my keeping you posted up in the affair.

Yours faithfully,

M. J.

**3(b). Reply.**

Broad St., Leeds.

2 Jan., 19....

Mr. M. J.,

Old Square, Leeds.

Sir,

I am obliged to you for the promptitude with which you have informed me of the position of the affairs of Messrs. A. Brothers. Although I knew that a bill of theirs was protested, I nevertheless sent them

gestuurd, dat na hunne staking van betaling moet aangekomen zijn, en ik geloof, dat ik het recht heb, de goederen terug te vorderen. Te dien einde zend ik U een volmacht en ik keur te voren alles, wat U mocht doen, goed.

Niettemin zou ik aan een accoord de voorkeur geven, boven een rechtsgeding, waarvan de afloop altijd twijfelachtig is, en ik vertrouw geheel en al op Uw raad, het aan U overlatend te handelen zooals U goeddunkt.

Hoogachtend,  
F. N.

#### XIV. Marktberichten. UITDRUKKINGEN.

Onze markt is vast, met prijzen eenigszins ten gunste der verkoopers

De markt is zeer levendig met een besliste neiging naar boven

Er is een groote verbetering in de stemming van onze markt en prijzen zijn vast

Onze markt is zeer levendig, en prijzen zijn allerwege gestegen

De markt opende met vaste prijzen, die zich ten volle gehandhaafd hebben

De fabrikanten hebben het zeer druk en maken zonder moeite volle prijzen

De handel is zeer levendig, de fabrikanten hebben de handen vol en de prijzen stijgen

Er is een flinke omzet geweest, en de stemming is beslist vaster

Er worden vele zaken gedaan, en wij mogen hoogere prijzen verwachten

De verkoopen zijn zeer uitgebreid geweest; er zijn

a piece of cloth that must have arrived after their suspension of payment, and think I have a right to reclaim the goods. For that purpose I send you a power of attorney, approving beforehand all you may do.

Nevertheless, rather than trust to an action, the issue of which is always doubtful, I should prefer an arrangement, and trust entirely to your advice, leaving you to act as you think fit.

Yours faithfully,  
F. N.

#### XIV. Market Reports. PHRASES.

Our market is steady, with prices rather in favour of sellers

The market is very brisk, with a marked tendency upwards

There is a great improvement in the tone of our market, and prices are firm

Our market is very active, and prices have risen all round

The market opened at firm rates, which have been fully maintained

Manufacturers are very busy and obtain full prices without difficulty

Trade is very brisk, makers are well engaged, and prices are rising

A very large business has been done, and the tone is decidedly firmer

There is a good deal of business doing, and we may expect higher prices

Sales have been very extensive; there are very few stocks left,

slechts kleine voorraden over, en diengevolge sloot de markt zeer levendig

Aanzienlijke orders zijn binnengekomen, de fabrikanten krijgen het drukker, en als de aanvraag mocht voortduren zullen de prijzen binnenkort stijgen

Er is een bevredigende vraag en prijzen zijn stijgende

De markt sloot slap, met prijzen ten gunste der afnemers

Er wordt weinig gedaan op onze markt en de prijzen dalen

De prijzen zijn vast met eenige neiging naar boven; wij gelooven, dat het oogenblik gunstig is tot koopen

De voorraden zijn zeer groot, met slechts weinig offerten; diengevolge zijn de prijzen flauw

Er is heel wat speculatie aan de gang, tengevolge waarvan de prijzen een snelle stijging hebben ondervonden

Markt vast; prijs van vandaag voor ... is...; voor Uwe gewone kwaliteit... vordert de fabrikant ... verhooging, doch bij een vaste order in onze handen twijfelen wij niet, of wij zouden die kunnen plaatsen tegen den ouden prijs

## 1. Bericht over de Katoenmarkt.

Een goede aanvraag heeft zich nog niet doen gelden op onze textielmarkt, doch er zijn op zich zelf staande gevallen van behoorlijke zaken in zulke goederen als fijne en fantasie-stoffen voor China en jaconets voor Bombay. In Hemdenlinnen wordt weinig gedaan noch voor Voor-Indië noch voor China.

Over het geheel duurt de slappe toestand, die in den laatsten tijd op te merken is

and the market consequently closed buoyant

Considerable orders having come in, makers are getting busier, and should the demand continue prices will shortly go up

There is a fair demand, and prices are hardening

The market closed weak, with prices in favour of buyers

There is little doing in our market, and prices are weakening

Prices rule steady, with some inclination to stiffen; we consider the moment opportune for buying

Stocks are very heavy, with but few offers; consequently prices are flat

There is a good deal of speculation going on, owing to which prices have experienced a sharp rise

Market firm; to-day's price for ... is ...; for your usual quality ... the maker is asking ... advance, but with a firm order in hand we have no doubt we could place it at the old price

## 1. Report on the Cotton Market

A good demand has not asserted itself yet in our cloth market, but there are isolated instances of decent business in such goods as fine and fancy fabrics for China and Jaconets for Bombay. In Shirts there is very little doing for either India or China.

On the whole the lethargic condition lately noticeable still largely prevails in all sections.

geweest, in alle afdeelingen voort. De groote stapelplaatsen van het Oosten brengen de grootste teleurstelling, en expeditieus naar de minder belangrijke markten koopen slechts wat absoluut noodwendig is.

De verladingen voor Juni, zooals gepubliceerd in de juist bekend gemaakte berichten van het ministerie van handel en nijverheid, zijn grooter dan men verwachtte. Deze cijfers zijn waarschijnlijk het resultaat van contracten, welke voor Pinksterweek geplaatst werden voor prompte levering onder den invloed van een mogelijke werkstaking en kunnen bezwaarlijk gehandhaafd worden, indien grotere inkoop niet plaatshebben.

*Garens.*—Er is geen verandering ten gunste in deze afdeeling. Spinners van Amerikaansche kwaliteiten ondervinden groote moeite ook maar kleine orders te bemachtigen en de omzet in alle richtingen is zeer mager geweest.

De aanvraag voor uitvoer is kalm, daar balen en kwaliteiten, welke gewoonlijk slechts op het vasteland gebruikt worden, slechts in kleine partijtjes te verkoopen zijn. De prijzen vertoonen weinig verandering sedert de vorige week, ofschoon zij soms onder den druk der omstandigheden zijn gedaald.

## 2. Bericht over de IJzermarkt.

Ruw ijzer is zeer vast, hoofdzakelijk wegens de zware ladingen, welke naar de Vereenigde Staten gezonden worden tegen onlangs geplaatste contracten. Daar er een verhoogde aanvraag is voor de binnenlandsche markten, bestaat er geen waarschijnlijkheid, dat wij de volgende maanden lagere prijzen zullen zien, ondanks de zeer groote voorraden; laatstgenoemde verminderen evenwel tegenover de algemeene verbetering in de handel.

The large distributing centres of the East are the most disappointing, and shippers to the less important markets are only purchasing what is absolutely necessary.

The shipments for June recorded in the Board of Trade returns just published are larger than expected. These figures are probably the result of contracts placed prior to Whit week for prompt delivery, under the influence of a possible strike, and can hardly be maintained unless more buying takes place.

*Yarns.*—There is no change for the better in this section. Spinners of American qualities experience much difficulty in securing business even of a retail character, and the turnover in all directions has been very meagre.

Export demand is quiet, bundles and qualities generally used on the Continent being saleable only in small lots. Prices show little change from last week, although they have sometimes given way under pressure of circumstances.

## 2. Report on the Iron Market.

Pig Iron is very firm, principally owing to the heavy shipments going forward to the States against contracts recently placed. As there is an increased demand for the Home Markets, there is no likelihood of our seeing prices easier for some months to come, notwithstanding the very heavy stocks; these, however, are rapidly diminishing in the face of improved business on all sides.



De scheepsbouw is thans bijzonder actief en dientengevolge is de handel in pantserplaten sterk vertegenwoordigd op de markt. Engelsche firma's hebben verschillende belangrijke concessies in het Oosten gekregen voor den bouw van spoorwegen, en het vooruitzicht van groote contracten, welke binnenkort zullen geplaatst worden, voor rails en allerlei materiaal voor spoorwegen draagt bij tot versterking van de marktstemming.

Wij kunnen zeker zijn dat, als de tegenwoordige groote aanvraag mocht voortduren, er een algemeene stijging zal intreden. Contracten tot tegenwoordige prijzen zijn amper loonend, en zoodra onze ijzergieterijen weer in vollen gang zijn zal er iedere aanleiding zijn te trachten door de prijzen aan alle kanten te verhoogen de langdurige slapte in te halen.

Heden zijn de prijzen als volgt :  
 Gemerkte staven, £7 10s. 0d.;  
 Schotsch ruw ijzer, £3 0s. 0d.;  
 Smeedijzer, £8 10s. 0d.; Ge-  
 goten ijzer, £6 5s. 0d.

#### XV. Circulaires. ZINSWENDINGEN.

Deze is dienende om U mede te deelen

Wij hebben vandaag den Heer A. als vennoot opgenomen

Onze vennoot, de Heer B., trekt zich uit de firma terug

Wij hebben het genoeg, U te melden, dat wij vandaag den Heer C. hebben benoemd tot (onze) procuratiehouder

Wij deelen U beleefd mede, dat wij de zaak van de Heeren ... overgenomen hebben

De zaak zal worden voortgezet zooals vroeger, doch op een grootere schaal

Ship-building is particularly active just now, and consequently the armour-plate trade is largely represented in the market. Several important concessions have been secured by English firms in the East for the laying of railways, and the anticipation of large contracts to be placed shortly for rails and railway material of all kinds, tends to strengthen the tone of the market.

We may be sure that, should the actual large demand continue much longer, there will be a general rise. Contracts at present rates are barely remunerative, and as soon as our iron-works are in full swing again, there will be every inducement to try and make up for the long period of depression and idleness by raising prices all round.

To-day's rates are as follows :  
 Marked bars £7 10s. 0d.;  
 Scotch pig-iron £3 0s. 0d.;  
 Wrought iron £8 10s. 0d.;  
 Cast iron £6 5s. 0d.

#### XV. Circulars. PHRASES.

By the present we have the honour to inform you

We have to-day admitted Mr. A. into partnership

Our Mr. B. is retiring from the firm

We are pleased to advise you of our having this day given our proxy to Mr. C

We beg to inform you that we have taken over the business of Messrs. ...

The business will be continued as heretofore, but on a larger scale

Tengevolge van de terugtrekking van onzen vennoot, den Heer D., uit de zaak

Daar wij besloten hebben, onze vennootschap te ontbinden

Terwijl wij beleefd Uwe aandacht op aangehechte circulaire van de nieuwe firma vestigen

De Heeren M. & L. zullen de liquidatie der zaak op zich nemen

Zij stemmen er wederzijds in toe, hun contract van vennootschap te annuleeren

De termijn van ons compagnonschap, die ontbonden zal worden, liep op den 31 der vorige maand af

U gelieve nota te nemen van de handteekeningen onder aan den brief

Uwe aandacht beleefd op de onderstaande handteekeningen vestigende

U dankende voor het ons hiertoe bewezen vertrouwen

De voortzetting van Uw vertrouwen verzoekende ten gunste van de nieuwe firma

Het kapitaal der firma blijft onveranderd

Er wordt geen verandering gemaakt in de (firma)naam

Uw beleefde aandacht op onderstaande onderteekening vestigende

Wij hebben de eer, U te melden, dat wij een handelsonderneming onder de firma L. & Co. gevestigd—geopend hebben

Wij zijn zoo vrij, U mede te deelen, dat wij vandaag een maatschappij gevormd hebben, die zich voornamelijk aan commissiezaken in 't algemeen zal wijden

Ik veroorloof mij, U kennis te geven, dat ik een zaak gevestigd heb, welke zich uitsluitend met bankzaken zal

In consequence of the retirement of our Mr. D.

Having decided to dissolve our partnership

Drawing your kind attention to the annexed circular of the new firm

Our Messrs. M. & L. will undertake the liquidation of the business

They mutually consent to cancel their contract of copartnership

The term of our partnership, which will be dissolved, expired on the 31st ult.

Kindly take note of the signatures at foot

Begging reference to the signatures at foot

Thanking you for the confidence hitherto shown us

Soliciting the continuance of your confidence on behalf of the new firm

The capital of the firm remains unaltered

No change will be made in the style of the firm

Requesting your kind attention to the subjoined signature

We have the honour to announce that we have opened—founded—a mercantile establishment under the firm of L. & Co.

We have the honour to inform you that we have this day formed a company, which will specially devote itself to the general commission business

I have the honour to acquaint you that I have opened an establishment, which will devote itself exclusively to—

belasten—bezig houden

Mijne zaak zal zich hoofdzakelijk tot de expeditie van goederen bepalen

Wij vertrouwen, dat onze ervaring in handelszaken in het algemeen en in de handel met het Oosten in 't bijzonder ons rechtvaardigt, op Uw vertrouwen te rekenen

Met ruime middelen en gewaardeerde steun zijn wij volkomen in staat de belangen onzer correspondenten — handelsvrienden—te behartigen

Het mij tot hiertoe bewezen vertrouwen geeft mij aanleiding te hopen, dat mijne klanten bij voortduring hunne orders aan mijn zorg zullen toevertrouwen

### CIRCULAIRES.

#### 1. Vestiging eener nieuwe firma.

Londen, 1 September, 19...  
Houndsditch, E.

Den Heeren .....  
.....

Mijne Heeren,

Wij hebben de eer, U mede te deelen, dat wij van heden af een speelgoedhandel in het groot hebben opgericht onder de (firma)naam van

A. C. & Co.

aan bovenstaand adres.

Onze goederen zullen de producten van het vasteland omvatten zoowel als die van dit land, en wij zullen het ons tot doel stellen, onze klanten de volledigste en modernste sortering in deze branche aan te bieden, die het mogelijk is samen te stellen.

Daar onze beide compagnons een uitgebreide en veelzijdige ervaring in de handel hebben,

occupy itself exclusively with—banking transactions

My business will be particularly confined to the forwarding of goods

We trust that our experience of commercial affairs in general, and of the Levant business in particular, entitles us to your confidence

With ample capital and valuable support, we are perfectly able to further the interests of our correspondents—friends

The confidence with which I have hitherto been honoured induces me to hope that my correspondents will continue to entrust their commands to my care

### CIRCULARS.

#### 1. New firm established.

Londen, 1st September, 19...  
Houndsditch, E.

Messrs. ....,  
.....

Dear Sirs,

We have the honour to inform you that we have this day established a Wholesale Toy business under the style of

A. C. & Co.

at the above address.

Our goods will comprise the manufactures of the Continent as well as those of this country, and we shall make it our aim to offer our friends the most complete and up-to-date assortment in this line that it is possible to get together.

Both partners having a wide and varied experience in the trade, we flatter ourselves that

vleien wij ons, dat wij in staat zijn, op de meest doeltreffende wijze voor onze handelsvrienden te werken, terwijl het, kapitaal, dat wij in de zaak gelegd hebben, ons in staat zal stellen, onze goederen op de voordeeligste voorwaarden te koop en dus te offereen.

Wij verzoeken U beleefd, ons een bezoek te brengen ten einde onze voorraad in oogenschouw te nemen, daar wij reeds verschillende aantrekkelijke nouveautés kunnen aanbieden, en te gelijker tijd hebben wij het genoegen, onze catalogus in te sluiten met beleefd verzoek, die door te lezen.

Uw gewaardeerde aanvragen tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,  
A. C. & Co.

De Heer A. C. zal  
onderteekeken ...

De Heer O. L. zal  
onderteekeken ...

## 2. Vestiging eener commissiezaak.

Manchester, 15 October, 19...  
Chepstow Street.

Den Heeren ...

Mijne Heeren,

Wij deelen U beleefd mede, dat wij heden en aan bovenstaand adres alhier een handelshuis geopend hebben tot verkoop en inkoop op commissie van allerhande katoenwaren. De naam onzer firma is:

S. M. & Co.

en wij verzoeken U beleefd van de onderstaande handteekeningen der compagnons nota te nemen.

Onze Heer S. was gedurende vele jaren kooper voor wijlen de firma Heeren Gebroeders S., voor wie ook de Heer M. een lange tijd als reiziger in Zuid America gewerkt heeft. We kunnen dus aanspraak maken op een grondige kennis van onze markt en van de behoeften aller Zuid-Amerikaansche landen.

we are in a position to cater for our customers in the most effective manner, whilst the capital in the business will enable us to purchase, and hence to offer, our goods on the most advantageous terms.

We solicit the favour of a visit to inspect our stock, as we already have several taking novelties to offer, and at the same time have pleasure in enclosing our catalogue for your kind perusal.

Hoping to be favoured soon with your enquiries,

We remain,

Yours truly,

A. C. & Co.

Mr. A. C. will sign ...

Mr. O. L. ,, ,, ...

## 2. Commission House opened.

Manchester, 15th October, 19...  
Chepstow Street.

Messrs. ....

Dear Sirs,

We beg to apprise you that, under this date and at the above address, we have opened a house in this city for the sale and purchase on commission of all classes of cotton goods. The style of our firm is:

S. M. & Co.

and we beg you will kindly take note of the signatures of the partners, as at foot.

Our Mr. S. was for many years buyer for the late firm, Messrs. S. Brothers, for whom also our Mr. M. was long active as South American traveller. We may therefore lay claim to a thorough knowledge of our market and of the requirements of all the S. American countries.

Wij zijn bereid, alle handelsvrienden, die ons hun vertrouwen schenken, alle gebruikelijke faciliteiten te verleen.

Een korten tijd na ontvangst van dit schrijven zal onze reiziger, de Heer G. W., het genoegen hebben, U te bezoeken met een volledig stel Manchester en andere katoenwaren, en wij vertrouwen, dat U deze Heer met Uwe gewone vriendelijkheid zult ontvangen en hem de gelegenheid geven, U te toonen, wat wij kunnen aanbieden.

Onze voorwaarden zijn als volgt: Wij berekenen  $2\frac{1}{2}\%$  (twee en een half per cent) inkoop-commissie, terwijl wij onze correspondenten alle kortingen der fabrikanten, rabatten en andere gunsten toestaan, die wij kunnen verkrijgen.

Facturen vervallen op hunne datums. Waar goederen ongekend gekocht werden voor bleeken, verven of drukken zal een gemiddelde vervaldatum berekend worden.

Verpakking, Opmaken, Monitorkaarten en andere gebruikelijke onkosten zullen zoo laag mogelijk gehouden worden.

Factuurs te dekken door onze traites ad 90 dagen zicht vanaf vervaldatum der factuur, wisselkoers volgens endossement.

Rente voor drie maanden @  $5\%$  te berekenen op alle vracht, die aan deze kant wordt betaald.

Als eenige verandering in bovengenoemde condities mocht gewenscht worden, heeft de Heer W. volmacht, die te bespreken en ter plaatse te regelen.

Vertrouwende, dat wij spoedig het genoegen mogen hebben, U te dienen teekenen wij

Hoogachtend,

S. M. & Co.

de Heer A. S. zal  
onderteekenen .....  
de Heer G. M. zal  
onderteekenen .....

We are prepared to grant such friends as may honour us with their confidence all the usual facilities.

Very shortly after receipt of the present, our traveller, Mr. G. W., will have the pleasure of calling upon you with a complete set of Manchester and other cotton goods, and we trust you will receive this gentleman with your usual kindness and give him an opportunity of showing you what we have to offer.

Our terms are as follows: We charge  $2\frac{1}{2}\%$  (two and a half per cent.) buying Commission, giving our friends all manufacturers' discounts, allowances, and other concessions we may obtain.

Invoices are due at their dates. Where goods have been purchased in the grey for bleaching, dyeing, or printing, an average due date will be calculated.

Packing, making up, pattern cards and other customary charges will be kept as moderate as possible.

Invoices to be covered by our drafts at 90 days' date from due date of invoice, exchange as per endorsement.

Three months' interest at  $5\%$  to be charged on all freight paid on this side.

Should any modification of the above terms be desired, Mr. W. has our authority to discuss and arrange these on the spot.

Trusting we may soon have the pleasure of serving you,

We are, dear Sirs,

Yours obediently,

S. M. & Co.

Our Mr. A. S. will sign .....

Our Mr. G. M. ,, ,, .....



**3. Amalgamatie.**

Londen, 18 November, 19...

Den Heeren .....

Mijne Heeren,

Wij hebben het genoegen, U kennis te geven van de amalgamatie, welke onder bovengenoemde datum plaats gehad heeft, van de twee onder aan den brief genoemde firma's, die voortaan handel zullen drijven op dezelfde voet maar onder de naam van

R. T. &amp; Co. Ltd.

U gelieve alle onafgedaane rekeningen op de nieuwe firma over te dragen, en ons in de toekomst evenals in het verleden met Uw vertrouwen te begunstigen.

Hoogachtend,

R. T. &amp; Co. Ltd.

Voorheen :

J. &amp; E. R.

L. T. &amp; Co.

**4. Verandering der Firma bij het overlijden van een vennoot.**

Liverpool, 6 Mei, 19...

Den Heeren .....

Mijne Heeren,

Met het diepste leedwezen moeten wij U het overlijden melden van onzen geachten oudsten vennoot, den Heer R. K., op den 25 der vorige maand.

Het overlijden van deze Heer heeft aanleiding gegeven tot een verandering in de samenstelling der firma, waarvan wij U hierbij beleefd kennis geven.

De naam der firma zal voortaan zijn :

J., S. &amp; K.,

de laatstgenoemde zijnde de Heer E. K., de zoon van wijlen onzen oudsten vennoot, die thans als volledig compagnon in de nieuwe firma is opgenomen.

**3. Amalgamation.**

London, 18th November, 19..

Messrs. ....,

Dear Sirs,

We have much pleasure in informing you of the amalgamation which has taken place under the above date of the two firms mentioned at foot, who will henceforth trade in the same manner as heretofore, but under the style of

R. T. &amp; Co., Ltd.

Kindly transfer all pending accounts to the new firm and continue to honour us with your confidence.

Yours respectfully,

R. T. &amp; Co., Ltd.

Formerly :

J. &amp; E. R.

L. T. &amp; Co.

**4. Reconstitution on death of Partner.**

Liverpool, 6th May, 19...

Messrs. ....,

Dear Sirs,

With profound regret we have to inform you of the death of our respected Senior, Mr. R. K., which took place on the 25th ulto.

This gentleman's demise has given occasion for a change in the constitution of the firm, with which we have the honour to acquaint you by the present.

The style of the firm will be henceforward :

J., S. &amp; K.,

the last being Mr. E. K., the son of our lamented Senior, who has now been admitted as full partner into the new firm.

Geen andere verandering zal plaats hebben noch in het kapitaal der firma noch in haar methode van zaken doen, en wij verzoeken U om de voortzetting Uwer opdrachten.

Terwijl wij U verzoeken, van onderstaande handteekeningen nota te nemen teekenen wij

Uw. dw. drn.,

J. S. & Co.

de Heer E. J. zal

onderteekenen .....

der Heer O. S. zal

onderteekenen .....

de Heer E. K. zal

onderteekenen .....

### 5. Verhuizing.

Birmingham, 6 December, 19...

..., Bull Street.

De Heeren ...

.....

Mijne Heeren,

Daar wij een ruimer pand bemachtigd hebben, een noodzakelijkheid, die de steeds toenemende uitbreiding van onze zaak ons oplegt, verzoeken wij U beleefd in het vervolg alle mededeelingen aan het nieuwe bovenstaande adres te richten en verblijven

Hoogachtend,

### 6. Inventarisatie.

Londen, 20 December, 19...

Aangaande Inventarisatie.

Mijne Heeren,

Gelieve er nota van te nemen dat op en na deze datum en tot 1 Januari, 19... geenerlei leveringen van goederen op rekening gebracht zullen worden.

Indien eenige goederen op contract mochten zijn of als U tusschen nu en het Nieuwe Jaar eenige mocht wenschen te leveren mogen ze ingezonden worden, doch moet de corresponderende factuur dienovereenkomstig vooruit gedateerd worden.

No other alteration will take place either in the firm's capital or mode of business, and we solicit as before the continuance of your favours.

Be pleased to take note of the signatures at foot and believe us,

Yours truly,

J. S. & Co.

Mr. E. J. will sign .....

Mr. O. S. ,, ,, .....

Mr. E. K. ,, ,, .....

### 5. Change of premises.

Birmingham, 6th December, 19..

..., Bull Street.

Messrs. ....,

.....

Dear Sirs,

Having secured more commodious premises, a necessity imposed upon us by the constant extension of our trade, we beg you will in future address all communications to the new address given above, and remain,

Yours truly,

### 6. Stocktaking.

London, 20th December, 19..

Re STOCKTAKING.

Dear Sirs,

Please take note that on and after this date and until 1st January, 19... no deliveries of goods of any kind will be taken to account.

Should any goods be on contract or you wish to deliver any between now and the New Year, they may be sent in, but the respective invoice must be dated forward accordingly. Further, be good enough to furnish us by the 24th inst. with the particu-

U gelieve ons verder tegen den 24 dezer van de bijzonderheden omtrent alle bedragen te voorzien, welke tot en met den 31 December te betalen zijn.

Hoogachtend,

### 7. Beëindiging van de aanstelling van een agent.

Londen, 14 April, 19...

Mijne Heeren,

Deze is dienende om U te berichten, dat Heer J. W. vanaf heden ophoudt onze agent te zijn en dienovereenkomstig niet meer gemachtigd is, voor ons zaken af te sluiten of geld in ontvangst te nemen.

Tegelijkertijd deelen wij U beleefd mede, dat wij den Heer C. L. als zijn opvolger in dienst genomen hebben en dat deze Heer binnenkort het genoegen zal hebben, U als onze vertegenwoordiger te bezoeken, en hopen dat U hem dan met Uwe gewaardeerde orders zult begunstigen.

Hoogachtend,

Uw. dw. dn.

### 8. Verhooging van prijzen.

Londen, 2 Augustus, 19...

Mijne Heeren,

Ten gevolge van de snelle en onvoorziene stijging in de waarde der grondstoffen, waarvan onze goederen gefabriceerd worden, zijn wij gedwongen, bekend te maken, dat vanaf en na den 5 dezer onze vorige prijsopgave zal worden geannuleerd en vervangen worden door die, welke wij U beleefd ingesloten toezenden.

Alle orders, welke tot de eerste post op den morgen van den 5den dezer ontvangen worden, zullen wij tegen de oude prijzen aannemen, na welken tijd de nieuwe noeteringen van kracht zullen worden.

Met het oog op de aanvraag

lars of all sums owing up to the 31st December inclusive.

Yours truly,

### 7. Termination of Agent's engagement.

London, 14th April, 19 ..

Dear Sirs,

The present serves to inform you that Mr. J. W. ceases to act as our Agent from this date and is consequently no longer authorised to transact any business or to receive any moneys on our behalf.

We are pleased to add that we have appointed Mr. C. L. in the above capacity, and that this gentleman will shortly have the pleasure of calling upon you in our interests, when we trust you will favour him with your valued orders.

We are, dear Sirs,

Yours obediently,

### 8. Prices advanced.

London, 2nd August, 19..

Dear Sirs,

Owing to the rapid and unprecedented rise in value of the raw materials from which our goods are manufactured, we are compelled to announce that from and after the 5th inst. our previous price list will be cancelled and replaced by the one we have the pleasure of handing you enclosed.

All orders received up to the first post on the morning of the 5th will still be accepted by us at old rates, after which time the new quotations will come into force.

Such is the demand for our

naar onze artikelen en de voortgezette vaste stemming op de markt moeten wij gelooven, dat de prijzen binnen een betrekkelijk korten tijd nogmaals zullen stijgen en derhalve raden wij onze handelsvrienden geen tijd te verliezen en in hunne behoeften voor het seizoen met zoo weinig mogelijk vertraging te voorzien.

Terwijl wij Uwe verdere orders gaarne tegemoet zien verblijven wij

Hoogachtend,  
B. A. & Co.

articles and the continued strong tone in the market for the raw material, that we are bound to look forward to still higher rates within a relatively short time, and therefore advise our friends to lose no time in covering their season's requirements with as little delay as possible.

We shall be happy to receive your further orders, and remain,

Yours truly,  
B. A. & Co.

## XVI. Introductiebrieven.

### 1. Introductie van een handelsvriend.

Londen, 3 September, 19...  
De Heeren Gebroeders J.,  
Odessa.

Mijne Heeren,

Wij nemen de vrijheid, U te schrijven ten behoeve van toonder dezès, den Heer H. W., de zoon van een oud handelsvriend van ons, wien wij gaarne een dienst zouden bewijzen.

Deze Heer bezoekt Uw stad voor een bijzondere zending, waarvan hij U zelf het doel zal verklaren; en daar vriendelijke raad hem belangrijk helpen zal, zijn doel te bereiken, hebben wij hem aanbevolen, U vrijelijk te raadplegen in de zaak, daar wij overtuigd zijn, dat niemand hem beter zou kunnen raden.

Wij zijn zeker, dat U onzen vriend ten uiterste zult bijstaan, en danken U van te voren voor Uw hulp; het zal slechts een vermeerdering zijn van de verplichtingen, welke Uwe vriendelijkheid ons zoo vaak opgelegd heeft.

## XVI. Letters of Introduction.

### 1. Introduction of a business friend.

London, 3rd September, 19...  
Messrs. J. Brothers,  
Odessa.

Dear Sirs,

We take the liberty of addressing you on behalf of the bearer, Mr. H. W., the son of an old business friend of ours, whom we would willingly oblige.

This gentleman is visiting your town on a special mission, the object of which he will explain to you himself, and as some friendly advice will materially assist him in attaining his object, we have recommended him to consult you freely in the matter, in the conviction that no one could advise him better.

We are sure you will assist our friend to the utmost, and thank you beforehand for your aid; it will be but an addition to the obligations your kindness has so frequently laid upon us.

Naar alle waarschijnlijkheid zal de Heer J. het genoegen hebben U in den loop van de volgende maand de hand te drukken en zal U dan persoonlijk danken.

Inmiddels teekenen wij  
Hoogachtend,  
J. S. & Co.

## 2. Ten behoeve van een reiziger.

Londen, 12 Maart, 19...

Mijne Heeren,

Onze reiziger, de Heer H. R., toonder van deze brief, zal voor den eersten keer Uw stad bezoeken en wij zijn daarom zoo vrij, hem in Uwe vriendelijkheid aan te bevelen.

Daar genoemde Heer nog niet met het land bekend is, zouden wij het als een ons persoonlijk bewezen dienst beschouwen, als U hem hulp verleenende wilde in overeenstemming met Uwe uitgebreide ervaring, en wij hoeven U nauwelijks te verzekeren, dat wij alles ten volle zullen waardeeren, wat U voor hem moogt doen.

Wij verzoeken U, bij voorbaat onzen besten dank aan te nemen en verblijven

Hoogachtend,  
M. & N.

## XVII. Klachten en Vorderingen. UITDRUKKINGEN.

Wij kunnen op de korting, die U van ons vordert, niet ingaan

Wij zullen onze vorderingen op de Heeren J. & Co. niet opgeven

Het spijt ons, dat wij op Uwe vordering niet kunnen ingaan

Wij vleien ons—wij hopen—dat

In all probability our Mr. J. will have the pleasure of shaking hands with you in the course of next month, and will then thank you in person.

Meanwhile, believe us,  
Yours faithfully,  
J. S. & Co.

## 2. On behalf of a Traveller.

London, 12th March, 19...

Dear Sirs,

Our traveller, Mr. H. R., bearer of these lines, is visiting your city for the first time, and we therefore take the liberty of commending him to your kindness.

This gentleman not being familiar with the country as yet, we should esteem it a personal favour if you would lend him such assistance as your wide experience dictates, and need scarcely assure you that we shall appreciate to the full whatever you may do for him.

Pray accept our best thanks in advance and believe us,

Yours very truly,  
M. & N.

## XVII. Complaints and Claims. PHRASES.

We cannot agree to the allowance you claim from us

We will not forego our claims on Messrs. J. & Co.

We regret we cannot entertain your claim

We flatter ourselves—we hope—



- zij niet bij hun ongewone vordering zullen volharden
- Wij kunnen de billijkheid van Uwe vordering niet toegeven, doch zijn bereid, U tegemoet te komen door een verlaging van  $2\frac{1}{2}\%$  op de prijs
- Deze Heeren maken aanspraak op £... U gelieve een bezoek bij hen af te leggen en de zaak naar Uw beste vermogen te regelen
- De schadevergoeding, die U van ons vordert, behoort de Asurantiemaatschappij voorgelgd te worden
- Wij zijn er in geslaagd, Uw aanspraak te fundeeren
- Wij zijn gaarne bereid, onze vordering aan een scheids-rechterlijke uitspraak te onderwerpen
- Wij moeten U verzoeken, ons een voldoende vergoeding te bewilligen
- Wij hopen, dat Uw volgende brief ons een nieuwe remise voor het overschot zal brengen
- Wij veroorloven ons, Uwe aandacht erop te vestigen, dat onze factuur van...vervallen... nog onbetaald is
- Het zal ons aangenaam zijn, Uw chèque te ontvangen zoodra het U gelegen komt
- Bij het doorzien onzer boeken bevinden wij dat U ons voor onze factuur van... nog niet gedekt heeft
- Wij zouden U verplicht zijn, als U ons het verschuldigde bedrag zonder uitstel wilde remitteeren
- Wees zoo goed, onmiddellijk Uwe aandacht op deze zaak te vestigen
- Wij wenschen niet dat hem de kleins.e toegevendheid zal worden bewezen
- Ik ben verwonderd over de onbillijke eischen van Uw filiaal te Venetië
- that they will not persist in their strange claim—demand
- We cannot admit the justness of your claim, but are willing to meet you to the extent of a reduction of  $2\frac{1}{2}\%$  on the price
- These gentlemen make a claim for £... Please see them and settle the matter as best you can
- The damages you claim from us should be laid before the Insurance Company
- We have succeeded in establishing your claim
- We are quite willing to submit our claim to arbitration
- We must request you to make us an adequate allowance
- We hope your next will bring us a fresh remittance for the balance
- We beg to point out to you that our invoice of ... due ... is still unpaid
- We shall be glad to receive a cheque at your earliest convenience
- On examining our books we find you have not yet covered us for our invoice of ...
- We shall feel obliged by your remitting us the amount due without delay.
- Kindly let this matter receive your immediate attention
- We wish not the slightest leniency to be shown him
- I am surprised at the unreasonable pretensions of your Venetian House

Ten einde de zaak af te doen willen wij U met genoegen een korting van... toestaan

U gelieve de averij door Lloyd's agenten te laten vaststellen en ons het bewijs te zenden.

### BRIEVEN.

#### 1(a). Bedorven goederen.

Barcelona, 10 November, 19...

Den Heeren De W. X. Co.,

Tower Street, Londen.

Mijne Heeren,

Wij ontvingen t.z.t. de ons op den 25 der vorige maand gefactureerde goederen en hebben alles accoord bevonden behalve de 50 kisten caoutchoucringen, A17, waarvan het ons spijt te moeten zeggen dat zij ons nooit behoorden te zijn gezonden, daar zij geheel en al bedorven zijn.

Bij het onderzoeken der goederen ontdekten wij tot onze verbazing dat zij absoluut niet te hanteeren waren; trouwens reeds hun uiterlijk veroordeelde ze, want zij hadden dat slappe en levenlooze voorkomen, dat caoutchouc aanneemt, wanneer zijne veerkracht verloren gegaan is.

Wij sluiten een dozijn van deze ringen in, willekeurig uit den voorraad genomen, en U zult toestaan, dat wij alle reden tot ontevredenheid hebben. Wij moeten U dus verzoeken, of ons een credietnota voor het bedrag van deze 50 dozijn te zenden, alsmede de daarop betaalde rechten, n.l. 7/8, of deze laatste op ons crediet te brengen en ons franco een andere partij te zenden.

Daar onze afdeling te Malaga ons mededeelt, dat hun partij bevredigend is uitgevallen, moeten wij aannemen, dat er in

To settle the matter we shall be pleased to make you an allowance of ...

Please have the average certified by Lloyd's Agents and hand us the voucher

### LETTERS.

#### 1(a). Unsound goods.

Barcelona, 10th November, 19...

The W. X. Co.,

Tower Street, London.

Dear Sirs,

We duly received the goods invoiced us on the 25th inst., and have found everything quite in order with the exception of the 50 Boxes Indiarubber Rings,

A17,

which, we regret to say, ought never to have been sent us, as they are quite unsound.

Upon examining the goods, we discovered to our surprise that they would not bear the least handling; in fact their very appearance condemned them, for they had that stale and lifeless look Indiarubber assumes when its elasticity has been lost.

We enclose a dozen of these rings taken at haphazard, and you will admit that we have every ground for dissatisfaction. We must, therefore, beg you either to send us a credit note for the amount of these 50 dozen, together with the duty paid on them, which is 7/8, or to pass the duty to our credit and send us a fresh lot carriage paid.

As our Malaga House advise us that their shipment is satisfactory, we must suppose some mistake to have occurred in our

ons geval de een of andere vergissing heeft plaats gehad, en wij wachten nu Uw desbetreffend antwoord af.

Hoogachtend,  
Y. y Z.

### 1(b). Antwoord.

Londen, 13 November, 19...

Den Heeren Y. & Z.,  
Barcelona.

Mijne Heeren,

Wij betreuren zeer de kleine vergissing, waarvan U ons kennis geeft in Uw schrijven van den 10de dezer, en die U wel zult willen verontschuldigen. Ongetwijfeld was dit stel kisten abusievelijk opnieuw in onze voorraad gedaan en toen aan U gezonden, terwijl ze een deel vormen van een hoeveelheid dier ringen, die bij de fabricage bedorven waren en omtrent welke we orders gegeven hadden, ze te vernietigen. Het verheugt ons, dat er geene gezonden waren aan Uw filiaal te Malaga, (dit het bewijs levert, dat ons artikel gaaf is.

Wij zenden U nu 50 nieuwe kisten, die U van uitstekende kwaliteit zult bevinden en creditteeren U voor 7/8 wegens betaalde rechten, volgens ingesloten creditnota.

Hoogachtend,  
de W. X. Co.

### 2(a). Goederen geweigerd; te laat voor het seizoen.

Leningrad, 18/30 Maart, 19...

De Heeren M. & N.,  
Leeds.

Mijne Heeren,

Uw geëerde van den 24 dezer bevat factuur over de 18 stuk Fantasiesajet voor jassen 5491. O/216, doch het spijt ons U te moeten mededeelen, dat wij thans deze partij niet kunnen

case, and now await your reply in the matter.

Yours truly,  
Y & Z.

### 1(b). Reply.

London, 13th November, 19...

Messrs. Y. & Z.,  
Barcelona.

Dear Sirs,

We much regret the slight mistake advised by your favour of the 10th, which kindly excuse. No doubt this lot of boxes had inadvertently been put back again into stock and was then sent to you, whereas they form part of a quantity of rings which we had ordered to be destroyed, as they had been spoilt in the making. We are glad none were sent to your Malaga House, as that will prove to you that our article is sound.

We are now sending you 50 other boxes which you will find of excellent quality, and credit you with 7/8 for duty paid, as per enclosed credit note.

Yours truly,  
The W. X. Co.

### 2(a). Goods refused; too late for season.

Leningrad, 31st March, 19...

Messrs. M. & N.,  
Leeds.

Dear Sirs,

Your favour of the 24th inst. covers invoice for the 18 pieces Fancy Worsted Coatings 5491, O/216, but we much regret to have to inform you that we cannot now accept this shipment.

aannemen. Gedurende eenigen tijd hebben wij op levering dezer goederen aangedrongen, en in onzen laatsten brief van den 6/18 crt. zeiden we U duidelijk, dat als deze order niet reeds onderweg was de partij te laat voor het seizoen zou aankomen—hetwelk zooals U weet zeer kort bij ons is—en zoodoende onverkoopbaar zijn.

Het heeft U evenwel behaagd de goederen te zenden, en het eenige wat wij nu kunnen doen om U een dienst te bewijzen is of ze in commissie te nemen en ons best te doen ze in 't klein te verkoopen of ze aan te nemen voor het volgende seizoen tegen een rabat, waarvan wij het aan U overlaten het bedrag vast te stellen.

Wees zoo goed, ons per keerende post Uw besluit te laten weten.

Hoogachtend,  
O. P. & Co.

**2(b). Antwoord op 2(a).**

Leeds, 3 April, 19...  
Den Heeren O. P. & Co.,  
Leningrad.

Mijne Heeren,

Wij kwamen in het bezit van Uw schrijven van den 18/30 van de vorige maand, waarin U ons meldt, dat de Fantasiesajet voor jassen te laat voor het seizoen is aangekomen.

Dit doet ons voorzeker leed; niettemin moeten wij nadrukkelijk weigeren de aansprakelijkheid in dezen te aanvaarden, en wij verwijzen U naar ons telegram van den 14 Maart, waarin wij U de vroegste datum opgaven, waarop de verlading zou kennen geschieden, daaraan toevoegende dat de goederen op dien datum zouden worden afgezonden, indien wij niet telegrafisch tegenbevel van U ontvingen.

Daar U uit de datum van ons

For some time past we have been pressing you for delivery of these goods, and in our last of the 19th inst. we distinctly told you that unless this order was already on the way, the parcel would arrive too late for the season—which, as you know, is a very short one with us—and so be of no use to us.

Nevertheless, you have thought fit to send the goods, and now the only thing we can do to oblige you is either to take them on consignment and try and sell them retail, or to accept them for next season at an allowance, which we leave you to determine.

Kindly let us know your decision by return.

Yours truly,  
O. P. & Co.

**2(b). Reply to 2(a).**

Leeds, 8th April, 19...  
Messrs. O. P. & Co.,  
Leningrad.

Dear Sirs,

We are in receipt of your favour of the 31st ult., in which you advise us that the Fancy Worsted Coatings 5491 have arrived too late for the season.

This we certainly regret; nevertheless, we must emphatically refuse to be held responsible in the matter, referring you to our wire of the 14th ult. in which we gave you the earliest date on which shipment could be made, adding that the goods would be sent off on that date unless we heard telegraphically from you to the contrary.

As you must have known from

telegram moet geweten hebben, dat Uw brief van den 6/18 Maart te dien tijd niet in onze handen was, waren wij volkomen gerechtvaardigd een telegrafisch antwoord van U te verwachten en bij uitblijven daarvan de goederen te verschepen.

Overtuigd zijnde, dat U ons van alle schuld in deze zaak zult vrijspreken, verzoeken wij U beleefd het bedrag van bedoelde factuur als naar gewoonte op ons crediet te brengen en verblijven

Hoogachtend,

M. & N.

### 3(a). Vervanging van dessins; refactie toegestaan.

Montevideo, 17 Januari, 19...

Den Heeren Q. & R.,

Manchester.

Mijne Heeren,

Uw geacht schrijven d.d. 2 der vorige maand heeft ons bereikt en wij gaan stilzwijgend de verschillende punten daarin voorbij, die geen bijzonder antwoord vereischen.

*Tapijten.*—Wij zijn U verplicht voor de concessie, die U voor ons verkregen hebt op de laatst geleverde Brusselsche tapijten en we hebben het bedrag der korting op Uw debet geboekt, waarde per 15 October ult. Dit zals ons, zooals U zegt, helpen aan eenigerlei verlies bij het plaatsen der goederen tegemoet te komen, hoewel wij vast overtuigd zijn, dat het ons niet volledig zal schadeloos stellen.

Strikt gesproken zien we niet in, waarom van ons gevraagd zou worden, welk deel ook van het verlies te dragen, aangezien zoo wij de goederen niet kunnen verkoopen zooals wij verwachtten dit geheel en al te wijten is aan het feit, dat U de dessins hebt vervangen door andere, die minder geschikt zijn voor onze markt dan degene die aanvanke-lijk uitgekozen waren.

the date of our telegram that your letter of the 18th March was not then in our hands, we were perfectly justified in expecting an answer from you by wire, and, failing that, in shipping the goods.

Confident that you will acquit us of all blame in the matter, we beg you will kindly pass the amount of the respective invoice to our credit as usual, and remain,

Yours truly,

M. & N.

### 3(a). Designs substituted, allowance made.

Montevideo, 17th January, 19...

Messrs. Q. & R.,

Manchester.

Dear Sirs,

Your favour of the 2nd of last month is in our hands, and we pass over the various points in it that require no special reply.

*Carpets.*—We are obliged for the concession you have obtained for us on the 24 pcs. Brussels last delivered, and are booking the amount of the allowance to your debit, value per 15th October last. It will, as you say, help us to meet any loss in placing the goods, although we are quite certain that it will not compensate us completely.

Strictly speaking, we do not see why we should be called upon to bear any portion of the loss that may result, seeing that, if we are unable to realise the goods as we expected, this is entirely due to your having substituted other designs less suited to our market for those originally selected.



Wij wenschen echter niet te veeleischend in deze zaak te zijn, doch verzoeken U bij een volgende gelegenheid en totdat U beter bekend zijt met de behoeften van onze markt, of zich aan onze selectie te houden of die dessins weg te laten, die niet te betrekken zijn.

Wij maken gebruik van deze gelegenheid om U een Prima-wissel groot

£250 0s. 0d.

op de London & Brazilian Bank 3 m/d te overreiken, met verzoek deze zoo voordeelig mogelijk te diskonteeren en de opbrengst op onze rekening te brengen.

Hoogachtend,

S. T. y Cia.

### 3(b). Antwoord op 3(a).

Manchester, 15 Februari, 19...  
Den Heeren S. T. y Cia.,  
Montevideo.

Mijne Heeren,

Met Uw geëerde van den 17 Januari ontvingen wij £250 0s. op Londen, waarvoor wij U beleefd dank zeggen. Het provenu van deze wissel is op Uw crediet gebracht, volgens ingesloten nota.

Het spijt ons dat U onze opvatting in gebreke stelt betreffende de dessins uitgekozen voor Uwe tapijten. Wij kunnen slechts zeggen, dat zij geheel en al gelijk zijn aan die, welke U in vroegere jaren werden gezonden, en dat zij, naar de fabrikant ons verzekert, op ruime schaal betrokken worden door andere firma's die naar Uw markt verscheppen. Evenwel nemen wij nota van Uwe instructies en zullen ons in de toekomst daaraan houden.

Onder referte aan onzen laatsten brief van den 1 dezer en

However, we do not wish to be over-particular in the matter, but we beg that another time, and until you are better acquainted with what is required in our market, you will kindly either adhere to our selection or suppress such of the designs as may be out of make.

We take this opportunity to hand you First of Exchange for

£250 0s. 0d.

London and Brazilian Bank, 3 m/d, which please discount at the most favourable rate, placing the proceeds to our credit, and are, Dear Sirs,

Yours truly,

S. T. y Cia.

### 3(b). Reply to 3(a).

Manchester, 15th February, 19...  
Messrs. S. T. y Cia.,  
Montevideo.

Dear Sirs,

Your favour of the 17th ult brings us £250 0s. 0d. on London, for which we beg to thank you. The net proceeds of this bill have been placed to your credit, as per particulars enclosed.

We are sorry you should consider our judgment to be in fault in respect of the designs selected for your carpets. We can only say that they are quite similar to those sent you in previous years, and, as the maker assures us, are freely taken by other houses shipping to your market. However, we note your instructions, and shall in future abide by them.

Begging reference to our last respects of the 1st inst., and

Uwe verdere orders gaarne tegemoet ziende verblijven wij

Hoogachtend,

Q. & R.

#### 4. Goederen geweigerd.

Milaan, 21 October, 19...

Den Heeren P. & Co.,

Manchester.

Mijne Heeren,

Wij kwamen in het bezit van Uw schrijven van den 11 dezer bevattende factuur over Uw laatste lading; en met uitzondering van de post waarover deze brief handelt hebben wij U voor het bedrag daarvan gecrediteerd.

Ten aanzien van de 50 stk. Gingham Geruite Stoffen Nr. 8710 spijt het ons echter ons gedwongen te zien ze uit de afrekening uit te sluiten, daar zij wat kwaliteit betreft heelemaal inferieur zijn aan het monster waarop wij U de bestelling zonden.

Wij zenden U separaat de helft van ons leveringmonster van de origineele kwaliteit, Nr. 8710, alsmede afknipsels van een half dozijn stukken der goederen. Als U zoo goed wilt zijn, deze met elkaar te vergelijken, zult U toegeven, dat het verschil in kwaliteit tusschen beide te groot is om over 't hoofd gezien te worden.

Zulke goederen zijn werkelijk van geen nut voor ons, doch als U wenscht, dat wij ze behouden zullen, willen wij dat doen, om U een dienst te bewijzen; alleen verwachten wij natuurlijk in dit geval dat U ze tegen hun marktwaarde zult factureeren, welke wij op uiterlijk 3½d. taxeeën. Indien U er de voorkeur aan moogt geven, ze elders van de hand te doen, verzoeken wij U ons te laten weten, aan wien wij ze zullen zenden.

Hoogachtend,

L. & L.

awaiting the pleasure of your further commands, we are,

Yours faithfully,

Q. & R

#### 4. Goods rejected.

Milan, 21st October, 19...

Messrs. P. & Co.,

Manchester.

Dear Sirs,

Your favour of the 11th inst. brought us invoice of your last shipment; and, with the exception of the item forming the subject of the present letter, you are credited for the amount of same.

With regard to the 50 pcs. Gingham Checks No. 8710, however, we much regret to find ourselves under the necessity of leaving them for account, as they are altogether inferior in quality to the sample on which we passed you the order.

We send you under separate cover half of our reference of the original quality, pattern No. 8710, as well as cuttings from half a dozen pieces of the goods. If you will kindly compare these, you will admit that the difference in quality between them is too great to be overlooked.

Such goods are really of no use to us, but if you wish us to keep them we will do so to oblige you; only in that case we naturally expect you to invoice them at their market value, which we take to be 3½d. at the most. Should you prefer to dispose of them elsewhere, kindly let us know to whom we are to hand them over.

Yours truly,

L. & L.

**XVIII. Documenten.****1. Binnenlandsche Traite.**

Londen, 19 April, 19...

£49 18s. 0.

Drie maanden na dato betaal  
aan mijn order de som van  
Negen en viertig Pond achttien

Shilling

voor waarde genoten.

(Onderteevend) J.S.

Den Heeren B. R. & S.,  
Northampton.

**2. Buitenlandsche Wissel.**

Manchester, 20 September, 19...

£150 0s. 0d.

Negentig dagen na zicht  
betaal tegen deze onze Prima-  
wissel (de Secunda en Tertia van  
denzelfden inhoud en datum  
onbetaald zijnde) aan de order  
van ons zelf de som van

Een Honderd en Vijftig PondSterling

Koers volgens endossement.

Waarde genoten in



54/58,

per "City of Hamburg," waar-  
voor U onze rekening gelieve te  
debiteeren volgens advies.

J. S. &amp; Co.

Den Heeren M. & Co.,  
Hamburg.

**XVIII. Documents.****1. Inland Draft.**

London, 19th April, 19..

£49 18s. 0d.

Three months after date pay  
to my order the sum of  
Forty-nine Pounds Eighteen

Shillings

for value received.

(Signed) J. S.

To Messrs. B. R. & S.,  
Northampton.

**2. Foreign Bill of Exchange.**

Manchester, 20th Sept., 19

£150 0s. 0d.

Ninety days after sight pay  
this our First of Exchange  
(Second and Third of the same  
tenor and date unpaid) to the  
order of ourselves the sum of

One Hundred and Fifty PoundsSterling.

Exchange as per endorsement.

Value received in



54/58,

per "City of Hamburg," which  
charge to account as advised

J. S. &amp; Co.

Messrs. M. &amp; Co.

Hamburg.

## II. COMMERCIAL TERMS

### HANDELSTERMEN

#### 1. Hollandsch-Engelsch

Aanbieden	<i>to offer</i>	afzenden	<i>to dispatch</i>	belangen	<i>to concern</i>
— ter betaling	<i>to present for payment</i>	de afzender	<i>sender, shipper</i>	de belanghebbende	<i>party concerned</i>
een aanbieding	<i>to make an offer</i>	de afzending	<i>dispatch, shipment</i>	beleggen	<i>to invest</i>
—doen		afzet vinden	<i>to find a market</i>	de belegging	<i>investment</i>
het aanbod	<i>offer</i>	het afzetgebied	<i>outlet</i>	benooidigd	<i>required</i>
de aandacht	<i>attention</i>	de alleenverkoop	<i>sole sale</i>	bepalen	<i>to fix, stipulate</i>
— schenken aan	<i>to pay attention to</i>	de alleenvertegenwoordiger	<i>sole agent</i>	de bepaling	<i>stipulation, clause</i>
— trekken	<i>to attract notice</i>	annuleeren	<i>to cancel</i>	beschikbaar	<i>available</i>
het aandeel	<i>share</i>	de assureur	<i>underwriter</i>	het besluit	<i>decision</i>
de aandeelhouder	<i>shareholder</i>	de assurantie	<i>insurance</i>	besluiten	<i>to decide</i>
de uitgifte van	<i>issue of shares</i>	de assurantie-makelaar	<i>insurance broker</i>	bespoedigen	<i>to hurry up</i>
— aandeelen		het autobus	<i>motorbus</i>	bespreken	<i>to discuss</i>
aandoen	<i>to call at a port</i>	de averij	<i>average, damage</i>	bestellen	<i>to order</i>
aandrigen op	<i>to insist on</i>	— grosse	<i>general average</i>	de bestelling	<i>order</i>
aangeteekend	<i>registered</i>	— particulier	<i>particular average</i>	een — doen	<i>to place an order</i>
het accoord	<i>composition</i>	de Baal	<i>bag, bale</i>	bestemd voor	<i>bound for</i>
— bevinding	<i>when found correct</i>	de baissier	<i>bear</i>	de bestemming	<i>destination</i>
achterstallige	<i>overdue</i>	de balans	<i>balance sheet</i>	—shaven	<i>port of destination</i>
— schulden	<i>arrears</i>	balen, pl.	<i>sacks, bales</i>	bestrijden	<i>to defray</i>
het adres	<i>address</i>	de bank	<i>bank</i>	besturen	<i>to direct</i>
het adresboek	<i>directory</i>	het bankbiljet	<i>banknote</i>	het bestuur	<i>board</i>
de advertentie	<i>advertisement</i>	de bankbreuk	<i>bankruptcy</i>	de betrekking	<i>situation, relation</i>
de advocaat	<i>solicitor</i>	bankbreukig	<i>bankrupt</i>	betrokken bij	<i>concerned in, involved</i>
afbetalen	<i>to pay off</i>	het bankdisconto	<i>bank rate</i>	de betrokkene	<i>drawee</i>
de afdeeling	<i>department, —branch</i>	de bankier	<i>banker</i>	de beurs	<i>Exchange</i>
afdoen	<i>to settle, pay off, —sell</i>	de bankiersfirma	<i>banking house</i>	op de —, ter	<i>on 'change</i>
afgedaan	<i>settled</i>	—het bankierhuis		—beurze	
afgeven	<i>to issue, draw, —surrender</i>	de banknoot	<i>bank-note</i>	betrouwbaar	<i>reliable</i>
een wissel op	<i>to draw a bill on one</i>	bankroet, adj.	<i>bankrupt</i>	bevrachten	<i>to charter</i>
— iemand —		het bankroet	<i>bankruptcy</i>	het bezwaar	<i>objection</i>
de afgifte	<i>issue, surrender</i>	— slaan	<i>to become a bankrupt</i>	bijgaande	<i>enclosed</i>
tegen — van	<i>in exchange for</i>	de bankroetier	<i>bankrupt</i>	het bijkantoor	<i>branch office</i>
de aflader	<i>shipper</i>	het batig saldo	<i>balance</i>	bijkomende	<i>incidental expenses</i>
aflossen	<i>for redemption</i>	bederflijk	<i>perishable</i>	— kosten	
ter aflossing	<i>for redemption</i>	de bediende	<i>clerk</i>	het blik	<i>tin</i>
de afnemer	<i>consumer</i>	bedrieglijk	<i>fraudulent</i>	het bod	<i>bid</i>
afrekenen	<i>to settle</i>	het bedrijfskapitaal	<i>working capital</i>	de brand	<i>fire</i>
de afrekening	<i>settlement</i>	—taal		de brandassurantie	<i>fire insurance</i>
het afschrift	<i>copy</i>	de bedrijfsleider	<i>acting manager</i>	—rantie	
afschrijven	<i>to copy; to write off</i>	begeleiden	<i>to accompany</i>	de brandkast	<i>safe</i>
afsluiten	<i>to conclude, close, cover</i>	begeleidend	<i>covering letter</i>	de brief	<i>letter</i>
de afspraak	<i>agreement</i>	— schrijven		de briefkaart	<i>postcard</i>
de af trek	<i>deduction; sale</i>	de behoefte aan	<i>want, lack of requirements</i>	de brievenbus	<i>letter box</i>
— een goeden	<i>to meet with a</i>	behoeven	<i>to need</i>	bruto	<i>gross</i>
— vinden	<i>—ready sale</i>	bekostigen	<i>to defray</i>	de Cargadoor	<i>shipbroker</i>
af trekken	<i>to deduct</i>	bekwaam	<i>capable, clever</i>	de catalogus	<i>catalogue</i>
de af trekking	<i>deduction</i>	de bekwaamheid	<i>ability</i>	de catalogusprijs	<i>list price</i>
de afvaart	<i>sailing</i>	het belang	<i>importance, concern, interest</i>	het certificaat	<i>certificate</i>
afvaren	<i>to sail</i>	— stellen in	<i>to take an interest in</i>	—van oorsprong	<i>certificate of origin</i>
afwerken	<i>to finish</i>	— hebben bij	<i>to be concerned in</i>	charteren	<i>to charter</i>
de afwerking	<i>finish</i>			de chartepartij	<i>charter-party</i>
				het collo	<i>package</i>
				de commissaris	<i>director</i>
				de commissie	<i>commission, committee</i>

de commission- —air	<i>commission agent</i>	de expert	<i>surveyor</i>	informeeren naar to	<i>make inquiries</i>
concurreren	<i>to compete with</i>	de expertise	<i>survey</i>	—met, tegen	<i>— about</i>
—met, tegen		exportartikelen	<i>exports</i>	Jaarlijks(ch)	<i>annually</i>
de concurrent	<i>competitor</i>	het exportkan-	<i>shipping office</i>	de jenever	<i>gin</i>
de concurrentie	<i>competition</i>	—toor		jongste	<i>late</i>
connecties	<i>to open relations</i>	het Fabricaat	<i>product, manu-</i>	—bediende	<i>junior clerk</i>
—aanknoopen			<i>—facture</i>	—vennoot	<i>— partner</i>
contant	<i>cash</i>	de facturist	<i>invoice clerk</i>	de Kaars	<i>candle</i>
—e betaling	<i>cash payment</i>	failliet	<i>bankrupt</i>	de kaart	<i>card, ticket</i>
costi, a	<i>in your town</i>	—gaan	<i>to fail</i>	de kaas	<i>cheese</i>
costi, naar	<i>to your port</i>	het faillissement	<i>failure, bank-</i>	de kade	<i>quay, wharf</i>
costi, te	<i>in your town</i>		<i>—ruptcy</i>	de kadehuur	<i>wharfage</i>
Dalen	<i>to fall, go down</i>	falen	<i>to fail</i>	op het kantoor	<i>at the office</i>
de daling	<i>fall, decline</i>	feestdagen	<i>holidays</i>	de kantoorbe-	<i>clerk</i>
debiteeren voor	<i>to debit with</i>	het formulier	<i>form</i>	—diende	
defect	<i>out of order</i>	de fout	<i>mistake</i>	het kapitaal	<i>capital</i>
—raken	<i>to break down</i>	de foutvracht	<i>dead freight</i>	de kapitaalsver-	<i>watering of capital</i>
het defect	<i>breakdown</i>	Garandeeren	<i>to guarantee</i>	—watering	
deponeren	<i>to deposit</i>	de garantie	<i>guarantee</i>	de kapitein	<i>captain</i>
de deponering	<i>deposit</i>	het garantiebe-	<i>warranty</i>	de kas	<i>cash</i>
a deposito	<i>on deposit</i>	—wijs		de kassier	<i>cashier</i>
de deskundige	<i>expert</i>	de geadresseerde	<i>addressee</i>	het katoen	<i>cotton</i>
deugdelijk	<i>reliable</i>	het gebrek aan	<i>shortage, lack of</i>	de —baal	<i>bale of cotton</i>
de dispache	<i>average state-</i>	het geding	<i>law-suit</i>	katoenen	<i>(of) cotton</i>
	<i>—ment</i>	gedrukt	<i>depressed</i>	—stoffen	<i>cottons</i>
de dispacheur	<i>average adjuster</i>	de geëndosseerde	<i>endorsee</i>	het katoendoek	<i>cotton cloth</i>
diversen, pl.	<i>sundries</i>	de gefailleerde	<i>bankrupt</i>	de katoendruk-	<i>calico printer</i>
het dividendbe-	<i>dividend warrant</i>	geldelijk	<i>monetary</i>	—ker	
—wijs		geldig	<i>valid</i>	de katoenfabriek	<i>cotton mill</i>
de documents-	<i>documentary</i>	de geldigheid	<i>validity</i>	de katoenhandel	<i>cotton trade</i>
—wissel	<i>—draft</i>	de geldovervloed	<i>abundance of</i>	de kennis	<i>knowledge ;</i>
doen	<i>to do</i>		<i>—money</i>	—acquaintance	
een aanbie-	<i>to make an offer</i>	het geldstuk	<i>coin</i>	in—stellen met	<i>to inform of</i>
ding —		het gerucht	<i>rumour</i>	—geven	<i>to give notice</i>
bestellingen —	<i>to place orders</i>	het geschil	<i>dispute</i>	—nemen van	<i>to note</i>
een bod —	<i>to make a bid</i>	het gesprek	<i>interview</i>	kennisgeving	<i>notice</i>
het doorcognos-	<i>through B/L</i>	het gewicht	<i>weight</i>	de keus, keuze	<i>choice, selection</i>
—sement		het —smanco	<i>short weight</i>	een —doen	<i>to make a selection</i>
de doorvoer	<i>transit</i>	goedkoop	<i>cheap</i>	kiezen uit	<i>to choose from</i>
de doorvoerhan-	<i>transit trade</i>	de goedkoopte	<i>cheapness</i>	de kist	<i>case, chest</i>
—del		grondstoffen, pl.	<i>raw materials</i>	het kistje	<i>box</i>
doorzenden	<i>to forward</i>	de groothandel	<i>wholesale trade</i>	klaar	<i>ready</i>
het douanenkan-	<i>custom house</i>	de groothandel-	<i>wholesale dealer</i>	—komen	<i>to get ready</i>
—toor		—aar		—maken	<i>to prepare</i>
het draadant-	<i>reply by wire</i>	de grossier	<i>wholesale dealer</i>	de klacht	<i>complaint</i>
—woord		de gulden	<i>guilder, florin</i>	klagen over	<i>to complain about</i>
de Eigenaar	<i>owner</i>	de Handelaar	<i>trader, dealer</i>	de klandizie	<i>custom</i>
eischen	<i>to demand, claim</i>	de haussier	<i>bull</i>	de klant	<i>customer</i>
de el	<i>yard</i>	het havengeld	<i>dock dues</i>	klein	<i>small</i>
de emballage	<i>packing</i>	hier ter stede	<i>of this place</i>	in het —	<i>retail</i>
de emissie	<i>issue</i>	de hoedanigheid	<i>quality</i>	het kleingeld	<i>change</i>
emitteeren	<i>to issue</i>			de kleinhandel	<i>retail trade</i>
de endossant	<i>endorser</i>	het Ijzer	<i>iron</i>	de kleinhandel-	<i>retail trader</i>
endosseeren	<i>to endorse</i>	het —erts	<i>iron ore</i>	—aar	
het endorsement	<i>endorsement</i>	—waren	<i>hardware</i>	de kleur	<i>colour</i>
de enveloppe	<i>envelope</i>	incasseeren	<i>to collect</i>	kloppen met	<i>to agree, tally with</i>
de etiket	<i>label</i>	het informatie-	<i>inquiry office</i>	de kluis	<i>safe-deposit</i>
excuus vragen	<i>to apologise</i>	—bureau		de koers	<i>rate of exchange ;</i>
de expediteur	<i>forwarding agent</i>	informaties, pl.	<i>information</i>		<i>price</i>
de expeditie	<i>shipping,</i>	—inwinnen	<i>to make inquiries</i>	het koersverschil	<i>difference in price</i>
	<i>—forwarding</i>			de koffie	<i>coffee</i>
				koloniaie waren	<i>colonial produce</i>



komen bij — iemand	to call on a per- — son	de leveringster- — mijn	term of delivery	de monsterbus	sample tin
de koop	purchase	de levertijd	time of delivery	de monsterkist	specimen case
een — sluiten	to strike a bargain	de lichter	lighter	mooi	fine
te — hebben	to have for sale	het lichtergeld	lighterage	de munt	coin
op den — toe	into the bargain	het lid	member	het muntwezen	currency
het koopcontract	contract of sale	de ligdag	lay-day	de Naaimachine	sewing-machine
kooplieden, pl.	merchants	het liggeld	demurrage	de naald	needle
de koopman	merchant	de ligplaats	berth	de naamlooze	limited liability
koopmansgoe- deren, pl.	merchandise	de limiet	limit	— vennootschap	company
kooppenningen, pl.	purchase money	het linnen	linen	de nabestelling	repeat order
het koopvaardij- — schip	merchantman	de liquidatie	liquidation	het nadeel	detriment, loss
koopwaren, pl.	merchandise	liquideeren	to wind up, — liquidate	nadeelig vor	detrimental to
de korting	discount, allow- — ance	het lokaal	room, premises	netto a contant	net cash
de kost	board; cost	het lood	lead	de non-betaling	non-payment
ten koste van	at the cost of	in den loop van	in the course of	de noodhaven	port of distress
tegen kostprijs	at cost price	het loon	wages	nota nemen van	to note
van kracht blij- — ven	to remain valid	loonend	remunerative	de notaris	notary
van kracht wor- — den	to take effect	lopende	current	noteeren	to note
de krant	newspaper	het losloon	landing-charges	orders — prijzen —	to book orders to quote
de kruidenier	grocer	lossen	to discharge, land	de notering	quotation
kruideniers- — waren, pl.	groceries	de lossing	discharge, unload- — ing	notitiën, pl.	catalogue
de kuiper	cooper	de lossingshaven	port of discharge	de Obligatie	debenture
het kuiploon	cooperage	lossingkosten, pl.	landing-charges	de offerte	offer
kwaad	bad	Maandelijks(ch)	monthly	omrekenen tot	to convert into
kwade schulden	bad debts	maatregelen	to take measures	de omvang	extent
kwalijk nemen	to take ill	— nemen	to secure	de omzet	turnover
de kwaliteit	quality	machtig worden	to authorize	onbelast	free
het kwantum	quantity	machtigen	authority	onbemiddeld	without means
de kwitantie	receipt	machtiging	warehouse	onbeschadigd	undamaged, sound
kwiteeren	to receipt	het magazijn	maize	onbetaald	unpaid
de Laadhaven	loading-port	de mais	broker	onder aan	at foot
laadklaar	ready to load	de makelaar	firm of brokers	onderhandelin- — gen, pl.	negotiations
de laadplaats	loading-berth	de makelaars- — firma	depression	het onderhoud	interview; — maintenance
de laadruiimte	tonnage	de malaise	shortage	het onderpand	security
— bespreken	to reserve tonnage	het manco	claim for	het ongeluk	accident
laden	to load	reclame	wegens — shortage	onkosten maken	to incur expenses
laden en lossen	loading and — unloading	de mand	basket	de onkostennota	note of charges
de lading	loading; cargo	manufacturen,	dry goods	onroerende	real property
gestorte —	bulk cargo	de manufacturier	draper	— goederen, pl.	dissatisfied about
het laken	cloth	mededingen	to compete	ontevreden over	dissatisfaction
langs zij	alongside	de mededinger	competitor	— heid	receipt
het leder	leather	de mededinging	competition	het ontvangbe- — wijs	consignee
leenen aan	to lend to	medio Maart	in the middle of March	de ontvanger	receiver of customs
leenen van	to borrow from	het meel	flour	— der invoer- — rechten	unseaworthy
de leening	loan	de meester- — knecht	foreman	opbrengen	to yield
de lekkage	leakage	melding maken	to mention	de opbrengst	proceeds
lekken	to leak	— van	mark, brand	opdracht geven	to instruct
levensmiddelen, pl.	foodstuffs, — provisions	het merk	miner	de opgave	statement
de leverancier	supplier	de mijnwerker	mineral waters	opgeven	to state
de levering	delivery	minerale	— wateren	de oplichter	impostor, swindler
leveringscondi- — ties, pl.	terms of delivery	het Ministerie van	Board of Trade	oplichterijen, pl.	sharp dealings
		— Handel	amicable settle- ment	opmaken	to make out, draw up
		minnelijke	sample	een inventaris- opnemen	to take stock to take up

geld —	<i>to raise money</i>	referenties, pl.	<i>references</i>	steenkolen, pl.	<i>coals</i>
bestellingen —	<i>to canvas for</i>	met or onder refere	<i>referring to</i>	steken (geld — in)	<i>to invest (money — in)</i>
	— orders	— aan			
opruimen	<i>to clear (off)</i>	de reis	<i>journey, voyage</i>	in zee —	<i>to put to sea</i>
opruiming	<i>clearance</i>	op — zijn	<i>to be travelling</i>	het stel	<i>set</i>
—verkoop	<i>clearance sale</i>	reis-en-verblijf—	<i>travelling and</i>	de stemming	<i>tone, tendency</i>
opslaan	<i>to increase ; to</i>	— kosten, pl.	<i>hotel expenses—</i>	een stille markt	<i>a quiet market</i>
	— store	reizen	<i>to travel</i>	de stille vennoot	<i>sleeping partner</i>
de opslag	<i>increase ; storage</i>	de reiziger	<i>traveller</i>	de stoomboot	<i>steamer</i>
opslagkosten, pl.	<i>storage charges</i>	de rekening	<i>account, bill</i>	de stoomboot—	<i>steamship</i>
de orderbeves-	<i>confirmation of</i>	in — brengen	<i>to charge</i>	— maatschappij	— company
— tiging	— sale	voor gemeen-	<i>for joint account</i>	de stoomvaart—	<i>steam navigation</i>
de oudste ven-	<i>senior partner</i>	schappelijke—		— maatschappij	— company
— noot		in relatie treden	<i>to enter into rela-</i>	storten (geld)	<i>to deposit (money)</i>
overladen	<i>to tranship</i>	— met	<i>tions with</i>	de storting	<i>deposit</i>
overmaken	<i>to remit</i>	relaties aan—	<i>to establish rela-</i>	het stuk	<i>piece ; document</i>
het overschot	<i>remainder,</i>	— knoopen	<i>tions</i>	stukgoederen, pl.	<i>general cargo</i>
	— balance	de rente	<i>interest</i>	de stuwege	<i>dunnage</i>
		de rentevoet	<i>rate of interest</i>	stuwen	<i>to slow</i>
het Pak	<i>parcel</i>	het Salaris	<i>salary</i>	de Tabak	<i>tobacco</i>
een—tabak	<i>bale of tobacco</i>	op een—van	<i>at a salary of</i>	het tarief	<i>tariff, rate</i>
het pakhuis	<i>warehouse</i>	het saldo	<i>balance</i>	de taxatie	<i>valuation</i>
de pakhuishuur	<i>warehousing</i>	de schaal	<i>pair of scales</i>	taxeeren	<i>to value</i>
het pakje	<i>parcel, packet</i>	op groote—	<i>on a large scale</i>	de termijn	<i>term, instalment</i>
de pakker	<i>packer</i>	schaarsch	<i>scarce</i>	op — koopen	<i>to buy for future</i>
de paklist	<i>packing case</i>	de schade	<i>damage</i>		— delivery
het paklinnen	<i>canvas</i>	— lijden	<i>to sustain damage</i>	de toonder	<i>bearer</i>
pari (tegen, be-	<i>par (at, below,</i>	een — vergoed-	<i>to indemnify</i>	trekken op ie-	<i>to draw on some-</i>
—neden, boven)	<i>above)</i>	— en		— mand	— one
het paspoort	<i>passport</i>	schadeloos stel-	<i>to indemnify for</i>	de trekker	<i>drawer</i>
de penning-	<i>treasurer</i>	— len voor			
— meester		schadevergoed-	<i>to claim compensa-</i>	Uitgeleverd	<i>delivered weight</i>
het personeel	<i>staff</i>	— ing eischen	<i>tion</i>	— gewicht	
plaatselijk	<i>local</i>	de scheidsrechter	<i>arbitrator</i>	de uitgifte	<i>issue</i>
de polis	<i>policy</i>	schommelen	<i>to fluctuate</i>	uitkeeren	<i>to distribute</i>
open—	<i>floating policy</i>	de schommeling	<i>fluctuation</i>	de uitkeering	<i>distribution</i>
de postwissel	<i>money order</i>	de schuldeischer	<i>creditor</i>	de uitslag	<i>result</i>
de postzegel	<i>stamp</i>	de schuldenaar	<i>debtor</i>	het uitstel	<i>delay</i>
het potlood	<i>lead pencil</i>	seinen	<i>to wire</i>	— van betaling	<i>postponement of</i>
de procuratie	<i>power of attorney</i>	de secretaris	<i>secretary</i>		— payment
de procuratie-	<i>proxy</i>	slap	<i>slack</i>	uitstellen	<i>to put off, delay</i>
— houder		de sleepboot	<i>tug</i>	uitvallen	<i>to turn out</i>
de proef	<i>trial</i>	sleepen	<i>to tow ; to cart</i>	uitverkocht	<i>sold out, cleared</i>
een—nemen	<i>to make a trial</i>	het sleeploon	<i>cartage ; towage</i>	de uitvoer	<i>export</i>
met iets	with	de soliditeit	<i>solvency</i>	uitvoeren	<i>to execute ; to</i>
bij wijze van —	<i>by way of trial</i>	de sollicitant	<i>applicant, candi-</i>		— export
de promesse	<i>promissory note</i>	de sollicitatie-	<i>letter of applica-</i>	de uitvoerhandel	<i>export trade</i>
het provenu	<i>proceeds (net,</i>	— brief	<i>tion</i>	het Vaartuig	<i>vessel</i>
—(netto, bruto)	— gross)	solliciteeren naar	<i>to apply for a</i>	vaste prijzen	<i>fixed prices</i>
de provisie	<i>commission</i>	— een betrek-	<i>situation</i>	vaste klanten	<i>regular customers</i>
		— king		het vat	<i>cask</i>
de Raad van	<i>managing board</i>	de solvabiliteit	<i>solvency</i>	het veem	<i>warehouse com-</i>
— bestuur		de som	<i>sum</i>		— pany
ramen op	<i>to estimate at</i>	— gelds	<i>sum of money</i>	het veemceel	<i>dock warrant</i>
de raming	<i>estimate</i>	soortgelijk	<i>similar</i>	de verbruiker	<i>consumer</i>
het rapport	<i>report</i>	spoedig	<i>soon</i>	het verdrag	<i>treaty</i>
rechstreeks(ch)	<i>direct</i>	— antwoord	<i>early reply</i>	het verlies	<i>loss</i>
de reclame	<i>claim ; advertis-</i>	ten spoedigste	<i>soonest possible</i>	vermogen	<i>wealthy</i>
	— ing	per spoor	<i>by rail</i>	verrekenen	<i>to settle</i>
reclameeren	<i>to claim</i>	de spoorvracht	<i>carriage</i>	verruilen tegen	<i>to exchange for</i>
— bij	<i>to make a claim on</i>	de spoorweg	<i>railway</i>	verschepen	<i>to ship</i>
de reeder	<i>shipowner</i>	stappen doen	<i>to take steps</i>	het verslag	<i>report</i>
de reederij	<i>shipping company</i>				
refereeren aan	<i>to refer to</i>				

de vervaldag op den— het vervoer	<i>due date</i> <i>when due</i> <i>conveyance,</i> — <i>transport</i>	voorloopig de vracht de vrachtlĳst de vrachtrĳder vrijblijvend	<i>for the present</i> <i>freight</i> <i>manifest</i> <i>carrier</i> <i>subject to prior</i> — <i>scale</i>	de wijze van — betaling	<i>mode of payment</i>
de vervoerder de verzekerings— — premie verzendingskos— — ten, <i>pl.</i>	<i>carrier</i> <i>insurance pre-</i> — <i>mium</i> <i>transport charges</i>	Waschecht de weergesteld— — heid werklĳeden, <i>pl.</i> de werkstaking wettig bewijs	<i>fast dyed</i> <i>weather conditions</i>  <i>workmen</i> <i>strike</i> <i>legal proof</i>	de Zaak de zak de zeeverzekering— — ing de zeevracht het zegel het zegelrecht op <i>zicht</i> zuivelproducten, <i>pl.</i>	<i>thing, business</i> <i>sack, bag</i> <i>marine insurance</i>  <i>freight</i> <i>seal; stamp</i> <i>stamp duty</i> <i>on approval</i> <i>dairy produce</i>

## 2. Engelsch-Hollandsch

Abatement abstract acceptance accommodation bill accompanying account cash — current — extract of — joint — outstanding— pro forma— — sales settlement of — statement of— to close an— acknowledgment address advance —, to advertisement advice, letter of without further — advised after sight agreement annexed announce, to application apply (to), to	<i>het rabat</i> <i>het uittreksel</i> <i>de acceptatie</i> <i>de schoorsteenwis-</i> — <i>sel</i> <i>begeleidend</i> <i>de rekening</i> <i>kassarekening</i> <i>de rekening-</i> — <i>courant</i> <i>uittreksel eener</i> — <i>rekening</i> <i>gemeenschappelijke</i> — <i>rekening</i> <i>uitstaande reken-</i> — <i>ing</i> <i>gefingeerde reken-</i> — <i>ing, conto finto</i> <i>verkooprekening</i> <i>de vereffening der</i> — <i>rekening</i> <i>nota, stand van</i> — <i>rekening</i> <i>een rekening af-</i> — <i>sluiten</i> <i>de erkenning</i> <i>het adres</i> <i>de prijsverhoog-</i> — <i>ing; het voor-</i> — <i>schot</i> <i>stijgen; voor-</i> — <i>schieten</i> <i>de advertentie, de</i> — <i>aankondiging</i> <i>de adviesbrief</i> <i>zonder verder</i> — <i>advies</i> <i>geadviseerd</i> <i>na zicht</i> <i>de overeenkomst</i> — <i>de afspraak</i> <i>aangehecht</i> <i>aankondigen,</i> — <i>bekend maken</i> <i>de sollicitatie</i> <i>aanwenden (op),</i> — <i>zich wenden</i> — <i>(tot)</i>	appointment approval on — arrange, to arrangement arrival as follows as per assets assign, to assortment at foot auction auditor authorize, to avail oneself of, — to available average on an — — (damage) general — particular — Balance — sheet balance, to bale ballast bank — bill — holiday banker banking bankrupt bearer bid, to	<i>de aanstelling</i> <i>de goedkeuring</i> <i>op zicht, op keur</i> <i>schikken, ordenen,</i> — <i>afspreken</i> <i>de schikking, de</i> — <i>overeenkomst</i> <i>de aankomst</i> <i>als volgt</i> <i>volgens</i> <i>activa, het actief</i> <i>overdragen</i> <i>de sortering</i> <i>onder aan, hier-</i> — <i>onder</i> <i>de veiling, de</i> — <i>afslag</i> <i>de verificateur</i> <i>machtigen</i> <i>gebruik maken van</i> <i>beschikbaar</i> <i>(adj.) gemiddeld;</i> <i>(n.) het gemiddelde</i> <i>gemiddeld, in door-</i> — <i>snee, door klank-</i> — <i>der</i> <i>de averij</i> <i>averij grosse</i> <i>averij particulier</i> <i>het batig saldo</i> <i>de balans</i> <i>sluiten</i> <i>de baal</i> <i>de ballast</i> <i>de bank</i> <i>de wissel, de bank-</i> — <i>noot</i> <i>de beursvacantie-</i> — <i>dag</i> <i>de bankier</i> <i>het bankbedrijf</i> <i>de bankroetier, de</i> — <i>gefaillĳerde</i> <i>de houder, de toon-</i> — <i>der, de brenger</i> <i>bieden, aanbieden</i>	bidder bill — book — of exchange — of entry — of lading board of direc— — tors Board of Trade bond in — bonded goods — warehouse bondholder book, to book-keeping bottomry — bond bound for bounty branch (house) brand breakage broker bill — stock — brokerage bulk, in bull buoyant business line of — to do — buyer	<i>de bieder</i> <i>de rekening, de</i> — <i>wissel</i> <i>het wisselboek</i> <i>de wissel</i> <i>het invoerbiljet</i> <i>het cognossement</i> <i>de Raad van</i> — <i>Bestuur</i> <i>het Ministerie van</i> — <i>Handel (en Nij-</i> — <i>verheid)</i> <i>de obligatie</i> <i>in entrepot</i> <i>goederen in entre-</i> — <i>pot</i> <i>het Rijksentrepot</i> <i>de houder, de ei-</i> — <i>genaar van bonds</i> <i>boeken</i> <i>het boekhouden</i> <i>de bodemerij</i> <i>de bodemerijbrief</i> <i>bestemd voor</i> <i>de premie, het</i> — <i>handgeld</i> <i>de afdeeling, het</i> — <i>filiaal, het bij-</i> — <i>kantoor</i> <i>het merk</i> <i>de breuk</i> <i>de makelaar</i> <i>de wisselhandelaar</i> <i>de makelaar in</i> — <i>effecten</i> <i>de makelarij, de</i> — <i>makelaarskort-</i> — <i>ing, de courtage</i> <i>gestort</i> <i>de haussier</i> <i>vlot</i> <i>zaken, pl.</i> <i>branche</i> <i>zaken drijven or</i> — <i>doen</i> <i>de kooper, de</i> — <i>aanvaarder</i>
---	--	--	---	--	--

Cancel, to	annuleeren, in- — trekken	liability—	— nootschap	debit	het debet
capital	het kapitaal	competition	de concurrentie, de — mededinging	debit with, to	debiteeren voor
floating—	vloattend kapitaal	competitor	de concurrent	debt	de schuld
trading —	bedrijfskapitaal	complaint	de klacht	bad — s	kwade schulden
capitalise, to	kapitaliseeren	compliance with, in	overeenstem-	to prove a —	een schuld bewij-
— cargo	de lading	— in	— ming met	debtor	— zen
full —	scheepsvracht, — volle lading	concession	de vergunning, de — concessie	decline	de schuldenaar, de — debiteur
return —	retourlading	condition, in	in goeden staat	decline, to	de daling
care of	(per) adres	— good		deduct, to	vallen ; afwijzen
carriage	het vervoer ; de — vracht, de — vervoerkosten	in bad —	in slechten staat	deduction	af trekken
— forward	onder rembours der — vracht, — vracht name- — men	confirm, to	bevestigen	deed	de aftek (king)
— free, paid	vrachtrij	confirmation	de bevestiging	defer, to	de akte
carry	de vervoerder	confirming	bevestigende	deficiency	uitstellen
carry forward	transporteeren	consign, to	consigneeren		het gebrek, het — deficit
cartage	het vrachtloon, — het sleeploon	consignee	de geconsigneerde, — de ontvanger	delay	de vertraging
case (packing)	de kist	consignor	de afzender, de — verzender	deliver, to	(af)leveren
cash, for	contante betaling	consignment	de consignatie, de — (ver)zending	delivered free	franco
cash, to	wisselen, innen	consumer	de afnemer, de — verbruiker	demurrage	het liggeld
cashier	de kassier	consumption	het verbruik	deposit	het deponeeren, de — deponeering
certificate	het getuigschrift, — het certificaat	contract	het contract	—, to	deponeeren
certify, to	waarmerken, cer- — tificeeren	—, to	contracteeren, op — zich nemen	depressed	flauw, gedrukt
charge	(on)kosten, pl.	contractor	de contractant	design	het dessin
charter, to	bevrachten, char- — teren	correspondent	de correspondent	directions	instructies, pl.
charterer	de bevrachter	cost	kosten, pl.	director	de directeur, de — bestuurder
charter-party	de chartepartij	—, insurance	kosten, assurantie	disbursement	de uitbetaling
cheque	de chèque	and freight	— en vracht	discharge (a debt)	(af)betalen
crossed —	gekruiste chèque	— (c.i.f.)	— (cif)	— (a ship)	lossen
cipher	het cijferschrift	at—price	tegen kostprijs	discount	het disconto, de — korting, het — rabat
claim	de aanspraak	counter order	het tegenbevel	rate of—	de discontovoet
to make good	een aanspraak be-	court of law	het gerechtshof	at a — of	met korting van
a —	— wijzen	credit	het crediet	discount, to	disconteeren
to send in a —	een vordering in- — zenden	— balance	credit saldo	dishonour, to	niet honoreeren
clear, to	klaren	—, to	crediteeren	dispatch	de verzending, de — spoedige af-
clearance	de klaring	creditor	de crediteur		— doening
clearing-house	het clearing-house	custom	de gewoonte	—, to	met spoed afzen- — den
clerk	de klerk, de be- — diende	customer	de klant	dispose of, to	verkoopen, be- — schikken over
client	de klant, de client	custom house	het douanenkan-	disposal	de beschikking
cloth	het dock, de stof, — het laken	customs dues	in- en uitgaande — rechten	dividend	het dividend
commerce	de handel	Damage, to	beschadigen	— warrant	de coupon, hei — dividend- — bewijs
commercial	commercieel	damages	schadevergoeding	dock	het dok
commission	de commissie, de — provisie	— (compensation)		— dues	het havengeld
— agent	de commissie air	to claim —	— eischen	dry —	droogdok
commodity	de waar, de koop- — manschap	date	de datum	document	het document
company	de maatschappij, de compagnie	due date	de vervaldatum	draft	de traite
joint stock —	de maatschappij	3 months after	drie maanden na	drawback	de teruggave van impost, de premie op uit- voer, de resti- — tutie
limited	de naamloze ven-	under—of	dato, gedateerd	drawee	de betrokkene, de — acceptant
		date, to	dateeren, dagtee- — kenen	drawer	de trekker
		day, working	de werkdag	due	vervallen
		deal, to	handelen		
		dealer	de handelaar		
		dealings	transacties, pl.		
		debenture	de obligatie		



dunning letter	<i>maanbrief, aan-</i> — <i>schrijving</i>	— on board	<i>vrij aan boord</i>	inquiry office	<i>het informatie-</i> — <i>bureau, het</i> — <i>inlichtingen-</i> — <i>bureau</i>
duplicate	<i>het duplicaat</i>	freight	<i>de vracht</i>	insolvency	<i>de insolventie</i>
duty	<i>de accijns, de im-</i> — <i>post</i>	funds	<i>fondsen, pl., mid-</i> — <i>delen, pl.</i>	insolvent	<i>insolvent</i>
— free	<i>tolvrij</i>	Gain, to	<i>verdieneu, winnen,</i> — <i>behalen</i>	insurance	<i>de verzekering</i>
export —	<i>uitvoerrecht</i>	glut	<i>de overvoering</i>	— broker	<i>assurantiemake-</i> — <i>laar</i>
import —	<i>invoerrecht</i>	glut, to	<i>met koopwaren</i> — <i>overvoeren</i>	— company	<i>de verzekerings-</i> — <i>maatschappij</i>
Embargo	<i>het beslag op</i> — <i>schepen</i>	goods	<i>goederen, pl.</i>	— premium	<i>de verzekerings-</i> — <i>premie</i>
enclose, to	<i>insluiten</i>	dry —	<i>geweeu goederen,</i> — <i>manufactu-</i> — <i>ren, pl.</i>	— rates	<i>kosten van verze-</i> — <i>kering</i>
enclosed	<i>ingesloten, bijge-</i> — <i>voegd, bij-</i> — <i>gaande, inclosa</i>	goodwill	<i>de klandizie</i>	fire —	<i>de brandassuran-</i> — <i>tie</i>
enclosure	<i>de bijlage, de in-</i> — <i>lage</i>	gross (12 doz.)	<i>het gros, twaalf</i> — <i>dozijn</i>	marine —	<i>de zeeassurantie</i>
endorse, to	<i>endosseeren</i>	guarantee	<i>de waarborg, de</i> — <i>garantie</i>	insure against	<i>verzekeren tegen</i>
endorsee	<i>de geëndosseerde</i>	—, to	<i>waarborgen,</i> — <i>garandeeren</i>	insurer	<i>de assureur</i>
endorsement	<i>het endossement</i>	Hand, in	<i>onder handen, in</i> — <i>de maak</i>	interest, rate of	<i>de rentevoet</i> — <i>de interest op</i> — <i>interest</i>
endorser	<i>de endossant</i>	handle, to	<i>behandelen,</i> — <i>hanteeren</i>	simple —	<i>de rente</i>
entry	<i>de boeking, de post</i>	head office	<i>het hoofdkantoor</i>	interview	<i>het gesprek, het</i> — <i>onderhoud, de</i> — <i>bespreking</i>
establish, to	<i>vestigen</i>	herewith	<i>hiermede</i>	introduce	<i>invoeren, voorstel-</i> — <i>len</i>
estimate	<i>de schatting, de</i> — <i>raming</i>	home trade	<i>de binnenlandsche</i> — <i>handel</i>	introduction,	<i>de introductiebrief</i>
to give an —	<i>een schatting op-</i> — <i>maken</i>	honour, to	<i>honoreeren</i>	— letter of	<i>beleggen</i>
rough —	<i>ruwe schatting</i>	house (business)	<i>het handelshuis, de</i> — <i>zaak, de firma</i>	invest, to	<i>de (geld)belegging</i>
exchange, rate of	<i>de (wissel)koers</i>	hull	<i>de romp</i>	investment	<i>de factuur</i>
on 'change	<i>op de beurs, ter</i> — <i>beurze</i>	Imaginary profit	<i>de denkbeeldige,</i> — <i>ingebeelde or</i> — <i>imaginaire</i> — <i>winst</i>	invoice	<i>de gefingeerde factuur</i>
exclusive of	<i>met uitsluiting van</i>	immediate	<i>onmiddellijk</i>	inwards	<i>naar binnen, bin-</i> — <i>nenwaarts</i>
expenditure	<i>uitgaven, pl.</i>	import, to	<i>invoeren, impor-</i> — <i>teer</i>	issue	<i>de emissie</i>
expenses	<i>onkosten, pl.</i>	importer	<i>de invoerder, de</i> — <i>importeur</i>	— of shares	<i>uitgifte van aan-</i> — <i>deelen</i>
export	<i>de uitvoer</i>	imports	<i>invoerartikelen,</i> — <i>pl., de invoer</i>	—, to	<i>emitteren, uitge-</i> — <i>ven</i>
—, to	<i>uitvoeren, exporteeren</i>	including	<i>insluitend, inclu-</i> — <i>sief, hier on-</i> — <i>der begrepen</i>	Job lot	<i>ongeregelde partij</i>
extract	<i>de exporteur</i> <i>het uittreksel</i>	increase	<i>de toeneming; de</i> — <i>verhooging</i>	Land, to (goods)	<i>lossen</i>
Factor	<i>de factor, de</i> — <i>agent</i>	increase, to	<i>toenemen, verhoor-</i> — <i>gen</i>	leakage	<i>de lekkage</i>
factory	<i>de fabriek</i>	indemnify, to	<i>schadeloosstellen</i>	less	<i>onder aftrek van</i>
fail, to	<i>faillieeren, failliet</i> — <i>gaan, falen</i>	indemnity	<i>de schadeloosstel-</i> — <i>ling, de ver-</i> — <i>goeding</i>	letter-book	<i>dossier</i>
failure	<i>het faillissement</i>	indent	<i>de export-order</i>	liabilities	<i>passiva, pl.</i>
fall (in price)	<i>de daling</i>	industry	<i>de nijverheid</i>	license	<i>de vergunning</i>
—, to	<i>vallen, dalen</i>	information	<i>de mededeeling,</i> — <i>inlichtingen,</i> — <i>pl., informa-</i> — <i>ties, pl.</i>	lighterage	<i>het lichtergeld, het</i> — <i>lichterloon</i>
fetch high prices	<i>hooge prijzen</i> — <i>maken</i>	inquire into, to	<i>onderzoeken</i>	limit	<i>de limiet</i>
fill (an order)	<i>uitvoeren</i>			limited company	<i>de commanditaire</i> — <i>vennootschap</i> — <i>met beperkte</i> — <i>aansprakelijk-</i> — <i>heid, de</i> — <i>naamlooze</i> — <i>vennootschap,</i> — <i>de N.V.</i>
finances	<i>financiën, pl.</i>			line (of business)	<i>de branche</i>
fine	<i>mooi</i>			liner	<i>de lijnboot</i>
finish	<i>de afwerking, de</i> — <i>appretuur</i>				
first-rate	<i>prima</i>				
flat	<i>slap</i>				
flucuate, to	<i>op en neer gaan,</i> — <i>schommelen</i>				
fluctuation	<i>de schommeling</i>				
forward, to	<i>afzenden, door-</i> — <i>zenden</i>				
forwarding agent	<i>de expéditeur</i>				
free of charge	<i>franco, gratis</i>				
— of duty	<i>tolvrij</i>				



liquidate, to	<i>afwikkelen,</i> — <i>liquideeren</i>	—, to	— <i>bod, de offerte</i> <i>aanbieden,</i> — <i>offreeren</i>	spot —	<i>loco prijs</i>
liquidation	<i>de liquidatie</i>	office	<i>het kantoor</i>	trade, whole- sale —	<i>grossiersprijs, en</i> — <i>gros prijs</i>
load, to	<i>laden</i>	branch —	<i>het bijkantoor</i>	very low —	<i>spotprijs</i>
loan	<i>de leening</i>	order	<i>de bestelling, de</i> — <i>order</i>	price list	<i>de prijslijst</i>
lodge a com- plaint, to	<i>een klacht</i> — <i>indienen</i>	—, to	<i>bestellen</i>	proceeds	<i>de opbrengst, het</i> — <i>provenu</i>
loss	<i>het verlies</i>	output	<i>de productie</i>	produce	<i>het product</i>
lot	<i>de partij</i>	outstanding	<i>uitstaande, onbe-</i> — <i>taald</i>	colonial —	<i>koloniale waren</i>
lump, in the	<i>in zijn geheel</i>	outwards	<i>buitenwaarts</i>	home —	<i>binnenlandsche</i> — <i>waren</i>
Machinery	<i>de machinerie</i>	overdue	<i>achterstallig</i>	profit	<i>de winst, het voor-</i> — <i>deel</i>
make	<i>het fabrikaat</i>	overweight	<i>het overgewicht</i>	promissory note	<i>de promesse, het</i> — <i>orderbriefje</i>
maker	<i>de fabrikant</i>	owner	<i>de eigenaar</i>	proposal	<i>het voorstel</i>
manager	<i>de bestuurder, de</i> — <i>chef, de direc-</i> — <i>teur</i>	joint —	<i>de mede-eigenaar</i>	prospectus	<i>het prospectus</i>
manifest	<i>het manifest, de</i> — <i>vrachtlĳst</i>	Pack, to	<i>verpakken</i>	protest	<i>het protest</i>
manufacture	<i>de vervaardiging,</i> — <i>het fabrikaat</i>	package	<i>het collo</i>	—, to	<i>laten protesteeren</i>
manufactured	<i>fabrieksgoederen</i>	packing	<i>de verpakking</i>	proxy	<i>de volmacht : de</i> — <i>gevolmachtigde</i>
— goods		— paper	<i>het pakpapier</i>	purchase	<i>de koop</i>
manufacturer	<i>de fabrikant,</i>	par, above	<i>boven pari</i>	push, to	<i>pousseeren</i>
margin	<i>de speelruimte</i>	—, at	<i>a pari</i>	Quality	<i>de kwaliteit, de</i> — <i>hoedanigheid</i>
market	<i>de markt</i>	—, below	<i>beneden pari</i>	quantity	<i>de hoeveelheid</i>
— day	<i>de marktdag</i>	parcel	<i>het pakje, de par-</i> — <i>tij</i>	quay	<i>de kaai</i>
— dues	<i>het marktgeld</i>	particulars	<i>bijzonderheden, pl.</i>	quotation	<i>de noteering</i>
— price	<i>de marktprijs</i>	full —	<i>volledige —, al 't</i> — <i>nadere</i>	quote, to	<i>noteeren</i>
— report	<i>het marktbericht</i>	partner	<i>de compagnon, de</i> — <i>vennoot, de</i> — <i>firnant</i>	Rate	<i>de prijs, de koers</i>
match, to	<i>passen bij</i>	— sleeping —	<i>de stille vennoot</i>	realize, to	<i>te gelde maken</i>
maturity	<i>de vervaltijd</i>	partnership	<i>de vennootschap</i>	receipt	<i>de ontvangst, de</i> — <i>kuitantie</i>
at —	<i>op den vervalda-</i> — <i>tum</i>	party	<i>de partij</i>	—, to	<i>quiteeren</i>
merchandise	<i>de koopwaar,</i> — <i>koopwaren, pl.</i>	pattern	<i>het monster</i>	reciprocal	<i>wederzijdsch</i>
middling	<i>middelsoort,</i> — <i>middelmatig</i>	payable	<i>betaaltbaar</i>	redeem, to	<i>aflossen</i>
misunder-	<i>het misverstand</i>	— on demand	<i>— op zicht</i>	reduction	<i>de verlaging</i>
— standing		penalty	<i>de boete</i>	refer to, to	<i>verwijzen naar</i>
money market	<i>de geldmarkt, de</i> — <i>fondsermarkt</i>	percentage	<i>het percentage, het</i> — <i>commissieloon</i>	reference	<i>de verwijzing, de</i> — <i>refert</i>
mortgage	<i>de hypotheek</i>	pilot	<i>de loods</i>	refund, to	<i>terugbetalen</i>
Need, in case of	<i>in geval van nood,</i> — <i>desnoods</i>	pilotage	<i>het loodsgeld, de</i> — <i>loodsgelden</i>	refuse, to	<i>weigeren</i>
negligence	<i>de nalatigheid, de</i> — <i>slordigheid</i>	port	<i>de haven</i>	register, to	<i>aanteekenen</i>
negotiable	<i>verhandelbaar</i>	— of discharge	<i>lossingshaven</i>	registered	<i>aangeteckend</i>
negotiate, to	<i>(onder)handelen,</i> — <i>verhandelen</i>	— of distress	<i>noodhaven</i>	reimburse, to	<i>vergoeden, terug-</i> — <i>betalen</i>
— a bill	<i>een wissel verdis-</i> — <i>conteeren</i>	— of loading	<i>laadhaven</i>	reimbursement	<i>de vergoeding, de</i> — <i>terugbetaling</i>
nett	<i>netto</i>	— of refuge	<i>vluchthaven</i>	relations	<i>relaties, connec-</i> — <i>ties, pl.</i>
— proceeds	<i>het netto provenu</i>	porter	<i>de drager</i>	rely on, to	<i>rekenen op</i>
notary public	<i>de notaris</i>	portorage	<i>het draagloon, het</i> — <i>bestelloon</i>	remit, to	<i>remitteren</i>
notice	<i>het bericht, het</i> — <i>advies</i>	post-free	<i>franco</i>	remittance	<i>de remise</i>
to take —	<i>kennis nemen</i>	post, by return of	<i>per om(me)gaande</i>	repeat (order)	<i>de nabestelling</i>
till further —	<i>tot nader order</i>	power of attor- ney	<i>de procuratie, de</i> — <i>volmacht</i>	report	<i>het bericht</i>
null and void	<i>van nul en geener</i> — <i>waarde</i>	premises	<i>het pand, het</i> — <i>lokaal</i>	—, to	<i>bericht geven,</i> — <i>verslag doen</i>
Offe:	<i>en aanbod, 1 et</i>	price	<i>de prijs</i>	represent, to	<i>vertegenwoordigen</i>
		average —	<i>doorsneeprijs</i>	representative	<i>de vertegenwoordi-</i> — <i>diger</i>
		cost —	<i>kostende prijs,</i> — <i>kostprijs</i>	requirements	<i>tehoefsten, pl.</i>
		retail —	<i>detail prijs</i>		
		rock bottom —	<i>uiterste prijs</i>		

respecting	aangaande, — betreffende	solicitor	de zaakwaarne- — mer, de — advocaat	— mark — price — terms	het handelsmerk de en gros prijs condities voor den — handel
responsible	verantwoordelijk	solvency	de soliditeit	export —	de uitvoerhandel
retail	in 't klein	solvent	solied	home —	de binnenlandsche — handel
—, to	in 't klein ver- — koopen	sound (safe, &c.)	solied	retail —	de kleinhandel
retailer	de kleinhandelaar	specimen	monster, voorbeeld	wholesale —	de groothandel
ring up, to	opbellen	speculation	de speculatie	trade, to	handelen
rise in price	de prijsverhooging	square, to	vereffenen	trader	de handelaar
risk	het risico	standard	de standaard	tradesman	de winkelier
		standing	de soliditeit	transaction	de transactie
Sail, to	uitzeilen, afvaren	statement	de opgaaf	transfer, to	overdragen
sailing ship	het zeilschip	stock	de voorraad	transit, in	transito
sale	de verkoop	—, to	opdoen, inslaan, — hebben	treat, to	onderhandelen
— by auction	de veiling	—, to take	den inventaris op- — maken	type, to	typen
public —	de publieke veiling	— taking	de inventarisatie	typewriter	de schrijfmachine
ready —	goede (gereede) — aftek	stocks	effecten, pl.	typewritten	getypt
on—or return	in commissie	stockbroker	de makelaar in — effecten	typist	de typist(e)
saleable	verkoopbaar	stock-exchange	de (effecten)beurs	Undermentioned	onderstaand
salesman	de verkooper	stockjobber	de speculant (in — effecten)	undersigned	ondergeteekende
salvage	de berging, het bergloon		de pakhuisruimte ; — de pakhuys- — huur, de op- — slagkosten	undertake, to	ondernemen
sample	het monster	storage	het pakhuis	undertaking	de onderneming
as per —	volgens monster		het pakloon, de — stuwage	underwriter	de assuradeur
by —	per monster		de (werk)staking (het werk) staken	unload, to	lossen
buying —	koopmonster	store	mits onverkocht	unloading	het losloon
fair —	doorsneemonster	stowage	vrijblijvend	charges	
sample, to	bemonsteren	strike	gerechtelijk	unsaleable	onverkoopbaar
scale (of charges)	de onkostentabel	—, to	— aanspreken	up to date	op de hoogte van
scrip	de voorloopige — obligatie	striker	diversen, pl.	urgent	— den tijd zijnde dringend
security	het (onder)pand	subject unsold	de aanvoer	Valuation	de schatting, de
sell, to	verkoopen	— to confir- — mation	leveren	value	— taxatie de waarde, de — valuta
— off	uitverkoopen	sue, to	het overschot	— received	waarde ontvangen
seller	de verkooper	sundries	het tarra	vessel	het schip
sender	de afzender	supply	het tarief	voucher	het bewijsstuk
settle, to (an a/c)	vereffenen	— and demand	de belasting	Warehouse	het pakhuis
settlement	de vereffening	surplus	de aanvoer	—, to	opslaan
settling day	de rescontredag	Tare	leveren	warrant	het mandaat, het — ceel
share	het aandeel	tarif	het tarra	—, to	garandeeren
shareholder	de aandeelhouder	tax	het tarief	warranted	gegarandeerd
ship, to	verscheppen	telegram	de belasting	waste	de afval
shipbroker	de scheepsmake- laar, de carga- — door	telegraph, to	het telegram	way-bill	de geleibrief
		telegraphic ad- — dress	het telegrafisch	weighing charges	het weeggeld
shipowner	de reeder	— offer	— adres	weight	het gewicht
shipment	de verscheping	telephone, to	de telegrafische	wharf	de kaai
shipper	de verscheper, de — exporteur	— number	— offerte	wharfage	het kadegeld, de — kadehuur
shipping agent	de scheepsagent, de — exporteur	tonnage	telefoneeren	wholesale	en gros
— trade	de zeehandel	towage	telefoonnummer	wind up, to	afwikkelen, — liquideeren
shipwreck	de schipbreuk	trade	de tonnemaat, de — laadruimte	work(manship)	de arbeid
showroom	de toonzaal		het sleeploon	workshop	de werkplaats
signature	de handteekening		de handel	works	de fabriek
— of firm	firma-handteek- — ening				
slack	slap				
slacken, to	verslappen				

# HOLLANDSCHE COMMERCIEELE AFKORTINGEN

<b>Aanget.</b> ....aangeteekend, regis- tered	<b>mond.</b> .....maand(en), month(s)
<b>a.s.</b> .....aanstaande, coming	<b>m/z.</b> .....maanden zicht, m/s
<b>Btr.</b> .....betreffend(e), con- cerned	<b>N.B.</b> .....nota bene, N.B.
<b>bln.</b> .....balen, bales, bags	<b>n.l.</b> .....namelijk, viz.
<b>bijv.</b> .....} example, e.g.	<b>nos.</b> .....nummers, numbers
<b>b.v.</b> .....} bij voorbeeld, for	<b>nr.</b> .....nummer, number
<b>Bladz.</b> .....bladzijde, page	<b>N.V.</b> .....Naamlooze Vennoot- schap, Ltd.
<b>cif.</b> .....kosten, assurantie en vracht, c.i.f.	<b>o.a.</b> .....onder anderen, among others
<b>c.M.</b> .....centimeter, centimeter	<b>o.g.v.</b> .....onder gewoon voor- behoud, under usual reserve, u.u.r.
<b>crt.</b> .....courant, inst.	<b>o.i.</b> .....onzes inziens, in our opinion
<b>d.d.</b> .....de dato, dated; dagen dato, days from date	<b>pct.</b> .....per cent, %
<b>deze.</b> .....deze brief, this letter	<b>pst.</b> .....passato, ult.
<b>dezer.</b> .....dezer maand, inst.	<b>resp.</b> .....respectievelijk, respectively
<b>dezes.</b> .....dezes briefs, of this letter, of the pre- sent	<b>S.E. &amp; O.</b> salve errore et omis- sione, E. & O.E.
<b>d.i.</b> .....dat is, i.e.	<b>s.s.</b> .....stoomschip, steam- ship
<b>dw.</b> .....dienstwillig(e), obe- dient	<b>stk.</b> .....stuk(ken), piece(s)
<b>d.w.z.</b> .....dat wil zeggen, i.e.	<b>t.z.t.</b> .....te zijner tijd, in due course
<b>d/z.</b> .....dagen na zicht, days after sight	<b>U.Ed.</b> .....U Edele, you
<b>enz., enz.v.</b> en zoo voort, etc.	<b>U.M.</b> .....Uitgeversmaatschap- pij, Publishing Company
<b>f.</b> .....florijn, gulden, florin, guilder	<b>Uw. dw. drn.</b> ....Uw dienstwillige dienaren, Yours obediently
<b>f.o.b.</b> .....vrij (aan) boord, f.o.b.	<b>val.</b> .....valuta, value
<b>geb.</b> .....gebonden, bound	<b>verg.</b> { vergelijk, cf., com- vgl. { pare
<b>Gebr(s).</b> ....Gebroeders, Brothers	<b>v/h.</b> .....voorheen, late
<b>G.P.</b> .....geen protest, no pro- test	<b>Wel. Ed. Heer.</b> ....Wel Edele Heer, Dear Sir
<b>Handelsver(een)</b> ... Handelsver- eeniging, trading company	<b>Wel Edelgeb. Heer.</b> ....Wel Edel- geboren Heer, Esq.
<b>H.H.</b> .....Heeren, Messieurs	
<b>ing.</b> .....ingenaaid, in paper covers	
<b>j.l.</b> .....jongstleden, recent(ly), last	
<b>m/d.</b> .....maanden na dato, months from date	<b>z.g.</b> .....zoogenaamd, so called
<b>Mevr.</b> .....Mevrouw, Mrs.	<b>z.k.</b> .....zonder kosten, with- out charges
<b>mij.</b> .....maatschappij, com- pany	<b>z.o.z.</b> .....zie ommezijde, P.T.O.

## ENGLISH COMMERCIAL ABBREVIATIONS

@.....at, @, te, tegen	d. ....pence, stuiver(s)
abt.....about, ongeveer	D.E.I.....Dutch East-Indies, Indië
a/c .....account, rekening	do. ....ditto, ditto
A/C .....account current, rekening-courant	doz. ....dozen, dozijn
a/d .....after date, na dato	Dr. ....debtor, debiteur
A1. ....first-class, prima	d/s .....days after sight, dagen na zicht
agt. ....agent, agent	D.W. ....dead weight, doodge- wicht
a.m.....ante meridiem, vanaf 12 uur 's nachts tot 12 uur 's mid- dags	E. & O. E. errors and omissions excepted, S. E. & O.
A/S .....account sales, ver- kooprekening	E.E. ....errors excepted, S.E. & O.
bal. ....balance, saldo	e.g. ....exempli gratia, for instance, b.v.
B/E.....bill of exchange, wissel	encl. ....enclosure, bijlage
B/L.....bill of lading, con- nossement	Esq.....Esquire, Wel Edelgeb. Heer.
Bros. ....Brothers, Gebroeders	etc. ....et cetera, enz.
Bs/l.....bills of lading, con- nossementen	ex. ....ex, ex
c. ....cents, centimes, cubic, cent, centimes, ku- biek	f.a.s. ....free alongside ship, vrij langs boord
c.a.d. ....cash against docu- ments, cassa tegen documenten	f.o.b. ....free on board, vrij (aan) boord
c. & f. ....cost and freight, Kosten en vracht	f.o.r. ....free on rail, franco wagon
cf. ....confer, compare, ver- gelijk	F.P.A.. ...free from particular average, vrij averij particulier, vrij van beschadiging
c.i.f. ....cost, insurance, and freight, Kosten, as- surantie en vracht	ft.....foot, feet, voet
c/o .....care of, (per) adres	i.e. ....id est, that is (to say), d.w.z.
Co. ....company, maatschap- pij	in. ....inch(es), dium
C.O.D. ...Cash on delivery, onder rembours	inst.....instant, dezer (maand)
Cr. ....creditor, crediteur	£ .....pound(s), pond (in geld)
C/T .....cable transfers, tele- graphische uitbetal- ingen	lb(s). ....pound(s), pond (in gewicht)
cub. ....cubic, kubiek	L/C.....letter of credit, credietbrief
cwt. ....hundredweight, cen- tenaar	

<b>Ltd.</b> }		<b>prox.</b> ..... <i>proximo</i> , der volgende maand
<b>Ld.</b> }	<i>Limited</i> , N.V.	<b>P.S.</b> ..... <i>postscript</i> , post scriptum
<b>Lim.</b> }		<b>P.T.O.</b> ..... <i>please turn over</i> , zie ommezijde, z.o.z.
<b>Messrs.</b> ... <i>Messieurs</i> , de(n) Heeren		<b>\$</b> ..... <i>dollar(s)</i> , dollar
<b>M.O.</b> ..... <i>money order</i> , postwissel		<b>sh., s.</b> ..... <i>shilling(s)</i> , shilling
<b>Mr.</b> ..... <i>Mister</i> , Den Heer, Mijnheer		<b>S.S.</b> ..... <i>steamship</i> , stoomschip
<b>Mrs.</b> ..... <i>Mistress</i> , Mevrouw		<b>stg.</b> ..... <i>sterling</i> , sterling
<b>m/s</b> ..... <i>months' sight</i> , maanden zicht		<b>T/T.</b> ..... <i>telegraphic transfers</i> , telegraphische transferten
<b>N.B.</b> ..... <i>nota bene</i> , take note, N.B.		<b>U.K.</b> ..... <i>United Kingdom</i> , Vereenigd Koninkrijk
<b>No.</b> ..... <i>number</i> , nummer		<b>ult.</b> ..... <i>ultimo</i> , der vorige maand
<b>Nos.</b> ..... <i>numbers</i> , nummers		<b>U.S.A.</b> .... <i>United States (of America)</i> , Vereenigde Staten van America
<b>%</b> ..... <i>per cent</i> , %		<b>u.u.r.</b> ..... <i>under usual reserve</i> , onder gewoon voorbehoud
<b>O/own</b> ..... <i>order own</i> , order eigen		<b>u/w.</b> ..... <i>underwriter</i> , assuraateur
<b>oz.</b> ..... <i>ounce(s)</i> , ons		<b>viz.</b> ..... <i>videlicet</i> , namely, namelijk
<b>p.a(n).</b> .... <i>per annum</i> , per jaar, jaarlijks		<b>W.C.</b> ..... <i>without charges</i> , zonder kosten
<b>p.c.</b> ..... <i>postcard</i> , briefkaart		<b>Xmas.</b> .... <i>Christmas</i> , Kerstmis
<b>p.m.</b> ..... <i>post meridiem</i> , after noon, vanaf 12 uur 's middags tot 12 uur 's nachts		<b>yd.</b> ..... <i>yard</i> , yard, Engelsche el
<b>P.N.</b> ..... <i>Promissory Note</i> , promesse		<b>&amp;</b> ..... <i>and</i> , en
<b>P.O.</b> ..... <i>post office</i> , postal order, postkantoor, postwissel		<b>&amp;c.</b> ..... <i>et cetera</i> , enz.
<b>P.O.O.</b> ..... <i>post office order</i> , postwissel		
<b>p.p.</b> }	<i>per procuration</i> , per	
<b>per pro.</b> }	<i>procuratie</i>	



## MONEY TABLE AND WEIGHTS &amp; MEASURES.

ENGELSCH EN AMERIKAANSCH GELDSWAARDEN MET DE  
OVEREENKOMSTIGE HOLLANDSCHE EN AMERIKAANSCH WAARDEN.

English (Engelsch)	Dutch (Hollandsch)	American (Amerikaansche)
£10 0 0 ... ..	Fl. 120 ... ..	\$50 00
4 0 0 ... ..	48 ... ..	20 00
3 0 0 ... ..	36 ... ..	15 00
1 4 0 ... ..	14 40 ... ..	6 00
1 0 0 ... ..	12 ... ..	5 00
10 0 ... ..	6 ... ..	2 50
8 0 ... ..	4 80 ... ..	2 00
4 0 ... ..	2 40 ... ..	1 00
2 6 ... ..	1 50 ... ..	62½
2 4½ ... ..	1 425 ... ..	60
2 0 ... ..	1 20 ... ..	50
1 7 ... ..	0 95 ... ..	40
1 0 ... ..	0 60 ... ..	35
9½ ... ..	0 475 ... ..	20
6 ... ..	0 30 ... ..	12½
4½ ... ..	0 24 ... ..	10
2½ ... ..	0 125 ... ..	5
1 ... ..	0 05 ... ..	2

## WEIGHTS AND MEASURES.

(MATEN EN GEWICHTEN.)

## Measures of Length.

English.	Dutch.
1 inch = 2.5399	Centimeter
1 foot (12 inches) = 30	Centimeter
1 yard (3 feet) = 90	Centimeter
1 furlong (220 yards) = 201	Meter
1 mile (1,760 yds.) = 1	Kilometer
5 miles = 8	Kilometer [610 Meter

## Lengtematen.

Hollandsch.	Engelsch.
1 Centimeter = .394	inch
30 Centimeter = 1	foot
1 Meter = 3 ft. 3 in.	(39.37 in.)
1 Hektometer = 109 yards	1 foot
1 Kilometer = 1093 yards	2 feet
5 Kilometer = 3 miles	200 yards

## Weights.

English (Avoirdupois).	Dutch.
1 ounce = 28	Gram
1 lb. (16 oz.) = 453	Gram
1 quarter (28 lbs.) = 12	Kilo 690
	Gram
1 cwt. (112 lbs.) = 50	Kilo 750
	Gram
1 ton (20 cwt.) = 1015	Kilogram

## Gewichten.

Hollandsch.	Engelsch.
1 Gram = 15.532	grains
1 Hektogram = 3.5	ounces
1 Kilogram = 2.2046	pounds
5 Kilo = 11	pounds
1,000 Kilo = 19 cwt. 2 qr. 23	lb.

## Measures of Liquids.

English.	Dutch.
1 pint = 0.57	Liter
1 quart (2 pints) = 1.14	Liter
1 gallon (4 quarts) = 4.45	Liter
1 barrel (37 galls.) = 160.32	Liter
1 hogshead (54 gl.) = 250.48	Liter

## Vloeibare Maten.

Hollandsch.	Engelsch.
1 Liter = 1.77	pints (.22 gall.)
5 Liter = 1	gallon 1 pint
1 Hektoliter = 22	gallons
1 Kiloliter = 220	gallons

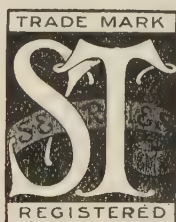


TELEPHONE : CENTRAL 8421 (3 LINES)

TELEGRAPHIC ADDRESS : " MARLBOROUGH, CENT, LONDON,"

# E. MARLBOROUGH & CO., LTD.

## CATALOGUE OF EUROPEAN & ORIENTAL LANGUAGE PUBLICATIONS



EDUCATIONAL AND COMMERCIAL TEXT BOOKS,  
TRAVELLERS' MANUALS. DICTIONARIES, &c., &c.,  
PUBLISHED AT NET PRICES.

---

1928.

---

LONDON :

E. MARLBOROUGH & Co., Ltd.,

(DIRECTORS—B. L. PEWTRESS, R. M. PEWTRESS, C. H. TEMPLE).

Publishers,

51 & 52, OLD BAILEY, E.C. 4.



**E. MARLBOROUGH & Co., Ltd.**

(DIRECTORS: B. L. PEWTRESS, R. M. PEWTRESS, C. H. TEMPLE.)

# **CATALOGUE OF EUROPEAN & ORIENTAL LANGUAGES.**

## **ARABIC.**

- HASSAM (A.) Arabic (Syrian) Self-Taught** [Thimm's System.] In Arabic and Roman Characters. Enlarged and revised by Rev. N. ODEH (late Chaplain to the Rt. Rev. G. F. P. Blyth, D.D., Bishop in Jerusalem). With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Outline of Grammar and Exercises, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Money, with English and American values, Weights and Measures. Illustration of Turkish Coins current in Syria. FIFTH EDITION. 1915. Crown 8vo., 128 pp., blue wrapper ... **3/-**  
 Do., do., red cloth ... **4/-**  
 "A simple method by means of which a student can dispense with the help of a teacher."—*Al Bachir*. Beyrouth (Syria).  
 "This is of use to travellers in Palestine."—*Law Times*.

## **BENGALI.**

- SUNITI KUMAR CHATTERJI, M.A.** [Calcutta], D.Lit. [London]. Khaira Professor of Indian Linguistics and Phonetics, and Lecturer in English and Comparative Philology, in the University of Calcutta; Author of "The Origin and Development of the Bengali Language." **Bengali Self-Taught.** By the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing The Language, Script and Pronunciation, The Phonetic Transcription, Accent Specimen of Bengali, Conversations and Phrases, Commercial, Shooting and Fishing Terms, Vocabularies (Classified), Travelling by Railway and Steamer, Money, Weights and Measures, Eras Employed in Bengal. 1927. Crown 8vo., 200 pp., blue wrapper ... **3/-**  
 Do., do., red cloth ... **4/-**

## **BURMESE.**

- ST JOHN (R. F. St. A., Hon. M.A., Oxon,** sometime Lecturer on Burmese, Oxford University). **Burmese Self-Taught.** [Thimm's System.] In Burmese and Roman Characters. Containing Alphabet and Pronunciation, Classified Vocabularies, Outlines of Grammar, Conversational Phrases and Sentences; Commercial, Military, Shooting and Fishing, Public Works, Planting Terms, Travel Talk, Money, with English and American Values; Weights and Measures, Postal Rates, &c. 1911. Crown 8vo., 168 pp., blue wrapper ... **5/-**  
 Do., do., red cloth ... **6/-**  
 "A practical guide to the spoken tongue, and a valuable introduction to the study and mastery of the language."—*Maulmain Advertiser*.

## **CHINESE.**

- DARROCH (J., D.Litt., O.B.E.). Chinese Self-Taught and Grammar** In Chinese and Roman Characters. Containing Syllabary and Pronunciation as spoken by the Mandarins and Official Class, Comparative Sound Table, Phonetic Values of Vowels used, Classified Vocabularies Conversational Phrases and Sentences, Commercial, Trading and Religious Terms, Travelling by Railway, Road and Steamboat, Money with English and American Values, Weights and Measures, The Origin and Structure of the Chinese Language, Romanization, Phonetic Script,

- DARROCH** (J., D.Litt.). **Chinese Self-Taught and Grammar** (*contd.*). Signs of the Dju-Yin System, Double and Triple Combinations, The Radicals, The Noun, Pronouns, Adjectives, Adverbs, distinguished from Adjectives, Demonstrative Pronouns, Interrogatives, The Verbs, Adverbs, Prepositions, Demonstrative Adjective, Dictionary: Chinese-English. 1922. Crown 8vo., 310 pp., in one volume, red cloth ... .. **12/6**
- DARROCH** (J., D.Litt., Chairman of the Executive Committee of the Educational Association of China). **Chinese Self-Taught** [Thimm's System] in Chinese and Roman Characters. Containing Syllabary and Pronunciation as spoken by the Mandarins and Official Class, Comparative Sound Table, Phonetic Values of Vowels used, Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Commercial, Trading, Religious, Naval and Military Terms, Travelling by Railway, Road and Steamboat. The Numerals, Money with English and American Values, Weights and Measures. **SECOND EDITION.** 1916. Crown 8vo., 154 pp., blue wrapper **4/6**  
 — Do., do., red cloth ... .. **6/-**  
 "We welcome it as something novel, and are satisfied that it will answer the purpose of helping tourists, officials and business men in acquiring a working knowledge of the Chinese colloquial."—*The Chinese Review*.  
 "The author of this little Manual of Mandarin is well-known in China as a scholar and missionary of many years' standing, and his name is sufficient guarantee of its excellence."—*The London & China Telegraph*.
- DARROCH** (J., D.Litt.). **Chinese Grammar Self-Taught**, in Chinese and Roman Characters. Containing the Origin and Structure of the Chinese Language, Romanization, Phonetic Script, Phonetic Signs of the Dju-Yin System, The Radicals, Order of Writing the Strokes, Lessons, The Noun, The Pronouns, The Adjective, The Verb, Adverbs, Conjunctions, Dictionary: Chinese-English. 1922. Crown 8vo., 156 pp., blue wrapper ... .. **6/-**  
 — Do., do., red cloth ... .. **7/6**  
 "Careful perusal of the volume shows that the main lines on which the language is formed are set forth and explained simply and clearly and as a guide to Chinese colloquial grammar it is worthy to rank with Hirth's 'Aids to the Study of Documentary Chinese.'"—*Peking and Tientsin Times*.

## **CZECH.**

- SELVER** (P., B.A. Hons. [Lond.]). **Czech Self-Taught**. For learning by the Natural Method with Phonetic Pronunciation. Containing The Alphabet, Vocabularies, Conversational Phrases, Travelling by Railway and Steamer, Motoring, Aviation, Amusements, Photography, Commercial, Naval and Military Terms, Outline of Grammar, Money, etc. 1927. Crown 8vo., 116 pp., blue wrapper ... .. **3/-**  
 — Do., do., red cloth ... .. **4/-**  
 "The average Englishman prefers to have a foreign tongue explained to him in terms of his own language. This is one of the many things which makes the appearance of the book under discussion so welcome."—*The Central European Observer*.  
 "Those who wish to acquire—for the purpose of business or travel—some knowledge of the Czech language could not do better than buy 'Czech Self-Taught.'"—*John O' London's Weekly*.

## **DANISH.**

- BITHELL** (Jethro, M.A.), and **HELWEG** (J. H.), Cand. Mag., Lecturer in Danish, University College, University College of London. **Danish and English Commercial Correspondence**. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, Danish-English, English-Danish. Money, Weights and Measures. 1927. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper ... .. **2/**  
 — Do., do., cloth ... .. **3/-**



## E. Marlborough & Co., Ltd.

Net

<b>HARVEY (W. F.), M.A. Danish Self-Taught. (Thimm's System).</b> With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Colloquial and Idiomatic Phrases and Conversations, Travel Talk, Commercial and Legal Terms, Photography, Cycling, Shooting, Fishing, Money, with English and American Values; illustration of Danish Coinage; Weights and Measures. <b>THIRD EDITION. 1914. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper</b> ... ..	<b>3/-</b>
— Do. do., red cloth ... ..	<b>4/-</b>

"The system of phonetics is so simple that those previously unacquainted with Danish can, with its aid, make themselves understood without difficulty. The book is both practical and useful, and will enable students and others to acquire the language by home study."—*The Lancet*.

## **DUTCH.**

<b>BITHELL (Jethro, M.A.). Dutch and English Commercial Correspondence.</b> Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods, Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, Dutch-English, English-Dutch. Money, Weights and Measures. <b>Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper</b> ... ..	<b>2/-</b>
— Do., do., cloth... ..	<b>3/-</b>

<b>MARLBOROUGH'S Travellers' Practical Manual of Conversation. No. 2. English, French, German and DUTCH, in one book,</b> subjects arranged alphabetically at the top of the pages. Containing Travel Notes, Pronunciation, Classified Conversations for Railway, Steamer, Customs, Hotel, Shopping, Sight-seeing, Photography, Cycling, Motoring; Tables of Money, Weights and Measures. Comprehensive Dictionary of Words in Daily Use in four Languages. <b>SECOND EDITION. 1914; reprinted 1917. Crn. 12mo., 152 pp., brown wrapper, round corners</b> ... ..	<b>1/9</b>
— Do., do., blue cloth ... ..	<b>2/6</b>

<b>THIMM (CAPT. C. A.) Dutch Self-Taught. Revised by CAREL THIEME (Examiner in Dutch for the London Chamber of Commerce). With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Colloquial and Idiomatic Phrases and Conversations; Travel Talk, Cycling, Motoring, Photography, Amusements, Commercial, Trading, Legal and Religious Terms; Money, with English and American Values, and illustration of Dutch Coinage; Weights and Measures. <b>SECOND EDITION. 1910. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper</b> ... ..</b>	<b>3/-</b>
— Do., do., red cloth ... ..	<b>4/-</b>

"A particularly important addition to the series."—*Public Opinion*.

"A very timely addition to this valuable series. . . . . A really excellent introduction to the tongue. . . . ."—*Pitman's Phonetic Journal*.

## **EGYPTIAN.**

<b>MARRIOTT (Major R. A., D.S.O.) and HINDIÉ (N.). Egyptian (Arabic) Self-Taught [Thimm's System]. Revised and Enlarged by Major R. A. MARRIOTT, D.S.O., and Negib HINDIÉ. Containing Alphabet and Phonetic Pronunciation, Vocabularies, Elementary Grammar, Idiomatic Phrases and Conversations, Travel Talk, Naval and Military Terms and Titles, Tables of Money, Weights and Measures, and illustration of Egyptian coinage. <b>FIFTH EDITION. 1921. Crown 8vo., 80 pp., blue wrapper</b> ... ..</b>	<b>3/-</b>
— Do. do., red cloth ... ..	<b>4/-</b>

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Ltd., 51 & 52, Old Bailey, E.C.4.

**ENGLISH.**

Net

**CHEVOB-MAURICE** (Wm., A.I.L., London). English Commercial Correspondence for Home and Abroad. Containing Commercial Phrases and Letters with Introductory Notes and Hints; Filing, Indexing and Précis-writing; specimen Index and Précis; Commercial Terms and Abbreviations. 1913. Demy 8vo, wrapper, 104 pp. ... 2/-

— Do., do., cloth ... 3/-  
 "We can recommend the book to any of our readers who are studying Letter-writing, as the collection given is wide, and in many cases the letters are practical in their construction."—*The Educator*.

**ENGLISH, ESPERANTO.**

**FULCHER** (FLEMING, D.B.E.A.) and **LONG** (BERNARD, B.A. [Camb.]). English Esperanto Dictionary. A new and up-to-date Dictionary containing 30,000 English words with Esperanto equivalents, and embodying special features which render it of the utmost value to all speakers, writers and students of the international language. SECOND EDITION. 1925. Demy 8vo, 350 pp., blue cloth ... 7/6

"To the shipping world, where everything is all-important which tends to prevent misunderstanding between the nations and plays its part in breaking down those barriers which hinder international activities, this valuable work can be confidently recommended."—*Lloyd's List*.

**ENGLISH, SPANISH and PORTUGUESE.**

**PALMER** (THOS. F.). English, Spanish and Portuguese Technical Dictionary. Contents: Aeroplanes, Airships, Agricultural Machinery, Automobiles, Motor Lorries, Building and Construction, Electricity, General Terms, Machine Tools, Machinery, Mining, Minerals, Shipping, Ships, Textile Machinery, Wood Working and Machinery. 1923. Demy 8vo, 73 pp., green cloth ... 7/6

"We have no hesitation whatever in saying that it cannot fail to be of considerable use in any business office where trade has to be carried on with Spanish or Portuguese speaking countries."—*Birmingham Chamber of Commerce Journal*.

"It is essentially a book to keep handy for the settlement of any linguistic difficulty which may arise in the course of correspondence with firms abroad."—*Export World*.

**ENGLISH SELF-TAUGHT, &c., &c., for the FRENCH.**

**TOPHAM** (JOHN, Barrister-at-Law). L'Anglais sans Maître avec Grammaire et Corrigé des Thèmes (English Self-Taught and Grammar with Key for the FRENCH), Méthode Thimm. Avec la prononciation de tous les mots, pour apprendre la langue Anglaise soi-même. Vocabulaires, Phrases et Locutions de Conversation, Le Voyage, Le Commerce, Divertissements, Cyclisme, Automobilisme, Aviation, Photographie, La Monnaie, Poids et Mesures, &c. Avec Reproductions des Monnaies Anglaises, L'Alphabet avec la Prononciation Phonétique, L'Article, Le Substantif, De l'Adjectif, Pronoms, Le Verbe, Auxiliaires, Conjugaison, Régulier et Irrégulier, De l'Adverbe, De la Préposition, Abréviations, Vocabulaire. Un Tome. Couronne in-8, 288 pp. 1921. Prix—Toile 6/-

**TOPHAM** (JOHN, Barrister-at-Law). L'Anglais sans Maître (English Self-Taught for the FRENCH), Méthode Thimm. Sixième édition. Revue d'un bout à l'autre et agrandie. Avec la prononciation de tous les mots, pour apprendre la langue Anglaise soi-même. Vocabulaires, Phrases et Locutions de Conversation, Le Voyage, Le Commerce, Divertissements, Cyclisme, Automobilisme, Aviation, Photographie, La Monnaie, Poids et Mesures, &c. Avec Reproductions des Monnaies Anglaises. Crown 8vo, 136 pp. 1919. Couverture verte ... 2/-  
 — Relié toile verte ... 3/-

**TOPHAM** (JOHN, Barrister-at-Law). Auteur de "Latin Self-Taught," etc.). La Grammaire Anglaise sans Maître (English Grammar Self-Taught for the French). L'alphabet avec la Prononciation les règles de la Grammaire démontrées par des phrases modèles, les Verbes

**TOPHAM (JOHN). La Grammaire Anglaise sans Maître (contd.).**

auxiliaires, les Conjugaisons régulières et irrégulières, des Exercices, et un Vocabulaire alphabétique, De l'Adjectif, Pronoms, De l'Adverbe, De la Préposition, Abréviations Vocabulaire. Couronne in-8, 120 pp. 1921.

Prix Couverture ... .. 2/-  
 Relié toile verte ... .. 3/-

**TOPHAM (JOHN, Barrister-at-Law). Le Corrigé des Thèmes dans La Grammaire Anglaise sans Maître (Key to English Grammar Self-Taught for the FRENCH). Couronne in-8, 32 pp. Prix Couverture ...**

**9d.**

**LAROCHE (C.) et CHEVOB-AURICE (W., A.I.L. Londres).** Correspondance Commerciale Française et Anglaise (French and English Commercial Correspondence, title in two languages). Table des Matières. Phrases et Lettres: Pour commencer une Lettre. Pour terminer une Lettre Renseignements relatifs à des Marchandises. Phrases et Lettres, Renseignements, etc., pour les Prix, Affaires Maritimes, Fret, Assurance, Escompte et Crédit. Offres de Marchandises: Phrases, Lettres et Réponses, Commandes et leur Exécution: Phrases, Ordres et Correspondance, y compris l'Acceptation, Prix, Conditions, Confirmation, Avis d'Expédition, etc. Correspondance Maritime. Agences. Situations. Crédit Financier. Assurance sur les Marchandises. Finances. Débit et Crédit. Arrangements et Faillites. Comptes rendus des Marchés avec Phrases. Annonces. Lettres de Présentation. Plaintes et Réclamations touchant des Marchandises. Traités sur l'Intérieur et sur l'Etranger. Termes Commerciaux: Français-Anglais, Anglais-Français. Abréviations Commerciales. Monnaies, Poids et Mesures, etc. Demy 8vo. Prix—Broché ... .. 2/-  
 Toile ... .. 3/-

**TOPHAM (JOHN, Barrister-at-Law. Auteur de "La Grammaire Anglaise sans Maître.").** Mots et Phrases Techniques: Dictionnaire Anglais-Français et Français-Anglais. Troisième Edition. Revue d'un Bout à l'Autre et Agrandie. Contenant les Termes d'Affaires et Techniques et les Phrases employées dans le Commerce, les Arts, les Sciences, la Fabrique et les Professions Libérales, avec une Table des Monnaies et des Poids et Mesures. 16mo, toile. Prix ... .. 5/-

"A useful pocket dictionary of technical words and phrases."—*Drapers' Record*.  
 "It is very comprehensive and should be extremely useful."—*The Shipping World*.

**ENGLISH SELF-TAUGHT for the GERMANS, &c., &c.**

**KNOBLAUCH (W. von).** Der Englische Dolmetscher (English Self-Taught for GERMANS), Methode Thimm. Mit Englischer Aussprache. Neubearbeitete und erweiterte Auflage von W. VON KNOBLAUCH. Zweite Auflage. Durchgesehen von HEINRICH DORGEEL. Wörterverzeichnisse, gebräuchliche Redensarten und Gespräche, Elementar Grammatik, Lese- und Schreib-übungen, kaufmännische, militärische, juridische, religiöse Redensarten und Gespräche, Ausdrücke und Gespräche für Rad-, Motor-fahrer und Photographen, Gespräche über Theater und Vergnügungen. Mit Abbildungen des englischen Geldes. Crown 8vo., 120 pp. 1909. Preis—Braun broschier ... .. 2/-  
 Gebunden ... .. 3/-

**SADEZKY (N. Handelslehrer und vereidigter Dolmetscher) und W. CHEVOB-AURICE, A.I.L., London.** Deutsche und Englische Kaufmännische Korrespondenz (German and English Commercial Correspondence, title in two languages). Phrasen und Briefe: Phrasen für den Anfang und Schluss. Nachfragen Waren Betreffend. Angebote von Waren. Aufträge und deren Ausführung Versand-Korrespondenz. Vertretungen. Stellen. Kreditverhältnisse. Versicherung von Waren Finanz. Marktberichte mit Phrasen. Anzeigen. Empfehlungsbriefe. Beschwerden und Vergütungsansprüche mit Bezug auf Waren Wechsel, Inländische und Auslandswechsel. Kaufmännische Ausdrücke. Kaufmännische Abkürzungen, Geldwährungen, Masse und Gewichte, U.S.W. 1920. Demy 8vo, 128 pp. Leinen ... .. 3/-  
 Broschiert ... .. 2/-



**ENGLISH SELF-TAUGHT for the ITALIANS, &c.**

**DALLA VECCHIA (G.)** L'Inglese Imparato da Sè. (English Self-Taught for the ITALIANS). Con la pronuncia fonetica. Contenente: Vocabolari, Parole e Frasi di Conversazione, La Grammatica Inglese. Termini Commerciali e Religioso, Frasarior per Viaggio, Velocipede, Automobile e Fotografia, Divertimenti, Illustrazione della Moneta Inglese, Monete, Pesi e Misure, ecc., ecc. EDIZIONE SECONDA. Cr. 8vo, 120 pp. 1913. In carta ... .. 2/-  
 ———— Tela ... .. 3/-

**ROMERO-TODESCO (E. S.) e W. CHEVOB-MAURICE (A.I.L., Londra).** Corrispondenza Commerciale Italiana e Inglese (Italian and English Commercial Correspondence, title in two languages). Contenente modelli di Frasi, Lettere, Circolari. Informazione riferentesi a Merci, Frasi, Offerte di Merci. Ordini e la loro esecuzione, Corrispondenza relativa all' imbarcare. Agenzie. Impieghi. Credito finanziario. Assicurazione di Merci. Finanza: (A) Debito e Credito, (B) Accomodamenti e Fallimenti. Resoconto del Mercato, con frasi. Annunzi. Lettere di Presentazione. Lagnanze e Reclami relativi a Merci. Termini commerciali ed abbreviazioni; tavole di monete, pesi e misure. 1919. Semiottavo, copertina colorata... .. 2/-  
 ———— Legato in tela ... .. 3/-

**ENGLISH SELF-TAUGHT for JEWS.**

**BLACKMAN (P., F.C.S.).**

(Marlborough's), (English Self-Taught for JEWS) ענגליש אין אידיש עלבנס עלערנער ספר פון **Philip BLACKMAN, F.C.S.**, קלאסישער ווערסער נעשטערן פראקט, נוצלעך און נישטערנע איסדרקעס פאר ריינערע און דער יבשה און איסן ים, פארעסאנדענעס האנדל און לעגאל איסדרקע, ביזנעסער, האנדלונסטרעסער, טעריטורעס וועסער, אדער געלדוועקסלונג אדער. Crown 8vo, 128 pp. 1919. Cloth. ... .. 2/-  
 ———— ... .. 3/-

**ENGLISH SELF-TAUGHT for the RUSSIANS.**

**MARSHALL (J., M.A.).**

**Самоучитель английского языка** (English Self-Taught for RUSSIANS), Marlborough Способъ, под редакцией **J. MARSHALL, M.A.** Съ фонетически произношение Азбука, Словари, Грамматика, Разговорныя фразы, Деньги (Английскія и Американскія деньги въ сравненіи съ русскими), Вѣсы и мѣры. Crown 8vo, 120 pp. 1913 ... .. 2/-  
 ———— Do. cloth ... .. 3/-

**STAFFORD (S. G.),** преподаватель русскаго языка въ City of London College, и **WILLIAM CHEVOB-MAURICE, A.I.L., London.** Русско-Английская Коммерческая Корреспонденція (съ русскими и латинскими прифтоми). Серия Английской и Иностранной Коммерческой Корреспонденции „Малборо“ (Russian and English Commercial Correspondence), содержащая образцы фразъ, писемъ, запросовъ, касающихся товаровъ, предложеній товаровъ, заказовъ и исполненій таковыхъ, транспортной корреспонденции, агентствъ, должностей, финансоваго кредита, страхованія товаровъ, отчетовъ финансовыхъ рынковъ, съ фразами. Объявленіями, рекомендательными письмами. Жалобы и требованія вознагражденія, касающихся товаровъ. Переводные векселя, внутренніе и иностранные. Коммерческіе термины. Коммерческія сокращенія. Таблицы монетъ, вѣсовъ, и пр., и пр., и пр. Demy 8vo, 128 стр. Бурая обертка ... .. 3/-  
 ———— Бурый холщевой переплетъ ... .. 2/-

**ENGLISH SELF-TAUGHT for the SPANIARDS.**

- CHEVOB** (William). *El Inglés para Cada Cual.* (English Self-Taught for the SPANIARDS). Con pronunciación fonética (Método Marlborough): Para aprender el Inglés por sí mismo. El Alfabeto con su Pronunciación, Vocabularios, La Gramática Inglesa, Ejercicios Locuciones conversacionales y frases, El Viaje, Vocablos comerciales, La Bicicleta, El Automovil, Fotografía, Diversiones, Moneda, Pesos y Medidas, ilustración de las Monedas, Tarifa Postal. EDICION SEGUNDA. Crown 8vo., 128 pp. 1913. En Rústica ... .. 2/-  
 En Tela ... .. 3/-

- GARCÍA** (Andrés J. R. V.), Director de "Garcia School of Languages," Londres, and **CHEVOB-MAURICE** (W.), A.I.L., London. *Correspondencia Comercial Española e Inglesa* (Spanish and English Commercial Correspondence, title in two languages). Conteniendo Frases Cartas, Preguntas Referentes a Mercancías, Ofertas de Mercancías, Pedidos y su Ejecución Correspondencia Marítima, Agencias, Posiciones, Posición Financiera, Seguro de Mercancías, Asuntos Financieros, Informes del Mercado con Frases, de Presentación, Quejas y Reclamaciones, Giros Interior y Extranjeros, Terminos Comerciales y Abreviaturas, Monedas, Pesas y Medidas, etc., etc. Demi 8vo, Tela ... .. 3/-  
 Color cervato ... .. 2/-

**ESPERANTO.**

- FULCHER** (FLEMING, D.B.E.A.), and **LONG** (BERNARD, B.A. [Camb.]). *English-Esperanto Dictionary.* A new and up-to-date Dictionary containing 30,000 English words with Esperanto equivalents, and embodying special features which render it of the utmost value to all speakers, writers and students of the international language. SECOND EDITION. 1925. Demi 8vo, 350 pp., blue cloth ... .. 7/6

"To the shipping world, where everything is all-important which tends to prevent misunderstanding between the nations and plays its part in breaking down those barriers which hinder international activities, this valuable work can be confidently recommended."—*Lloyd's List.*

- MANN** (W. W.) (Member of the British Esperanto Association). *Esperanto Self-Taught.* Containing Vocabularies, Conversations, Phrases and Sentences, Grammar, Commercial, Trading, Legal and Religious Terms, Travel Talk, Photography, Cycling, Motoring, Amusements, Money, Weights and Measures, &c., &c., with Phonetic Pronunciation. THIRD EDITION. 1916. Crown 8vo., 132 pp., blue wrapper ... .. 2/-  
 Do., red cloth ... .. 3/-

"It is not intended to replace one's mother-tongue, but to be a means of communication between all nations for the purpose of Commerce, Science, Literature and General Correspondence. It is simplicity itself, and so easily acquired. To the traveller it is obviously destined to be of the greatest service."—*Cook's American Traveller's Gazette.*

- MARLBOROUGH METODO. MANUALE ESPERANTO, della conversazione per viaggiatori. ITALIANO-ESPERANTO.** Contenente:—La Pronunzia, Conversazioni classificate (colla Materia disposta per ordine alfabetico) Listini di monete, Pesi e Misure; I Numeri; Lista del Bucato, Vocabolario generale delle parole le più usate nella vita giornaliera. 1913. Crn. 12mo., 60 pp., copertina verde ... .. 9d.  
 Do., do., in tela ... .. 1/3

- O'CONNOR** (J. C.), M.A. *Travellers' Esperanto Manual of Conversation.* (Marlborough's). **ENGLISH—ESPERANTO.** Containing Pronunciation, Classified conversations (subjects arranged alphabetically), Tables of Money, Weights and Measures, the Numerals, Washing List, Comprehensive Vocabulary of words in daily use. 1910. Crown 12mo., 84 pp., green wrapper ... .. 6d.  
 "Esperanto has become so well known now that such a book as this is almost a matter of necessity. We strongly recommend it."—*The Road.*



# **FINNISH.**

Net

- RENFORS (AGNES).** Finnish Self-Taught. With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversations, Travel Talk for Rail, Road and Ship, Commercial, Trading and Religious Terms, Fishing and Shooting, Photography, Amusements, Tables of Money with English and American values, and illustration of Finnish Coinage; Weights and Measures. 1910. Crn. 8vo., 120pp., blue wrapper ... 3/-  
 Do., red cloth ... 4/-  
 "Invaluable to the man who desires to make use of a foreign language."—*The University Correspondent.*

# **FRENCH.**

- BEAUVOISIN (MARIOT DE).** The French Verbs at a Glance. A Summary, exhibiting the Best System of Conjugation by which the forms of any French Verb may be ascertained, with numerous Practical Illustrations of their Idiomatic Construction, Copious Notes, and a List of the Principal Verbs. 97th Ed. Demy 8vo., 64 pp., wrapper ... 1/3  
 Do., do., cloth ... 2/-  
**BEAUVOISIN (MARIOT DE).** Les Aventures de Gil Blas. Arranged for Self-Instruction. With an introductory English verbal and collateral translation, and grammatical and idiomatic notes explaining the difficulties of the text. Demy 8vo., 100 pp., cloth, flush ... 1/6  
**HÉBERT (M. E.)** French Pronunciation Made Easy, 4th Edition. Re-written & Enlarged. Containing the Vowel Sounds, The Consonants, Accents and Signs, The Nasal. Division of Words into Syllables, Quantity, Rules on Proper Nouns, Reading Exercises with Interlined Phonetic Pronunciation. Key to the Reading Exercises. Crown 8vo., 48 pp., green wrapper ... 1/-  
 "The employment of Marlborough's system of English phonetics renders the book available for use with almost any grammatical manual and even to class students enjoying oral teaching its supplementary value would be very considerable."—*Pitman's Journal.*  
**LAFFITTE (J., B.-ès-L.;** Principal French Master City of London School). French Self-Taught and Grammar with Key. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military and Commercial Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of French Coinage. A course of simple and practical lessons in the Grammar and construction of the French language, progressively arranged with model sentences and exercises. In one volume. Crn. 8vo., 315 pp., green cloth ... 6/-  
 "All who require a practical knowledge of the French language, with a simple and efficient means of acquiring it, without having to learn exhaustive vocabularies or complete rules of grammar, may gain sufficient conversational power to carry them through the common places of every day life from this book."—*Times Weekly Edition.*  
 French by Home Study. The three books, *French Self-Taught, Grammar and Key*, banded together in blue wrapper ... 4/9  
 "There could be no more admirable introduction to the study than that afforded by the 'French by Home Study.'"—*Daily Telegraph.*  
**French Self-Taught.** (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition, revised. For learning the language by the Natural Method with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, the Nasal Sound, Notes on Articles, Gender, Accent, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial, Trading, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Money, with English and American Values and Plate of French Coinage, Weights and Measures. THIRD EDITION. (Revised 1923.) Crn. 8vo., 148 pp., blue wrapper ... 2/-  
 Do., do., red cloth ... 3/-

- LAFFITTE (J., B.-ès-L.), French Grammar Self-Taught.** Containing Alphabet, Accents, Liaison, &c., Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Synoptical Table of the four Conjugations, Irregular Verbs, Exercises, Alphabetical Vocabulary. 1912. Crn. 8vo., 136 pp., blue wrapper ... 2/-
- Do., do., red cloth ... 3/-
- **Key to French Grammar Self-Taught.** Crn. 8vo., 32 pp., blue wrapper ... 9d
- **French Grammar (SCHOOL EDITION).** Containing Alphabet, Accents, Liaison, &c., Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Synoptical Table of the four Conjugations, Irregular Verbs, Exercises, Alphabetical Vocabulary. 1912. Crn. 8vo., 136 pp.
- Do., do., brown cloth ... 3/-
- **Key to French Grammar (SCHOOL EDITION).** Crn. 8vo., 32 pp., blue wrapper ... 9d
- “It might well be put into the hands of adult beginners, though it will be found useful to advanced students preparing for examinations of matriculation standard.”—*The A.M.A.*
- “We can recommend this little work as a certain guide to the art of properly speaking the language.”—*Education.*
- LAROCHE (Dr. C.) and CHEVOB-MAURICE (W.) A.I.L. Lond.** (after A. Dudevant). **French and English Commercial Correspondence.** Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, French-English, English-French. Money, Weights and Measures, &c., &c. SECOND EDITION, 1917. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper ... 2/-
- Do., do., cloth... ... 3/-
- “An extremely useful and most reliable guide to proficiency in French and English commercial correspondence; can be confidently recommended.”—*Pitman's Journal.*
- “One may be quite well versed in the familiar or literary language and still find it quite difficult to deal with business letters, owing to ignorance of terms and phrase confined to commercial correspondence. For such a one the book forms an excellent guide.”—*The Educator.*
- MARLBOROUGH'S Travellers' Practical Manual of Conversation**
- No. 1, English, FRENCH, German and Italian, in one book.** Subjects arranged alphabetically. Containing Travel Notes, Pronunciation, Classified Conversations for the Railway, Steamer, Customs, Hotel, Shopping, Sight-seeing, Photography, Cycling, Motoring, &c., &c., Tables of Money, Weights and Measures, Dictionary of Words in daily use in four languages. SIXTH EDITION. 1923. Crown 12mo., 152 pp., round corners, red wrapper ... 1/9
- Do., do., green cloth, round corners ... 2/6
- “The phrases are varied and well chosen, and, wherever we have tested them the renderings are correct, idiomatic, and trustworthy. May be recommended.”—*The Daily Telegraph.*
- **No. 2 (uniform with No. 1).** English, **FRENCH, German and Dutch, in one book.** SECOND EDITION, 1914; reprinted 1917. Crn. 12 mo., 152 pp., brown wrapper, round corners ... 1/9
- Do., blue cloth ... 2/6
- **No. 3 (uniform with No. 1).** English, **FRENCH, Italian and Spanish, in one book.** 1923. Crown 12mo., 152 pp., yellow wrapper, round corners ... 1/9
- Do., brown cloth ... 2/6
- MARLBOROUGH'S Tourist's French Self-Taught Phrase Book.** A pocket edition for the use of Travellers and Tourists. Containing Conversations, Vocabulary, Travelling by Railway, Road, Steamboat, Customs, Cab, Bus and Tram; Hotel, Rooms, Money, Shopping, Amusements, Motoring, Commercial Terms, &c. 16mo., 148 pp., limp red cloth ... 1/6

**MARNEY (TOREAU DE).** *Toujours Prêt*, the Ideographic French Reader; on Modern Scientific Principles. Crown 8vo., 70 pp., cloth... **1/6**

**MARNEY (TOREAU DE).** *Toujours Prêt*. Vocabulary or Key. Crown 8vo., wrapper ... .. **5d**

"*TOUJOURS PRÊT*" is the outcome of considerable experience on the part of the author in teaching by the Ideographic Method.

The *READER*, which consists of a simple and interesting narrative, occupies the right-hand pages of the book, and attention is drawn to the Rules of French Grammar by printing the portions of words which show gender, number, tense, person, &c., in thick type. On the opposite (the left-hand) pages, the rules, the application of which is illustrated in the text, are, together with their exceptions, presented synthetically in the form of Ideograms or equivalent signs by means of which they are comprehended at a glance, and clearly impressed upon the memory.

"An extremely useful work. . . . The method adopted of showing the rules of Grammar in actual operation is most valuable and effective."—*Pitman's Phonetic Journal*.

**TOPHAM (JOHN, Barrister-at-Law).** *French Technical Words and Phrases: an English-French and French-English Dictionary of Technical and Business Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades.* With an Appendix of Tables of Money, Weights and Measures (Metric System). 16mo., 324 pp., cloth. Most convenient for the pocket. Third Edition, enlarged, 1919 ... **5/-**

## **GERMAN.**

**FRANCK (F.).** *German Letter-Writer with Key*, Marlborough's Personal and Social (*Deutscher Briefsteller*.) Revised and enlarged by J. C. H. Schafhausen. (In German and Roman Characters.) **INTRODUCTION:** How a German Letter should be written; The form of a German Letter. **TITLES** of Secular Rank, of the Protestant Clergy, of Spiritual Rank (Roman Catholics), of Ladies. Idiomatic Phrases and Polite forms generally used at the beginning and end of letters. **LETTERS**—Notes, Orders, Commissions, Applications and Replies, Invitations, Congratulations and Announcements, Painful Announcements and Condolences, Letters of Recommendation, of Thanks, Reproofs and Excuses, Friendly Letters and Enquiries, Descriptive Letters, Letters to Persons of High Rank, Letters of Celebrated German Authors. Key to the translation in English. 1911. Crown 8vo., 206 pp., cloth ... .. **2/6**

"We know no better collection of model letters than this. Both for continuation classes and for schools the book will have a high value."—*Journal of Education*.

"A practical little book that wholly fulfils its task. One after another are shown in a clear and intelligible manner the peculiarities of German titles and style."—*Londoner Zeitung Hermann*.

**HAHN (F.).** *Interlinear German Reading Book.* With the literal English translation on the Hamiltonian System. Containing a selection of Tales by celebrated German authors, progressively arranged either for use in classes or for Self-study. Revised according to the new German Orthography. **SECOND EDITION, 1922.** Crn. 8vo., 101 pp., cloth ... .. **2/-**

**MARLBOROUGH'S Travellers' Practical Manual of Conversation, No. 1,** in English, French, **GERMAN** and Italian, *in one book* (See page 10). **SIXTH EDITION 1923.** Crown 12mo., 152 pp., round corners, red wrapper ... .. **1/9**

— Do. do., green cloth, round corners ... .. **2/6**

— **No. 2** (uniform with No. 1). English, French, **GERMAN**, and Dutch, *in one book* (See page 4). **SECOND EDITION 1914**; reprinted 1917. Crown 12mo., 152 pp., brown wrapper ... .. **1/9**

— Do. do., blue cloth ... .. **2/6**

**SADEZKY (N., Handelshrer und vereldigter Dolmetscher) and W. CHEVOB-MAURICE, A.I.L., Lond.** *German and English Commercial Correspondence.* Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their



- SADEZKY (N.). German and English Commercial Correspondence (contd.).**  
 Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. The Written German Alphabet. The Form of a German Letter. Commercial Terms and Abbreviations—German-English, English-German. Money, Weights and Measures, &c., &c. 1920. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper ... 2/-  
 — Do., do., cloth ... 3/-
- THIMM (C. A.) and KNOBLAUCH (W. VON). German Technical Words and Phrases.** An English-German and German-English Dictionary of Technical and Business Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With appendix of Tables of Money, Weights and Measures ... (New Edition in the press)  
 "Will prove of the greatest service to all needing a thoroughly up-to-date work of reference."—*Pitman's Journal*.
- WEBER (W. E.), M.A. German Self-Taught and Grammar with Key.** For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military and Commercial Terms; Tables of Money, &c. A course of simple and practical lessons in the Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Exercises and Reading Lessons in German Characters, Facsimile German Hand-writing, Alphabetical Vocabulary, &c. In one volume. Crn. 8vo., 332 pp., green cloth ... 6/-  
 "The rules are clearly stated, and the phonetic system so simple that these publications more than justify their name of Self-Taught."—*Teachers' World*.  
 — **German by Home Study**, three books, *German Self-Taught, Grammar and Key*, banded together in blue wrapper ... 4/9  
 "There will be found no more useful handbooks for all who desire to quickly acquire a practical knowledge of the German language without having to learn exhaustive vocabularies or complex rules of grammar."  
 "The student's outfit will give anyone sufficient conversational power to carry them through the common places of every-day life."—*The Civil Service Gazette*.  
 — **German Self-Taught (Thimm's System).** Entirely new and enlarged edition, revised. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accents, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial, Trading, NAVAL and MILITARY Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Money with English and American Values, Weights and Measures. THIRD EDITION. 1919. Crn. 8vo., 148 pp., blue wrapper ... 2/-  
 — Do., do., red cloth ... 3/-  
 "Short and simple manual ... supplying the practical needs of travellers and commercial men."—*The Times*.  
 "It is quite one of the best of its kind which has come to our notice."—*School Guardian*.
- WEBER (W. E.), M.A. German Grammar Self-Taught.** Containing Alphabet and Pronunciation, Rules of Grammar exemplified with Model Sentences, Auxiliary Verbs, Irregular Verbs, Exercises, Reading Lessons in German Characters, Alphabetical Vocabulary. 1913. Crn. 8vo., 144 pp., blue wrapper ... 2/-  
 — Do., do., red cloth ... 3/-  
 "Should prove of great service to those who are seeking to make themselves proficient in German language."—*Naval and Military Record*.  
 "May be warmly recommended to the serious student of German for simultaneous study."—*Pitman's Journal*.  
 "Comprehensive and concise, and makes it possible for those of a limited leisure to gain a practical knowledge of the German language in a remarkably short time."—*The Teacher's World*.
- **Key to German Grammar Self-Taught.** Crn. 8vo., 40pp., blue wrapper ... 9d

**GREEK (Modern).**

- ANASTASSIOU (NICOLAOS).** Greek (Modern) Self-Taught. (Thimm's System.) Greek and Roman Characters. With Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Idiomatic Phrases and Dialogues, Elementary Grammar, Commercial, Trading, Archaeological and Religious Terms, Travel Talk, Photography, Amusements, Tables of Money, with English and American Values, Illustration of Greek Coinage, Weights and Measures. THIRD EDITION. 1916. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ... 3/-
- Do. do., red cloth ... 4/-

"Greek (Modern) Self-Taught. The book gives the words of the purist as well as of the popular speech. The latter will be very serviceable for travellers in Greece. The former we recommend to candidates for Smalls."—*Oxford Magazine*.

**GŪJARATĪ.**

- DHRUVA (M. N.,** Grasia College, Gondal [Kathiawar], India). Gūjaratī Self-Taught. In Gūjaratī and Roman Characters. Containing Alphabet and Pronunciation, Classified Vocabularies, Travelling by Railway, Commercial, Shooting and Fishing Terms, Conversational Phrases and Sentences, Outline of Grammar, Exercises for Translation, Money, Weights and Measures, &c., &c. 1921. Crown 8vo., 118 pp., blue wrapper ... 3/-
- Do. do., red cloth ... 4/-

"This manual for students, travellers and traders, should be of great value to missionaries desiring to acquire rapidly a working knowledge of the Gūjaratī language."—*Missionary Review of the World*.

**HINDŪSTĀNĪ.**

- THIMM (C. A.).** Hindūstānī Self-Taught and Grammar. In Romanized Characters. Hindūstānī text revised by Professor J. F. BLUMHARDT, M.A., M.R.A.S., Professor of Hindūstānī at the London University. Grammar revised by SHAMS'UL 'ULAMA SAYYID 'ALI BILGRAMI, M.A., *Contab.*, LL.B., Assoc., R.S.M., London, M.R.A.S. With English Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies; Colloquial and Idiomatic Phrases; Naval, Military, Commercial, Sporting Terms and Conversations; Health, Legal, Judicial, and Religious Terms; Indian Titles, Castes, and Servants; Tables of Money, Weights and Measures, &c. Simplified Grammar, Alphabet, Rules of Grammar, and Parts of Speech, &c. Exercises, Examination Papers and Reading Lessons, with translations. The Vernacular, Hindūstānī Penmanship, Phrases, Extracts from Classical (Urdū) Authors. Key and Dictionary of Every-day Words, &c. In one volume. Crown 8vo., 232 pp., red cloth 7/6
- THIMM (C. A.).** Hindūstānī Self-Taught. In Romanized Characters. Hindūstānī text revised by Professor J. F. BLUMHARDT, M.A., M.R.A.S., Professor of Hindūstānī at the London University. With English Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies; Colloquial and Idiomatic Phrases; Naval, Military, Commercial, Sporting Terms and Conversations; Health, Legal, Judicial, and Religious Terms; Indian Titles, Castes, and Servants; Tables of Money, Weights and Measures, &c. FIFTH EDITION. 1915. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper ... 3/-
- Do. do., red cloth ... 4/-

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Ltd., 51 & 52, Old Bailey, E.C. 4.



<b>THIMM</b> (Capt. C. A.). <b>Hindūstāni Grammar Self-Taught.</b> Revised by SHAMS'UL 'ULAMA SAYYID 'ALI BILGRAMI, M.A., <i>Cantab., LL.B., Assoc. R.S.M., London, M.R.A.S.</i> Containing: I. Simplified Grammar, Alphabet, Rules of Grammar, and Parts of Speech, &c. II. Exercises, Examination Papers and Reading Lessons, with Translations. III. The Vernacular, Hindūstāni Penmanship, Phrases, Extracts from Classical (Urdū) Authors. IV. Key and Dictionary of Every-day Words, &c. <b>THIRD EDITION. 1916.</b> Crown 8vo., 120 pp. blue wrapper ... 3/-											
Do.	do., red cloth	...	...	...	...	...	...	...	...	...	4/-

"Here we have a grammar, excellent and practical exercises and examination papers, a key to the exercises and an English-Hindustani Dictionary of those words most commonly needed."—*The Punjab Educational Journal.*

## HUNGARIAN.

<b>SOISSONS</b> (COUNT de). Revised by Mrs. Ilona de GYORY GINEVER. <b>Hungarian Self-Taught.</b> With Phonetic Pronunciation. Containing the Alphabet, Preliminary Notes, Vocabularies, Elementary Grammar, Etymology, Modes of Address, Conversational Phrases and Sentences, Travel Talk, Commercial and Trading, Amusements, Cycling and Photography, Legal and Religious Terms, Money with English and American values, Illustration of Hungarian Coinage, Weights and Measures, Postal Rates. <b>SECOND EDITION, 1922.</b> Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper ... 3/-											
Do.	do., red cloth	...	...	...	...	...	...	...	...	...	4/-

"To persons unacquainted with the language and who may desire to have at their command sufficient matter to make themselves understood will find this volume a very handy stepping-stone for that object."—*The Steamship.*

## IRISH.

<b>O'CONNELL</b> (Rev. J. W., Litt.D.T.C.D.). <b>Irish Self-Taught</b> (Thimm's System). Containing Alphabet and Pronunciation, Classified Vocabularies, Conversations and Phrases, Meals, Shopping, &c., Concise Grammar, Trades and Professions, Money, Weights and Measures. With Phonetic Pronunciation. <b>1923.</b> Crown 8vo., 53 pp., green wrapper ... 1/6											
---	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

## ITALIAN.

<b>DALLA VECCHIA</b> (G.) and <b>PANAGULLI</b> (A. C.), Professor of Italian, Queen's College, London, and Principal of the London School of Italian. <b>Italian Self-Taught and Grammar with Key.</b> For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, the Double Consonants; Method of Study; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military, Commercial and Musical Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of Italian Coinage. A course of simple and practical lessons in the Grammar and construction of the Italian language, progressively arranged with Model Sentences; Extracts from Italian Authors for Practice in Reading, with Exercises. In one volume. Crown 8vo., 296 pp., green cloth ... 6/-											
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

"This is a very carefully prepared little volume . . . will be found very helpful in class use to teachers and pupils alike."—*Educational News.*

LONDON:—**E. MARLBOROUGH & Co., Ltd., 51 & 52, Old Bailey, E.C.4.**

**DALLA VECCHIA (G.) and PANAGULLI (A.C.). Italian by Home Study.** The three books, *Italian Self-Taught. Grammar and Key*, banded together in blue wrapper ... 4/9  
 "With these three books anyone of average intelligence should be able to master this interesting and comparatively easy language."—*Medical World*.  
 "This Grammar provides a practical and concise elementary course in the Italian language and will be found very helpful in class, to teachers and pupils."—*The Civilian*.

**DALLA VECCHIA (G.). Italian Self-Taught (Thimm's System).** Entirely new and enlarged edition. Revised by PROFESSOR A. GAYDOU. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accent, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk, Commercial, Trading, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Musical Terms, Tables of Money, with English and American Values, Weights and Measures, Illustration of Italian Coinage. **THIRD EDITION. 1920.** Crown 8vo., 152 pp., blue wrapper ... 2/-  
 — Do., red cloth ... 3/-  
 "The phonetic pronunciation comes sufficiently near the real thing to enable travellers and tourists to make themselves understood."—*Aberdeen Daily Journal*.  
 "Should prove most useful to the student."—*The Downside Review*.

**MARLBOROUGH'S Travellers' Practical Manual of Conversation** No. 1, English, French, German and **ITALIAN**, in one book. Containing Travel Notes, Customs Cycling, Motoring, &c., Tables of Money, Pronunciation, Classified Conversations, subjects arranged alphabetically. The Numerals, Weights and Measures, Washing List, Dictionary of Words in daily use in four languages. **FIFTH EDITION. 1917.** Crown 12mo., 152 pp., round corners, red wrapper... 1/9  
 — Do., green cloth, round corners ... 2/6  
 "Will meet every need of every traveller; but this little book, which is compact in form and can easily be carried in a jacket pocket, should be a valuable companion to many whose love of European travel is greater than their knowledge of European languages."—*The Field*.  
 "This book is indispensable to all travellers, especially those visiting Holland."—*The Steamship*.  
 — No. 3 (uniform with No. 1), English, French, **ITALIAN** and Spanish, in one book. 1923. Crown 12mo., 152 pp., yellow wrapper ... 1/9  
 — Do., brown cloth ... 2/6

**PANAGULLI (A.C.), Professor of Italian, Queen's College, London, and Principal of the London School of Italian. Italian Grammar Self-Taught.** Containing Alphabet, the Double Consonants, Pronunciation, Accent, the Apostrophe, the Definite Article, Use of the Articles; the Substantive, Gender; the Adjective; Cardinal and Ordinal Numbers; Indefinite Adjectives and Pronouns; Auxiliary, Regular, and Irregular Verbs. Synoptical Table of the Three Conjugations. Reading Lessons. Idiomatic Expressions. Alphabetical Vocabulary. **SECOND EDITION. 1918.** Crown 8vo, 112 pp., blue wrapper ... 2/-  
 — Do., cloth ... 3/-  
 — **Key to Italian Grammar Self-Taught.** Crown 8vo., 32 pp., blue wrapper ... 9d  
 "The natural method is the one adopted, and the instruction and exercises are so arranged that one can carry on easy conversations in the language after a little study and practice."—*Irish Independent*.

**PAVENTA (E.F.). Italian Technical Words and Phrases.** An English-Italian and Italian-English Dictionary of Technical and Business Terms and Phrases used in Commerce, Arts, Sciences, Professions and Trades. With an Appendix of Tables of Money, Weights and Measures (Metric System). 1921. 16mo., 318 pp., brown cloth ... 6/-  
 "The publishers of this Manual are evidently taking occasion by the hand, and providing for business men and travellers what is already much wanted, an admirably edited and, so far as we can glean, a reliable pocket dictionary of technical and business terms and phrases."—*British Trade Journal*.

**ROMERO-TODESCO** (E. S.) and **CHEVOB-MAURICE** (W.), A.I.L., London. Italian and English Commercial Correspondence. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases. Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims relating to Goods. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations. English-Italian and Italian-English. English and American Money with the Italian Equivalents, and Italian Money with English and American Equivalents. Tables of Weights and Measures, &c., &c. **SECOND EDITION, 1919.** Demy 8vo, 128 pp., fawn wrapper ... 2/-  
Do. do., cloth ... 3/-

"Will enable the business man to make his own communications perfectly clear and intelligible to his foreign clients, and to comprehend those he receives from abroad."—*The Civil Service Gazette.*

## **JAPANESE.**

**SHAND** (W. J. S.), late Director, School of Japanese Language and Literature, London, and **WEINTZ** (H. J.). **Japanese Self-Taught and Grammar**—in Roman characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing The Syllabary, Classified Vocabularies and Conversations; Travelling, Commercial and Trading, Naval, Military and Religious Terms and Phrases; the Numerals, Money, with Illustration of Japanese Coinage; Weights and Measures, Postage, &c. **GRAMMAR & SYNTAX. THE SYLLABARY.** Pronunciation. Accent. **PARTS OF SPEECH.** Honorific and Humble Forms of Speech. **SYNTAX.** Conversational Sentences and Japanese Proverbs for Analysis. Extracts from Japanese authors, with literal translation. The Katakana and Hiragana Syllabaries in Japanese Characters with Roman equivalents and notes. Exercises for translation with Key. Reading Exercises, with interlined pronunciation, notes and translation. Additional Extracts, with translation. **VOCABULARIES** (Alphabetical). English-Japanese. Japanese-English. In one volume. Crown 8vo., 292 pp., red cloth ... 8/6

**SHAND** (W. J. S.), late Director, School of Japanese Language and Literature, London. **Japanese Self-Taught.** Thimm's System—in Roman characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing The Syllabary, Classified Vocabularies and Conversations; Travelling Commercial and Trading, Naval, Military and Religious Terms and Phrases; the Numerals, Money, with Illustration of Japanese Coinage; Weights and Measures, Postage, &c. **SECOND EDITION, 1915.** Crown 8vo., 108 pp., blue wrapper ... 3/-  
Do. do., red cloth ... 4/-

"Can be honestly recommended as a handy and reliable work."—*The Japan Advertiser Yokohama.*

**WEINTZ** (H. J.). **Japanese Grammar Self-Taught.** In Roman characters. Containing: I. Grammar and Syntax; The Syllabary; Pronunciation; Accent; Parts of Speech; Honorific and Humble Forms of Speech; Syntax; Conversational Sentences and Japanese Proverbs for Analysis; Extracts from Japanese authors, with literal translation; The Katakana and Hiragana Syllabaries in Japanese Characters with Roman equivalents and notes. II. Exercises: Exercises for translation with Key; Reading Exercises, with interlined pronunciation, notes and translation; Additional Extracts, with translation. III. Vocabularies (Alphabetical); English-Japanese; Japanese-English; Money, Weights and Measures. **SECOND EDITION. 1907.** Crown 8vo., 184 pp., blue wrapper ... 4/6  
Do. do., red cloth ... 6/-

"The best bit of scholastic work we have met with for a long time."—*Coal & Iron.*  
"The transliteration rules are excellent and the syllabaries of kana and hira gana placed side by side with the Roman characters will be easily committed to memory."—*The Japanese Advertiser, Yokohama.*

LONDON:—**E. MARLBOROUGH & Co., Ltd., 51 & 52, Old Bailey, E.C.4.**



## L'ITALIEN sans MAÎTRE.

**TOPHAM** (J., Barrister-at-Law, Author *La Grammaire Anglaise sans Maître*). *L'Italien sans Maître* (Italian Self-Taught for the FRENCH). Avec la prononciation de tous les mots pour apprendre *L'Italien* soi-même (Méthode Thimm). Table des Matières, L'Alphabet avec la prononciation Phonétique, Notes Préliminaires, Vocabulaires, Grammaire élémentaire, Phrases et locutions de Conversation, Le Voyage; le Commerce; Hotel et Chambres, &c. 1921. Couronne in-8, 144 pp., broche ... .. 2/-

## LATIN.

**TOPHAM** (J., Barrister-at-Law). *Latin Self-Taught* (Thimm's System). For learning the language by the natural method. With Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies; Numerals; Medical, Prescriptive, Dispensing, Legal and Religious Terms and Phrases; Quotations, Inscriptions, Mottoes, Proverbs, etc., etc.; Grammar, Construing, Abbreviations (Degrees, Titles, Distinctions, etc.). SECOND EDITION. 1915. Crn. 8vo, 144 pp., blue wrapper... .. 2/-

Do., do., red cloth ... .. 3/-

"The vocabularies appear to be well assorted, the grammar is concise and sufficient, and the phrases, ordinary and professional, including medical, will be found useful."—*The Lancet*.

## MALAY.

**MAJID** (Abdul) (Assistant Master, Malay College, Kuala Kangsar). *Malay Self-Taught*. (In Roman and Arabic characters.) Introduction, The Malay characters (Arabic), Malay Spelling, British-Malaya Classified Vocabularies, Tin Mining, Rubber Planting, Grammatical Notes, containing the Rules of the Grammar of Malay, Punctuation, Inflections, &c. Sentences in English and Malay (Romanized) with the Phonetic Pronunciation of the Malay words, as Exercises on the Grammar. Conversations for Shopping at Native Shops, Miners and Planters; with the Police; A Case—Trial in Court, &c. 1920. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ... .. 3/-

Do., do., red cloth ... .. 4/-

"Should be useful to men going out East—and perhaps to not a few who are already there. The Malay language is spoken not merely in the Malay Peninsula, but in most of the principal towns of Java, Sumatra and Borneo."—*India Rubber Journal*.

## MALAYĀLAM.

**WICKREMASINGHE** (Don Mde Zilva, Hon. M.A. [Oxon]) and **MENON** (T. N., B.A. Dip. Ec. [Madras]). *Malayalam Self-Taught*. For learning the language by the Natural Method. (In Roman and Malayalam Characters.) Containing Alphabet and Pronunciation, Elementary Grammar, Classified Vocabularies, Conversations, Useful and Necessary Idiomatic Expressions and Phrases, Travelling by Railway, Commercial and Trading Terms, Money, Weights and Measures. Crown 8vo., 136 pp., blue wrapper ... .. 3/-

Do., do., red cloth ... .. 4/-

"There has been a growing demand for a Manual in Malayalam among the English men who come to this fertile tract for evangelistic, educational and commercial activities... we hope the Englishman coming out to the Malayalam country would make good use of the book."—*Western Star, Trivandrum*.

## **NORWEGIAN.**

Net

**GRÖNDAHL** (Illit, Professor of Norwegian, London University). **Norwegian Self-Taught** (Thimm's System). Revised throughout with Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversations, Phrases and Sentences, Forms of Letters, Commercial, Legal and Religious Terms; Travel Talk, Motoring, Cycling, Photography, Fishing, Shooting, Amusements, Money, with Illustration of Norwegian Coinage and English and American Values, Weights and Measures. **SIXTH EDITION.** 1920. Cr. 8vo., 128 pp., blue wrapper

3/-

Do. do., red cloth ... 4/-

"It contains just those words which are likely to prove useful to a traveller in Norway. The phrases are many and convenient, and wherever a Norwegian word is used its pronunciation is given under a simple system, so that the reader should have no difficulty in pronouncing the word so as to be understood."  
—*The Lancet*.

**BITHELL** (Jethro, M.A.). **Norwegian Commercial Correspondence.** Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, Norwegian-English, English-Norwegian, Money, Weights and Measures. 1928. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper

2/-

Do. do., cloth ... 3/-

## **PERSIAN.**

**HASAN, SHEYKH.** **Persian Self-Taught.** In Roman Characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing The Persian Alphabet, Transliteration and Pronunciation; Outline of Grammar with Persian Characters; Classified Vocabularies and Conversations; Travel Talk; Trade and Commerce; Post Office and Correspondence; Persian Handwriting; The Numerals; Money, with English and American Values and illustration of Persian Coinage, Weights and Measures, &c. 1909. Crown 8vo., 96 pp., blue wrapper

3/-

Do. do., red cloth ... 4/-

"This book can be recommended for its practical and useful contents."—*The Daily Telegraph and Deccan Herald (India)*.

## **POLISH.**

**SOISSONS** (The Count de). **Polish Self-Taught** (Thimm's System). For learning the language by the Natural Method. Containing Alphabet, with English Equivalents and Phonetic Pronunciation, Double Letters, Vowels and Consonants; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Commercial, Naval and Military Terms and Titles; Hotel, Food, Health; Elementary Grammar; Reading Exercise; Money, Weights and Measures. 1925. Crown 8vo., 148 pp., blue wrap.

3/-

Do. do., red cloth ... 4/-

"Will be found indispensable by anyone having dealings with Danzig or the flourishing towns of the Polish hinterland."—*Port of Hull Monthly Journal*.

## **PORTUGUESE.**

**CUNHA** (E. DA). **Portuguese Self-Taught.** (Thimm's System.) With English Phonetic Pronunciation. Containing Vocabularies, Elementary Grammar, Conversational Phrases and Sentences, Commercial, Trading,

LONDON:—**E. MARLBOROUGH & Co., Ltd.**, 51 & 52, Old Bailey, E.C.4.



**CUNHA (E. DA). Portuguese Self-Taught (contd.).**

**Net**

Legal, and Religious Terms, Travel Talk, Cycling, Motoring, Photography, Amusements, Tables of Money, Weights and Measures, &c. SECOND EDITION, 1912. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ...

3/-

Do. do., red cloth ...

4/-

"'Portuguese Self-Taught' is produced in the admirable style of the 'Self-Taught' language manuals, and is especially adapted to the requirements of the business man, the tourist or the traveller. The elementary grammar is concise and clear. Any one who desires an introduction to Portuguese cannot do better than obtain this work."—*Pitman's Journal*.

**MARDEL (João Carlos) and CHEVOB-MAURICE (W.), A.I.L.,**

London. Portuguese and English Commercial Correspondence. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases. Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims relating to Goods. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations. Tables of Money, Weights and Measures, &c., &c. 1920. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper ...

2/-

Do. do., cloth ...

3/-

"To correspondents who have not thoroughly mastered the Portuguese language the handbook should be invaluable."—*The Textile Manufacturer*.

**PALMER (Thos. F.). English, Spanish and PORTUGUESE**

Technical Dictionary. Contents: Aeroplanes, Airships, Agricultural Machinery, Automobiles, Motor Lorries, Building Construction, Electricity, General Terms, Machine Tools, Machinery, Mining, Minerals, Shipping, Ships, Textile Machinery, Wood Working Machinery. 1923. Demy 8vo., 73 pp., green cloth ...

7/6

"We have no hesitation whatever in saying that it cannot fail to be of considerable use in any business office where trade has to be carried on with Spanish or Portuguese speaking countries."—*Birmingham Chamber of Commerce Journal*.

**RUSSIAN.**

**MARSHALL (John), M.A. Russian Self-Taught (Thimm's System).**

In Russian and Roman Characters. For learning the language by the Natural Method. Containing Alphabet, with English Equivalents and Phonetic Pronunciation, Vowels and Consonants; Preliminary Notes; the Russian Alphabet, printed and written Characters; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Commercial, Naval and Military Terms and Titles; Hotel, Food, Health; Elementary Grammar; Tables of Money with English and American Values, Weights and Measures. Entirely revised and re-set in new Russian and Roman characters. SEVENTH EDITION. 1926. Crown 8vo., 136 pp. ...

3/-

Do. do., red cloth ...

4/-

"It is thoroughly up-to-date and practical little book. Its naval and military vocabularies and phrases with phonetic pronunciation should prove of good service to soldiers and sailors and Government officials in touch with Russia at this time."—*The Shipping World*.

**MARSHALL (John), M.A., late Examiner (Civil Service Commission)**

of Naval and Military Candidates for Interpretership in Russian, &c. **Russian Grammar Self-Taught with Key.** In Russian and Roman Characters. Containing Pronunciation and Spelling, Alphabet, Phonetic Paradigms, Noun, Preposition, The Adjective, The Pronoun, Numerals, The Verb, Adverb, Conjunctions, Glossary, Corrigenda, Key to the Exercises in Russian Characters. 1923. Crown 8vo., 176 pp., blue wrapper ...

8/6

Do. do. red cloth ...

10/6

"This small volume is remarkable in more than one respect. An examination of the exercises suggests a clue—clearly, if that was a mere trifle, the price asked for this book can only be described as absolutely nominal."—*Russian Information and Review*.

"There is no other grammar in English which gives an account of these orthographic changes, and, accordingly, we are glad to have Mr. Marshall's clear summary of them here. He has spared no pains to make this grammar essentially one for the private student."—*The Gambolier* (Edinburgh University Magazine).

**STAFFORD** (S. G.) [Teacher of Russian at the City of London College] and **CHEVOB-MAURICE** (W.), A.I.L., Lond. **Russian and English Commercial Correspondence.** In Russian and Roman characters. Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods. Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements. Letters of Introduction. Complaints and Claims. Drafts, Inland and Foreign. Commercial Terms and Abbreviations, Russian-English and English-Russian. Money, Weights and Measures, &c. 1918. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper

2/-

Do. do., cloth ... .. do. ... 3/-

"The authors of this book exactly provide the pupil of a foreign language with what is just necessary for him to start corresponding in a good business-like manner, and this is the great advantage of their carefully prepared book."—*The Russian Co-operator*

"A very practical aid for business people."—*Anglo-Russian Literary Society.*

## SERBO-CROATIAN.

**O'BEIRNE** (John J. R.). **Serbo-Croatian Self-Taught.** Containing the Alphabet with English Equivalents and Phonetic Pronunciation; Comparison of the Alphabets; Classified Vocabularies; Outline of Grammar; Reading Exercises; Travelling by Rail, Road and Sea; Photography; Naval and Military Terms; Conversational Phrases and Sentences; Money, Weights and Measures. 1921. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper ... .. 3/-

Do. do., red cloth ... .. 4/-

"A handy and useful textbook for all desiring to become acquainted with the Serbo-Croatian language."—*The Chamber of Commerce Journal.*

## SINHALESE.

**WICKREMASINGHE** (Don M. de Silva), M.A., Epigraphist to the Ceylon Government. **Sinhalese Self-Taught.** In Roman Characters, with the English Phonetic Pronunciation. Containing the Sinhalese Alphabet, with transliteration and phonetic signs used; Table of Syllabic Characters, Tonic Accent, Classified Vocabularies and Conversations; Outline of Grammar; Terms and Phrases for Travel, Commerce, Planting, Public Works, Fishing and Shooting, &c., Numerals, Money, Weights and Measures, Postal Rates. 1916. Crown 8vo., 119 pp., blue wrapper ... .. 3/-

Do. do., red cloth ... .. 4/-

"Should be of great use to new-comers and old residents too, for the matter of that, in Ceylon. One of the most useful series of Language Primers."—*The Indian Military Record, Calcutta.*

"We have much pleasure in welcoming this little book as an efficient aid to the ever-increasing number of our Ceylon Missionaries with whom its clear and practical directions must needs find much favour."—*Catholic Missions.*

"It is quite possible for anyone with a little application to acquire a good knowledge of the language from the study of this book alone."—*The Sapper.*

## SPANISH.

**GARCÍA** (Andrés J. R. V.), Principal of the Garcia School of Languages. **Spanish Self-Taught and Grammar with Key.** For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Notes on Articles, Gender, Accents, &c.; Classified Vocabularies; Conversational Phrases and Sentences; Travel Talk; Naval, Military and Commercial Terms; Tables of Money, &c., with Illustration of Spanish Coinage. A course of simple and practical lessons in the Grammar and construction of the Spanish language, progressively arranged with model sentences and exercises. In one volume. Crown 8vo., 326 pp., green cloth ... .. 6/-

"This series is on practical lines, and the method is extremely simple."—*Times Weekly Edition.*

**GARCÍA** (Andrés J. R. V.). **Spanish by Home Study.** Three books, banded together: *Spanish Self-Taught, Grammar and Key.* Crown 8vo., blue wrapper ... .. **4/9**

"Will be found an admirable combination for any student, with a little application, of acquiring a correct and quick ground-work of the Spanish language."—*Journal of Commerce.*

— **Spanish Self-Taught** (Thimm's System). Entirely new and enlarged edition. For learning the language by the Natural Method, with Phonetic Pronunciation. Containing Alphabet and Pronunciation, Notes on Articles, Gender, Accent, &c., Classified Vocabularies, Conversational Phrases and Sentences, Correspondence, Travel Talk, Commercial, Naval and Military Terms, Amusements, Motoring, Cycling, Photography, Tables of Moneys with English and American Values, Weights and Measures. Illustration of Spanish Coinage. Special Vocabulary for Canary Islands. **SECOND EDITION.** 1917. Cr. 8vo., 152 pp., blue wrapper ... .. **2/-**

— Do. do., red cloth ... .. **3/-**

**GARCÍA** (Andrés J. R. V.). **Spanish Grammar Self-Taught.** Containing the Alphabet and Pronunciation, Notes on Accent, Punctuation, Capitals, &c.; the Declensions, Verbs; thirty-five Lessons, consisting of clearly stated Rules of Grammar, with abundant exemplary Sentences, Exercises for translation into Spanish, Reading Exercises in Spanish, and an alphabetical English-Spanish Vocabulary of the words used in the Exercises. **SECOND EDITION.** 1919. Crown 8vo., 144 pp., blue wrapper ... .. **2/-**

— Do. do., red cloth ... .. **3/-**

"The knowledge of a language cannot be considered satisfactory without proper comprehension of its grammatical structure. This is provided in a lucid and concrete form in the work before us. Simplicity and efficient graduation are again availed of as a guiding principle."—*The South American Journal.*

**GARCÍA** (Andrés J. R. V.). **Key to Spanish Grammar Self-Taught.** Crown 8vo., 32 pp., blue wrapper ... .. **9d**

**GARCÍA** (Andrés J. R. V.). Principal of the Garcia School of Languages, London, and **CHEVOB-MAURICE** (W.), A.I.L., London. **Spanish and English Commercial Correspondence.** Containing Model Phrases, Letters, Enquiries relating to Goods, Offers of Goods, Orders and their Execution, Shipping Correspondence, Agencies, Situations, Financial Credit, Insurance of Goods, Finance—Market Reports with Phrases, Debit and Credit, Arrangements and Failures, Announcements, Letters of Introduction, Complaints and Claims, Drafts, Inland and Foreign, Commercial Terms and Abbreviations, Spanish-English and English-Spanish, Money, Weights and Measures, &c. 1918. Demy 8vo., 128 pp., fawn wrapper ... .. **2/-**

— Do. do., cloth ... .. **3/-**

"A practical and reliable guide to proficiency in Spanish Commercial Correspondence and as a useful and handy work of reference for the merchant or correspondent whom business brings into communication with the Spanish."—*Liverpool Journal of Commerce.*

**GARCÍA** (Andrés J. R. V.). **Spanish Dictionary** (Marlborough's), **ENGLISH-SPANISH and SPANISH-ENGLISH.** Ideal for quick reference. This Dictionary is an entirely new and original compilation designed to be a practical and useful companion to *Marlboroughs Spanish Self-Taught and Grammar.* Such words as motor-cycle, joyride, beam (wireless), are, however, included; while crinoline and hansom-cab have retired through old age or want of employment, and only obtain occasional work in reminiscences, when they may be found in their old contemporary dictionaries. This work, in fact, consists of a careful selection from the great vocabularies of the English and Spanish languages, such as will meet all the requirements of everyday life and literature of a non-technical character. The work contains 30,000 words and is printed in clear type. 1925. Demy 8vo, 322 pp., green cl. ... .. **7/6**

"The present volume appears to meet all the requirements of modern life and literature of a non-technical character, and it will undoubtedly be of immense help to the student who moves with the times."—*Lloyd's List and Shipping Gazette.*

**LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Ltd., 51 & 52, Old Bailey, E.C.4.**



- MARLBOROUGH'S Travellers' Practical Manual of Conversation, No. 3, English, French, Italian and SPANISH, in one book.** Subjects arranged alphabetically (at the top of page). Containing Travel Notes, Conversations, Railway, Steamer, Customs, Luggage, Arrival, Hotels, &c., Apartments, Polite Expressions, Bathing, Shopping, Sight-Seeing, Theatre, Photography, Cycling, Motoring, Golf, Worship, Tables of Money. With Dictionary of words in daily use in four languages. 1923. Crown 12mo., 152 pp., yellow wrapper ... 1/9  
 — Do. do., brown cloth ... 2/6
- PALMER (Thos. F.). English, SPANISH and Portuguese Technical Dictionary.** Contents: Aeroplanes, Airships, Agricultural Machinery, Automobiles, Motor Lorries, Building and Construction, Electricity, General Terms, Machine Tools, Machinery, Mining, Minerals, Ships, Shipping, Textile Machinery, Wood Working Machinery. 1923. Demy 8vo., 73 pp., green cloth ... 7/6

## SWEDISH.

- HARVEY (W. F.), M.A., Oxon. Universitstetor at the Royal University of Lund (Sweden).** Enlarged and Revised by CARL CEDERLÖF. **Swedish Self-Taught (Thimm's System).** With English Phonetic Pronunciation. Containing Classified Vocabularies, Elementary Grammar, Colloquial and Idiomatic Phrases and Conversations, Greetings and Polite Expressions, Travel Talk, Photography, Cycling, Shooting, Fishing, Money, with English and American values. Illustration of Swedish Coinage, Weights and Measures. THIRD EDITION. 1918. Crown 8vo., 112 pp., blue wrapper ... 3/-  
 — Do. do., red cloth ... 4/-
- "For travellers the little book is of the highest utility. Special care is bestowed upon the correct pronunciation."—*Newcastle Daily Chronicle*.

## TAMIL.

- WICKREMASINGHE (Don M. de ZILVA), Epigraphist to the Ceylon Government; Librarian and Assistant Keeper of the Indian Institute, Oxford. Tamil Self-Taught and Grammar.** In Roman and Tamil characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing the Alphabet, Classified Vocabularies and Conversations; English-Tamil Alphabetical Vocabulary; Travelling, Commercial, Official, Planting, Shooting and Fishing Terms and Phrases; Numerals, Money, Weights and Measures. Grammar and Syntax; Alphabet and Pronunciation; Tamil Characters and Transliteration. Exercises in Tamil and English, with Key. Tamil-English Vocabulary, Alphabetically arranged. In one volume. Crown 8vo., 216 pp., red cloth... 8/6
- WICKREMASINGHE (Don M. de ZILVA), Epigraphist to the Ceylon Government; Librarian and Assistant Keeper of the Indian Institute, Oxford. Tamil Self-Taught.** In Roman characters. With English Phonetic Pronunciation. Containing the Alphabet, Classified Vocabularies and Conversations; English-Tamil Alphabetical Vocabulary; Travelling, Commercial, Official, Planting, Shooting and Fishing Terms and Phrases; Numerals, Money, Weights and Measures. SECOND EDITION, 1911. Crown 8vo., 96 pp., blue wrapper 3/-  
 — Do. do., red cloth ... 4/-
- "We have pleasure in recommending the book to students, officers, and Civil servants."—*Ceylon Catholic Messenger*.
- WICKREMASINGHE (Don M. de ZILVA). Tamil Grammar Self-Taught.** Tamil and Roman characters. Grammar and Syntax, Alphabet and Pronunciation, Tamil Characters and Transliteration.

**WICKREMASINGHE** (Don M. de ZILVA). **Tamil Grammar Self-Taught** (*contd.*).

Exercises in Tamil and English, with Key. Tamil-English Vocabulary, Alphabetically arranged. 1906. Crown 8vo., 120 pp., blue wrapper ... **4/6**

———— Do. do., red cloth ... .. **6/-**

"The new book . . . will, without the slightest doubt, be found very useful by anyone wishing to take up Tamil."—*The Times of Ceylon*.

"Students, Officers, Civil Servants, Traders and others who wish to acquire a knowledge of Tamil easily and quickly, either for practical purposes or as a preparation for a fuller study of the language. . . We may safely recommend it."—*Jaffna Catholic Guardian*.

"The transliteration of all the Tamil words occurring in the grammar side by side with Tamil characters is an excellent arrangement, calculated to facilitate the study of this language. The book should prove an acceptable guide."—*The Madras Mail*.

"Students of the language may go a long way with the help of this excellent treatise."—*The Army & Navy Gazette*.

## **TURKISH.**

**THIMM** (C. A.) Revised and Re-edited by Professor G. Hagopian and Professor A. Georgius, B.A. **Turkish Self-Taught.** Turkish and Roman characters. The Dragoman for Travellers. With English Phonetic Pronunciation. Contains Vocabularies, Elementary Grammar, Idiomatic Phrases and Conversations, Tables of Money, with illustration of Turkish Coinage, Weights and Measures, English and Turkish Dictionary. **FOURTH EDITION.** 1910. Crn. 8vo., 138 pp., blue wrapper ... .. **3/-**

———— Do. do., red cloth ... .. **4/-**

"The system followed is a good one, and the vocabulary, once mastered, would enable anyone to make himself understood in colloquial Turkish."—*The Morning Post*.



In some instances the Grammar forms a separate volume.

LONDON:—E. MARLBOROUGH & Co., Ltd., 51 & 52, Old Bailey, E.C. 4.











KH-597-480

